

Алексей **ОСИПОВ**

阿列克谢·奥西波夫

**ИЗ ВРЕМЕНИ В  
ВЕЧНОСТЬ:  
ПОСМЕРТНАЯ ЖИЗНЬ  
ДУШИ**

从永恒

灵魂世

Издание пятое, исправленное и дополненное.

第五版，修订与增补

**А.И. Осипов. ИЗ ВРЕМЕНИ В ВЕЧНОСТЬ:  
ПОСМЕРТНАЯ ЖИЗНЬ ДУШИ.**

阿·伊·奥西波夫

*По благословению Святейшего Патриарха  
Московского и Всея Руси Алексия II*

承蒙至圣莫斯科及全罗斯宗主教阿列克谢  
二世降福

**ИЗ ВРЕМЕНИ В ВЕЧНОСТЬ:  
ПОСМЕРТНАЯ ЖИЗНЬ ДУШИ.**

从永恒

Брошюра посвящена проблемам бытия человека за гранью смерти. Как понять Вечность? Что такое мытарства? Может ли Бог-Любовь дать жизнь тому, кто, как Он знает, пойдет в вечные муки? Действуют ли в посмертье наши страсти? Есть ли реальные средства помощи усопшему? Каково действие молитвы на посмертное состояние души?

该书致力于阐述人类死后的存在问题。如何理解永恒？什么是痛苦？就是爱的上帝是否可以将生命赐予他所知道的走向永恒痛苦的人们？我们所怀的恐惧在死后是否还存在？有没有现实可行的办法帮助亡者？祷告对死后的灵魂状态会产生怎样的影响？

Никого не могут оставить равнодушными эти

谁也不能对这些深奥的问题漠不关心，

глубинные вопросы, эта тайна человеческой жизни в двух измерениях – времени и Вечности. Брошюра профессора Московской духовной академии Алексея Ильича Осипова, составленная на основе его публичных лекций и ответов на вопросы слушателей, поможет читателю во многом заново осмыслить прежде известное, взглянуть на *тот* мир через призму святоотеческого учения.

© А.И. Осипов

Это два разных временных масштаба — кратковременное и вечное — тайна человеческой жизни. Монография профессора Московской духовной академии Алексея Ильича Осипова, составленная на основе его публичных лекций и ответов на вопросы слушателей, поможет читателю во многом заново осмыслить прежде известное, взглянуть на *тот* мир через призму святоотеческого учения.

©阿·伊·奥西波夫

**Содержание**

**目录**

ПРЕДИСЛОВИЕ к четвертому изданию - - - - -

- - - - -

Предисловие к пятому изданию - - - - -

- - - - -

О ТЕХ, КТО ЖИВ ИНОЙ ЖИЗНЬЮ - - - - -

- - - - - 5

«ЕШЬ, ПЕЙ, ВЕСЕЛИСЬ», ДУША МОЯ? - - - - -

- - - - - 6

ПОНИМАНИЕ СМЕРТИ У ДРЕВНИХ НАРОДОВ - - - - -

- - - - - 6

А ЧТО ОБЩЕЕ? - - - - -

- - - - - 9

«Я В АДУ!..» - - - - -

- - - - - 11

БОГОЗДАННАЯ ПЛОТЬ ЧЕЛОВЕКА - - - - -

- - - - - 14

ПОСЛЕДСТВИЯ ГРЕХА ПРАРОДИТЕЛЕЙ - - - - -

- - - - - 16

ГДЕ ПРЕБЫВАЕТ ДУША ПО СМЕРТИ ТЕЛА - - - - -

- - - - - 18

СООБЩЕНИЯ *ОТТУДА* - - - - -

- - - - - 19

«ЗЕМНЫЕ ВЕЩИ ПРИНИМАЙ ЗДЕСЬ ЗА САМОЕ  
СЛАБОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ НЕБЕСНЫХ» - - - - -

- - - - - 20

ПОСМЕРТНЫЙ ЭКЗАМЕН НА ДОБРО - - - - -

- - - - - 22

第四版前言

第五版前言

关于在另一个世界生活的人们

你呀,《吃吧,喝吧,寻欢作乐吧》-----6

古人对死亡的理解-----6

共同点是什么? -----9

《我在地狱!》-----11

上帝给予人类的身体-----14

祖先罪孽的后果-----16

肉体死后,灵魂在哪里-----18

从那个世界来的消息-----19

|  |                         |    |
|--|-------------------------|----|
| И ЭКЗАМЕН НА ЗЛО - - - -                                     | 世俗的事物在这里被看作天国模糊的映象----- | 20 |
| - - 24   |                         |    |
| С ДУХОМ БОЖИИМ ИЛИ С ДЕМОНАМИ-МУЧИТЕЛЯМИ - - - 25            | 来世对善的考验-----            | 22 |
| ПОДОБНОЕ СОЕДИНЯЕТСЯ С ПОДОБНЫМ. СИЛА ПОКАЯНИЯ - - - 28      |                         |    |
| «СТРАСТИ В ТЫСЯЧУ РАЗ БОЛЕЕ СИЛЬНЫЕ, ЧЕМ НА ЗЕМЛЕ...» - - 29 | 来世对恶的考验-----            | 24 |
| МЫ СВОБОДНЫ ТВОРИТЬ ДОБРО И ЗЛО - - - 31                     |                         |    |
| ЦЕРКОВЬ - - - -  | 圣灵或魔鬼施虐者-----           | 25 |
| - - 32   |                         |    |
| КАК ПРАВИЛЬНО МОЛИТЬСЯ ЗА УСОПШИХ - - - 33                   | 物以类聚。忏悔的力量-----         | 28 |
| ПОБУДЬ ХОТЯ СОРОК ДНЕЙ ХРИСТИАНИНОМ - - - 36                 |                         |    |
| ГЕЕННА - - - -   | 《比在世俗的欲求强烈一千倍...》-----  | 29 |
| - - 39   |                         |    |
| ЧТО НАС ЖДЕТ НА СТРАШНОМ СУДЕ - - - 42                       | 我们自由的创造善与恶-----         | 31 |
| «СПАСИТЕЛЬ ВСЕХ ЧЕЛОВЕКОВ...» - - - 44                       | 教会-----                 | 32 |
| ЗАЧЕМ ХРИСТОС НИСХОДИЛ В АД? - - - 48                        |                         |    |
| О СМЕРТНОМ ГРЕХЕ И КТО ПРАВЕДНИК - - - 50                    | 怎样正确的为亡人祈祷-----         | 33 |
| ВОПРОСЫ О ВЕЧНОСТИ - - - - 53                                | 做哪怕四十天的基督徒-----         | 36 |
|  | 地狱-----                 | 39 |
|  | 最后审判等待我们的将是什么？-----     | 42 |
|  | 《全人类的救世主》-----          | 44 |
|  | 为什么基督降临地狱？-----         | 48 |
|  | 关于死罪和谁是虔诚的人-----        | 50 |
|  | 永恒的问题-----              | 53 |
| <b>ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЕРТОМУ</b>                              | <b>第四版前言</b>            |    |

## ИЗДАНИЮ

Даниловский благовестник.

М. 2007

Посмертная жизнь души – всегда некая манящая к себе тайна. «Что и как там» - вопрос, переходящий из поколения в поколение и порождающий массу ответов. Многие из них заимствуются не редко из источников сомнительных и не церковных: учений нехристианских религий, оккультных сочинений, рассказов «побывавших» на том свете, «откровений» в сновидениях, фантазий психически больных людей и т.п. Потому есть необходимость хотя бы частично раскрыть эту тему максимально приближенно к учению святых Отцов и авторитетных подвижников Православной Церкви.

Однако христианство совсем не имеет своей целью сделать эту тайну такой явью, которая ответила бы на все вопросы нашей бесконечно любопытствующей души. Для человека, живущего здесь – это и невозможно сделать, и, большей частью, не полезно.

Невозможно - поскольку *тот* мир совершенно иной, и его нельзя выразить нашим языком. Очень показателен в этом отношении опыт пребывания там апостола Павла, который единственно, чем поделился с братьями, это рассказом о том, что он слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать (2 Кор. 12,4).

Неполезно - так как знание будущего может полностью парализовать свободу человека в важнейшей стороне его жизни – духовно-нравственной. Легко представить себе, как изменилось бы наше поведение, если бы вдруг мы точно узнали, что умрем через столько-то дней в таком-то часу. Знание будущего налагает на поведение человека, не освободившегося от страстей и пристрастий, железные узы. Потому даже не всем угодникам Божиим открывался тот мир и время кончины. И, напротив, не имея прямого знания о *той* жизни, человек оказывается вполне свободным в своей духовной и нравственной жизни *здесь*, свободным в выборе одного из двух основных воззрений на проблему проблем: **веры** в Бога и

达尼洛夫报喜者

莫斯科 2007 年

灵魂的来世—永远是某种自我诱惑之谜。《那里有什么，怎么样》的问题代代相传并伴生许多解答。他们中的很多人经常借用可疑的和非宗教性的理论：异教、神秘主义、“去过”那个世界的人们所讲述的故事、梦境中的“启发”、精神病人的幻想等源头。因此有必要哪怕是部分的，最大限度的与众圣教父和正教的权威克修者之教导相近来揭秘这一话题。

但是基督教完全没有想把这个谜变得如此现实，以至于可以无穷解答我们所感兴趣的所有关于灵魂的问题。对于生活在此世的人—这是不可能做到的，很大程度上，也是无益的。

不可能—因为那个世界是完全不同的，我们无法用我们的语言来表述它。这一点根据宗徒保罗在那个世界所经历的就非常明显，他说他到那里不能与他人分享。（格林多后书 12：4）。

无益的—因为知晓未来会瓦解人类精神和道德生活中最重要方面的自由。不难想象，如果突然清楚的知道在某一天的某个时刻我们即将死去，我们的行为将怎样变化。知晓未来会给人类带有欲求和偏爱的行为套上枷锁。因此就连上帝的侍者也不完全知道那个世界和其终结的时间。而相反的，对那个世界的生活没有直观的理解，人类在此世的精神和道德生活则是十分自由的，在两个基本观点中可以自由的任选一个：相信上帝和人类永恒的生命或

вечную жизнь личности или **веры** в ее вечную смерть. Не случайно Христос сказал апостолу Фоме: «ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» (Ин. 20,29). Ибо вера является самым верным показателем характера духовных запросов человека, их направленности и чистоты. И. В. Киреевский точно и ясно выразил эту мысль: «Человек – это его вера».

Загробное состояние человека – прямой плод его стремлений и деяний в *этой* жизни. Но плод не по закону воздаяния, а по закону совести. Об этом прекрасно пишет в своих наставлениях преподобный Антоний Великий: «... мы, когда бываем добры, то вступаем в общение с Богом - по сходству с Ним, а когда становимся злыми, то отделяемся от Бога - по несходству с Ним... грехи наши не попускают Богу воссиять в нас, с демонами же мучителями соединяют»<sup>1</sup>. Ведь и будучи христианином, о Христе можно лишь рассуждать, развлекаясь богословствованием, фактически не веря Ему и исключая Его из всей своей жизни. Как верно подмечено: «О жизни мудрствуют, да жизнью не живут».

Духовное становление и совершенствование личности происходит перед лицом искушений, действия страстей, не редко, тяжких сомнений. Эти *тернии* необходимы человеку в земной жизни, ибо они открывают ему самого себя, смиряют его, делают способным к познанию необходимости Христа Спасителя и через это получению царственного достоинства чада Божия. Не случайно Отцы говорили, что если бы не было бесов, то не было бы и святых. Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его (Мф. 11,12).

\*

Выражаю сердечную благодарность Алле Алексеевне Добросоцких, без энергичной инициативы которой и кропотливой редакторской расшифровки аудиозаписей моих лекций эта книга

者确实死亡。耶稣绝非偶然的跟宗徒托马斯说：《马太福音 20, 29》。信仰是人类精神需求、倾向和纯洁性最可靠的标志。伊·瓦·基列耶夫斯基准确且清晰地表达了这一思想：《人—就是他的信仰》。

人类的来世—是其在此生追求和行为的直接后果。但不是报应律的后果，而是良心律。关于这一点大圣安东尼恰如其分的写在了自己的箴言里：《...当我们良善之时，就会与上帝交往—与其相似，而当我们变得丑恶之时，就会与上帝疏远—与其不同...我们的罪过阻碍了上帝光照我们，而却使我们与折磨人的魔鬼相连》<sup>1</sup>。要知道，作为基督徒，娱乐神学，不真正的信仰它，将它排除在自己的一切生活之外，只可以算是谈论基督。《对于生活自作聪明，则过的不是生活》是多么准确的说法。

精神的形成和人格的完善是在面对诱惑、恐惧、经常还伴有严重的怀疑时产生的。这些险阻是人类在世俗生活中所必须的，因为它们帮助人类揭示、贬低自我，使其能够认知耶稣救主的必要性，以此获得神圣上帝子民的尊严。教父不无目的的，如果没有恶魔，那么也就没有圣人。有的，就摄取了它。（马太福音 11: 12）

<sup>1</sup> Наставления св. Антония Великого. Добротолюбие. Т.1. §150. 大圣安东尼的箴言。幕善集。第一卷 150 章

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| едва ли смогла быть написана. | <p>忠心感谢阿拉·阿列克谢耶夫娜·多布罗索兹卡娅。如果没有她真诚有力的建议和我讲座声像资料的细心编辑和整理，这本书将不可能问世。</p> |
|-------------------------------|---|

|   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЯТОМУ<br/>ИЗДАНИЮ</b></p> <p style="text-align: right;">Издательский совет РПЦ.<br/>М. 2008</p> <p>Это издание включает в себя некоторые новые материалы, которые касаются главной темы человеческой жизни - ее перехода из времени в вечность. Человеческому сознанию непредставима вечность. Но и время непонятно. Апокалипсический ангел клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет (От. 10: 6). Как это времени уже не будет? - Не знаем. Древнегреческий философ Платон, пытаясь понять время - одно из самых загадочных явлений нашей жизни, в каком-то глубоко интуитивном его восприятии утверждал, что оно есть лишь движущийся образ вечности. Действительно, время само по себе для человека представляет нечто странное, алогичное. Народная мудрость выразила это в остроумном афоризме: <i>часы идут, дни бегут, годы летят</i>. Кажется, всё должно бы быть наоборот. Но нет, именно таково оно время - какое-то «ненормальное» по отношению к нашему бытию.</p> | <p style="text-align: center;">第五版前言</p> <p style="text-align: center;">俄罗斯正教出版委员会<br/>莫斯科 2008 年</p> <p>本版包括一些新编关于人生主要命题的资料，即生命从短暂到永恒的转变。人类的意识并不能想象出什么才是永恒。时间的概念也不明了。指撒迦利亚书 10: 6)。什么叫做时候不再延长了？不知道。古希腊哲学家柏拉图试着去理解时间——我们生命中最神秘的现象之一，凭借深刻的直觉认为，它只是永恒的运动形态。实际上，时间本身对于人类来说并代表某种奇怪的、不合理的事物。人间的智慧用睿智的格言来形容它：时针运行，日子奔跑，岁月飞转。看起来，似乎一切应该是相反的。但是，时间对于我们人类来说的确是样非同寻常的事物。</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Живет человек и точно знает, что конец будет. Но точно также знает он (правда, сердцем, а не умом), что конца его жизни не будет. Вечность присутствует в душе, с ней душа рождается, с ней и переходит в нее! Почему так? Всё по той же причине, что эта наша жизнь уже является началом Жизни, уже ее преддверием, и сама смерть - лишь неким необходимым порогом при входе в <i>тот</i> мир, где подобных иллюзий уже не будет. Святые называли наш мир жизни льстецом и обманщиком, обманывающим своей кажущейся вечностью, не имея</p> | <p>人类活着并清楚的知道，末日会来临。但是人类也清楚地知道（的确是感性的，而非理性的）生命没有终点。永恒存在于灵魂中，灵魂出于永恒，灵魂和永恒一起又汇聚于永恒中！为什么会这样？一切都是源于同一个原因，那就是我们的生活已经是生命的开端和预告，而死亡本身只是进入那个不再有类似幻觉世界时的某种必要门坎。圣人把我们所生活的世界称为被谄媚者和骗子所利用而实际上并不存在的虚假的永恒行骗伎俩。这个世界欺骗那些</p> |
|--|--|



|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><i>Не тяготеите к земле.<br/>Все тленно —<br/>только одно счастье загробное вечно,<br/>неизменяемо, верно.<br/>И это счастье зависит от того,<br/>как проживем мы эту нашу жизнь!<br/>Свт. Феофан Затворник.</i></p>   | <p style="text-align: center;">不要依恋尘世。<br/>一切都是易腐朽的--<br/>只有一种幸福在来世是永恒的、<br/>不变的、正确的。<br/>这种幸福取决于我们怎样度过今生！</p> <p style="text-align: right;">闭关者圣费奥梵</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>О ТЕХ, КТО ЖИВ ИНОЙ ЖИЗНЬЮ</b></p> <p>Кто не наблюдал в Пасху, как вереницы людей тянутся на кладбища, к родным могилам? И хотя этот обычай – в Светлое Христово Воскресение идти на кладбище – утвердился в советские времена (у православных есть особый день пасхального поминовения усопших — Радоница), знаменательно, что почему-то и люди нецерковные стремятся помянуть своих усопших именно в светлые дни христианского празднования победы над смертью. Им хочется верить, что родные люди не ушли навсегда, что они, хотя и по другому, но живы, и с ними можно душой побыть вместе.</p> | <p style="text-align: center;">关于在度另一种生活的人</p> <p>谁在复活节的时候没看到过一群人前往墓地，去为自己的亲人扫墓？虽然这是在苏联时期确定的习俗—光明的基督复活时节扫墓（东正教徒有一个特殊的复活节后悼念死者的日子—悼亡日），但意味深长的是，不知为何连不信教的人都在战胜死亡的东正教节日里悼念死去的人。他们想相信亲人不会永远离去，哪怕是以另一种方式存活着并在灵里相通。</p> |
| <p>Это внутреннее неистребимое чувство бессмертия человеческой личности сильнее любого скептицизма. И это действительно так: все они, наши любимые и родные, — живы, но живут иной жизнью, не той, которой живём мы с вами сейчас, но той жизнью, к которой придём и мы в свой срок, да и все рано или поздно придут. Поэтому вопрос о <i>той</i> жизни, которая является жизнью вечной и которую мы празднуем, отмечая Пасху — Воскресение Христово, особенно близок для нас, он касается не просто нашего ума, но, может быть, в большей степени касается нашего сердца.</p>  | <p>这是人类内心抹不去的，人类永生的感受比任何怀疑论都强烈。的确如此：所有的我们敬爱的人和亲人—活着，但是在度另一种生活，与我、和你们现今的生活是不一样的，但是我们早晚都会在自己大限过后迈向这种生活。所以关于我们在复活节时所庆祝的基督复活奥迹之彼世永恒生命的问题与我们自身尤其贴近，它不仅与我们的智慧密切相关，而且在更大程度上与我们的心灵戚戚相关。</p>                               |



|   |  |
|---|--|
| <p>Близко нашему сердцу то глубокое слово, которое звучит в храме, — <i>усопшие</i>. Слыша его, так и чувствуешь какое-то полное успокоение, которого достигли <i>они</i>, сбросив с себя тело с его бесчисленными заботами, суетой, огнем неутолимых страстей. Освободились вы, наши милые и дорогие — <i>усопшие</i>. Как же это слово отлично от тех, которые мы слышим вне церковных стен! И, конечно же, мы хотим знать — а как они и что <i>там</i>?! Мало таких людей, которых бы это не интересовало.</p>   | <p>в церкви所说的深刻词语—死者—贴近我们的灵魂。听到它时，感觉到一种他们将肉体从无数的担忧、忙碌、无法消除的欲火中摆脱后所达至的全然平静。我们故去的心爱的和亲爱的人们—你们自由了。这个词和我们在教堂之外听到的有多大的区别！当然，我们想知道—他们怎么样那里有什么？！很少有人会对此不感兴趣。</p>   |
| <p>Что происходит с человеком, когда он умирает? Что бывает с душой после ее выхода из тела? Мы соблюдаем определенные православные традиции. Принято, например, поминать усопших на 3-й, 9-й, 40-й день. Но о том, что именно происходит в эти периоды с душой — у нас представления самые приблизительные. Слышали мы, что каждый человек проходит по мытарствам. Но что это такое? То ли, о чем пишут популярные брошюры на эту тему, или что-то иное?</p>   | <p>人在死去的时候，在他们身上会发生什么呢？灵魂脱离肉体后会发生什么？我们遵守历经确定的正教传统，比如，通常在第三天、第九天和第四十天悼念死者。但是在这期间对于灵魂究竟会发生什么？我们的概念很接近。我们听说，每个人都会经受来世的考验。但它是什么？是如某些畅销书里所写的问题还是一些别的？</p>   |
| <p>И еще более серьезный вопрос: кто спасается? И что значит «спасается»? Спасаются ли одни христиане, или только православные? А из православных лишь те, которые жили праведно? А какой мучительный, самой жизнью поставленный вопрос: спасутся ли или погибнут навечно все те, которые по каким-то объективным причинам (например, не было проповедано о Христе или проповедано ложно, или были не так воспитаны и т.п.) не смогли принять христианства? Ведь, если погибнут все неверные, иноверные, неправославные, то в таком случае спасется лишь какая-то ничтожная доля процента человечества, а все прочие люди погибнут? Неужели Бог не знал об этом? А вот еще один вопрос, который возникает, когда мы прикасаемся к теме посмертного состояния души. Что такое геенна и вечные муки? Они действительно вечные, в смысле — бесконечные? Как сочетать: с одной стороны — предведение и любовь Божию, а с другой стороны — наличие вечных мук?</p> | <p>还有一个更严肃的问题：谁会被救赎？救赎意味着什么？但凡基督徒还是只有东正教徒会被救赎？东正教徒中只是虔诚的人才能得救赎？最折磨人的是生命本身所提出的问题：由于一些客观原因（比如，没有宣扬基督或者虚假的宣传，或者受教育程度较低等因素），没有加入基督教的人会得救赎还是将要永远死去？要知道如果所有无信仰者、异教徒、非东正教徒都将死去，那么此时得救赎的人就只能是人类很少的一部分，而其他人都将面临永死吗？难道上帝不知道这些吗？当我们触及灵魂的来世话题时就又出现一个问题：地狱和永恒的痛苦是什么？它们的确是永恒的，也就是无限的吗？应该怎样将一面是预知与上帝的博爱，而另一面是永恒的痛苦来相结合？</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Вот какие серьезные вопросы возникают из очень простого, на первый взгляд, факта поминовения усопших. Тема жизни души после смерти глубоко таинственна, сокровенна. Очень немногое открыто человеку о его посмертном бытии. Мы коснемся здесь лишь некоторых сторон этой темы, которые не безынтересны для очень многих и так или иначе освещены в Священном Предании Церкви.</p>  | <p>从乍一看,单从最普通的悼念死者这一事例中就产生了这些严肃的问题。灵魂的来世这一话题深奥且神秘。人类对来世的存在知之甚少。我们仅触及到了令众人感兴趣的这个话题的某些方面和教会的圣传。</p>  |
| <p><b>ЕШЬ, ПЕЙ, ВЕСЕЛИСЬ, ДУША МОЯ?</b></p> <p>Многие помнят евангельскую притчу о человеке, у которого удался необычайно богатый урожай. Он и до того, по-видимому, жил неплохо, но на этот раз, ввиду особого изобилия урожая, стал рассуждать, что ему делать с таким богатством. И решил – ни больше, ни меньше – как сломать свои старые житницы, построить новые и после этого зажить, как следует. Ешь, мол, пей, веселись, душа моя, всего у тебя полно <sup>2</sup>!</p>   | <p><b>你呀!</b></p> <p>许多人还记得福音书中获得丰收之人的寓言。他在那之前的生活看起来也不错,但是这一次由于庄稼大丰收,便开始思考怎样处置这些财产。最后决定立即拆掉自己破旧的粮仓,建立新粮仓并开始新的生活。他对自己说,你呀,吃吧、喝吧、寻欢作乐吧,你的一切都很富足<sup>1</sup>!</p>   |
| <p>Очень красноречиво сказано! Действительно, о чем только и мечтает человек в течение всей истории? О том, как бы достичь такого научно-технического прогресса, когда можно будет ничего не делать, а только есть, пить и веселиться. Счастье тогда, кажется, будет достигнуто. Но чем завершаются эти вечные мечты <i>богача</i>?</p>   | <p>多么生动的描写!实际上,人类在自己的一生中的梦想是什么呢?科技进步到可以什么都不做,只是吃、喝、玩、乐。这样似乎是幸福的。但这个富有的永恒的梦想将会怎样来结束呢?</p>   |
| <p>С ним происходит то, о чем он (а мы?) не думал и думать не хотел. Бог произносит суд о нем: «<b>Безумный! В сию ночь душу твою возьмут у тебя</b>» (Лк. 12. 19). Не просто сказано: ты умрешь (и это было бы страшно), но – <b>возьмут</b> (по церковнославянски сильнее: <b>истяжут</b>) душу твою. И дело даже не в том кратком промежутке времени (<b>в сию ночь</b>), который отделил мысли и мечты богача от момента, когда его душу <b>истягнули</b> из тела. Этот момент для каждого из нас может измеряться разным промежутком времени: часами, днями, месяцами, годами. Но в любом случае все они – миг. Ведь каждый из нас прекрасно осознает, что его предшествующая жизнь прошла как сон - неважно, сколько ему сейчас лет – 20, 50, 70... Время – это</p> | <p>在他身上会发生他(而我们呢?)没有想到且不愿尽想之事。上帝对他说:“糊涂人!福音 12: 20)。不只是说:你会死去(这已经很可怕了),而是一秦按照教会斯拉夫语更严重:严刑拷打)你的命。重要的不是在富人的信念和梦想与其灵魂被自肉体中严刑拷打出来的时刻相分离的这个短暂间隙(今晚)。这个时刻对于我们中的每一个人来说间隔都不同:按小时、天、月、年计算。但是无论怎样都只是瞬间。因为我们每个人都清楚的知道,逝去的日子像一个梦,无论他现在20、50还是70岁.....我会说,时间是一种异常而又奇怪的东西:似乎它是存在的,而在那一时刻却又不存在。难怪古希腊哲人说:过去不</p> |

<sup>2</sup> «И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись» (Лк. 12; 19).《我要对我的灵魂说:灵魂哪!你存有大量的财物,足够多年之用,你休息罢!吃喝宴乐罢!》(路加福音 12;19)

|  |  |
|--|--|
| <p>какая-то удивительная, странная, я бы сказал, вещь: кажется, и есть оно – и в то же время нет его. Недаром еще древние греческие мудрецы говорили: прошедшего не существует, поскольку оно уже прошло, настоящего нет, так как это неуловимый момент, будущего – поскольку оно еще не наступило. А что же есть, что наступит для нас за мигом земной жизни?</p> | <p>存在，因为它已经过去，现在不存在，因为它是捕捉不到的瞬间，未来不存在—因为它还没到来。那么是什么是存在的呢？在我们世俗生活的瞬间之后有什么会到来？</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>Увы, приговор евангельскому богачу: <i>истяжут душу твою</i>, – произносится над всеми теми, кто весь смысл своей жизни видит лишь в том, чтобы есть, пить и веселиться.</p> | <p>哎，就像对福音书中的富人一样，对所有那些认为自己生命的全部意义就是在于吃、喝、玩乐的人进行宣判，残酷折磨你的灵魂。</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Но что такое смерть? Этот вопрос неотвратимо приходит к каждому человеку, тем более, когда уже сам возраст напоминает об этом. Но дело даже не столько в возрасте, сколько в мудрости, которая более всего характеризует человека независимо от прожитых им лет. Помните у Лермонтова, когда ему всего-то было 20 с чем-то лет: <i>«Уж не жду от жизни ничего я и ничуть мне прошлого не жаль»</i>.</p> | <p>但是死亡是什么？这个问题对于每个人来说都是不可避免的，尤其是那些年事已高的人。但是这并不仅仅关乎年龄，更多的是在于与年龄无关，却更能代表一个人的智慧。记得当莱蒙托夫还年仅 20 多岁的时候。他曾说过：“我的人生没有什么值得期待的，对过去也没有一丝遗憾”。</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>Из-за невозможности найти ответ на вопрос о смысле жизни перед лицом неминуемой смерти нередко возникают трагедии. Сейчас очень много случаев, когда люди кончают жизнь самоубийством – именно из-за кажущейся им бессмысленности жизни. Причем, самоубийства охватывают все возрасты, начиная с самого юного, среди самоубийств есть даже дети – 10, 11, 12 лет, а порой и того меньше. Это поразительное явление наблюдается сейчас и в России, и за рубежом. Например, в Соединенных Штатах около 1,5 процента всех смертей – самоубийства.</p> | <p>在即将面对死亡的人们面前，由于在人生意义的问题上无法找到答案，悲剧便经常发生。现在以自杀而结束生命的情况经常发生—正是因为他们觉得自己的人生没有意义。而且，在自杀的人群中各种年龄段都有，最小的自杀者竟然是年仅 10、11、12 岁的孩子，有时还有更小的。这个异常的现象目前在俄罗斯和国外都能看到。比如在美国，自杀占死亡总数的 1.5%。</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>ПОНИМАНИЕ СМЕРТИ У ДРЕВНИХ НАРОДОВ</b></p> <p>Итак, что же такое – смерть? Во всех народах задумывались об этом. Все религии об этом говорят. Правда, каждая по-своему.</p> | <p><b>古人对死亡的理解</b></p> <p>那么，什么是死亡？所有的民族都在思考这个问题。所有的宗教都在谈论它。</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
|  | 诚然，他们都各持己见。  |
| <p>Если обратимся к дохристианской истории, то увидим множество различных вариантов описания посмертия. Но сразу надо заметить, что, по- существу, все они говорят о какой-то форме продолжающейся жизни.</p>  | <p>如果回顾前基督教史，那么我们将看到描述死亡的多不同版本。但应很快发现，从本质上，他们所有人都在谈论着关于生命延续的某种形式。</p>  |
| <p>Что же думали о смерти наши далекие предки? Это очень большой вопрос, поэтому его лишь коснемся.</p>  | <p>我们的祖先是怎样思考死亡的？这是一个广袤无垠的问题，因此，我们只能是点到为止。</p>   |
| <p>Особенно интересны представления египетской религии. В египетской «Книге мертвых» (ее название буквально переводят как «приход из дня»), которая была написана около 2000 лет до нашей эры, находим много размышлений о том, как там душа будет взывать к богам, к духам – взывать с тем, чтобы не подвергнуться каким-то тяжелым ударам, страданиям, бичеваниям, не оказаться в состоянии еще худшем, чем сама смерть. Ибо вот какой страшный приговор объявляет бог Гор нарушителям воли богов: <i>«Грозные мечи покарают ваши тела, ваши души будут истреблены, ваши тени - истоптаны, а ваши головы – изрублены. Не восстанете! Будете ходить на голове! Не подниметесь, ибо попали в свои ямы! Не убежите, не уйдете! Против вас – огонь змея, "Того – Который – Сжигает – Миллионы"!</i> &lt;...&gt; Они &lt;богини с ножами&gt; зарежут вас, расправятся с вами! Никогда не увидят вас те, кто живет на земле!». Но согласно той же Книге душа может и спастись, и стать как бы божеством<sup>3</sup>. Более того, поразительная забота о сохранении тела (мумификация) и отдельные поэтические тексты в пирамидах дают повод некоторым исследователям предполагать о наличии у древних египтян даже веры в будущее воскресение<sup>4</sup>.</p> | <p>特别令人感兴趣的是古埃及宗教的理念。在写于大约公元前 2000 年的埃及名称的直译为《白昼通行书》），我们可以找到许多关于灵魂怎样向上帝和神灵祈求的思考—祈求避免遭受某些沉重的打击、痛苦、鞭挞，不陷入于比死亡更糟糕的状态因为山神向违背神旨意的人们发出了多么可怕的宣判：“无情的利剑将惩罚你们的肢体，你们的灵魂将被消灭，你们的影子将被践踏，你们的头颅将被斩断。不能起义！你们将倒立行走！无法起身，因为陷入了坑里！不能逃跑，不能离开！在你们面前是漫野蛇火！”……她们（持刀女神）会宰杀你们，镇压你们！在尘世生活的人们将再也看不到你们！”但是根据本书，灵魂可以被救赎，且并变得有灵性<sup>1</sup>。此外，对尸身保存（木乃伊制作）的极度关心和金字塔中的个别诗篇使某些研究人员有理由认为古埃及人竟然相信未来的复活<sup>2</sup>。</p> |
| <p>Нечто подобное видим и в тибетской «Книге мертвых», которая, правда, имеет значительно более позднее происхождение – она была записана где-то около VIII века н. э. В ней мы видим другие мотивы,</p>   | <p>我们在西藏《度亡经》中也能找到类似的东西。这本书起源较晚，写于公元 8 世纪前后。我们在这本书里看到了印度教意识的其它的主题。死亡在这里被认为是进化的</p>   |

<sup>3</sup> «Египетская книга мертвых»: <http://rumagic.com>. 《古埃及亡灵书》: <http://rumagic.com>

<sup>4</sup> См., например: А.Б. Зубов. Победа над последним врагом. Богословский Вестник. №1. Выпуск второй. Сергиев Посад. 1993. 详见，如：安·鲍·祖博夫. 战胜最后的敌人. 神学公报 №1, 第 2 期. 谢尔盖耶夫镇 .1993.

|  |  |
|--|--|
| <p>напротив, в деградации души, выражающаяся в соответствующих формах перевоплощения. И хотя по тибетским представлениям некоторые могут достичь состояния так называемой мокши (освобождения), когда процесс перевоплощений остановится, однако очень немногие достигают этой конечной цели. Учение о перевоплощении содержится почти во всех религиозно-философских индуистских системах мысли.</p>  | <p>念, 当轮回的过程停止时, 一部分人可以达到所谓的莫克沙(解脱)状态。但是只有极少数人能达到这个终极目标。几乎所有的印度宗教和哲学思想体系里面都包含有轮回的学说。</p>   |
| <p>Много экзотического можно найти в буддистских сказаниях. Так, по одному из них, Будда перевоплощался 215 раз и кем только не был (кроме женщины), прежде чем, наконец, стать озаренным. Правда, изначальная идея буддизма другая, она ориентирует человека на достижение так называемой нирваны. Однако что она такое – разные школы говорят об этом по-разному. Но это и не столь важно, главное, что там что-то происходит.</p>   | <p>在佛教传说中可以发现许多外来的故事。在其中的一篇里, 佛陀在最终觉悟之前, 经历了 215 次转世轮回, 成为过各种不同的人(女性除外)。诚然, 佛教的最初思想是另外一种, 它指引人们实现所谓的涅槃。但涅槃是什么, 对此不同的学派各持己见。但这并不那么重要, 重要的是那个世界正在发生着什么。</p>  |
| <p>Кстати, несколько слов об идее перевоплощения. Она, если хотите, тоже предлагает своеобразное спасение от смерти, но глубоко обманчивое для человеческой психологии, откладывающей, как правило, на завтра все то, что трудно и не хочется делать сегодня. Ведь, духовно-нравственное совершенствование это подвиг борьбы с собой. А, как известно,<br/> <i>Бой с самим собой -<br/>         Есть самый трудный бой.<br/>         Победа из побед -<br/>         Победа над собой (Ф. Логау)<sup>5</sup>.</i></p> | <p>顺便简单说一下转世的思想。它, 如果你们想这么认为的话, 也是一种特殊的死亡救赎。但是对于那些通常将今天做不到或不想做的事情推迟到明天的人们之精神世界来说, 是极度虚幻的。要知道, 精神道德的完善是自我斗争的结果。正如我们所知的:<br/><br/>         与自我的斗争—<br/>         是最艰难的斗争。<br/>         胜利中的胜利<br/>         是能够战胜自我(冯·洛高)<sup>3</sup>。</p> |
| <p>Идея же перевоплощения подсознательно ориентирует человека на «бой с самим собой» в неопределенном будущем, особенно если здесь не плохо живется. К тому же, сама цепь перевоплощений, фактически, не имеет конца - это бесконечное число смертей и рождений. По крайней мере таких счастливиц, как Будда, который «всего» 215 раз перевоплощался, единицы. Удел же большинства, повторяю – бесконечная цепь непрекращающихся перевоплощений.</p>   | <p>轮回的思想在潜意识里引导人们在遥远的未来《与自我斗争》, 尤其是如果在此世生活的不错。此外, 轮回的链条本身没有终点—是无限的死亡和诞生。至少像佛陀这样《共》转世215次的幸运儿是极个别的。再说一次, 大多数人的命运是不间断轮回之无限环节中的一环。</p>  |
| <p>Идею перевоплощений, почти без изменений, приняла и теософия.</p>   | <p>神智学几乎毫无动摇的接纳了轮回思想。</p>  |

<sup>5</sup> Ф. фон Логау (+1655) – немецкий поэт. 费里德里希·冯·洛高--德国诗人

|   |   |
|---|---|
| <p>Однако эта идея не имеет под собой никаких серьезных оснований.</p>  | <p>然而这一思想没有任何经得起推敲的依据。</p>  |
| <p>Во-первых. Если бы перевоплощение было законом нашего бытия, то у <b>каждого</b> человека была бы и какая-то память о предыдущих состояниях. В противном случае обесмысливается основной аргумент данной теории о необходимости многократных воплощений личности, чтобы она могла предпринять усилия с целью полного очищения от грехов. Английский философ XVIII-го века Локк справедливо заметил, что если нет памяти о прежнем воплощении, то нет и тождества личности, нет, следовательно, и <i>перевплощения</i>, а есть простое рождение нового Я.</p> | <p>首先, 假如转世是我们生存的法则, 那么每个人都应有关于前世的某些记忆。否则, 为了竭力完全洗脱罪孽, 必须经多次转世的这一理论的主要论点就失去了意义。英国 18 世纪哲学家约翰·洛克公正的指出, 如果没有关于前次转世的记忆, 也就失去了个体的一致性, 因而也就不存在转世, 而存在的只是新“我”的一般出生。</p> |
| <p>Во-вторых. Нет фактов, подтверждающих ее. Редчайшие случаи так называемых «воспоминаний» своих предшествующих воплощений имеют совсем иную природу, они являются естественными следствиями:</p>  | <p>第二, 没有能够证明记忆的事实存在。所谓的自己前次化身“回忆”的极少数情况, 其所具有的性质完全不同, 属于自然结果:</p>  |
| <p>или постороннего внушения, в том числе и телепатического характера<sup>6</sup>, или непроизвольного самовнушения, которым особенно легко поддаются люди т.н. медиумического склада (прежде всего, дети, женщины);</p>  | <p>抑或受外界的影响, 包括心灵感应<sup>4</sup>, 或者所谓的降神术, 即特别容易降临到人们身上 (尤其是孩子和妇女) 的无意识自我暗示行为;</p>  |
| <p>или определенных психических заболеваний, когда больной может «вспомнить» себя кем угодно;</p>   | <p>或者是某种心理疾病, 当病人可以把自己“想像成是”任何人;</p>  |
| <p>или прямых демонических воздействий, не редко проявляющихся в очевидном для всех бесновании;</p>   | <p>或者是受到魔鬼的直接影响, 对所有人来说常常表现为明显对恶魔的迷信;</p>   |
| <p>или проявления т.н. генетической памяти, которая при некоторых условиях может воспроизводить в сознании впечатления и переживания предков, воспринимаемых человеком как свои собственные.</p>  | <p>或者出现了所谓的遗传记忆。这种记忆在某些条件下可能会勾起对先人的回忆和担心, 并将此人视如自己的亲人。</p>  |
| <p>Любопытные мысли встречаем и в древнегреческой мифологии и религии. Древние греки (как, впрочем, и многие другие народы, не имевшие прямого Божественного Откровения) представляли себе посмертное состояние человека или как некую призрачность, или как нечто неизмеримо худшее, нежели любая земная жизнь. Так, у Гомера в «Одиссее», например, есть весьма красноречивые</p>   | <p>我们在古希腊神话集和宗教中可以遇到一些怪异的思想。古希腊人 (顺便提一下, 像许多其它不具有直接神灵启示录的民族一样) 把人类来世的状态认作为某种虚幻的虚幻, 或者与地球上任何一种生命相比较而言, 是最糟糕的某种东西。比如在荷马所著的《奥德赛》里面, 对阴间里人类的状态有着十分生动的描写。就像</p>        |

<sup>6</sup> См.: Архиепископ Лука. Дух, душа и тело. 详见路加总主教所著: 精神、灵魂和身体

|  |   |
|--|---|
| <p>характеристики состояния человека в царстве аида. Вот, как Ахиллес «богоравный» жалуется Одиссею:</p>   | <p>《天神》阿基力斯向奥德修斯抱怨道：</p>  |
| <p>«О, Одиссей, утешения в смерти мне дать не надейся;<br/>     Лучше б хотел я – живой, как поденщик, работая в поле,<br/>     Службой у бедного пахаря хлеб добывать свой насущный,<br/>     Нежели здесь над бездушными царствовать, мертвый»<sup>7</sup>.</p>  | <p>“啊, 奥德修斯, 不要指望能慰藉我的死亡;<br/>     最好我还能活着, 就像短工一样在田间工作,<br/>     贫穷农夫倚靠辛勤劳作来收获所需的食物,<br/>     相比之下, 这里所统治的确是毫无生机的世界, 死人呀”<sup>5</sup>。</p>   |
| <p>Еще более интересно посмертное состояние Геракла – этого великого героя древнегреческой мифологии. Сам он находится на Олимпе, на пиру у богов, и в то же время его дрожащая тень с напряженным луком в руках пребывает в аиде. Одновременно на двух полюсах! Для отца Павла Флоренского эта совершенно необычная мысль Гомера явилась одним из истоков его оригинальной эсхатологической концепции.</p>  | <p>更有趣的是古希腊神话中伟大英雄赫拉克勒斯的来世。他本人在奥林匹斯山参加众神的宴会, 同时, 他用力拉弓的抖动影子出现在阴间。同时展现在两端! 对于神父巴维尔·弗洛连斯基来说, 荷马这个完全不同寻常的想法, 是其所创末世论理念的源泉之一。</p>   |
| <p>О чем говорят эти удивительные фантазии? С одной стороны, о том, что древние греки глубоко чувствовали реальность того мира и неуничтожимость души человеческой, верили, что есть оно, это посмертное состояние. С другой – совершенно не зная, какое оно, исполнялись страхом перед неминуемым неизвестным посмертьем и строили всевозможные догадки, создавали, как видим, яркие мифы в попытках осмысления этой тайны. И, нужно отдать им должное, некоторые из этих мифов не просто интересны, но и глубоко выражают идею посмертного воздаяния. Достаточно вспомнить древние интуиции об Островах блаженных и Елисейских полях для праведников и более поздние мифы, выражающие безнадежность судьбы осужденных: муки Тантала, Сизифов камень, бочки Данаид и т.д.</p> | <p>这些惊人的幻想说明了什么? 一方面, 古希腊人深深地感受到那个世界的真实存在与人类灵魂的不灭性, 并相信, 这就是来世。另一方面, 在完全不了解来世的情况下, 在不可避免的死亡面前又充满了恐惧并进行种种猜测, 正如我们所见, 在试图了解其中奥秘的同时创造出了动人的神话应给予他们应有的评价, 这其中的某些神话不仅有趣, 还深刻展现了来世报应这一观点。对于恪守教规人士而言, 足以令人想起关于对极乐岛和爱丽舍田野所具备的古老洞察力以及后来所表现罪人绝望命运的神话: 坦塔罗斯的折磨, 西西弗斯的石头, 达那伊德的无底桶等。</p> |

<sup>7</sup> Гомер. Одиссея. Пер. В. Жуковского. Изд. «Просвещение». С. 325. XI, 487-491. 荷马 奥德赛 瓦·茹科夫斯基译著 教育出版社 325 页 XI, 487-491

|  |  |
|--|--|
| <p>Подобную же картину можно видеть и в других дохристианских религиях. Интуитивное чувство бессмертия и прямые факты, подтверждающие его (явления умерших, их точные предсказания, предупреждения и др.), растворены в полном тумане неведения о том мире. И так – на протяжении всей дохристианской истории человечества.</p>  | <p>Симильные кадры могут быть найдены и в других дохристианских религиях. Вечного интуитивного чувства бессмертия и прямые факты, подтверждающие его (явления умерших, их точные предсказания, предупреждения и др.), растворены в полном тумане неведения о том мире. И так – на протяжении всей дохристианской истории человечества.</p> |
| <p>Даже если обратимся к Писанию Ветхого Завета, то и здесь найдем нечто подобное. До книг пророков находим в нем утверждения, что душа человека после смерти засыпает, а то и умирает. То есть <i>весь</i> человек, а не только тело, обращается в прах после смерти! И только пророки, особенно великие, начинают определенно говорить о том, что душа по смерти тела не исчезает, не умирает и даже не засыпает, но испытывает страдания или радость в зависимости от характера нравственной жизни человека; пророки говорят даже о всеобщем воскресении<sup>8</sup>. И это – наибольшее, что было открыто дохристианскому человечеству<sup>9</sup>.</p>                              | <p>甚至如果在翻阅旧约的时候,在此我们将能发现类似的东西。在先知书之前,我们在旧约里能找到有关人死后灵魂先进入休眠状态,而之后再进入死亡的论断。也就是说,死后不只是肢体而是整个人化成灰烬。而只有先知,尤其是伟人开始断言,躯体死后灵魂不会消失,也不会死亡,甚至不会休眠,但是会取决于一个人在世时的道德品行而去决定承受痛苦或者欢乐;先知甚至谈到了普遍的复活<sup>1</sup>。这是在基督教之前人们所解开的最大谜团<sup>2</sup>。</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>А ЧТО ОБЩЕЕ?</b></p> <p>Все народы и все религии говорят о какой-то, хотя бы призрачной, но жизни человека после смерти. Мысль о полном уничтожении личности со смертью тела встречается очень редко.</p>  | <p style="text-align: center;"><b>共同点</b></p> <p>所有民族和各个宗教都在谈论着人类来世生活的虚幻性。关于随着肢体的死亡,人类个体彻底消失的观点则非常罕见。</p>  |
| <p>Непреодолимая психологическая трудность поверить, что после смерти человек исчезает в небытии, роднит искания людей всех времен и народов. Человек – не животное! Жизнь есть и по смерти! И это не просто предположение, не какая-то наивная вера или смутная интуиция, но прежде всего всечеловеческий опыт переживания огромного количества фактов, убедительно свидетельствующих о том, что жизнь личности продолжается и за порогом земного бытия. Сообщения об этом, часто поразительные, находим всюду, где только остались литературные источники. И во всех их красной нитью проходит одна и та же мысль: личность продолжает жить и после смерти. Личность неуничтожима!</p> | <p>相信人类死后就会化为乌有,是不可逾越的心理难题,它引发了横贯整个历史长河中人类不同民族间的共同探索。人类不是动物!生命在死后依旧存在!这一点不仅是简简单单的假设,不是某种幼稚的信仰或模糊的直觉,而是由全人类所经历的大量建基于事实上的经验。它证明个体生命在地球之外依然延续。在有文献记载的任何地方都能查到关于这方面的信息,其内容往往是非常惊人的。所有这些信息中都贯穿着同一个思想:即个体在死后仍继续活着。个体是坚不可摧的!</p>  |

8

9



Замечателен в этом отношении рассказ К. Иксуля, опубликованный под названием «Невероятное для многих, но истинное происшествие». Рассказ производит большое впечатление своею искренностью и не оставляет никаких сомнений в действительности происходившего. Самое интересное в нем – факт непрерывности сознания при переходе от жизни *здесь* к жизни *там*. Иксуль, описывая момент своей клинической смерти, сообщает, что сначала он испытывал тяжесть, какое-то давление, а потом вдруг ощутил полную легкость и свободу. Затем, увидев свое тело, начал догадываться, что оно мертво. Но он ни на миг не потерял самосознания. *«В наших понятиях со словом “смерть” неразлучно связано представление о каком-то уничтожении, прекращении жизни. Как же мог я думать, что умер, когда я ни на одну минуту не терял самосознания, когда я чувствовал себя таким же живым, все слышащим, видящим, сознающим, способным двигаться, думать, говорить?»*<sup>10</sup>.

Далее он рассказывает о своем удивлении, когда оказавшись среди комнаты и увидев группу медиков, заглянул через их плечи – туда, куда глядели все они: *«Там на койке лежал я...» «Я... позвал доктора, но атмосфера, в которой я находился, оказывалась совсем непригодной для меня; она не воспринимала и не передавала звуков моего голоса, и я понял свою полную разобщенность со всем окружающим, свое странное одиночество, и панический страх охватил меня... я всячески пробовал и старался заявить о себе, но попытки эти приводили меня лишь в полное отчаяние. “Неужели же они не видят меня?” — с отчаянием думал я и, снова и снова, приближался к стоящей над моей койкой группе лиц, но никто из них не оглядывался, не обращал на меня внимания, и я с недоумением осматривал себя, не понимая, как могут они не видеть меня, когда я такой же, как был. Но делал попытку осязать себя, и рука моя снова рассекала лишь воздух»*<sup>11</sup>.

В *«令人难以置信的但却是真实的事件»* 名称发表的伊克斯库利的短篇小说里关于这方面描写得很精彩。小说的真挚使人印象深刻，并没有留下对所发生事件真实性的任何怀疑之处。其中最有趣的是这个事实：在生命从此世向彼世的转变过程中，意识是连续的。伊克斯库利在描述自己医学死亡时写道，他首先感到了重力，某种压力，但然后突然觉得完全的释放与自由。之后，看到自己的身体，并开始怀疑它是死的。但是他连一秒都没有失去知觉。《我们对“死亡”这个词的理解是与某种生命的消失和停止这一概念密不可分的。当我一秒钟都没有失去知觉，感觉到自己是如此的活灵活现，能听到、看到、意识到，能运动、思考、说话，我怎么可能以为自己是已经死了的呢？》<sup>3</sup>。

接着，他谈到让自己感到很惊讶的一件事：当他在房间里看到一群医生，并越过他们的肩膀朝他们看的方向看去：“病床上躺着的是我……”“我喊医生，但是我所在的空气对于我来说不起任何作用；它既不接受也不传播我的声音。我明白到自己与周围的一切都是隔绝的，明白了自己正经历着多么可怕的孤独，恐慌笼罩着我...我尽过所有可能的尝试并试图唤醒自己，但换来的只是绝望。“难道他们看不到我吗？”——我失望地想着，一次又一次的走近站在我病床前的一群人，但是他们谁也没有回头，没有注意到我。我困惑的端详着自己，不明白他们为什么会看不到跟从前一样的我。但当我尝试着触摸自己的时候，我的手所触到的只是空气》<sup>4</sup>。

10

11

|  |   |
|--|---|
| <p>И свидетельств, подобных этому, множество. Иногда посмертные переживания человека бывают сопряжены с тяжелыми для него моментами, когда перед его глазами открывалось позорное зрелище дележа его наследства. О самом умершем уже никто не говорил – он уже никому не был нужен (как вещь, достойная только того, чтобы ее выбросить за ненадобностью), все внимание было обращено на деньги и вещи. И можно себе представить, каков был ужас «любящих» его родственников, когда они увидели его возвратившимся к жизни. А каково ему теперь было общаться с ними!</p>  | <p>类似于这样的见证很多。有时一个人死后的经历伴随着对他而来是相当沉重的时刻，当在他眼前出现了可耻的财产分割情景。没有人再去谈论过世的人，谁都不再需要他了（就像东西一样，不需要的时候就应被抛弃），所有的注意力都集中到金钱和物质上。可以想象，当“爱”他的亲人们看到他重新复活的时候，这将是多么可怕。而此刻他该怎样与他们沟通！</p>  |
| <p>Очень интересный случай из своей жизни рассказал мне мой сосед Сергей Алексеевич Журавлев (1913 - 1997), учитель по профессии, живший в Сергиевом Посаде. Я его хорошо знал как человека порядочного, психически вполне нормального, и поэтому в достоверности его рассказа у меня нет никаких сомнений. Когда ему было 20 лет, он тяжело заболел тифом, температура была за 40 и его положили в больницу. И вот однажды в какой-то момент он вдруг почувствовал большую легкость и увидел себя посреди палаты, в которой лежал. Было первое мая, он вспомнил о своих друзьях и тут же оказался около них. Они весело с водочкой праздновали на лоне природы, разговаривали, смеялись, но его попытки пообщаться с ними оказались совершенно безуспешными: его никто не замечал и не слышал. Тогда он вспомнил о знакомой девушке и также оказался рядом с ней. Он увидел ее сидящей со знакомым молодым человеком, послушал их теплый разговор, но они на него опять-таки не обратили никакого внимания. Тут он опомнился - я же болен, и сразу увидел себя в палате, а у его койки уже стояли две медсестры с носилками и врач, который произнес: «Он мертв и его нужно отнести в мертвецкую» (так называли тогда морг). В тот же момент он почувствовал страшный холод и услышал крик женщин: «Он жив!» После возвращения к жизни температура у Сергея полностью исчезла. Через день его выписали. Но самое интересное было дальше. Сергей, выйдя на работу, намекнул товарищам, как они праздновали первое мая и о чем говорили, чему</p> | <p>我的邻居谢尔盖·阿列克谢耶维奇·茹拉夫廖夫 (1913-1997), 一位居住在谢尔盖耶夫镇的老师, 给我讲述了一件在他生活中非常有趣的事。我非常了解他, 他是个正直, 并且精神上完全正常的人。所以对于事件的真实性我没有任何的怀疑。当他 20 岁的时候, 得了严重的伤寒, 高烧直到 40 多度, 并被送进了医院。有一次, 他突然感到特别的释放, 看到自己躺在病房里。当时是 5 月 1 日那天, 他想起了他的朋友, 于是立即出现在了他们的身边。他们畅饮着伏特加并快乐地在大自然的怀抱里庆祝、聊天、嬉笑, 但当他尝试着与他们交流却完全没有任何效果: 没有人注意到和看到他。这时他想起了他所认识的女孩, 便来到了她身边。他看到她与相识的青年男子坐在一起, 听到他们窃窃私语, 但是他们还是没有注意到他。而这时他清醒过来了——我是病号, 并一眼看到自己正在病房里, 他的病床前站着两个抬着担架的护士和一名医生。医生说: “他死了, 应该把他送到太平间去 (当时停尸间的名称)”。这时, 他感到了一阵可怕的寒冷, 并听到了女人的尖叫: “他还活着!” 活过来之后, 谢尔盖的高烧也完全退了。一天以后, 他就出院了。但最有趣的还是后面所发生的事。谢尔盖去上班, 向同事暗示他们怎样度过了五一节, 同事们都极度惊讶并追问究竟是谁告诉了他这些事。(看来是说过一些隐私)。而当他跟那位姑娘说起她谈话的细节以及与另一位青年男子的行为时, 她</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>те крайне удивились и допытывались, кто ему рассказал (видимо, говорили что-то не для широкой публики). А девушка, когда он сообщил ей о подробностях ее разговора и поведении с другим молодым человеком, вообще пришла в полное замешательство. Естественно возникает вопрос: если нет души, то мог ли труп, да еще лежащий в палате, всё так точно узнать о происходящем далеко за пределами больницы?</p>   | <p>感到十分紧张。由此很自然地产生了一个问题：如果没有灵魂，那么躺在病房里的一具尸体怎么会那么准确地知道离医院如此遥远的地方所发生的事情呢？</p>  |
| <p>А вот еще один факт, который произошел с родным братом игумена Никона (Воробьева)<sup>12</sup> Владимиром Николаевичем. Когда ему было лет семь, его во время игры в лапту нечаянно так сильно ударили палкой по голове, что он упал замертво. И он рассказывал, как увидел себя высоко над этим местом, видел растерявшихся мальчишек около своего тела, как один из них побежал к нему домой, и как с криком и слезами бежала к нему из дома мать, схватила его, стала теревить. А там было такое прекрасное солнце и так хорошо, радостно, что когда он пришел в себя, то заревел из всей мочи, но не от боли, как все подумали, а от того, что здесь было очень уныло и неприятный полумрак как в каком-то подземелье, хотя день был очень солнечный. Об этом случае рассказывали все братья Владимира Николаевича: игумен Никон, Александр, Михаил, Василий.</p> | <p>还有一件事情发生在男子隐修院院长尼康（沃罗比约夫）<sup>5</sup>·弗拉基米尔·尼古拉耶维奇的弟弟身上。他弟弟七岁的时候，玩圆场游戏时意外的被棍子打到了头部，导致他晕倒在地。他讲述了自己是如何在高高的上空俯视着自己，看见惊慌失措的小男孩们在他身旁，其中的一个是怎样跑去他家，妈妈又是怎样叫喊着，哭着跑出家门，抓着他，拉扯他的。而那个世界的阳光是如此明媚、美好而令人愉快，以至于当他苏醒时，却嚎啕大哭。但并不是像所有人认为的那样是因疼痛而导致，而是因为这里非常沉闷、昏暗，就像在地洞里一样，尽管这是一个艳阳高照的日子。弗拉基米尔·尼古拉耶维奇的所有兄弟：包括男子隐修院院长尼康、亚历山大、米哈伊尔、瓦西里都曾讲述过这个故事。</p> |
| <p>Подобных фактов неисчислимо множество. Они с полной достоверностью свидетельствуют о наличии души в человеке и ее продолжающейся по смерти тела жизни. И важно подчеркнуть - именно душа является источником мыслей, чувств, переживаний, а не тело. Ум, сердце (как орган чувств), воля – в душе, а не в теле. Это всегда и утверждала религия.</p>  | <p>类似的事实不胜枚举。它们确切证明了人类灵魂的存在及其在来世的延续。需要着重强调的是，灵魂才是个人思想、感情、经验的来源，而不是来自于肢体。智慧、心灵（如感官）、意志存在于灵魂内，而不是在肢体中。宗教上也一直在证实这一点。</p>  |
| <p>Анри Бергсон – известный французский философ конца XIX века – говорил, что мозг человека это всего лишь телефонная станция, которая только передает, но не является источником информации. Информация в мозг приходит откуда-то, а восприниматься и передаваться им может по разному.</p>   | <p>19 世纪末著名的法国哲学家亨利·柏格森说过，人类的大脑只是个电话站，负责信息传递，但不是其来源。信息从某处传入大脑，但对其的理解和传达可以是不同的。大脑能够正常工作、也会出故障或是完全停滞不动。但它只是传送机制，</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Он может и хорошо работать, и барахлить, и совсем отключаться. Но он только передаточный механизм, а не генератор сознания человека. Сегодня огромнейшая совокупность научно достоверных фактов, полностью подтверждает эту мысль Бергсона.</p>   | <p>而不是人类意识的源生器。今天大量科学且可靠的事实完全证明了柏格森的这一想法。</p>   |
| <p>Сейчас вышло большое число книг, написанных учеными о непрекращающейся жизни личности по смерти тела. Например, книга доктора Моуди – «Жизнь после жизни» в Америке произвела сенсацию: 2 миллиона экземпляров было продано буквально в первые же год-два. С такой скоростью редко какие книги расходятся. Её многие восприняли как откровение. И хотя подобных фактов всегда было достаточно, но их просто не знали, им не придавали значения, рассматривая как описания галлюцинаций или проявлений психической ненормальности человека. Здесь же врач, специалист, окруженный такими же специалистами, говорит о фактах и только фактах. К тому же, он - человек, совсем не заинтересованный в «пропаганде религии».</p> | <p>现今已出版了学者们所编写的关于死后个体生命延续的大量著作。比如，穆迪博士在美国所出版的《生生世世》曾经轰动一时：仅在头两年就已售出 200 万本。很少有著作能以这样的速度售出。许多人把它视为启示录。虽然有足够的类似事实，但是人们根本不了解它们，漠视它们的意义，将其视为幻想或人类心理异常现象的描述。这里有一个身兼医生及专家双重身份的人，且在他身边也围绕着同样的医生及专家们，他讲述着事实，并且只传述事实。而且，他是对《宗教宣传》之类完全不感兴趣的一个人。</p>  |
| <p>Могу назвать и еще некоторые подобные книги:<br/> Васильев А. Внушение на расстоянии. М.1962.<br/> Васильев А. Таинственные явления человеческой психики. М.1964.<br/> Джемс В. Многообразие религиозного опыта. М.1910.<br/> Дьяченко Г. Из области таинственного. М. 1896. Репринт: М.1992.<br/> Дьяченко Г. Духовный мир. М.1900.<br/> Калиновский П. Переход. М. 1991.<br/> Кураев А. Куда идет душа. «Троицкое слово». 2001.<br/> Лодыженский М.В. Свет Незримый. Пгр. 1915.<br/> Лодыженский М.В. Темная сила. Пгр. 1915.<br/> Лука (Войно-Ясенецкий), архиеп. Дух, душа и тело. Брюссель.1978.<br/> Мориц Роолингз. За порогом смерти. СПб.1994.<br/> Серафим (Роуз), иером. Душа после смерти. М.1991.</p>          | <p>我还可以列举出一些类似的著述：<br/> 阿·瓦西里耶夫：远距离的劝诫 莫斯科 1962 年<br/> 阿·瓦西里耶夫：人类心理的神秘现象 莫斯科 1964 年<br/> 瓦·詹姆斯：宗教经历的多样性 莫斯科 1910 年<br/> 格·季亚琴科：来自未知领域 莫斯科 1896 年 重印：莫斯科 1992 年<br/> 格·季亚琴科：精神世界 莫斯科 1990 年<br/> 彼·卡利诺夫斯基：跨越 莫斯科 1991 年<br/> 阿·库拉耶夫：灵魂往何处去。《三一圣言》2001 年<br/> 米·瓦·洛德任斯基：未见的光 彼得格勒 1915 年<br/> 米·瓦·洛德任斯基：黑暗的力量 彼得格勒 1915 年<br/> 路加(伏伊诺-亚谢涅兹基) 总主教：精神、灵魂和肢体 布鲁塞尔 1978 年<br/> 莫里茨·罗灵格斯：立于死亡之门槛 圣彼得堡 1994 年<br/> 谢拉菲姆(罗斯) 修士司祭：灵魂的来世 莫斯科 1991 年</p> |
| <p>Но чтобы правильно понимать всё, что связано с явлениями <i>того</i> мира, православному человеку необходимо прежде всего читать и изучать творения</p>   | <p>但是为了正确理解与彼世相关的一切,正教徒必须首先阅读和研究圣人伊格纳季·布良恰尼诺夫(+1867)的著作。首当其冲的是他</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>святителя Игнатия Брянчанинова (+1867) - в первую очередь его «Слово о чувственном и духовном видении духов», «Слово о смерти» и «Прибавление к слову о смерти» (т. III). Они в наше религиозно смутное время дают твердую святоотеческую основу для правильного понимания и оценки всех явлений духовного мира.</p>   | <p>所著《关于灵魂的觉受与精神幻象之语录》、《关于死亡之语录》、《关于对死亡之语录所作的补充》（第三卷）。它们在我们信仰模糊不清的时候，赋予了坚实的教父理论作为基础，使我们能正确地认识和评价灵魂世界的所有现象。</p>  |
| <p style="text-align: center;">«Я В АДУ!...»</p> <p>Нечто принципиально новое и важное по сравнению с сообщениями Моуди находим в книге «За порогом смерти» Морица Роолингза. Это известный врач-кардиолог, профессор университета в Теннесси (США), который много раз возвращал к жизни людей, находившихся в клинической смерти. Книга изобилует огромным количеством фактов. Интересно, что сам М. Роолингз прежде был человеком, равнодушным к религии, но после одного случая в 1977 году (с него начинается эта книга) он стал совершенно иначе смотреть на проблему человека, души, смерти, вечной жизни и Бога. То, что описывает этот медик, действительно, заставляет всерьез задуматься.</p> | <p style="text-align: center;">《我在地狱！.....》</p> <p>在莫里茨·罗灵格斯《立于死亡门槛》一书中，我们发现与穆迪语录相比，原则上比较新颖和重要的某些内容。他是一位著名的心脏病专家，美国田纳西州立大学教授，多次使已处于医学死亡状态的人重新活了过来。书中包含大量的事实。有趣的是，莫·罗灵格斯教授本人原先对宗教漠不关心，但在1997年（从那时开始编写本书）发生的那次事件之后，他开始完全以另外一种方式重新看待人类、灵魂、死亡、永生和上帝的问题。这位医生描写的事情也迫使我们来认真思考这些问题。</p> |
| <p>Роолингз рассказывает, как он начал реанимацию пациента, находящегося в клинической смерти - с помощью обычного в таких случаях массажа пытался заставить работать его сердце. Такого в его практике случалось постоянно. Но с чем столкнулся он на этот раз, причем, столкнулся, как говорит, впервые? Его пациент, как только к нему на несколько мгновений возвращалось сознание, «<i>пронзительно кричал</i>»: «<i>Я в аду!</i>» «<i>Не переставайте!</i>» Врач спросил, что его пугает. «<i>Вы не понимаете? Я в аду! Когда Вы перестаете делать массаж, я оказываюсь в аду! Не давайте мне туда возвращаться!</i>»<sup>13</sup>. И так повторялось несколько раз.</p>                          | <p>罗灵格斯讲述他如何开始将已处于医学死亡的病人重新救活了过来。在这种情况下，他借助于普通的按摩来强迫人类的心脏恢复跳动。这些在他的医学实践中经常发生。但是这次，并且，通常来说他第一次遇到了什么情况？他的病人刚刚醒来一会儿，就《尖叫道》：“我在地狱里！”“不要停止！”。医生则问他受到了什么惊吓。“你不明白吗？我在地狱里！当您停止做按摩，我就在地狱里！不要让我回去！”<sup>1</sup>。就这样重复了数次。</p>   |
| <p>Роолингз пишет, что он, будучи человеком физически сильным, так иногда усердно работал, что бывали случаи, когда даже ломал ребра пациентам. Поэтому те, приходя в себя, обычно умоляли: «<i>Прекратите терзать мою грудь, Вы делаете мне</i></p>  | <p>罗灵格斯写道，之前他作为一个身体强壮的人，工作有时太过于专注，甚至有一次弄断了病人的肋骨。所以他们醒过来的时候经常恳求他：“不要折磨我的胸腔了。您弄疼我了！”而在这里，医生听到的却完</p>  |

<sup>13</sup> Морис Роолингз. За порогом смерти. Гл. 1 «В ад и обратно». С.13. СПб.1994.莫里茨·罗灵格斯 面对死亡 第一章《往返于地狱》第13页 圣彼得堡 1994年

|   |   |
|---|---|
| <p>больно!» Здесь же врач услышал нечто совершенно необычное: <i>«Не переставайте!»</i> И он описывает дальше: <i>«Лишь в тот момент, когда я взглянул на его лицо, меня охватила настоящая тревога. Выражение его лица было гораздо хуже, чем в момент смерти. Лицо искажала жуткая гримаса, олицетворявшая ужас, зрачки расширены, и сам он дрожал и обливался потом, - словом, всё это не поддавалось описанию»</i><sup>14</sup>. Далее Роолингз сообщает, что когда этот человек, наконец, окончательно пришел в себя, то рассказал ему, какие жуткие страдания испытал он во время смерти. Больной готов был перенести все что угодно, только бы не вернуться туда. Там был ад! Потом уже, когда кардиолог занялся серьезным исследованием подобных случаев, стал спрашивать об этом своих коллег, то оказалось, что таких фактов и в их практике немало. С тех пор он стал вести записи рассказов реанимированных пациентов. Не все открывали себя. Но и рассказов тех, которые были откровенны, было более чем достаточно, чтобы убедиться в продолжающейся жизни личности по смерти тела. Но какой жизни?</p> | <p>全不同：“不要停止！”他继续描述道：“唯独在此时，当我看到他的脸，我就被真正的恐慌所笼罩。他的脸部表情比死亡的时候更吓人。脸上露出可怕的丑态，尽显恐怖、瞳孔放大，而他本人则浑身颤抖，大汗淋漓。总之，一切都难以形容”<sup>7</sup>。后来罗灵格斯说，当这个人最终完全苏醒后，便跟他说在死亡中自己经历了怎样可怕痛苦。病人准备承受任何状况，只要能不回到那里就行。那里是地狱！后来，这位心脏病专家对类似的情况进行了认真的研究，并开始向自己的同事询问起这方面的情况。原来，这种事例在他们的医学实践中并不罕见。从那时起，他开始记录有关病人重新复苏的事件。并不是所有的人都愿意敞开心扉。但是已经公开的故事完全足以证明人类死后确有生命的延续。但那究竟是一种怎样的生活？</p> |
| <p>В этой книге Роолингз, в отличие от Моуди, сообщает не только о тех, которые переживали там состояния радости, света, глубокого удовлетворения, так что им даже не хотелось уходить оттуда, но и о таких, которые видели там огненные озера, страшных чудовищ и испытывали тяжелейшие переживания и страдания. И, как сообщает Роолингз, <i>«число случаев знакомства с адом быстро увеличивается»</i><sup>15</sup>. Он в следующих словах обобщает сообщения реанимированных: <i>«Они утверждают, что смерть – мысль о которой пугает обычного человека – является не прекращением жизни или забвением, а есть переход из одной формы жизни к другой – иногда приятной и радостной, а иногда мрачной и ужасающей»</i><sup>16</sup>.</p>   | <p>在这本书中，罗灵格斯与穆迪不同，不仅谈到那些在彼世享受过欢乐、阳光和极大满足感，并不想离开那里的人们，而且也谈到那些在彼世看到过火湖、可怕的怪兽，并遭受过恐怖与痛苦经历的人们。正如罗灵格斯所写，“认识地狱的事件快速增多了”<sup>8</sup>。他在后文中对复活进行了以下总结：“经他们证实，死亡这一令常人畏惧的想法，不是生命的终结或遗忘，而是生命由一种形式向另一种形式的过渡。这种想法有时是愉快和欢乐的，而有时却是黑暗和可怕的”<sup>9</sup>。</p>  |
| <p>Особенно любопытны приводимые им факты, касающиеся спасенных самоубийц. Все они (исключений он не знает), переживали там тяжкие</p>  | <p>他们所列举的有关拯救自杀者的事例特别有趣。他们所有人（他不了解有例外情况）在那里承受巨大的折磨。而且这些痛</p>  |

<sup>14</sup> Там же.同上

<sup>15</sup> Там же. Гл. 7 «Нисхождение в ад». С. 91.同上,第七章《墮入地獄》第91页

<sup>16</sup> Там же. Введение. С.10. 同上 序言 第10页

муки. Причем, эти муки были связаны как с психическими, душевными переживаниями, так и (особенно) со зрительными. Это были тяжелейшие страдания. Перед несчастными предстали чудовища, от одного вида которых душа содрогалась, и некуда было спрятаться, нельзя было закрыть глаза, нельзя закрыть уши. Выхода из этого ужасного состояния там не было! Когда одну отравившуюся девушку привели в сознание, она умоляла лишь об одном: «Мама, помоги мне! Заставь их отойти от меня... их, тех демонов в аду... Это было так ужасно!»<sup>17</sup>.

苦既与心理的、灵魂的折磨有关，又与（特别是）视觉上的折磨相关。这是极大的折磨。怪兽出现在不幸的人们面前，看一眼就会令人魂飞魄散，且无处躲藏，没法掩耳闭目。在那里，是无法从这种可怕的境况中逃脱出来的！当一个中毒的姑娘苏醒过来以后，她只恳求一点：《妈妈，救救我！让他们离我远点……他们是地狱里的魔鬼……这多么可怕！》<sup>10</sup>。

Роолингз приводит также и другой очень серьезный факт: большинство его пациентов, рассказавших о пережитых ими духовных муках в клинической смерти, решительно меняли свою нравственную жизнь. Некоторые же, хотя и молчали, но по их последующей жизни можно было понять, что они испытали что-то ужасное.

罗灵格斯同样列举了另一个非常严肃的事例：讲述在医学死亡时经历过灵魂折磨的他的大多数病人坚决地改变了自己的道德生活。某些人尽管保持沉默，但是从他们后来的生活中可以明白，他们经历了一些可怕的事情。

**БОГОЗДАННАЯ ПЛОТЬ ЧЕЛОВЕКА**

**上帝之**

Сейчас, ввиду большого количества фактов, накопившихся в медицинской науке (не фантазий, сродни народному фольклору, а вполне достоверных фактов), – можно, повторяюсь, с полной ответственностью утверждать: существование души является бесспорной **научной** истиной. Человек, вопреки насильственно внедренному в сознание целых поколений грубому материалистическому представлению о том, что он – лишь тело, только животное с компьютером в голове, в действительности является самосознающей и неуничтожимой личностью, носителем которой, прежде всего, является некая бессмертная субстанция – душа, имеющая две формы существования. Первая, привычная для нас – в теле: душа с телом (в отличие от духа) и есть плоть человека. Другая таинственная форма существования души – по смерти тела. Христианство приоткрывает завесу тайны этого ее инобытия.

现在，根据在医学上积累的大量事实（并非类似于民间传说的幻想，而是基于完全可靠的事实），可以再次重申，且能完全负责的断言，灵魂的存在是不容置疑的**真理**。人类，与强行灌输几代人意识中的愚蠢之唯物主义观点来看，即只是脑中带有计算机的肢体动物，恰恰相反，实际上是一种有着自我意识和坚不可摧的个体。这种个体首先是某种不灭实体，即具有两种存在形式的灵魂。第一种在我们所习惯的肢体里：肢体和灵魂一起（与精神不同）也就是人类的身体。另一种灵魂存在的神秘形式—在来世。基督教则微微揭开了它这另一种存在方式的神秘面纱。

Для более цельного понимания этой тайны

为了更全面的了解这个秘密，必须先来谈

<sup>17</sup> Там же. Гл. 7 «Нисхождение в ад». Самоубийство. С.92 同上 第七章《墮入地獄》自杀 第92页

|   |  |
|---|--|
| <p>необходимо сначала сказать о теле, как доме души. Святоотеческое учение вполне определенно говорит, что человек до грехопадения, до нынешнего его состояния обладал телом <b>духовным</b>, но <b>материальным</b>, или, если хотите, <b>материальным</b>, но <b>духовным</b>! Как это понять? Разве духовное и материальное не исключают друг друга? По христианскому учению – нет. Напротив, только тогда материальное тело и приобретает нормальный образ своего существования, когда становится духовным. Увидеть это парадоксальное явление можно на Христе воскресшем.</p>  | <p>тан作为灵魂房屋的肢体。教父论著断言，人类在现今的堕落状态之前，肢体是赋有灵性的，但就<b>物质</b>而言你们需要的话，虽是属<b>物质</b>的确是具有灵性的！如何来理解这点？难道灵性和物质不相互排斥吗？根据基督教教义，这是不会发生的。相反，只有当属物质的肢体在获得其适当的生存方式时才会变得具有灵性。在基督的复活中可以看到这种不可思议的现象。</p>   |
| <p>Помните, как Христос проходил закрытыми дверями, неожиданно появлялся перед учениками, преломлял с ними хлеб и... вдруг исчезал. В то же время Он говорил ученикам: «Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня» (Лк. 24; 39). И это говорил - Он, неожиданно появившийся в комнате, двери которой были накрепко закрыты <b>страха ради иудейска</b> (Ин. 20,19)! Ведь, никто дверей Ему не открывал. А что пережил неверивший в Воскресение апостол Фома, увидев в комнате с закрытыми дверями неожиданно появившегося Христа и услышав от Него: «Поддай перст свой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим». Ответ Фомы поразительный: «Господь мой и Бог мой!» (Ин. 20; 27-28), то есть, это - Ты Сам! В Риме и сейчас показывают палец апостола Фомы, которым он коснулся нетленного ребра Христова. Правда, я в это не очень верю – уж, извините меня. Но дело не в том, прикоснулся ли Фома к ребру Христову, и этим ли пальцем – важно другое: Фома прикоснулся к реальности, выходящей за границы нашего привычного человеческого опыта, и удостоверился в ней вопреки протесту своего так называемого здравого смысла. Да и как было не протестовать: разве возможно такое, чтобы реальные плоть, кровь и кости могли свободно, беспрепятственно проходить через такие же реальные материальные объекты?!</p> | <p>记住，基督穿过紧闭的门，突然出现在门徒面前，掰开了面饼，然后.....突然消失了。这时他对门徒说：“<b>你信</b>”福音 24: 39)。这说明，他突然出现在<b>因信</b>福音 20: 19)而紧闭着大门的房间里！要知道，谁也没有给他开过门。不相信复活的宗徒托马斯看到关闭的房间里突然出现了基督，并听他说道：“<b>把</b>”承受多少痛苦。托马斯的回答惊人：“<b>我</b>”福音 20: 27-28)。也就是说，这是你本人！现在托马斯触摸了基督肋骨的手指在罗马展出。事实上，我并不太相信，请原谅我。但事情的重点不在于托马斯有没有触摸到基督的肋骨或者是不是这根手指。重要的是：托马斯触到的超出了我们通常人类经验范围所认知的现实，并证实与我们所谓的常识相矛盾。怎么会不矛盾呢：真实的肉体、血和骨如何能够自由无阻碍的穿过真实存在的物质主体呢？</p> |
| <p>Можно строить разные гипотезы для объяснения</p>   | <p>我们可以建立不同的假说来解释这一现</p>   |



этого явления. Однако все они будут, в конечном счете, гаданиями на кофейной гуще, ибо теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно (1 Кор. 13,12). Но если хотите, вот одно из таких гаданий. В настоящее время в связи с более глубоким научным пониманием пространства и времени можно предполагать, что тело, остающееся материальным, но ставшее духовным, пребывает вне нашего трехмерного пространства, в иных «пространствах», находящихся «внутри» нашего. В них тело для своей жизни не нуждается ни в каких материальных посредствах. И через эти «пространства» духовное тело может беспрепятственно входить в любую точку нашего земного пространства-времени, приобретая все обычные для него свойства. Но, повторяю, это не более, чем гадания сквозь тусклое стекло. А вот точно знаю, что все мы скорее, чем думаем, окажемся там, и всё это познаем тогда лицом к лицу (1 Кор. 13,12). Поэтому не будем торопиться и подождем немного.

象。但是它们终将只不过是猜测而已,因为我(格林多前书 13: 12)。但是如果愿意的话,这就是其中的一种猜测。目前,由于对空间和时间有着更为深入的科学认识,可以假设,肢体依旧是物质性的,但是当其变得具有灵性之后,会在另外的“空间”,且存在于我们“内部”。在那个空间里不再需要任何依靠物质来维持自己生命的身体。通过这些“空间”,灵性的肢体可以自由的进入我们地球上任何时空交点,获得其所有基本属性。但是,需要再次重申,这只不过是(格林多前书 13: 12)。所以我们不要着急,稍稍再等待一会儿。

Относительно же того, что тело действительно может быть духовным, прямо пишет апостол Павел: «Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении... сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное... Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие» (1 Кор.15; 42, 44, 53). Апостол пишет о будущем состоянии тела, однако таковым оно было и до грехопадения.

关于就身体确实可能具有灵性这一点而言,保禄宗徒直接写道:“死(格林多前书 15: 42; 44; 53)传道者所描述的是来世的身体状态,但在堕落之前的状态也确是如此。

Также и святые Отцы учат, что по всеобщем воскресении все люди будут иметь такое же **духовное тело**, какое имел первозданный человек (даже более совершенное), которое обладало необычными, чудесными для настоящего нашего состояния свойствами: не знало ни болезней, ни боли, ни страданий, ни смерти; не нуждалось в одежде, защите от каких-либо внешних воздействий; не испытывало голода, жажды, плотских вожделений и, как видим на воскресшем Спасителе, не зависело от нашего времени и пространства. И как нельзя причинить боль воздуху, ударив по нему палкой, таким же неуязвимым, бесстрастным, неподверженным каким-либо страданиям было и будет и тело, и душа человеческие. Святой Ефрем Сирийский (IV в.), например, писал: *«Туда и сюда носятся пред праведниками ветры в раю; один навевает им пищу, другой изливает питье... Духовно питают там ветры живущих духовно.... Для духовных существ и пища духовна»*<sup>18</sup>. *«Райское благоухание насыщает без хлеба; дыхание жизни служит питием... Тела, заключающие в себе кровь и влагу, достигают там чистоты одинаковой с самою душою ... Там плоти возвышаются до степени души, душа возносится на степень духа...»*<sup>19</sup> и пребывает в состоянии постоянной радости.

Святитель Афанасий Великий (IV в.) такими словами охарактеризовал душевно-телесные свойства первозданного человека: *"Ибо до преступления Адамова не было ни печали, ни боязни, ни утомления, ни голода, ни смерти"*<sup>20</sup>. Преподобный Антоний Великий, говоря о тех изменениях, которые происходят уже здесь на земле с телом святого человека, писал: *"Таким образом тело все навывает всякому добру и, подчиняясь власти Святого Духа, так изменяется, что, наконец, становится в*

众圣教父也教导说, 在人类普遍复活以后, 所有人都将拥有像元祖那样的灵性身体 (甚至是更加健全的)。它具有相对于我们目前状态来说是非比寻常且神奇无比的特性: 没有疾病、疼痛、痛苦和死亡; 无需为抵御外界而着衣; 不会感到饥饿、口渴和肉欲, 如同我们在复活的救世主身上所见到的那样, 不再经由我们所处的时间和空间来决定。正如不能通过击打空气而使它疼痛一样, 人类的身体和灵魂已然, 而且将是如此无懈可击、无欲且永不受苦。例如, 圣厄弗冷 (4 世纪) 写道: *“天堂荫风拂过虔诚之民; 一阵风带给他们吃食, 另一阵风给他们带来甘露... 那里的风用灵性滋养着属灵的生命... 对于属灵之人来说, 食物也是带有灵性的。”*<sup>18</sup> *“没有粮食, 但到处充满了天堂的馨香; 生命的气息就是食物... 含有血液和水分的身体达到了与灵魂本身所拥有的相同纯度... 在那里身体上升到灵魂的层面, 灵魂跃升到灵性的层面”*<sup>19</sup> 并停留在永恒的极乐境界中。

大圣阿塔纳西 (4 世纪) 这样描述原始人类的灵魂-身体特性: *“因为在亚当违命之前既没有悲伤, 也没有恐惧、疲劳、饥饿和死亡”*<sup>20</sup>。大圣安东尼针对此时已经发生在圣人身上的这些变化讲道: *“因此, 服膺于圣灵的统治, 身体完全习惯于所有的善并发生改变。最终, 在某种程度上变得具有在虔诚者复活中所获得的灵性身体的特性”*<sup>21</sup>。耶路撒冷的圣基里尔也这样说: *《身体在复苏... 但已不是旧貌了, 而将处于永恒的状态。它将不再需要依靠食物来维持生命, 不需要借助梯子来登高, 因为它变得*

<sup>18</sup> Ефрем Сирийский, св. Твор. Т. 5. С. 287. «Отчий дом». 1995. Сирийский святой Ефрем Филосторгийский. Творения. М. 1994. Т. 4. С. 466. 大圣阿塔纳西 作品 第四卷 莫斯科 1994 年 466 页

<sup>19</sup> Там же. С. 289. 同上 289 页

<sup>20</sup> Афанасий Великий. Творения. М. 1994. Т. 4. С. 466. 大圣阿塔纳西 作品 第四卷 莫斯科 1994 年 466 页

|  |   |
|--|---|
| <p>некоторой мере причастным тех свойств духовного тела, какие имеет оно получить в воскресение праведных"<sup>21</sup>. То же самое говорит и святитель Кирилл Иерусалимский: «Восстанет это тело... но не останется таким же, а пребудет вечным. Не будет оно иметь нужды ни в подобных снедах для поддержания жизни, ни в лестницах для восхождения, потому что соделается духовным, чем-то чудным, таким, что и выразить сего, как должно, мы не в состоянии...»<sup>22</sup>.</p>                 | <p>极具灵性，是我们所无法表达的那种奇异灵性……》<sup>22</sup>。</p>  |
| <p>Нуждалось ли в пище и прочем (Быт. 1,29) богозданное тело, ведь и воскресший Христос ел пред ними (Лк. 24,43)? Святитель Иоанн Златоуст отвечает на этот вопрос: «Итак, по воскресении Христос ел и пил не в силу необходимости, - тогда тело Его уже не нуждалось в этом, - а для удостоверения в воскресении»<sup>23</sup>.</p>   | <p>上帝赐予的身体需不需要食物和其它的东西呢（创世纪 1：29），要知道复活的基督在复活前加福音 24：43）？圣金口若望对这个问题回答说：“因此，耶稣复活后不是因为必须吃与喝，那时他的身体已经不再需要这些—而是要在复活中加以佐证。”<sup>23</sup></p>   |
| <p>То же самое о духовном состоянии плоти говорит и преп. Макарий Египетский:<br/>«ВОПРОС. &lt;Нагими&gt; ли предстают перед Божеством воскресающие тела Адама или имеют на себе одежду, и иной ли &lt;питаются&gt; пищей? Как тогда покрывается одеждой тело и чем насыщается (ведь живущим в веке сем мужчинам и женщинам нужно прикрывать срам и питаться тленной пищей [ср. Ин. 6:27])? Понадобится ли еще такое воскресшим после земного разрешения и вернувшимся к прежнему составу или нет?</p> | <p>埃及的大圣马卡里关于灵性上的躯体形态道出了同样的话：<br/>“问题：出现在上帝面前的亚当已复活的身体是“赤裸的”还是穿着衣服的，“吃”的东西有什么不同吗？那时身体穿着怎样的服装，用什么来填饱肚子？（因为在此世生活的男人和女人需要遮羞，吃易腐蚀的食物【出自若望福音 6：27】）经由尘世赦免后复活的人类与业已恢复原始状态的人类还需要这些吗？</p> |
| <p>ОТВЕТ. Вопрос кажется мне неуместным и необдуманым; ведь мы знаем, что все тварное благолепие (ср. Иак. 1: 11) и состав упраздняется при разрешении (конце мира – А.О.), и земля более уже не производит плодов для пропитания тела, но и небо переходит (ср. Мф. 24: 35) со всей его красотой. Откуда люди будут добывать себе пропитание &lt;и готовить одежду&gt;, если, по</p>  | <p>回答：在我看来这个问题是不恰当和轻率的，因为我们知道，造物的辉煌（出自雅各伯书 1：11）和构成会在应许之日消失殆尽（世界末日—阿尔法-肇始·奥米茄-终结），土地不再结出滋养身体的果实，天空闪现出它短暂的全部华美（出自马太福音 24：35）。从此人们将开始获取食物（和准备衣物），如果按照主的圣言来看，所有可见的会被赦免吗？某些其它不可</p>   |

<sup>21</sup> Преп. Антоний Великий. Наставления о жизни во Христе. § 20. Добротолубие. Т.1. 圣安东尼慕善集 第一卷 基督的生活箴言 20 章

<sup>22</sup> Кирилл Иерусалимский, свт. Слова огласительные. 18, §18. С. 228. Изд. Сойкина. СПб.耶路撒冷圣基里尔的宣道词 18 章 18 节 松鹤出版社 圣彼得堡 228 页

<sup>23</sup> Иоанн Златоуст, свт. Творения. Толкование на евангелиста Матфея 26, 26-28. СПб. 1911. Т. 7. С. 822.圣金口若望 作品 第七卷 马太福音释义 26：26-28 圣彼得堡 1911 年 822 页

|  |  |
|--|--|
| <p>слову Господа, разрешится все видимое? Не ясно ли, что есть нечто иное помимо зримого, что и будет даровано? ... Бог, уже теперь одевающий душу славой и наполняющий ее Своим огнем, в ту долгожданную пору и тело тоже оденет и сообразным славному &lt;телу&gt; Своему представит (Флп. 3,21), дав тогда, наконец, упокоение пищей и одежаниями небесными и делание нетленное ангельское»<sup>24</sup>.</p>   | <p>见的就不能明了了吗，而将会赐予它们什么？--上帝已经给灵魂披戴上荣耀，注入了自己的威能，在这期待已久的时刻，最终把我们的身体转化为与他相似的荣耀肢体（斐理伯书 3：21），赐予食物和圣洁的华服，赋予不朽的如天使般的作为。<sup>24</sup></p>   |
| <p>Вот какими удивительными свойствами обладало и будет обладать плоть - тело и душа человека – в жизни будущего века.</p>   | <p>这样，人类的躯体—身体和灵魂已经并且将在来世的生活获得奇异的特性。</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>ПОСЛЕДСТВИЯ ГРЕХА<br/>ПРАРОДИТЕЛЕЙ</b></p> <p>Грехопадение первых людей, возмнивших себя богами, привело к тому, что в природе человека произошли изменения онтологического характера. У святых Отцов они именуются <i>первородным повреждением</i> (свт. Василий Великий), <i>наследственной порчей</i> (преп. Макарий Египетский), даже грехом, в западном богословии, а затем и в нашем – <i>первородным грехом</i>. Плоть человека - тело и душа - стала, по выражению Отцов, <i>дебелой</i>, облеченной в «одежды кожаные» (Быт. 3,21). О том, какие это изменения, ясно говорит преп. Максим Исповедник (VII в.): «Господь же, взяв на Себя это осуждение за мой добровольный грех, я имею в виду – взяв <i>страстность, тленность и смертность [человеческого] естества...</i>»<sup>25</sup>. Эти три свойства стали неотъемлемыми в природе человеческой, с ними рождаются все люди. Должно однако заметить, что эти изменения природы носят чисто конститутивный характер, а не духовно-нравственный, хотя и оказываются той зыбкой почвой, на которой человек легко соскальзывает к греху.</p> | <p style="text-align: center;">元祖罪愆的后果</p> <p>因视己为上帝的元祖堕落而导致了在人类本性中发生了本体性的质变。众教父把它们命名为原始危害（大圣瓦西里）和遗传性损伤（圣马卡里），甚至是罪愆。在西方神学里，后来在我们的神学中称其为原罪。按照众教父的说法，人类的躯体—灵魂和肉体变得丰硕，披着“皮衣”（创世记 3：21）。关于这个变化，宣信者圣马克西姆明确地说道：“基督啊，请您谴责我自愿所犯之罪，我指的是谴责[人类]本性中那三个属性与人类本质是密不可分的，所有人类都伴随着它们而诞生。但还是应该指出，这些本质的变化带有纯粹的结构性质，而不是精神-道德上的性质，虽然实际上这些变化是松动的土壤，在此基础之上人类却易于走向犯罪。</p> |

<sup>24</sup> Преп. Макарий Египетский. Духовные слова и послания. Изд. «Индрик». М. 2002. Слово 18, 6 (1). С. 588-589. 埃及圣马卡里 灵修语录和书信 第18：6(1) 语录《巨犀兽》出版社 莫斯科 2002年 588-589页

<sup>25</sup> Св. Максим Исповедник. Творения. Книга 2. Вопросы-ответы к Фалассию. Вопрос 42. Изд.: «Мартис». 1993. С.111. 圣宣信者马克西姆 作品 第二册 法拉西的问与答 第42个问题 《马蒂斯出版社》1993年 111页

Что понимается под **страстностью**? Если духовное тело не могло страдать, то ставшая дебелой, плоть подвержена всевозможным страданиям как тела, так и души. (Славянское слово страсть означает, в частности, страдание - отсюда «страсти Христовы»). Хорошо объясняет это преподобный Иоанн Дамаскин (VIII в.): *«Естественные же и беспорочные страсти суть не находящиеся в нашей власти, которые вошли в человеческую жизнь вследствие осуждения, происшедшего из-за преступления [первых людей], как например, голод, жажда, утомление, труд, слеза, тление, уклонение от смерти, боязнь, предсмертная мука, от которой происходят пот, капли крови... и подобное, что по природе присуще всем людям»*<sup>26</sup>. Но эту первородную страстность (негреховную, «неукоризненную», по выражению преп. Максима Исповедника) необходимо отличать от страстности греховной, которая возникает в человеке в результате совершаемых им грехов и следованию порочной наследственности. Святитель Григорий Нисский так объясняет возникновение греховных страстей в человеке: *«А раб удовольствий необходимые потребности делает путями страстей: вместо пищи ищет наслаждений чрева; одежде предпочитает украшения; полезному устройству жилищ - их многоценность; вместо чадорождения обращает взор к беззаконным и запрещенным удовольствиям. Потому-то, широкими вратами вошли в человеческую жизнь и любостяжание, и изнеженность, и гордость, и суетность и разного рода распутство»*<sup>27</sup>.

Что такое **тленность**? Посмотрите на ребенка и старца. Вот он процесс тленности, вот что она делает с человеком! Тленность - это свойство человека общее с животным миром. Как животные рождаются, живут, чувствуют, страдают, радуются, стареют и умирают не

何谓欲望?如果灵性的身体不会感到痛苦那么就会变得肥胖,躯体应承受无限的痛苦,无论是身体,还是灵魂。(斯拉夫语的欲望一词部分是指称痛苦—“基督受难”即由此得出)。大马士革的圣若望(8世纪)很好的解释了这一点:“自然和无暇的欲望实际上并不在我们的权柄下,但由于随着[元祖]的罪孽而进入了人类的生活,比如饥饿、口渴、疲惫、困难、哭泣、腐朽、逃避死亡、恐惧、临终前的痛苦和由此产生的汗滴与血珠.....和其它的所有人类本身具有的事物。”<sup>26</sup>但是必须将原始的欲望(按照宣信者圣马克西姆的说法是非罪恶的“不被谴责的”)和由于犯罪而在人身上产生的罪性的欲望以及恶性遗传的结果相区分开来。尼撒的圣格里高利这样解释人类罪欲的产生:“沉溺于玩乐的奴隶通过欲望来获得基本需求:用饕餮盛宴来代替饮食;偏爱饰品多过衣物;住宅的用途多于其结构;注意力转向非法和被禁的快感以代替生育。因为,在人类生活的宽敞大门内走进了贪婪、懦弱、骄傲、自负和各种放纵。”<sup>27</sup>

什么是易腐朽性?请看孩子和老人。这就是腐朽的过程,这就是它所带给人类的!易腐朽性是人类与动物世界的共有本质。动物诞生、生活、感受、痛苦、欢乐、衰老和死亡的不仅是躯体,还有它的动物性灵魂。由于人类的三种属性与动植物界相统一,因此人类也一样面

<sup>26</sup> Св. Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры. Гл. XX. СПб., 1994, с. 185. 大马士革的圣若望 正教信仰的精确释义 第20章 圣彼得堡 1994年 185页

<sup>27</sup> Св. Григорий Нисский. Творения, ч. VII. М. 1865, с. 522. 尼撒的圣格里高利 作品 第7部分 莫斯科 1865年 522页

|   |   |
|---|---|
| <p>только телом, но и своей животной душой, так и с человеком, в силу его трехсоставности и единства с животнo-растительным миром, происходит то же. Свт. Григорий Нисский писал: <i>"Ибо всякого вида души срастворены в этом словесном животном – человеке"</i><sup>28</sup>.</p>   | <p>临生老病死。尼撒的圣格里高利写道：“因为各种各样的灵魂溶入到会说话的动物，即人类里面。<sup>28</sup>”</p>  |
| <p>В этой общности с низшими творениями состоит и его <b>смертность</b> - смертность плоти, но не духа, который у человека бессмертен.</p>  | <p>在最低级生物的共性上还包括它的<b>死</b>躯体的死亡，而不是人类不灭的灵魂之死。</p>   |
| <p>Таковы три главные болезни, которые возникли в нашей природе вследствие грехопадения прародителей и передаются всем людям без исключения. Они все вместе не удачно названы «первородным грехом». Ибо в данном случае слово «грех» означает, как видим, не личную виновность каждого из потомков Адама за его грех, а единую для всех поврежденность, болезненность человеческой природы.</p>   | <p>这三种由于元祖的堕落而在我们的本性中所产生的主要疾病会无一例外地染遍所有的人类。它们不恰当的被统称为“原罪”。因为在这种情况下，正如我们所见，“罪”一词的含意不是每一个亚当后代的个体罪过，而是对于所有人来说是人类本性所遭受的共同损害和病态。</p>   |
| <p>Но кроме первородного и личного грехов есть и родовой. Родители и предки наделяют своих потомков болезнями не только телесными и психическими, но и духовными (напр., ярко выраженной завистью, гневливостью, алчностью и т.д.). Все люди рождаются с ними, но проявляется они в каждом человеке по разному. И хотя за эти прирожденные болезни человек не отвечает перед Богом, однако за <i>отношение</i> к ним - борется ли он с ними или, напротив, развивает их - нравственно ответственен. Эта наследственная греховная страстность и называется родовым грехом. Только один Иисус Христос имел совершенно непорочную природу, то есть не только Сам не согрешил, но и был изъят из потока родового греха в силу рождения от Духа Святого и пречистой Девы Марии. Об этом говорят святые Отцы. Например, св. Григорий Палама: Христос <i>«был единственным, не зачатым в беззакониях, ни во грехах</i></p> | <p>除了原始的和个体的罪过以外，还包括世袭的罪过。父辈和祖先给予后代的不仅有身体和心理上的疾病，还有灵性上的疾病（比如，明显表现出来的嫉妒、愤怒和贪婪等）。这是所有人都与生俱来的，但是在每个人身上的表现都不尽相同。尽管在上帝面前，人类无需对于这些先天的疾病负责，但必须对其所持的态度负责——是与其斗争抑或任其发展——这是道德上的责任。这个遗传的罪欲被称为世袭罪愆。只有耶稣基督一人具有完全无罪的本性，也就是说他不仅自己没有犯罪，而且经由圣灵和圣母玛丽亚所生，又被免除了世袭罪愆。一如教父圣格里高利·帕拉马所言：基督“是唯一本身没有犯过罪的人，在娘胎时也是如此。”<sup>29</sup></p> |

<sup>28</sup> Свт. Григорий Нисский. Об устройении человека. Твор. Ч. 1 М. 1861. С. 99. 尼撒的圣格里高利作品 第一部分 人类的构成 1861年99页

|  |  |
|--|--|
| <p>чревоносим»<sup>29</sup>.</p>   |  |
| <p>Таким образом, три совсем разные явления называются одним и тем же словом «грех». Но грехом в прямом смысле слова является только грех личный. Первородный же и родовой именуется грехом в переносном значении, поскольку они являются наследственной болезненностью, а не тем личным деянием, за которое только человек бывает ответственен. Непонимание этого терминологического различия ведет к серьезным вероучительным заблуждениям, одно из которых касается воспринятой Богом-Словом человеческой природы и, отсюда главного христианского догмата – смысла Жертвы Христовой.</p>   | <p>因此,三个完全不同的现象都称之为“罪”。但是直意上只是个体之罪。原罪和世袭罪愆则是转义之罪,因为它们是由遗传的病态,而不是只有人类才应该负责的个体行为。这个对术语差别的不明导致了对教义严重的误解,其中之一即涉及到上帝圣言中有关人类本性的概念,从而涉及到了最主要的基督教信条——基督牺牲的意义。</p>  |
| <p>При трактовке первородного греха как виновности всех людей (учение католической церкви), делается и ложный вывод, что Бог Слово воспринял не нашу «грешную» природу, а первозданную нестрадательную, бессмертную, нетленную природу первого Адама. Так учили осужденные Вселенскими соборами монофизиты, монофелиты, афтартодокеты. По учению, например, ересиарха афтартодокетов Юлиана Галикарнасского, «при воплощении Христос принял душу и тело в том виде, в каком они были у Адама до грехопадения. Если же Христос уставал, алкал, плакал и т.д., то делал это только потому, что хотел, а не по необходимости»<sup>30</sup>. Эта на первый взгляд чисто умозрительная ошибка в действительности, оказывается, приводит к роковым для христианства последствиям - к фактическому отрицанию смысла крестных страданий Христовых.</p> | <p>像解释所有人的罪愆一样来解释原罪(天主教学说),并得出了错误的结论,在上帝圣言中指的并不是我们“罪过的”本质,而是第一个亚当最初的不苦、不死和不腐朽的本性。被普世大公会议谴责的一性论者,不朽幻象论者即如说。不朽幻象一性论异端者-哈利加纳斯的主教朱利安教导说:“在化身之时,基督接受了亚当堕落前灵魂和肉身的模样。基督如果感觉疲劳、希冀渴求、哀伤哭泣等,那么这些就只是因为意愿而不是必须要去这样做。”<sup>30</sup>乍一看来,这是现实中纯粹的概念性错误,但却导致了对基督教最致命的后果,实际上是否定了基督苦难的意义。</p> |
| <p>Прежде всего, как же мог страдать и умереть Христос, если Он обладал природой нестрадательной и бессмертной? Утверждение</p>  | <p>首先,假如基督拥有不受苦和不死的本性,那么他因何而受难与死亡?不朽幻象论者就如被普世大公会议所谴责的教皇洪诺留一样断言</p>   |

<sup>29</sup> Св. Григорий Палама. Беседы. Москва.1993. Беседа 16-я. Т.1. С.155. 圣格里高利-帕拉马神修谈话 第一卷 第16段谈话 155页 莫斯科 1993年

<sup>30</sup> Христианство. Энцикл. словарь в 3-х томах. Т.1. М.1993. С.150. 基督教百科全书(三卷本) 第一卷 150页 莫斯科 1993年

|  |  |
|--|--|
| <p>афтартодокетов, как и осужденного Вселенским Собором папы Гонория о том, что Христос во время земной жизни каждый раз каким-то особым актом делал Свое тело алчущим, жаждущим, плачущим, страдающим, наконец, смертным выглядят фантастической игрой. Против этого со всей силой вооружался преп. Иоанн Дамаскин. <i>«Итак, – писал он, – подобно безумному Юлиану и Гайану, говорить, что тело Господа... было нетленно прежде воскресения, нечестиво. Ибо, если оно было нетленно, то не было одной и той же сущности с нами, а также и призрачно произошло то, что, – говорит Евангелие, – случилось: голод, жажда, гвозди, прободение ребра, смерть. Если же это случилось только призрачно, то и таинство Домостроительства было ложью и обманом, и Он по видимому только, а не поистине сделался человеком, и призрачно, а не поистине мы спасены; но – нет! и те, которые говорят это, да лишатся участия в спасении!»</i><sup>31</sup>.</p> | <p>Христос в尘世生活时, 每次都以特别的方式让自己的身体变得贪婪、希冀渴求、哀伤哭泣、痛心切骨和最终死亡, 这一切看起来就像是神奇的游戏。对于这一点大马士革的圣若望则全力进行反驳。他写道: “正如丧失理智的朱利安和加扬所说的那样, 基督的身体... 在复活前即是不朽的—这是错误的。因为, 如果他若是不朽的, 那么就不会具有和我们一样的本性, 还会因此而发生福音书中所记载的那些虚假事件—饥饿、渴望、刺穿肋骨的尖钉、死亡。如果这些都只是虚假的事情, 那么整个救世奥迹就尽是谎言和欺骗, 而他只是看起来像是人类而已, 并不是真正的变成了人类, 虚伪的, 而不是真正的救赎了我们; 但其实绝非如此! 持此邪见之人丧失了救恩!”<sup>31</sup></p> |
| <p>Действительно, если Сын Божий уже в Воплощении исцелил человеческую природу, восприняв ее бесстрастной, нетленной, бессмертной, то Крест становится ненужным. Так упраздняется главное в христианстве – Крестная Жертва Христова, утверждается прямое крестоборчество.</p>  | <p>的确, 如果上帝之子在化身时已经治愈了人类的本性, 使其变得无欲、不朽和永生, 那么十字架就变为无用之物。此举将废除基督教的核心—基督受难的十字圣架, 从而发起直接的十字架破坏运动。</p>   |
| <p>Потому святитель Афанасий Великий, возмущенный тем, что некоторые приписывают воспринятой Сыном Божиим человеческой природе первозданные свойства, писал: <i>«Дамолкнут утверждающие, что плоть Христова недоступна смерти, но бессмертна по естеству!»</i><sup>32</sup>. То же утверждало великое множество Отцов. Например, Григорий Богослов (IV в.): <i>«Он (Христос) утомлялся, и алкал, и жаждал, и был в борении, и плакал – по закону телесной природы»</i><sup>33</sup>. Св. Ефрем Сирий: <i>«Он был</i></p>   | <p>因此大圣阿塔纳西对于许多人将原始的本性列入上帝之子所理解的人类本性而感到惊奇他写道: “妄断者停止吧, 基督的躯体是永生的, 但却是本质上的永生!”<sup>32</sup> 同时伟大的众圣教父们也确认了这一点。例如, 神学家格里高利(4世纪)明言: 他(基督)感到疲劳、口渴、希冀、挣扎和哭泣是生理本性的规律。”<sup>33</sup> 叙利亚的圣厄弗冷言及于此: “诚如宗徒所言, 他是被死亡统治的元祖亚当之子。”<sup>34</sup> 圣格里高利·帕拉马说道: “上帝圣言认为像我们这样的躯体虽然全然纯洁, 但是会死、成疾。”<sup>35</sup> 这个问题在事奉圣</p>                                     |

<sup>31</sup> Преп. Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры. М., 1992. С. 268. 大马士革的圣若望 正教信仰的精确释义 268页 莫斯科 1992年

<sup>32</sup> Свт. Афанасий Великий. Творения. Т. 3. М., 1994. С. 298. 大圣阿塔纳西 作品 第三卷 298页 莫斯科 1994年

<sup>33</sup> Свт. Григорий Богослов. Творения. Т. 1. Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1994. С. 679. 神学家圣格里高利 作品 第一卷 圣三一 谢尔盖大修道院 679页 1994年



|  |  |
|--|--|
| <p>сыном того Адама, над которым, как говорит Апостол, царствовала смерть»<sup>34</sup>. Григорий Палама: «Слово Божие приняло плоть такую, как у нас, и хотя совершенно чистую, однако, смертную и болезненную»<sup>35</sup>. Выражением литургического понимания данного вопроса является, например, <u>Заамвонная</u> молитва на Литургии Преждеосвященных Даров в Великий Понедельник в Иерусалиме. В ней есть такие слова: «Царю веков... Христе Боже наш... бедную нашу восприимый природу... не причастен бо еси страсти по Божеству природы, аще бы не облеклся еси в страстное наше и смертное естество вольно»<sup>36</sup>. В богослужениях нашей Церкви содержится множество подобных текстов<sup>37</sup>.</p>                      | <p>礼上表现为, 比如耶路撒冷的圣周一事奉圣礼之预祭台外祝文中就有这样的语句: 《历代的君王... 我们神圣的基督... 接受了我们可怜的本性, 与神的本性截然不同, 被迫赋予有欲求的, 会死亡的本性》<sup>36</sup>. 在教会圣礼祝文中包含有许多类似的章节<sup>37</sup>.</p>  |
| <p>Святые Отцы говорят, что Сын Божий соединился с человеческой природой во всем подобной нашей <i>кроме греха</i>, то есть хотя и с <i>первородным повреждением</i>, но без родового греха и потому духовно совершенно чистой. И не Воплощением, а Крестными страданиями Господь исцелил первое повреждение человеческого естества, воскресив его. Об этом ясно написано в послании к Евреям: «Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все [Бог], приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их [Иисуса Христа] совершил [teleihsai - сделал совершенным] через страдания» (Евр. 2,10). Потому преп. Максим Исповедник и писал: «Непреложность произволения во Христе вновь вернула этому естеству через Воскресение</p> | <p>众圣教父们说, 上帝之子在所有方面与人类的本性融为一体, 除了罪愆, 也就是说虽然有原始的损伤, 却没有世袭之罪, 因为在灵性上是全然洁净的。基督使人类复活, 不是通过化身, 而是利用在十字架上的受难来治愈人类本性的原始损伤。希伯来书中清楚的写道: “<del>真</del>众子进入光荣, 藉苦难来成全拯救众子的首领, 也是适当的” (希伯来书 2: 10) 因此宣言者圣马克西姆写道: 《复活后, 基督不变的意志使本性重新恢复了无欲、不朽及永生》<sup>38</sup>。</p> |

<sup>34</sup> Св. Ефрем Сирин. Толков. на Четвертое Евангелие. С. Посад. 1896. С. 293. 叙利亚圣厄弗冷 第四福音书释义 293 页 谢尔盖耶夫镇 1896 年

<sup>35</sup> Свт. Григорий Палама. Беседы. Ч. 1. М., 1993. С. 165. 圣格里高利-帕拉马 神修谈话 第一部分 165 页 莫斯科 1993 年

<sup>36</sup> А. Дмитриевский. «Богослужение Страстной и Пасхальной седмиц во св. Иерусалиме IX-X в.». Казань. 1894. С. 51-53. 阿·德米特里耶夫斯基 《9-10 世纪耶路撒冷受难周和复活节圣周的礼仪》51-53 页 喀山 1894 年

<sup>37</sup> Например: Октоих. Глас 1, канон воскресный, песнь 1, тропарь: «*Руце распростерл еси на Кресте, от земли взывая тленное мое тело, еже от Девы приял еси*». Глас 2, ин. канон, песнь 5, тропарь: «*Естеством человеческим страстен же и смертен был еси*...». Глас 3, канон воскресный, песнь 1, тропарь: «*... страстную бо плоть одушевленную прием...*»; песнь 4, тропарь: «*Телом смертным, Животе, смерти причастился еси*...» и др. 比如: 八音颂唱集, 调 1, 复活颂典, 圣歌 1, 首节 《~~在~~ 2 若望福音颂典 圣歌 5, 首节: 《~~人~~ 调 3, 复活颂典, 圣歌 1, 首节 《... ~~接~~ 圣歌 4, 首节: 《~~用~~。

|  |  |
|--|--|
| <p>бесстрастность, нетленность и бессмертие»<sup>38</sup>.</p>   |  |
| <p>Смертность, тленность и подверженность страданиям - свойства падшей человеческой природы - являются тем наростом (кожаными ризами – Быт.3,21) на здоровом теле, который Господь оперировал Своей мученической смертью в воспринятой Им человечности. И воскресив ее, стал новым Адамом, открыв врата Царствия Божия для всех способных к духовному, рождению. Христианство учит о грядущем всеобщем воскресении, когда благодаря страданиям и Воскресению Христовым природа человека восстанет исцеленной, славной, духоносной. Однако для получения новой плоти каждому человеку необходимо сбрасывание кожаных риз - смерть тела. Даже Божия Матерь прошла через врата смерти, чтобы приобрести новое, духовное тело.</p> | <p>死亡、易腐和遭受痛苦是堕落的人类之本性——是健康躯体的产物（皮创世记 3：21），基督通过受难后的死亡在他所理解的人性中将其切除。使人性得以复原并成为了新的亚当，为的是能向灵性复苏之人敞开上帝国的大门。基督教教导关于即将出现的普遍复活，那时由于基督的受难及复活，人类的本性得以痊愈，变得荣耀无比且富有灵性。但是为了获得这一新躯体，每个人必须要去除自身的那件皮也即躯体的死亡。甚至就连圣母也须通过死亡的大门，才能够获得满有灵性的新躯体。</p> |
| <p>Должно при этом отметить, что в католичестве и в протестантизме по этим и другим вопросам как вероучительного характера, так и духовной жизни (понимания первородного повреждения, Жертвы Христовой, условий спасения, греха и добродетели, таинств, посмертного состояния души, молитвы, молитв за усопших, духовной жизни...) содержится множество заблуждений принципиального характера.</p>   | <p>在此应当指出的是，天主教和新教在这个和其它问题上，如教义性质，灵性生命的问题（原始损伤、基督的牺牲、救赎的条件、罪愆和美德、圣礼、灵魂的来世、祈祷、纪念亡人对于灵性生命的理解……）都包含有诸多根本性的误解。</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>ГДЕ ПРЕБЫВАЕТ ДУША<br/>ПО СМЕРТИ ТЕЛА</b></p> <p>Что говорит об этом православное предание?<br/>Соприкосновение человека с <i>тем</i> миром нередко начинается уже перед смертью и душа часто приходит в полное недоумение перед открывающейся ей совершенно иной действительностью. Об этом свидетельствуют бесчисленные факты. Приведу два достоверно известных мне случая.</p> | <p style="text-align: center;">肉身死后，灵魂会在哪里？</p> <p style="text-align: center;">关于这方面在正教会的圣传中讲了些什么？</p> <p>人类与彼世的联系往往在死亡之前就已经开始了，人类灵魂在向其展现的截然不同的现实面前往往变得不知所措。无数的事实证明了这一点。下面就列举两个我十分熟悉而又可靠的事例。</p> |
|---|--|

<sup>38</sup> Максим Исповедник. Творения. Книга 2. Вопросы-ответы к Фалассию. Изд. «Мартис».1993. Ответ №42. 宣言者马克西姆 作品 第2册 法拉西的问与答 第42道问答 《马蒂斯出版社》1993年

|  |  |
|--|--|
| <p>Мой родной дядя учился в Туле. Получив телеграмму о смерти матери, которая жила в деревне, он срочно отправился домой. Уже глубокой ночью приехал в город Плавск, который находится в 15 километрах от родной деревни. Никакого транспорта нет, идти страшно. Но пошел. И вот, выйдя из города, он вдруг с изумлением отчетливо увидел впереди себя идущую мать. Бросился догонять ее, но безуспешно. Как только он начинал идти быстрее, она точно также ускоряла свой шаг. И это продолжалось, пока он не дошел до самой деревни, где видение неожиданно исчезло. Так, душа матери явилась своему сыну и ободрила его в трудную минуту жизни.</p> | <p>我的舅舅曾经在图拉学习。他在收到住在农村的妈妈去世的电报后，就立即往家赶。他到达距离家乡 15 公里远的普拉夫斯克时已经是深夜了。由于没有任何交通工具，所以路走起来很可怕。但他还是起程了。当他出城的时候突然很意外且清晰地看到母亲在自己前面行走他努力地追赶她，但是却无济于事。当他开始加速前行时，她也恰好加快了自己的脚步。直到他到达村庄时，这个幻像才在瞬间消失。因此，母亲的灵魂出现在自己儿子面前并在他生活中困难的时刻鼓励了他。</p> |
| <p>Другой мой дядя, умирая в полном сознании на глазах у всех нас родных, вдруг прямо заявил: <i>«Вот пришли двое, вы мне теперь не поможете».</i></p>   | <p>我的另一个舅舅在临终时面对着我们所有亲属,其意识依然很清醒,突然直接说道: <i>《这又来了两个人,你们帮不了我了》.</i></p>   |
| <p>Приведу еще один не менее поразительный факт. Моя сестра в 2001 году читает вечернюю молитву, и вдруг перед ней, немного левее икон на какое-то мгновение появляется ее племянник, особенно ярко - его лицо. От неожиданности она вскрикнула: <i>«Ой, Володя!»</i> и прибежала рассказать нам. На другой день сообщили, что вчера вечером Володя скончался. Подобных случаев, поразительных и никакими естественными причинами необъяснимых, бесчисленное множество. Уверен, что почти каждый или слышал, или сам соприкасался с чем-то подобным.</p>   | <p>我再举一个同样惊人的事例。我妹妹 2001 年在做晚祷时，忽然在她面前稍微偏左侧的圣像在某一片刻显现出了她外甥的模样，特别清晰的是他的面容。她由于这意外情况而失声叫道“噢，瓦洛佳！”并立刻跑来告诉我们。第二天才得知，瓦洛佳就是在那天晚上去世的。这种惊人的和无法用自然原因来解释的事例举不胜数。我相信，几乎每一个人都听过，或是亲身经历过这种事。</p>   |
| <p>Устойчивая церковная традиция утверждает, что в первые два-три дня после своей кончины (хотя наше время и не соотносимо с той категорией, которую мы называем Вечностью), человек, вернее, его душа, пребывает в условиях «земного притяжения». Оказавшись там, в вечности, она не сразу отрывается от попытки привычного общения с родными и близкими людьми.</p>  | <p>固有的教会传统认为，人类在自己去世后的头两三天（虽然我们的时间与被我们称之为永恒的时间范畴没有关系），他，确切的说他的灵魂，处于“地心引力”条件下。在那个永恒的世界里，他不会一下子断绝与亲人及朋友做习惯性交流的尝试。</p>  |
| <p>В Постановлениях Апостольских (IV в.) находим прямые указания на третий, девятый, сороковой и</p>   | <p>在宗徒的箴言（4 世纪）中能够发现对于亡者去世后的第三天、第九天、第四十天和第一</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>годовой дни - как особые для поминовения новопреставленных. (Впоследствии в Церкви стали совершаться вселенские панихиды, на которых она поминает всех усопших, в том числе и не получивших по разным причинам церковного погребения.)</p>  | <p>年—进行悼念追思的直接说明。(后来教会开始举行全体性的追思已亡圣仪,在那时来悼念所有亡人,包括由于各种原因没能在教会墓地得到安葬的人们。)</p>  |
| <p>Интересное объяснение этих дней поминовения находим у преп. Макария Александрийского (IV в.). Он спросил ангела: <i>«Когда отцам предано совершать в церкви приношение Богу за усопшего в третий, девятый и čtyрeдeсятый день, то какая из того происходит польза душе преставившегося?»</i>.</p>   | <p>在亚历山大里亚的圣马卡里(4世纪)箴言中关于追思日的解释非常有趣。他问天使:“当神父在教堂里为亡者在其逝后的第三天、第九天、第四十天向上帝献祭时,这会给亡者的灵魂带来什么样的好处呢?”</p>   |
| <p>Ангел отвечал: <i>«Бог не попустил ничему быть в Церкви Своей неблагопотребному и неполезному; но устроил в Церкви Своей небесныя и земныя таинства и повелел их совершать.</i></p>   | <p>天使回答说:“上帝不允许在教会里存有任何自己不需要的和没有任何益处的事物;但是在教会里举行自己天国与尘世的奥迹并吩咐执行之。</p>   |
| <p><i>Когда в <b>третий</b> день бывает в церкви приношение, то душа умершего получает от стерегущаго ее ангела облегчение в скорби, каковую чувствует от разлучения с телом; получает потому, что славословие и приношение в церкви Божией за нее совершено, от чего в ней рождается благая надежда. Ибо в продолжении двух дней позволяется душе, вместе с находящимися при ней ангелами, ходить по земле, где хочет. Посему душа, любящая тело, скитается иногда около дома, в котором разлучилась с телом, иногда около гроба, в котором положено тело; и таким образом проводит два дня, как птица, ища гнезда себе. А добродетельная душа ходит по тем местам, в которых имела обыкновение творить правду. В третий же день Тот, Кто воскрес из мертвых, повелевает, в подражание Его воскресению, вознестись всякой христианской душе на небеса для поклонения Богу всяческих. Итак, благое Церковь имеет обыкновение совершать в третий день приношение и молитву за душу.</i></p> | <p>第三天时,在教堂里举行祭献仪式,亡者灵魂离开躯体时的痛苦从守护他的天使那里得到缓解;因为在教会中已经献上了对他的赞美和祭献,以至于对他产生了良好的希望。在此后的两天里灵魂可以与他身边的天使一起在尘世间游走,去任何想去的地方。因此,喜慕躯体的灵魂有时会在与躯体相离的房屋边上,有时则在安放躯体的棺柩旁徘徊,这样就像是给自己寻觅安身之处的雀鸟一样度过了两天。品行圣洁的灵魂在惯于服膺真理之处游走。第三天,使死者复活的那位责成所有基督徒的灵魂,就像他复活时那样,升入天国,向世间万物的上帝敬拜。于是,圣教会通常会在第三天举行祭献仪式及为亡魂祈祷。</p> |
| <p><i>После поклонения Богу повелевается от Него</i></p>   | <p>向上帝敬拜后,他命令向亡魂展示圣人们</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>показать душе различные и приятные обители святых и красоту рая. Все это рассматривает душа <b>шесть дней</b>, удивляясь и прославляя Создателя всего - Бога. Созерцая же все это, она изменяется и забывает скорбь, которую имела, будучи в теле. Но если она виновата в грехах, то при виде наслаждений святых начинает скорбеть и укорять себя, говоря: <i>увя мне! Сколько я осустилась в том мире! Увлекишись удовлетворением похотей, я провела большую часть жизни в беспечности и не послужила Богу как должно, дабы можно было и мне удостоиться этой благодати и славы. Увя мне, бедной!.. По рассмотрении же в продолжении шести дней всей радости праведных она опять возносится ангелами на поклонение Богу. Итак, хорошо делает Церковь, совершая в девятый день службы и приношения за усопшего.</i></p> | <p>的各种舒适居所和天堂美景。亡魂仰望这些要用六天感惊讶并赞美这一切的创造者—上帝。仰望着这一切，他开始改变并忘却躯体时的悲伤。但是如果他犯了罪，那么在看到圣人们的欢乐时，则开始为自己感到悲哀并自责而说我呀！在那个世界都忙了些什么！由于被欲望冲昏了头脑，我漫不经心地度过了人生的大部分时间，而没有能够去好好的服侍上帝，否则我也会被赐予这种恩典和荣耀。我呀，可怜啊……在接下来的六天里他看到了虔诚之人的所有欢乐，然后又被天使们提升入天国向上帝敬拜。于是，教会还得在执行祈祷仪式的第九天为死者举行祭献。</p> |
| <p><i>После вторичного поклонения Владыка всех повелевает отвести душу в ад и показать ей находящиеся там места мучений, разные отделения ада и разнообразные мучения нечестивых, находясь в которых, души грешников непрестанно рыдают и скрежещут зубами. По этим различным местам мук душа носится тридцать дней, трепеща, чтобы и самой не быть осужденной на заключение в них. В сороковой день опять она возносится на поклонение Богу; и тогда уже Судия определяет приличное ей по ее делам место».</i></p>  | <p>第二次的敬拜过后，万物的上帝吩咐将亡魂带到地狱里去，向他展示那苦难哀嚎之处、地狱的不同部分及对于不虔敬之人的各种折磨手段处于那里的罪恶灵魂不停的哭嚎和切齿。在这些苦难之地，亡魂待了三十天，并担心自己也会被判罚囚禁在那些地方。到了第七天一次升向天国向上帝敬拜；那时上帝已经按照他的行为来为他裁定合适的位置了。”</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>СООБЩЕНИЯ ОТТУДА</b></p> <p>Часто задают вопрос: могут ли придти к нам души умерших? И здесь не всегда лишь праздное любопытство. Известно немало фактов, когда усопшие являлись близким во сне, полудреме или даже наяву и извещали о чем-то важном. Так, например, святителю Филарету (Дроздову), митрополиту Московскому, за три месяца до смерти явился во сне его покойный отец и сказал: <i>«Помни девятнадцатое число».</i> Действительно митрополит скончался 19 ноября.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>从彼世而来</b></p> <p>经常会碰到这样的问题：亡者的灵魂是否会来到我们身边？他并非总是无用的好奇。据我所知，有许多亡者会在亲人的睡梦中、半梦半醒甚至在完全清醒状态时出现，并说出一些重要事情的例子。例如，在莫斯科都主教菲拉列特（德罗兹多夫）去世前的三个月，他梦见了自己已故的父亲对他说：“记住19号。”的确，都主教就在11月19日去世了。这样的事例非常多。还有很多关于刚去世之人出现在自己的</p>                  |



Преподобный Иоанн Кассиан Римлянин описывает случай с одним монахом, который, будучи строжайшим подвижником, начал доверять снам и погиб. Вот это сообщение: «Дьявол, желая прельстить его, часто показывал ему истинные [то есть сбывающиеся] сновидения, чтобы через это расположить его к принятию обольщения, в которое хотел ввести его в последствии. Итак, в одну ночь показывает ему с одной стороны народ христианский с апостолами и мучениками мрачным, покрытым всяким бесславием, изнуренным от скорби и плача, а с другой – народ иудейский с Моисеем, патриархами и пророками – в сиянии лучезарного света и живущий в радости и веселии. Между тем прельститель советовал ему принять обрезание [то есть иудаизм], если хочет быть участником в блаженстве и радости народа иудейского, что прельщенный действительно и исполнил. Из всего сказанного видно, что все, о коих мы говорили, не были бы осмеяны столь жалким и бедственным образом, если бы имели в себе дар рассудительности»<sup>39</sup>.

Преподобный Иоанн Лествичник писал: «Кто верит снам, тот подобен человеку, который бежит за своею тенью и старается схватить ее»<sup>40</sup>. «Если станем покоряться бесам в сновидениях, то и во время бодрствования они будут ругаться над нами. Кто верит снам, тот вовсе не искусен; а кто не имеет к ним никакой веры, тот любомудр»<sup>41</sup>.

Сейчас на Западе, да и мы теперь не отстаем, идёт какое-то повальное увлечение мистикой, точнее использовать латинское слово - оккультизмом. Все жаждут узнать, что там. По результатам некоторых опросов выяснилось, например, что 42 процента американцев имели контакт, как они считают, с «умершими», а 2/3 - опыт экстрасенсорных восприятий. Это уже настоящее национальное бедствие. Люди даже и

Ромы святой Иероним Кассиан рассказал историю о монахе, который был строгим подвижником, начал верить снам и погиб. Вот это сообщение: «Дьявол, желая прельстить его, часто показывал ему истинные [то есть сбывающиеся] сновидения, чтобы через это расположить его к принятию обольщения, в которое хотел ввести его в последствии. Итак, в одну ночь показывает ему с одной стороны народ христианский с апостолами и мучениками мрачным, покрытым всяким бесславием, изнуренным от скорби и плача, а с другой – народ иудейский с Моисеем, патриархами и пророками – в сиянии лучезарного света и живущий в радости и веселии. Между тем прельститель советовал ему принять обрезание [то есть иудаизм], если хочет быть участником в блаженстве и радости народа иудейского, что прельщенный действительно и исполнил. Из всего сказанного видно, что все, о коих мы говорили, не были бы осмеяны столь жалким и бедственным образом, если бы имели в себе дар рассудительности»<sup>39</sup>.

Иероним святой Иероним пишет: «Кто верит снам, тот подобен человеку, который бежит за своей тенью и старается схватить ее»<sup>40</sup>. «Если станем покоряться бесам в сновидениях, то и во время бодрствования они будут ругаться над нами. Кто верит снам, тот вовсе не искусен; а кто не имеет к ним никакой веры, тот любомудр»<sup>41</sup>.

В настоящее время на Западе, да и мы теперь не отстаем, идет какое-то повальное увлечение мистикой, точнее использовать латинское слово - оккультизмом. Все жаждут узнать, что там. По результатам некоторых опросов выяснилось, например, что 42 процента американцев имели контакт, как они считают, с «умершими», а 2/3 - опыт экстрасенсорных восприятий. Это уже настоящее национальное бедствие. Люди даже и

<sup>39</sup> Преп. Иоанн Кассиан Римлянин. Писания М. 1892. О рассудительности. Гл. 8. С. 193-194. Ромы святой Иероним Кассиан [手抄本](#) 关于判断力 第8章 193-194页 莫斯科 1892年

<sup>40</sup> Лествица. Слово 3, §26. Иероним святой Иероним 语录 3 第26章

|  |   |
|--|---|
| <p>не подозревают, что такая информация может исходить только от духов лжи, от дьявола, и не понимают насколько опасно вступать в контакт с такими «душами». Не умершие разговаривают с ними, а бесы в облике усопших. Поэтому православные святые, прекрасно знающие природу таких явлений, не только не искали подобных встреч, но во избежание роковой ошибки вообще отказывались принимать какие бы то ни было видения или придавать значение сновидениям. Преподобный Григорий Синаит (XIV в.) предупреждал: <i>“Никогда не принимай, если что увидишь чувственное или духовное, вне или внутри, хотя бы то был образ Христа, или Ангела, или святого какого... Приемлющий то... легко прельщается... Бог не негодует на того, кто тщательно внимает себе, если он из опасения прельщения не примет того, что от Него есть... но паче похваляет его, как мудрого”</i><sup>42</sup>.</p> | <p>者摸样的魔鬼在和他们说话。因此，非常了解这种现象本质的正教圣人，非但不寻求这类接触，而且在避免这种致命的错误，完全拒绝接受任何形式的幻象并漠视梦境。西奈山的圣格里高利（14世纪）警言：“永远不要接受所看到的包括在内部或外部，感观或精神上的事物即使它们装扮成任何基督、天使抑或某个圣人的模样……已经接受的人……会很容易被诱惑…上帝不会愤恨那些谨慎对待自己，由于害怕遭诱惑而没有接受上帝事物之人……反而会称赞他的智慧”<sup>42</sup>。</p>          |
| <p>Многочисленные факты, связанные с явлениями <i>того</i> мира, с различными загадочными явлениями (предсказаниями, телепатией, полтергейстом, видением усопших наяву и в необычном сне и т.д.), оккультизмом, спиритизмом и т. п., можно найти, например, в интересных книгах протоирея Григория Дьяченко: «Из области Таинственного», М. 1896, и «Духовный мир» - добавление к книге «Из области таинственного», М. 1900.</p>   | <p>许多与彼世的各种神秘现象（诸如预言、心灵感应、吵闹鬼、在人们神智清醒时或于梦中-亡者对其所示现出的幻象等等）、神秘主义、唯心主义等相关的事例可以在首席司祭格里高利·季亚琴科的有趣著书中发现，比如，1896年写于莫斯科的《来自未知领域》及为《来自未知领域》这本书做补充而在莫斯科写于1900年的《精神世界》一书。</p>  |
| <p>Тем, кто интересуется святоотеческим пониманием этих вопросов, рекомендую главу 46-ю «О сновидениях» пятого тома творений святителя Игнатия (Брянчанинова), и его же третий том «Аскетических опытов», в котором содержится «Слово о чувственном и духовном видении духов», «Слово о смерти», «Прибавление к слову о смерти» и «О существе сотворенных духов и души человеческой». Здесь приводится много интереснейших фактов о явлениях как ангелов, так и демонов, дается</p>  | <p>我向对这些问题的教父理论感兴趣的人推荐圣伊格纳季 (布良恰尼诺夫) 所著之书《梦境》的第五卷第46章, 还有他的《克修经验》第三卷, 其中包括《关于灵魂的觉受与精神幻象之语录》、《关于死亡之语录》、《关于对死亡之语录所作的补充》和《关于创造人类精神和灵魂的本质》。这里引用了许多无论是天使显现还是魔鬼现形这类现象的最有趣的事例, 还有关于灵魂相互之间的区别、灵魂对于人类的影响、最重要的是——人类对于各种阴间 (神秘的) 现象的正确态度、关于抵御“不速之客”方</p> |

<sup>41</sup> Лествица. Слово 3, §28. 天梯 语录 3 第 28 章

<sup>42</sup> Преп. Григорий Синаит. Наставление безмолвствующим // Добротолюбие. Т.5. М. 1900. С. 224. 西奈山的圣格里高利 致沉默者箴言 // 慕善集 第 5 卷 224 页 莫斯科 1900 年



|  |  |
|--|--|
| <p>святоотеческое учение о духах, о различении духов, об их воздействии на человека и, что самое важное - о правильном отношении человека к различным потусторонним (мистическим) явлениям, способах противостояния «непрощенным гостям», и обоснованные опытом святых Отцов серьезнейшие предупреждения всячески избегать контактов - визуальных, слуховых, мысленных, чувственных - с тем миром.</p> | <p>法的教父理论，众教父凭借自己总结的经验而做出的严厉警示，应该千方百计地避免自我与彼世在视觉、听觉、心理和感观上的所有联系。</p>   |
| <p>Так поступали все святые! А уж нам, грешным, тем более нужно быть особенно осторожными.</p>   | <p>所有圣人都是这样做的！何况是我们这些罪人呢，我们自己就更需要特别谨慎了。</p>  |
| <p><b>«ЗЕМНЫЕ ВЕЩИ ПРИНИМАЙ ЗДЕСЬ ЗА САМОЕ СЛАБОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ НЕБЕСНЫХ»</b></p> <p>Что же происходит с душой после трех дней? - То, о чем вне христианства мы не находим, фактически, ничего здравого и достоверного, кроме фантазий. Православие же приоткрывает человеку тот мир с чрезвычайно важной для этой жизни стороны. Речь идет о мытарствах<sup>43</sup>.</p>                               | <p>《世俗之物在此被看作是天国模糊的映象》</p> <p>三天之后，灵魂发生了什么？--在基督教以外的领域里，我们实在找不出任何不是经幻想得来的合理可靠的东西。正教向人类揭示了彼世对<b>此世</b>极为重要的方面。话题则谈到了关于死后的考验。<sup>43</sup></p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Митрополит Московский Макарий (19 в.), говоря о состоянии души после смерти, писал: <i>«Должно, однако, заметить, что, как вообще в изображении предметов мира духовного для нас, облеченных плотью, неизбежны черты, более или менее чувственные, человекообразные, - так, в частности, неизбежно допущены они и в подробном учении о мытарствах, которые проходит человеческая душа при разлучении с</i></p> | <p>莫斯科都主教马卡里(19世纪)关于灵魂的彼世状态写道：“然而需要注意的是，通常，对属于肉身的我们来说，灵性世界事物映像的特征必然或多或少是倚赖于觉受和人形的—其中，它们必然会在关于人类灵魂与肉体分离时所经受的关于死后考验的详细教义中存在。因此我们应该牢记天使对亚历山大里亚的圣马卡里所说的箴言，在一开始就谈到了关于死后的考验：‘<del>世</del>要把死后的考验想象成粗略的觉受概念，在某种程度上，对于</p> |
|---|--|

<sup>43</sup> «Мытарства - на богословском языке — истязание (обличение грехов) душ по разлучении их с телом прежде суда Божия над ними, производимое в воздушном пространстве злыми духами. Души святых не подвергаются им. Подробно о мытарствах говорит Макарий Александрийский» (Энци. словарь. Брокгауз и Эфрон). 《死后的考验是一神学术语，意即灵魂和肉躯分离之后在上帝审判之前所面临的酷刑(揭发罪孽)会发生在恶魔所掌控的领域内。而圣人的灵魂则不用经受死后的考验。亚历山大里亚的圣马卡里对于死后的考验做了详尽的释义。(布罗克豪斯和艾佛朗百科全书)》

|  |   |
|--|---|
| <p>телом. А потому надобно твердо помнить наставление, какое сделал ангел преподобному Макарию Александрийскому, едва только начинал речь о мытарствах: <b>"земные вещи принимай здесь за самое слабое изображение небесных"</b>. Надобно представлять мытарства не в смысле грубом, чувственном, а сколько для нас возможно в смысле духовном, и не привязываться к частностям, которые у разных писателей и в разных сказаниях самой Церкви, при единстве основной мысли о мытарствах, представляются различными"<sup>44</sup>. Приведенные слова ангела никак нельзя забывать, когда соприкасаемся с сообщениями о том мире и рассказами о мытарствах.</p>  | <p>对于我们来说可以是灵性的概念，不应对细枝末节纠缠不休，就连不同作家的作品和教会中不同圣传对于死后考验的基本思想都难以达成一致。“<sup>44</sup>当我们接触到关于彼世的信息和死后考验的故事时，千万不要忘记上文所引述的天使之言。</p>  |
| <p>Умирал епископ Смоленский и Дорогобужский Сергей (Смирнов, +1957) – старенький, милый, приятный человек, хотя духовным и подвижником его назвать было трудно. Очень показательна была его кончина – он всё время озирался вокруг себя и повторял: <i>«Всё не то, всё не так»</i>. Его удивление можно понять. Хотя мы и уверены, что там всё должно быть <i>не так</i>, тем не менее, невольно продолжаем представлять себе ту жизнь по образу и подобию жизни этой. И ад, и рай - по Данте или Мильтону, и мытарства опять-таки в соответствии с теми картиночками, которые с любопытством разглядываем в разных брошюрах. Хотим ли мы этого или нет, но никак не можем отрешиться от примитивных земных представлений. Ну, а как еще можно?</p> | <p>已故的斯摩棱斯基和多罗戈布日主教谢尔盖（斯米尔诺夫+1957）是一位可爱和招人喜爱的老人，即使难以称他为灵修者和克修者。他的去世很有代表性--他一直环视四周并重复道：“都错了，一切并非如此。”他的惊奇是可以理解的。虽然我们相信，那里的一切并非如此，但还是会不由自主的继续想象彼世生活的样子和它与尘世生活的相似性。坦丁或者米尔顿的地狱和天堂、死后的考验再次与我们出于好奇而在不同的畅销书中所见到的画面相符。无论我们是否愿意这样，都不能背离原始世俗的概念。那么，我们还能怎样？</p> |

<sup>44</sup> Митр. Макарий Московский. Православно-догматическое богословие, СПб.: 1895, т. 2, с. 538. 莫斯科都主教马卡里 正教信理神学 第2卷 538页 圣彼得堡 1895年

|   |  |
|---|--|
| <p>Один из подходов к пониманию реальностей <i>того</i> мира мы можем найти в современной науке, которая описывает, например, мир атома для широкой аудитории с помощью земных аналогий. Так, физики, исследующие элементарные «частицы», утверждают, что в макромире — нашем мире — нет понятий, способных адекватно выразить реальности микромира. Поэтому, чтобы как-то представить их публике, физики вынуждены находить и придумывать слова, названия и образы, взятые из нашего привычного опыта. Правда, картина подчас вырисовывается фантастическая, но тем не менее понятная по своей идее.</p> | <p>在现代科学中我们可以发现一种对真实彼世的了解方法，比如，向大庭广众通过与世俗的类比来描述原子世界。研究基本“粒子”的物理学家认为，在宏观世界-我们的世界中—没有能够充分表达现实微观世界的概念。所以，为了以某种方式使大众了解微观世界，物理学家不得不寻求和想出能表述普通经验的词汇、名称和图像诚然，图像经常是充满幻想性的，但我们能够明白它的意图。</p> |
| <p>Вот как, например, описывает поведение электрона создатель первой атомной бомбы Оппенгеймер: <i>«Если мы спросим, постоянно ли нахождение электрона, нужно сказать «нет»; если мы спросим, изменяется ли местонахождение электрона с течением времени, нужно сказать «нет»; если мы спросим, неподвижен ли электрон, нужно сказать «нет»; если мы спросим, движется ли он, нужно сказать «нет»</i><sup>45</sup>.</p>   | <p>例如，第一颗原子弹的创始人奥本海默是这样描写电子特性的：“如果我们问，电子的位置是否为固定不变的，应该说‘不’；如果我们问，电子的位置是否会随着时间的推移而改变，应该说‘不’；如果我们问，电子是否是静止不动的，应该说‘不’；如果我们问，它是否为移动的，应该说‘不’。”<sup>45</sup></p>                         |
| <p>Или взять понятие «волночастицы». Если вдуматься, то оно звучит довольно абсурдно, поскольку волна не может быть частицей, а частица - волной. Но с помощью этого парадоксального понятия, не вмещающегося в рамки нашего т.н. здравого смысла, ученые пытаются выразить двойственный характер природы материи на уровне</p>   | <p>或者拿“波长粒子”的概念来列举。如果仔细想想，那么它听起来相当荒谬，因为波不能是粒子，而粒子又不是波。但通过这个矛盾并无法限定我们所谓常识之内的概念，科学家正试图在原子基本粒子的水平上来表达物体本质的双重性质（根据具体情况，有时表现为粒子，有时表现为波）。</p>  |

<sup>45</sup> Ф. Капра. Дао физики. СПб.1994. С.130.弗里德乔夫·卡普拉 物理学之道 130 页 圣彼得堡 1994 年

|   |  |
|---|--|
| <p>элементарных частиц атома (которые, в зависимости от конкретной ситуации, проявляются то как частица, то как волна).</p>   |  |
| <p>Таких парадоксов современная наука предлагает множество. Чем они для нас полезны? Тем, что показывают, если так ограничены возможности человека в познании и выражении на «человеческом языке» реальностей даже <i>этого</i> мира, то, очевидно, эти возможности еще более ограничены в понимании мира <i>того</i>. Поэтому все его описания носят условный, знаковый характер. Библия наполнена так называемыми антропоморфизмами, когда Бог изображается подобным человеку. И, к сожалению, мы очень часто склонны принимать образы и аналогии в описаниях того мира за саму действительность, в результате чего создаются совершенно искаженные представления не только о рае, аде, мытарствах и др., но и о духовной жизни, о спасении, о Самом Боге. Эти искажения легко могут ввести христианина в заблуждение, увести в язычество. А христианин-язычник – что худшего может быть?</p> | <p>现代科学提出了许多这样的悖论。它们在哪方面对我们有益？它们会展示，如果人类用“人类的语言”认知和表达甚至此世之实在的能力是这么有限，那就很显然，我们理解彼世的能力就是更为有限的。因此，所有这些描写具有条件性和标志性。圣经中便充满了所谓的拟人论，其中上帝被塑造得与人相似。而不幸的是，我们往往想要把对彼世的比喻和类比描写看作是现实本身，结果是不仅对于天堂、地狱、死后考验等，而且对于灵性生活救赎和上帝本身建立了完全错误的概念。这些误解易使基督徒感到困惑并陷入异端。一个基督-异教徒—还有什么能比这更糟的？</p> |
| <p>Св. Иоанн Кассиан Римлянин писал по этому поводу: <i>«Если эти и подобные места Писания понимать буквально, в грубом чувственном значении; то выйдет, что Бог спит и пробуждается, сидит и ходит, обращается к кому и отвращается от него, приближается и удаляется, — и члены телесные имеет — главу, очи, руки, ноги и под. — Как этого всего без крайнего святотатства нельзя буквально разуметь о Том, Кто, по свидетельству Писания же,</i></p>   | <p>罗马的圣若望·卡西安就这个问题写道：“如果我们在粗略的觉受意义上逐字去理解圣经里这些和类似这些的段落；那么就会得出结论，上帝睡着并醒来，坐着并行走，转向一个人并离开他，靠近并走远，具有身体器官—头、眼、手、脚等等。没有极端的亵渎就不可能确实确实的理解圣经中所证明的那个无形、难以言状且无处不在之人：就像没有亵渎就不能以为那个人是会愤怒和狂暴一样。”<sup>46</sup>所有这些描写都仿佛使我们开始懂得什么但是……而这个“但是”就是在试图了解</p>                             |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>невидим, неопишем, вездесущ: так без богохульства нельзя приписывать Ему и возмущение гневом и яростью»</i><sup>46</sup>. Но все подобные описания таковы, что, кажется, мы начинаем что-то понимать, но ... И это «но» - главное, что нужно иметь в виду, пытаюсь осмыслить те же мытарства и вообще посмертное существование души. Реальности там совсем другие, там <i>всё не так</i>, как здесь.</p>  | <p>这些死后考验和灵魂在彼世的存在时需要考虑到的重点。彼世的实在完全不同，彼世的一切都与尘世迥异。</p>   |
| <p>Так вот, когда ангел говорил преп. Макарию о <i>вещах небесных и земных</i>, то, прежде всего, речь шла о мытарствах. И понятно, почему он его предупреждал: при всей простоте их <i>земного</i> представления, в действительности они имеют совсем иной - глубокий духовный, <i>небесный</i> смысл. И подобного смысла нет ни в одном из религиозных учений, в том числе и в религиях инославных.</p>   | <p>因此，当天使向圣马卡里讲述关于天国和尘世的事物时，所讲的主要是死后考验。天使对他的警告是可以理解的：关于它们的尘世概念很简单，但事实上却有着完全不同的集灵性和神性于一体的甚深涵义。这种涵义在任何宗教教义中都没有，在非正教的其他宗派中也是如此。</p>   |
| <p>Так, католицизм, например, своим догматом о чистилище и учением о т.н. лимбе глубоко исказил картину посмертного состояния человека. Чистилище это место страданий для возмещения недостатка так называемых заслуг человека в удовлетворении правосудию Бога. Лимб – место между Раем и чистилищем, где находятся души некрещеных младенцев, которые и не страдают, и не наслаждаются. (Вот до какого теологического неразумия можно прийти, не считаясь со святоотеческим учением.)</p> | <p>比如，天主教的炼狱和所谓灵薄狱的教义严重扭曲了人类来世的画面。炼狱是按照上帝的审判，弥补人类所谓功德不足的苦难处所。灵薄狱—位于天堂和炼狱的中间，那里有既不用受苦也不享有福乐的未受洗婴儿的灵魂。（由于未有考量到教父思想，乃至终究臻于如此神学愚境）</p> |
| <p>Церковное предание гласит, что душа по смерти тела сначала проходит райские обитатели, а затем в большинстве, по-видимому, случаев и</p>   | <p>教会圣传的内容是肉身死亡之后，灵魂首先会走过天堂的居所，然后在大多数情况下，都会经过所谓死后考验这一关。前者和后者对于灵魂</p>   |

<sup>46</sup> Добротолубие. Т. 2. Св.-Тр. Сергиева Лавра. 1993. С. 60. 慕善集 第2卷 谢尔盖耶夫圣三一修道院

|   |  |
|---|--|
| <p>т.н. мытарства. Те и другие для души являются своего рода экзаменами. И как любые экзамены, они, естественно, могут быть сданы различно.</p>   | <p>来说都是一种考验。就像任何一种考试一样，自然会得到不同成绩。</p>  |
| <p><i>«При разлучении души нашей с телом, - говорит святой Кирилл, архиепископ Александрийский (V в.), - предстанут пред нами с одной стороны воинство и Силы небесные, с другой - власти тьмы, злые миродержатели, воздушные мытареначальники, истязатели и обличители наших дел... Узрев их, душа возмутится, содрогнется, вострепещет и в смятении и в ужасе будет искать себе защиты у ангелов Божиих, но и будучи принята святыми ангелами, и под кровом их протекши воздушное пространство, и вознесшись на высоту, она встретит различные мытарства (как бы некоторые заставы или таможи, на которых взыскиваются пошлины), кои будут преграждать ей путь в Царствие, будут останавливать и удерживать ее стремление к нему»<sup>47</sup>.</i></p> | <p>亚历山大里亚的总主教基里尔（5世纪）说道：“当我们的灵魂和肉体分离的时候，在我们面前，一边出现了天军和天使的力量，另一边则是黑暗势力、邪恶的维护者、天上死后考验的执行者、施刑者和我们行为的揭发者……看到他们后，灵魂会愤怒、战栗和发抖，在混乱和恐惧中，将会寻求上帝使者的保护，被神圣的使者所接受并在他们的保护下，穿越空间，升入高空，灵魂将遇到各种死后考验（就像一些收取税金的边防和海关机构一样），它们将阻碍灵魂踏上前往天国的道路，将中止和压制灵魂对天国的渴望。”<sup>47</sup></p> |
| <p><b>ПОСМЕРТНЫЙ ЭКЗАМЕН НА ДОБРО</b></p> <p>По принятой церковной традиции, душа усопшего после трехдневного пребывания у гроба шесть дней созерцает райские обители, а затем по 40 день ей показываются адские мучения. Как можно понимать эти земные образы, <i>«земные вещи»</i>?</p>   | <p><del>来世</del></p> <p>按照通常的教会传统，亡者的灵魂在棺柩旁停留三天后，用六天来仰望天堂的居所，四十天俯视地狱的苦难。可以怎样来理解这些尘世的景象这些“尘世的事物”？</p>   |
| <p>Душа, будучи по природе жительницей <i>того</i> мира, освобождаясь от <i>дебелого</i> тела, становится способной свойственным ей образом видеть <i>тот</i> мир. Там душе всё</p>   | <p>灵魂本质上是彼世的居民，在摆脱自身肥硕的身体时，灵魂变得能够以自己的方式来审视彼世。彼世中的一切都会向灵魂显露。诚如宗徒保罗写的那样，在尘世的条件下，我</p>  |

<sup>47</sup> Слово на исход души. Следованная псалтирь. Цит. по: Настольная книга священнослужителя.. М. 1983. Т.4, с. 457.灵魂的出离 圣咏篇 源引自圣职人员手册 第4卷 457页 莫斯科 1983年

|   |  |
|---|--|
| <p>открывается. И если, как пишет апостол Павел, в земных условиях мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, то там лицом к лицу (1 Кор. 13; 12) - то есть так, как есть в действительности. Это видение или познание, в отличие от познания земного, носящего в основном характер внешний, <i>объективный</i>, приобретает по смерти тела характер <b>сопричастности</b> познаваемому. Сопричастность в данном случае означает единение познающего с познаваемым. Душа вступает там в непосредственное общение, единение с миром духов, поскольку сама является таким же духом. Но с какими духами соединяется душа? - С теми, которым она в наибольшей степени подобна по своему духовному состоянию. Можно полагать, что каждая добродетель имеет своего духа, своего ангела - так же, как и каждая страсть имеет своего духа, своего демона. Но об этом позже.</p> | <p>彼世则就面露林多前书 13: 12) --也就是与现实中的一样。这些幻象或认知与此世的认知不同, 具有外部和客观的基本性质, 在肉体死亡之后, 会具有与被认知的相关特性。相关性在这里是指认知与被认知的统一。灵魂进入与灵性世界的直接交流并相结合, 因为灵魂本身就是这样的灵体。但灵魂会与哪些灵体相结合呢? 是与灵魂的灵性状态最相似的那些灵体结合。可以认为, 每一种美德都有属于它的灵体和天使, 而每一种欲求也都有属于它的灵体和魔鬼, 但关于这些我们以后再谈。</p>                |
| <p>Как можно понять происходящее с душой в период с 3-го по 9-й день? Почему-то обычно считают, что душа испытывается только на мытарствах. Однако, нет сомнений, что душа познается не только в искушениях злом, страстями, но и когда оказывается перед лицом добра. Разница лишь в том, что первое сопряжено с видением демонов, их угроз и потому со страданиями, а второе, напротив, восхищает душу созерцанием красоты добродетелей ангелов, святых, их любви. Но и в этом случае душа «сдает экзамены». В чем они заключаются? В выявлении того, какие добрые свойства приобрела душа во время земной жизни, к чему</p>  | <p>我们怎样来理解灵魂从第三天到第九天所发生的事呢? 不知为何, 人们通常认为灵魂只有在磨难中才能被考验。但毫无疑问的是, 灵魂不仅在面对邪恶和欲望的诱惑中能够清楚认知, 而在面对良善之时也同样能够。它们的区别只在于, 前者与魔鬼的幻象、威胁和痛苦相伴, 后者相反却通过让灵魂察看天使、圣人的德行和他们爱德的美好, 而令其赞叹。反正在这种情况下灵魂也会“应试”。这里的考试意味着什么? 是为了弄清楚灵魂在尘世生活中获得了怎样的善良本性, 追求了怎样高尚和纯洁的事物, 所追求的理想又是什么?</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>высокому, чистому она стремилась, каким идеалам служила.</p>   |   |
| <p>Так вот, после трех дней начинаются эти своего рода испытания личности на добро. Душа проходит перед лицом всех добродетелей (по Апостолу, это: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, кротость, воздержание и т.д. – Гал. 5:22). Например, оказывается перед лицом милосердия. Воспримет ли она его как ту духовную драгоценность, к которой стремилась, хотя бы и не смогла в полноте осуществить ее в условиях земной жизни, или, напротив, приобретенная жестокость оттолкнет душу от этой добродетели, как от чего-то чуждого и неприемлемого? Соединится ли она с духом милосердия или отвергнет его? Так, в течение шести земных дней происходит испытание души на предмет ее отзывчивости на добро, на любовь, на целомудрие... В результате этого «экзамена» она уже без «розовых очков» увидит всё свое действительное добро, а не мнимое, увидит подлинное лицо своих добродетелей и добрых дел.</p> | <p>所以,三天后开始举行一种针对个体善的考验。灵魂会在所有的美德前一一经过。(按照宗徒的说法,它们是:《雅各书》5: 22)比如,面对良善,灵魂是否认为这是自己所追求的精神财富,即使不能完全在尘世条件下得以实现。或者相反,具有残酷本性的灵魂与这种美德相疏远,就像疏远外来的和不可接受的东西一样?灵魂是会与良善的灵体相连,还是与其疏远?这样,在尘世概念中的六天时间内灵魂经过对善、爱和纯洁之反应为题的考验……经过了这场“考试”后,灵魂已经摘掉了“有色眼镜”并将看到所有真实的美善,不是虚假的而是美德和善行的真面目。</p> |
| <p>Это будет иметь огромное значение для ее последующего самоопределения. Несомненно, по меньшей мере, одно, что душа, стремившаяся в своей земной жизни к истине, правде, любви, и увидевшая здесь всю их божественную красоту, конечно же, устремится к ним всеми своими силами и станет единой с ними в меру своей духовной чистоты. И потому она уже не будет испытываться на мытарствах, как об этом свидетельствует и Сам Господь</p>   | <p>这将对于灵魂以后的自我认同具有重大的意义。起码有一点是毫无疑问的,在此世的生活里追寻真实、真理和爱的灵魂在彼世察看了它们所有的华美后,的确会全力以赴去追求它们并将根据自己的灵性纯度与它们合一。因为它将不再需要经受死后的考验,基督本人也证实了这一点(《马太福音》5: 24),另外还有诸圣直接进入天堂居所的例证。从而得知,为什么亡者的灵魂首先需要了解天堂,而不是地狱—表明要追随上帝,并能承受上帝之国的灵魂,为何要承受与</p>  |



|  |  |
|--|--|
| <p>(Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь – Ин. 5,24), и пример святых, которые прямо восходили в обители небесные. Отсюда становится понятным, почему души усопших <u>вначале</u> познают рай, а не ад - зачем душе, показавшей произволение к Богу и способной принять Царство Божие, переживать соприкосновение со злом, с отвратительным безобразием, с демонами?</p>   | <p>邪恶，与胡作非为，与恶魔相随的痛苦呢？</p>   |
| <p>Самый замечательный пример – благоразумный разбойник. Он первый, вошедший в рай без искушения мытарствами, хотя по всем земным меркам справедливости должен был подвергнуться им во всей силе. Этот факт говорит о великом значении Жертвы Христовой, освобождающей каждого искренне смирившегося и кающегося от власти и мучений демонских как в земной жизни, так и по смерти. Потому можно твердо верить, что христиане, живущие по евангельской совести, уже в девятый день наследуют жизнь вечную, избегнув всех мытарств.</p> | <p>最显著的如那明智的盗贼。虽然按照所有世俗的公平原则，他应该遭受所有的死后考验，但他却是未经死后考验的诱惑而第一个走入天国之人这个事实说明了基督牺牲的伟大意义释放每一个在此世谦卑服膺于上帝和因在魔鬼权下遭受痛苦进而诚心悔罪之人。因此我们可以坚信，按照福音书的良知而生活的基督徒在第九天就可以避免一切死后考验并获得永生。</p>    |
| <p><b>И ЭКЗАМЕН - НА ЗЛО</b></p> <p>Мытарства - это не наказание Божье за грехи, а последнее лекарство для тяжело больных - для тех, кто не только отдавался страстям, но и оправдывался в них, не каялся и «достиг» высокого мнения о себе, своих достоинствах, своих заслугах перед Богом и людьми. Для такой души мытарства и представляют собой совершенные средства познания</p>  | <p><b>来世</b></p> <p>死后的考验—不是上帝对罪的惩罚，而是对恶疾的最后一帖良药—对于那些不仅沉溺于欲海，而且还为其辩护之徒，不仅拒绝忏悔，还“让他人”高度褒扬自己和自我的尊严以及标榜在上帝和众人前所创功绩之人。对于这样的灵魂，死后考验是认清他们底细的良药，因为若是不经由考验就无法面对基督并接受他—也不可能得到</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>своего <i>дна</i>, ибо без этого познания невозможно обращение ко Христу, принятие Его – невозможно спасение.</p>   | <p>拯救。</p>   |
| <p>Таким образом, для души, не выдержавшей «экзамена» на добро, наступают, увы, иные 30-дневные испытания. Начинается прохождение мытарств. О них в житийной литературе говорится значительно больше, чем о созерцании красоты Царства святых. Причина этого, видимо, в том, что подавляющее большинство людей неизмеримо больше поработано страстям, нежели причастно добродетелям. Потому и времени на этот экзамен требуется больше. Но в результате здесь открывается душе вся сила зла каждой ее страсти.</p> | <p>这样，在善的考验中没有合格的灵魂将进入另一个 30 天的考验期。死后的考验开始了。在圣徒传中关于这方面的讲述要比对于仰瞻圣人国度的美好所进行的讲述更多一些。原因大概是，较之于美德，绝大多数的人们不可避免的被欲望所奴役。所以这项考验需要更多的时间来进行。因此，每一种欲望的全部邪恶力量都会向灵魂展开。</p> |

Мы все знаем, что значит огонь страсти — человек вдруг подчиняется жуткому гневу, алчности, похоти ...! И тогда долой разум, совесть, добро, собственное благополучие. Вот это и происходит там, только в неизмеримо большей степени. В душе обнажается во всей полноте действие той страсти (или страстей), в удовлетворении которой человек видел весь смысл своей жизни. И тот, кто не боролся с ней, служил ей, для кого она была смыслом его жизни, тот не устоит перед лицом демонских искушений, бросится на них, как на приманку. Так происходит срыв на мытарстве и ниспадение души в лоно бессмысленного и ничем неутолимого огня горения этой страстью. Ибо, если в земных условиях она иногда по временам могла еще получать себе пищу и успокоение, то там для нее, открываются, действительно, муки Тантала<sup>48</sup>.

我们都知道欲望之火意味着什么——人类突然臣服于极度的愤怒、贪婪和色欲……！那时理智、良心和个人的幸福即在瞬间消失。这就是在最大限度上,正在彼世所发生的事件。在灵魂中所显露出的那种欲念的全部影响(或者那些欲念自身),就是由于从那种(或那些)欲念中得到了满足感人类就看到了他生命的全部意义。那些不与欲念斗争,臣服于它,将其视之为生命意义的人会经受不住魔鬼的诱惑,从而扑进恶魔怀中,像扑向诱饵一般。这样死后的考验就中断了,灵魂跌入了因盲目和无法扑灭的这种激情所燃起的火焰之中。因为,在尘世的条件下,灵魂有时还可以惭惭地为自己获取食物和安宁,然而在彼世向灵魂展现的则是坦塔罗斯的折磨。<sup>48</sup>

Мытарств обычно называют двадцать и начинаются они с самого, казалось бы, невинного греха. С празднословия - с того, чему мы обычно не придаем никакого значения. Апостол же Иаков говорит прямо противоположное: «язык ... это - неуправляемое зло; он исполнен смертоносного яда» (Иак. 3,8). И не только святые Отцы, но даже и языческие мудрецы называют праздность и ее естественное и обычное проявление - празднословие, матерью всех пороков. Преп. Иоанн Карпафский, например, писал:

死后的考验通常有二十种,它们几乎是从看似无害的一个小罪开始。从那个我们通常不太重视的一空话——开始。宗徒雅各伯说了恰恰相反的事情:“舌头...是万恶之源”(雅各伯书 3: 8)不仅是教父们,连异教的智者也把游手好闲这种人类惯常的表现即惯言空话,称之为所有邪恶之母。圣若望·卡尔帕索斯写道:“没什么比讥笑、戏言和空话更令人扫兴的了。”

<sup>48</sup>По одному древнегреческому мифу провинившемуся царю Танталу боги определили вечно стоять по шею в воде под ветвями с прекрасными плодами и страдать от голода и жажды. Ибо, как только он нагибался, чтобы пить, или поднимал руки, чтобы сорвать плод, вода опускалась, а плоды поднимались. 按照一个古希腊神话的内容,众神给犯了罪的坦塔罗斯帝王定罪,使他永远站在齐脖的深水中,在累累果实的枝叶下,遭受饥饿和干渴。因为,他若一经弯腰去喝水,或者抬起胳膊摘果实,水就会匆匆流走,果实则将飞身上天。

|   |   |
|---|---|
| <p>«Ничто так не расстраивает обычно доброго настроения, как смех, шутки и празднословие».</p>  |   |
| <p>Двадцать мытарств охватывают все категории страстей, в каждую из которых входит множество разновидностей грехов, то есть любое мытарство включает в себя целое гнездо родственных грехов. Например, воровство. Оно имеет много видов: и прямое, когда залез в карман к человеку, и бухгалтерские приписки, и нецелевое, в своих интересах, использование бюджетных средств, и взятки с целью наживы и т.д. и т.п. То же самое и в отношении всех прочих мытарств. Так душа проходит двадцать страстей, двадцать экзаменов на грехи.</p>  | <p>二十个死后的考验涵盖了所有类型的欲望，其中的每一种又包含有各种其他的罪，也就是说任何一种死后的考验都包含一系列同种属性的罪。比如，偷窃。它有许多种方式：直接的，当把手伸进别人的口袋，或作假帐，或将预算资金不恰当的用于谋取私利，或为了图谋暴利而进行的贿赂行为等等。这同样适用于其它所有的死后考验。这样灵魂将通过 20 种欲念也即经受 20 种罪的考验。</p>  |
| <p>В житии преподобного Василия Нового блаженная Феодора рассказывает о них в следующем порядке: 1) Празднословие и Сквернословие, 2) Ложь, 3) Осуждение и Клевета, 4) Объядение и Пьянство, 5) Лениность, 6) Воровство, 7) Сребролюбие и Скупость, 8) Лихоимство (взятничество, лесть), 9) Неправда и Тщеславие, 10) Зависть, 11) Гордость, 12) Гнев, 13) Злопамятство, 14) Разбойничество (избиения, ударения, драки...), 15) Колдовство (магия, оккультизм, спиритизм, гадания...), 16) Блуд, 17) Прелюбодеяние, 18) Содомство, 19) Идолослужение и Ересь, 20) Немилосердие, Жестокосердие<sup>49</sup>.</p> | <p>在圣新瓦西里的传记中，真福费奥多拉将它们排序如下：1) 空话和污言秽语；2) 谎言；3) 谴责和诋毁；4) 贪食和酗酒；5) 懒惰；6) 偷窃；7) 贪财和贪婪；8) 受贿（贿赂、奉承）；9) 虚伪和虚荣；10) 嫉妒；11) 自负；12) 愤怒；13) 记仇；14) 掠夺（杀戮、胁迫、斗殴等）；15) 邪术（魔法、神秘主义、招魂、占卜等）；16) 淫荡；17) 私通；18) 兽性；19) 偶像崇拜和异端；20) 冷酷和残忍。<sup>49</sup></p> |
| <p>Все эти мытарства описаны в очень ярких, земноподобных выражениях. Читая этот рассказ, невольно вспоминаешь мудрые слова</p>   | <p>在非常鲜明的世俗概念里描述了所有这些痛苦。读着这个故事，不禁想起天使的慧言慧语：“尘世的事物在这里被看作是天国模糊的映象。” 费奥</p>  |

<sup>49</sup> См.: Настольная книга священнослужителя. М. 1978. Т.2, с. 437-443. 详见圣职人员手册 第2卷 437-443 页 莫斯科 1978 年

|   |  |
|---|--|
| <p>ангела: <i>«Земные вещи принимай здесь за самое слабое изображение небесных»</i>. Феодора видела там и чудовищ, и огненные озера, и страшные лица, слышала ужасные крики, наблюдала мучения, которым подвергаются грешные души. Но все это – <i>«земные вещи»</i> и как предупредил ангел, это лишь <i>слабое изображение</i>, слабое подобие тех вполне духовных (и в этом смысле <i>«небесных»</i>) состояний, которые переживает душа, не способная отвергнуть страсти.</p> | <p>多拉看到了那里的怪物、火湖和惊悚的面孔，听到了可怕的尖叫声，察看到有罪的灵魂所遭受的酷刑。但这一切只是“尘世的事物”，诚如天使警告的那样，只是无法抗拒欲望的灵魂所经历的灵性状态（在这个意义上是属“天国的”）之模糊映象及其具有的隐约相似性。</p> |
| <p>На основании повествования преподобной Феодоры созданы целые иконографические циклы. Возможно, многие видели книжечки с картинками, изображающими различные истязания на мытарствах. Чего там только не увидишь, каким мучениям, каким пыткам подвергают бесы грешников! Фантазия у художников сильная, яркая, и потому картинки эти впечатляют. Но там <i>всё не так</i>.</p>   | <p>在圣费奥多拉所作陈述的基础上建立了整个圣像画学体系。也许很多人已经看到过带有描写死后考验的各种酷刑的彩图读物。那上面包罗万象诸如描述恶魔怎样严刑拷打有罪之人艺术家的想象力丰富而鲜明，所以这些画面令人印象深刻。但那里的一切并非如此。</p>     |
| <p>Почему же <i>так</i> показано? Причина все та же - нет возможности передать человеку, живущему во плоти, характер тех страданий, которые ожидают каждого, попирающего совесть и истину, нарушающего заповеди. Как, например, объяснить какое зло человеку от того же самого празднословия? И вот вам картинка: человек, подвешенный за язык – можно себе представить как он страдает.</p>  | <p>为什么会这样来表现呢？原因还是同样的—不可能传达给属血肉之人关于每一个践踏良知和真理，违反戒律之罪人痛苦的本质。比如说，该怎么解释，空谈给人类带来的恶呢？如若参照这个画面：被钩舌之人—便可据此想像出他所承受的痛苦。</p>             |
| <p>Конечно, это очень примитивно, но, как говорил свт. Иоанн Златоуст (+407), <i>«говорится так для того, чтобы приблизить предмет к</i></p>  | <p>当然，这是非常简单的，但是如圣金口若望（+407）所言：“这样说是为便于愚钝之人能够理解。”<sup>50</sup>死后考验的画面也是因应这个目的而设计的。</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>разумению людей более грубых"</i> <sup>50</sup>. На это и были рассчитаны картины мытарств.</p> <p>- Понял, человек?</p> <p>- Всё понял.</p> <p>Что же понял? - Не каковы эти страдания, а самое главное: муки там действительно есть, хотя они и носят совсем иной характер.</p> | <p>--人类，你明白了吗？</p> <p>--完全明白了。</p> <p>但明白了些什么？--不是这些痛苦究竟是怎样的，而最主要的是：那里的确有痛苦存在，虽然它们带有完全不同的性质。</p> |
| <p><b>С ДУХОМ БОЖИИМ<br/>ИЛИ С ДЕМОНАМИ-<br/>МУЧИТЕЛЯМИ</b></p> <p>Церковное учение говорит и о бесах, которые мучают душу за грехи. Как это понимать?</p>  | <p><b>属灵的</b></p> <p>教会的教义中也论及那些折磨有罪灵魂的魔鬼。这是什么意思？</p>  |

<sup>50</sup> Свт. Иоанн Златоуст. Беседа на Пс. VI.2. Творения. Т. V. Кн. 1. СПб. 1899. С. 49. 圣金口若望 论圣咏 创作 第五卷 第一册 圣彼得堡 1899 年

Очень интересную мысль по этому вопросу высказал святитель Феофан (Говоров) в толковании на 80-й стих 118 псалма: «Буди сердце мое непорочно во оправданиях твоих, яко да не постыжуся». Вот как он объясняет последние слова: *«Второй момент непостыждения есть время смерти и прохождения мытарств. Как ни дикою кажется умникам мысль о мытарствах, но прохождения ими не миновать. Чего ищут эти мытники в проходящих? Того, нет ли у них ихнего товара. Товар же их какой? Страсти. Стало быть, у кого сердце непорочно и чуждо страстей, у того они не могут найти ничего такого, к чему могли бы привязаться; напротив, противоположная им добротность будет поражать их самих, как стрелами молнийными.*

*На это один из немногих ученых вот какую еще выразил мысль: мытарства представляются чем-то страшным; а ведь очень возможно, что бесы, вместо страшного, представляют нечто прелестное. Обольстительно-прелестное, по всем видам страстей, представляют они проходящей душе одно за другим. Когда из сердца, в продолжении земной жизни, изгнаны страсти и насажены противоположные им добродетели, тогда что ни представляй прелестного, душа, не имеющая никакого сочувствия к тому, минует то, отверщаясь от того с омерзением. А когда сердце не очищено, тогда к какой страсти*

圣德奥梵（戈沃罗夫）就这个问题在 118 首圣咏的第 80 首释义中表达了一个有趣的想法：“让我详细解释最后几个词：“第二次不感到羞愧的时刻就是死亡和经历死后考验之时。不管自作聪明之辈觉得死后的考验这一想法有多么可怕，他们还是避免不了去经历它。这些施虐的魔鬼在路经之人身上寻找什么呢？他们在寻找那些人的身上有没有他们的货物。他们的货物又是什么呢？就是欲望。这样，他们在那些心灵洁净或者无欲之人身上就不会找到任何附着点；相反，与之对立的良善则会击溃它们，如离玄之箭那般迅猛。”

关于这方面，少数学者中的一位还表达了这样的观点：“死后的考验是某种可怕的东西；因为魔鬼很有可能改变其可怖面貌，转而化作成某种迷人的模样。它们根据各种欲念向路经的灵魂扮作相应诱人的模样。如果在往后的尘世生活中，从心灵深处逐出欲念，植入美德，到那时不管魔鬼伪装得有多迷人，灵魂也不会对它产生一丝怜悯，只是经过它并充满厌恶的转身离去。而当心灵不洁净时，他钟情于哪种欲望，就在那里扑向哪种欲火。群魔会像朋友一样将其带走，并知道后来要带他去向何处。因此，很难想象仍然钟情于某种欲望的灵魂不会在死后的考验中感到羞愧。此处的羞愧是指灵魂本身因扑向地狱所产生的那般觉受。”

*наиболее питает оно сочувствие, на то душа и бросается там. Бесы и берут ее будто друзья, а потом уж знают, куда ее девать. Значит, очень сомнительно, чтобы душа, пока в ней остаются еще сочувствия к предметам каких либо страстей, не постыдилась на мытарствах. Постыждение здесь в том, что душа сама бросается в ад».*

Очень интересная мысль. По ней, мытарства - это испытание духовного состояния души перед лицом страстных дьявольских искушений. Оказывается, *душа сама бросается в ад*, и это происходит по причине тех страстей, которым душа добровольно отдавалась в земной жизни.

Мысль свт. Феофана, по-существу, исходит из наставлений преподобного Антония Великого. Приведу его замечательные слова: *«Бог благ и бесстрастен и неизменен. Если кто, признавая благословенным и истинным то, что Бог не изменяется, недоумеает однакож, как Он (будучи таков) о добрых радуется, злых отверщается, на грешников гневается, а когда они каются, является милостивым к ним; то на сие надобно сказать, что Бог не радуется и не гневается: ибо радость и гнев суть страсти. Нелепо думать, чтоб Божеству было хорошо или худо из-за дел человеческих.*

这个想法饶有趣味。按照这个想法来看，死后考验是在可怕的魔鬼诱惑前对亡魂之灵修状态所进行的考察其结果竟然是灵魂自身直接奔向地狱这是由于灵魂在此世自愿臣服于欲望所造成的结果。

圣德奥梵的思想实际上是源自伟大的圣安东尼箴言。我就引用他的一些精彩语句来举例：“上帝是良善、无欲和不可改变的。如果有人一面承认上帝的这种不变性和莫名其妙是神圣和正确的，一面认为（这样的）上帝因良善之人而充满喜悦，因邪恶之人而感到厌恶，因有罪之人而产生愤怒，而当他们忏悔时，却对他们格外仁慈；那么由此我们应该说，上帝是不喜不怒的：因为喜悦和愤怒本身也是种欲望。所以不要妄想上帝会因为人类的事务而变好或变坏。



|   |  |
|---|--|
| <p><i>Бог благ и только благое творит, вредить же никому не вредит, пребывая всегда одинаковым; а мы, когда бываем добры, то вступаем в общение с Богом, по сходству с Ним, а когда становимся злыми, то отделяемся от Бога, по несходству с Ним. Живя добродетельно, мы бываем Божиими, а делаясь злыми, становимся отверженными от Него; а сие не то значит, чтобы Он гнев имел на нас но то, что грехи наши не попускают Богу воссиять в нас, с демонами же мучителями соединяют. Если потом молитвами и благотворениями снискиваем мы разрешение в грехах, то это не то значит, что Бога мы ублажили и Его переменили, но что посредством таких действий и обращения нашего к Богу, уврачевав сущее в нас зло, опять соделываемся мы способными вкушать Божию благодать; так что сказать: Бог отвращается от злых, есть то же, что сказать: солнце скрывается от лишенных зрения»<sup>51</sup>.</i></p> | <p>上帝是良善的并只行善,不会做危害任何人的事,且始终如一;而当 我们良善之时,就会与上帝相通—与其相似,而当 我们变得丑恶之时,就会与上帝疏远—与其不同。若我们品德高尚地生活,我们就属于上帝,而做坏事,就会与其疏远;但这并不代表他对我们会产生愤怒,而是我们自身的罪过会阻碍上帝光照我们,使我们却和<del>他</del>因祈祷和行善而被赦免了罪过,那么这并不代表我们博得了上帝的欢心而令其改变,而是透过这些行为和面对上帝而治愈了我们本质上的邪恶,使我们重新又可以体会到上帝的福音;那么与其认为:上帝厌恶坏人,不如说:太阳对目盲之人隐藏了起来。<sup>51</sup></p> |
| <p>То есть, когда мы ведем жизнь правильную (т.е. праведную), живем по заповедям и каемся в их нарушении, то наш дух, соединяется с Духом Божиим, и нам бывает благо. Когда же поступаем против совести, нарушаем заповеди, то дух наш становится подобным демонам-мучителям, и соответственно степени нашего <b>добровольного</b> подчинения греху на земле, душа там <u>естественно</u> влечется к ним и подчиняется их жестокой власти. В одном из своих писем игумен Никон (Воробьев) так писал: «Демоны горды и овладевают</p>   | <p>如上所述,当我们过正确的(也就是说虔诚的)生活,按照戒律生活并在违背它时进行忏悔,那么我们的灵魂就会与圣灵相通,会感到幸福;当我们昧着良心做事,违背戒律时,那么我们的灵魂就会变成与施虐者魔鬼相似,并依据我们在此世自愿服膺于罪的程度,灵魂在彼世自然而然地被它们所吸引并委身于它们的残酷统治 修士上司祭尼康(沃罗比约夫)在他的一封信中写道:“魔鬼是傲慢的且统治傲慢的人们,也就是说,我们应该谦逊。魔鬼喜爱愤怒,那么,为了不被它们认为与它们是同样的而受其辖治,我们就应该学习温顺。魔鬼爱记</p>   |

<sup>51</sup> Наставления Антония Великого. Добротолубие, т. 1, § 150. Свято-Троицкая Сергиева лавра. 1992. 圣安东尼箴言 慕善集 第一卷 150 章 谢尔盖圣三一修道院 1992 年

|  |  |
|--|--|
| <p>гордецами, значит, надо нам смириться. Демоны гневливы, значит, надо нам приобретать кротость, чтобы они не овладели нами, как своими по душе. Демоны злопамятны, немилосердны, значит, нам надо скорее прощать и мириться с обидевшими и быть ко всем милостивыми. И так во всем.</p>  | <p>仇，不仁慈，那么，我们就应该尽快原谅我们所怨恨的人并与其和解，对所有人仁慈。依此类推。</p>   |
| <p>Надо подавлять в своей душе бесовские свойства, а насаждать ангельские, которые указаны в святом Евангелии.</p>   | <p>应该抑制我们灵魂中恶魔的特性，而植入像福音书中所说的那样的天使特性。</p>  |
| <p>Если после смерти будет в душе нашей больше бесовского, то бесы овладеют нами. Если же мы еще здесь осознаем свои бесовские качества, будем просить за них прощения от Господа и сами будем всем прощать, то Господь простит нам, уничтожит в нас все дурное и не даст в руки бесов»<sup>52</sup>. Мысль понятна: не Бог наказывает нас за грехи, и не демоны по своему произволу мучают за них, а мы сами своими страстями отдаемся в руки мучителей. И тогда начинается их безумная «работа». Соблазняя душу разными грехами и думая, что погубят ее, они в действительности этими соблазнами открывают душе ее духовные болезни, страсти, которые она, по нерадению, в земной жизни и не видела. Тем самым, демоны, желая причинить душе вред, оказывают ей великую пользу. Ибо спасение только в том случае и возможно, когда душа увидит свои грехи и страсти и поймет</p> | <p>如果在彼世时，我们灵魂中的恶魔特性很多，那么我们就会被恶魔统治。如果我们在此世认识到了自己恶魔般的性质，我们将因此请求基督的宽恕并同时原谅所有人，那么基督也将宽恕我们，并消除我们灵魂里一切罪性的事物，使我们不致落入魔掌。<br/>“<sup>52</sup>思想是清晰明鉴的：不是上帝因罪而惩罚我们，也不是魔鬼借此而肆意向我们施虐，而是我们自身的所有欲求将我们交到施虐者手中。于是它们开始了疯狂的“行动”。通过各种罪愆来诱惑灵魂，欲使之毁灭，实际上，它们是通过这些诱惑向灵魂揭露了灵魂在此世由于粗心大意而没有发现的所有精神上的顽疾和欲求。因此，本想伤害灵魂的魔鬼反倒帮了大忙。因为只有当灵魂发现自己的罪愆和欲求且明白上帝-救世主的全然必要性时才可能被救赎。在死后考验中堕落的灵魂就会确信这点，并成为灵魂经由亲友和教会的祷告而愈合的关键。也就是说，再次重申，死后的考验对于被奴役的灵魂来说是能够暴露其精神顽疾</p> |

<sup>52</sup> Игумен Никон (Воробьев). Письма духовным детям. Св.-Троицкая Сергиева Лавра. 1998. С. 29-30. 修士大司祭尼康（沃罗比约夫）致神子们的书信 谢尔盖圣三一修道院 29-30 页 1998 年

|   |   |
|---|---|
| <p>всю необходимость Бога-Спасителя. Именно в этом и убеждается падшая душа на мытарствах, это и становится залогом ее исцеления по молитвам родных, молитвам Церкви. То есть, повторяем, мытарства для порабощенной души оказываются своего рода необходимыми врачевствами, выявляющими ее духовные болезни – таков премудрый и любвеобильный промысл Божий! Святой Исаак Сирин, великий подвижник VII века, писал в связи с этим: Бог <i>«ничего не делает ради возмездия, но взирает на пользу, которая должна произойти от Его действий. Одним из таких предметов является геенна.</i></p>            | <p>的必要治疗—这就是上帝圣智和充满爱德的思想！叙利亚圣以撒，12世纪伟大的克修者，就这点写道：“上帝不会为了报复而做任何事，但他看到了经由他的作用而产生的益处。地狱就是其中之一。”</p>  |
| <p><i>Что касается меня, то я думаю, что Он намеревается показать чудный исход и действие великого и неизъяснимого милосердия ... в отношении этого установленного Им тяжкого мучения, чтобы благодаря этому еще более было явлено богатство любви Его, сила Его и мудрость Его, а также сокрушительная сила волн благодати Его. Не для того милосердный Владыка сотворил разумные существа, чтобы безжалостно подвергнуть их нескончаемой скорби — тех, о ком Он знал прежде их создания во что они превратятся после сотворения, и которых Он все-таки сотворил»<sup>53</sup>. Мытарства, таким</i></p> | <p>至于我，那么我认为，上帝试图展现关于他所制定的酷刑的奇异的结果和伟大的、难以言传的仁慈的作用……便更多的显现出了他丰富的爱、他的力量和他的智慧，还有其救世福音所具有的波涛汹涌和令人振聋发聩的力量。仁慈的主创造了众生不是为了无情地让他们遭受无尽的悲痛—上帝在创世造物之前就已知晓在创造之后他们将变成什么样子，但他依旧创造了他们“<sup>53</sup>这样，死后的考验是因上帝的仁慈（既不是愤怒，也不是惩罚）而施与的最后天赐良方，人类因此认识了自己—是现实中的而不是臆想出来的自己—变得能够正确地去接受天国。</p> |

<sup>53</sup> Исаак Сирин. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 39, § 5,6.叙利亚圣以撒 圣事与灵修生活 第39段谈话 第5章及第6章 莫斯科 1998年

|  |   |
|--|---|
| <p>образом, есть даруемое Божиим милосердием (а не гневом, не наказанием) последнее промыслительное средство, благодаря которому человек, познавший себя – кто он есть на самом деле, а не в своем мечтательном воображении – становится способным к непадательному восприятию Царства Небесного.</p>  |   |
| <p><b>ПОДОБНОЕ СОЕДИНЯЕТСЯ С ПОДОБНЫМ.<br/>СИЛА ПОКАЯНИЯ</b></p> <p>На каждой ступени мытарств личность познает степень власти соответствующей страсти над душой. И тот, кто не боролся со своей страстью (своими страстями), кто подчинился ей, жил ею, отдавал ей все свои силы - падает, срывается на мытарствах. Но вот что интересно. Это падение (или, напротив, безболезненное прохождение мытарства) определяются не волей личности, а тем духовным состоянием, которое приобрел человек в земной жизни. Личность здесь уже не в состоянии сделать выбор - он определяется естественным действием преобладающего в ней духа. Игуменья Арсения, одна из замечательных подвижниц рубежа 20-го столетия (+1905), писала: <i>«Когда человек живёт земною жизнью, то он не может познавать насколько дух его находится в порабощении, в зависимости от другого духа, не</i></p> | <p><b>物盡其類</b></p> <p>在死后考验的每个阶段人类都会体验到相应欲望对灵魂的宰治程度。不与自己的欲望（自己的某些欲望）相抗争，而是服膺于它，靠它而活，将所有力量交给它的人都会堕落，并在死后的考验中出离。但有趣的事情是，这个堕落（或者相反的，顺利地经过死后的考验）不是由个人的意志来决定的，而是根据人类在此世具有的灵修状态决定的。个体在这里已经无法做出决定—而是由他精神上的自然作用而决定的。修女院长阿尔谢尼是 20 世纪初杰出的克修者之一（+1905），她写道：“当人类在此世生活时，他无从得知他究竟是多大幅度在精神上被其它的邪灵所奴役，不能完全得知他会在什么时候以任何的方法来自由运用他的意志。但当意</p> <p>灵魂将会发现，它是在被谁的统治所奴役。圣灵将虔诚的人们带入永恒的居所，教导、光照和圣化他们。那</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>может этого вполне познавать потому, что у него есть воля, которой он действует как когда хочет. Но когда <b>со смертью отнимется воля</b>, тогда душа увидит, чьей власти она порабощена. Дух Божий вносит праведных в вечные обители, просвещая их, освещая, боготворя. Те же души, которые имели общение с дьяволом, будут им <b>обладаемы</b>»<sup>54</sup>. Святитель Игнатий несколько ранее писал то же самое: «Преисподние <b>темницы</b> представляют странное и страшное уничтожение жизни при сохранении жизни. Там полное прекращение <b>всякой деятельности</b>; там – одно страдание»<sup>55</sup>.</p> | <p>些与魔鬼交往的灵魂将被魔鬼占有。“<sup>54</sup>圣伊格纳季早些时候也这么说过：“<b>阴槽地府是在生命尚存时，用来狰狞可怖地破坏生命的。那里只有痛苦。</b>”<sup>55</sup></p>  |
| <p>Что означает «отнимется воля»? На примере множества людей (а разумный найдет среди них прежде всего себя) можно видеть, как греховная <b>страсть</b> способна поработить человека, отнять у него волю - не как свойство души, но как способность к решимости что-либо изменить. Об этом говорил преподобный Серафим Саровский, когда объяснял, почему сейчас не стало святых - не стало у современных христиан <b>решимости</b> жить по заповедям Евангелия. Происходит это порабощение, увы, просто. Когда мы не боремся с <b>малыми</b> искушениями,</p>  | <p>“意志消失”意味着什么？在许多人的事例中（明智的人首先会在这些事例中找到个人的经验）可以发现，罪的欲望是怎样奴役人类，夺走其意志的——这个意志不是灵魂的一个特性，而是改变某些东西的决断力。萨罗夫的圣谢拉菲姆在解释为何当今没有圣人，而现代的基督徒丧失了按照福音书戒律生活的决心时，就言及于此。唉，这个奴役的过程是很简单的。当我们不与小的诱惑斗争，不与其对抗，那么我们会渐渐地削弱自己的意志并最终麻痹它。这些可以经常在我们周边的生活中观察到。看一看酗酒和吸毒者。他们中的许多人可能发现了自己已魂归何处，虽然想要回归正常的</p> |

<sup>54</sup> Путь немечтательного делания... М. 1999. Письмо № 45, с.323.充满幻想的造物之路 书信 №45 323页 莫斯科 1999

<sup>55</sup> Свт. Игнатий (Брянчанинов). Творения. СПб. 1905. Т. 3, с.125.圣伊格纳季(布良恰尼诺夫)作品 第三卷 125页 圣彼得堡 1905年

не противостоим им, то тем самым постепенно ослабляем свою волю и, в конце концов, парализуем ее. Это можно часто наблюдать в окружающей жизни. Посмотрите на алкоголиков, наркоманов. Возможно, многие из них, увидев, к чему пришли, хотели бы вернуться к нормальной жизни – да уже не могут. Ибо закон таков: чем больше и чаще удовлетворяет человек какой страсти, тем больше истощаются его духовные силы, и, в конечном счете, он становится ее безвольным рабом. Однако в полной мере безволие обнаруживается на мытарствах, когда душа испытывается, искушается духами поработивших ее страстей, ибо по смерти его воля как **способность к решимости** полностью парализуется, отнимается. И поскольку там уже нет никаких внешних обстоятельств, в том числе и самого тела, которые как-то могли сдерживать действия страстей, то они и действуют в душе в полную силу - в 1000-крат большую, как писал игумен Никон, чем в земных условиях.

Если мы обратимся к описанию мытарств, то всюду находим присутствующих там духов зла – в разных образах. Блаженная Феодора даже описывает вид некоторых из них, хотя понятно, что это лишь слабые подобию их подлинного существа. Самое же серьезное состоит в том, что, как пишет Антоний Великий, в какой степени душа покоряется греховной

жизни—но уже поздно. Потому что закон是这样的:人类越多和越频繁地满足于某种欲望,他的精神力量就消耗得越多最终,变成了无意志力的奴隶。然而当灵魂被考验,被奴役它的欲望之灵诱惑时,无意志力的征象则完全在死后的考验中表现出来,因为在彼世他的意志即决断力已完全瘫痪和消失了而且那里已经没有任何外部的环境,包括能够在一定程度上抑制欲望作用的身体本身,这样它们就在灵魂中全力起到了作用,诚如修士大司祭尼康所写,是比在此世发挥作用的一千多倍还多。

如果我们参考一些对死后考验的描述,可以看到出现在那里的恶魔俯首皆是且千奇百怪。真福费奥多拉甚至描述过它们中几个的狰狞面目,虽然可以明确的是,这只是其真实本质的模糊映照。按照圣安东尼所写的,最重要的是,灵魂在多大程度上服膺于罪恶的欲望,就在多大程度上与施虐者魔鬼相通。但这一点无论是在此世还是在彼世,都会自然而然地发生,

|   |   |
|---|---|
| <p>страсти, в той и соединятся с демонами-мучителями. И это, как на земле, так и там совершается естественно, ибо подобное всегда соединяется с подобным. Только в земной жизни это происходит как бы невидимо (хотя человек иногда и ясно ощущает это), а там вполне осязаемо. Посмотрите, как в условиях земной жизни соединяются люди одного духа. Подчас удивляются – откуда у них такая дружба? Потом, при более близком знакомстве, оказывается: да у них же один дух! Они <b>единодушны</b>.</p> | <p>因为物以类聚。它的发生在此世生活里平时是看不见的（虽然有时人类会清楚地感觉到），而在彼世则完全可感知。看一看，在此世生活条件下具备相同精神状态的人类是怎样相连的有时甚至怀疑——他们的友谊怎么会这么深厚？越来越熟悉以后便会明白：他们有着同样的精神状态！他们便同德</p> |
| <p>То же происходит и с душой в посмертье. Когда она проходит мытарства, то искушается страстью каждого мытарства, ее духами, демонами-мучителями, и соответственно своему состоянию или отвергает их, или соединяется с ними, переживая соответствующие страдания.</p>   | <p>灵魂在彼世也会发生同样的事情。当它在经历死后的考验时，就会被每个死后考验的欲望、其邪灵和施虐者魔鬼诱惑，根据他的状态，或是排斥他们，或是与其相连，并遭受相应的痛苦。</p>   |
| <p>Очень поучительно по этому вопросу писал игумен Никон:<br/> <i>«Чаще думай о смерти и о том, кто тебя там встретит. Могут встретить Ангелы светлые, а могут окружить мрачные, злобные демоны. От одного взгляда на них можно сойти с ума.</i></p>  | <p>修士大司祭尼康关于这个问题写得很具有教育意义：<br/> “要多想想关于死亡和谁会在彼世迎接你的事。可能是光明的天使，也可能是黑暗和凶恶的魔鬼围绕左右。向它们望一眼就会令人发疯。</p>  |
| <p><i>Наше спасение в том и состоит, чтобы спастись, то есть не попасть в руки демонов, а избавиться от них и войти в Царствие Божие, в бесконечную, непостижимую здесь радость и блаженство. Стоит здесь</i></p>   | <p>我们的救赎就在于我们被救赎的结果，也就是挣脱魔掌进入天国，进入无限的在此世百思不得其解的喜悦和幸福之中。在此世值得为之努力的目标有的是。魔鬼是骄傲的且统治傲慢的人们，那么，我们就应该谦逊。</p>                                     |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>потрудиться, есть из-за чего. Демоны горды и овладевают гордецами, значит, надо нам смириться. Демоны гневливы, значит, надо нам приобретать кротость, чтобы они не овладели нами, как своими по душе. Демоны злопамятны, немилосердны, значит, нам надо скорее прощать и мириться с обидевшими и быть ко всем милостивыми. И так во всем.</i></p>                                  | <p>魔鬼喜爱愤怒，那么，我们就应当学会温顺，为了不被魔鬼认作与它们是同样的而受其宰制。魔鬼爱记仇，不具仁慈，那么，我们则应该尽快原谅所怨恨的人并与其和解，对所有人仁慈。依此类推。</p>   |
| <p><i>Надо подавлять в своей душе бесовские свойства, а насаждать ангельские, которые указаны в святом Евангелии.</i></p>   | <p>应该抑制住我们灵魂中恶魔的特性，而植入像福音书中所描述的天使特性。</p>   |
| <p><i>Если после смерти будет в душе нашей больше бесовского, то бесы овладеют нами. Если же мы еще здесь осознаем свои бесовские качества, будем просить за них прощения от Господа и сами всем будем прощать, то Господь простит нам, уничтожит в нас все дурное и не даст в руки бесов. Если мы здесь не будем никого осуждать, то и Господь нас не осудит там. Так и во всем.</i></p> | <p>如果在彼世时我们的灵魂中恶魔特性多一些，那么我们会受制于恶魔。如果我们在此世认识到了自身恶魔般的性质，我们将因此而请求基督的宽恕并同时原谅所有人，那么基督将宽恕我们，并消除我们灵魂里一切罪性的事物，使我们不致落入魔掌。如果我们在此世不谴责任何人，那么基督在彼世也不会谴责我们。依此类推。</p> |
| <p><i>Будем же жить в мире, прощая друг друга, мирясь скорее друг с другом, будем во всем каяться пред Богом и просить Его милости и спасения от бесов и вечных мук, пока еще есть время.</i></p> <p><i>Не будем играть своей вечной участью».</i></p>  | <p>让我们一起在和平中生活，互相和解再互相宽恕，在上帝面前忏悔一切，请求他的慈爱，以及从魔掌和永恒的痛苦中而来的救恩，趁着为时尚早。</p> <p>我们将不把自己永恒的命运视作儿戏。“</p>  |
| <p><i>Есть и другая сторона тех страданий. Тот мир – это мир истинного света, в котором перед</i></p>   | <p>这些苦难有另外一面。彼世是真正光明的世界，我们的行事为人、思想和感觉在那里所有人和天使面前展</p>  |



всеми людьми и ангелами откроются наши дела, мысли, чувства. И вот представьте себе такую картину: перед лицом всех друзей, знакомых, родных вдруг обнаружится всё наше лукавое, низменное, бессовестное. Какой ужас и срам – это ли не ад?! Потому Церковь с такой силой и настойчивостью призывает всех к скорейшему покаянию. Покаяние - по-гречески метанойя - это **изменение** ума, образа мыслей, то есть отвержение всякой нечистоты в себе, ненависть к греху. Оно – великое средство очищения души, совершенное средство спасения от будущего позора, страха, от демонов-мучителей и неугасающего пламени страстей. Как писал пророк Исаия: «Тогда придите - и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, - как снег убелю; если будут красны, как пурпур, - как волну убелю» (Ис.1,18).

露无遗。想象这样一幅画面：在所有朋友、熟人和亲戚面前突然暴露出我们所有的邪恶、卑鄙和无耻。这是多么恐怖和令人羞耻—这不就是地狱吗？！因此教会在努力并坚持呼吁所有人尽快忏悔。忏悔—希腊语 metanoia —意思是改变智慧和思维方式，也就是说除尽自身的一切污秽并痛恨罪恶这是净化灵魂的伟大方法，从彼世的耻辱、恐惧、施虐者魔鬼和不灭的欲望之火中得到救赎的完美办法。就如先知依撒意亚写的那样：“现在依撒意亚 1: 18)

|  |  |
|--|--|
| <p>А вот как замечательно говорит об этом св. Исаак Сирин: <i>«Поскольку знал Бог Своим милосердным знанием, что если бы абсолютная праведность требовалась от людей, тогда только один из десяти тысяч нашелся бы, кто мог бы войти в Царство Небесное, Он дал им лекарство, подходящее для каждого - покаяние, так, чтобы каждый день и на всякий миг было для них доступное средство исправления посредством силы этого лекарства и чтобы через сокрушение они омывали себя во всякое время от всякого осквернения, которое может приключиться, и обновлялись каждый день через покаяние»</i><sup>56</sup>.</p>   | <p>叙利亚圣以撒关于这点说的非常精彩“因为仁慈的上帝知道，如果要求人类绝对地虔诚，那么一万个人中将只有一个人才够资格进入天国，他给予适合他们每个人的良药—忏悔，借助于这种药物在每一天的每时每刻都能找到纠正自己的有效方法，经过痛苦他们在所有情况下洁净自己，远离可能发生的任何亵渎，每天通过忏悔而得到更新。”<sup>56</sup></p>   |
| <p>Как действует истинное покаяние? Не говоря уже о поразительных евангельских случаях с мытарем, блудницей, разбойником, вспомним хотя бы Раскольникова из «Преступления и наказания» Достоевского. Посмотрите: он готов был идти на любую каторгу, даже с радостью идти – лишь бы искупить совершённое злодеяние, очиститься от крови, омыться. И все мы знаем, насколько он преобразился, раскаявшись в преступлении. Достоевский великолепно показал как преступление и внутреннее наказание, так и великую очистительную силу покаяния. Подобное преображение пережило множество людей. Вот что такое покаяние! Оно, действительно, есть истинное спасение души, которое буквально перерождает человека. Искреннее, слезное покаяние,</p> | <p>真正的忏悔会起到怎样的作用？暂且不谈福音书中惊人的税吏、娼妓和盗贼的故事，我们至少会想起陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》中的拉斯科尔尼科夫。请看：他愿意去服任何苦役，甚至是满怀喜悦地去—只是为了赎回、从血液中清除和洗涤自己犯下的罪孽。我们所有人都知道，他忏悔了自己的罪愆以后是如何得到改变的陀思妥耶夫斯基出色地展现了犯罪及对其进行的内部惩罚和忏悔的伟大的净化作用。这样的转变许多人都曾经经历过。这就是忏悔！它的确是真正地使人类得以获得真正重生的灵魂救赎忏悔能够说明我们与罪恶斗争到底的真诚决心以及带泪悔罪永远将被上帝所接受。这滴泪，或者像圣瓦尔索诺菲说的那样，似乎微笑着的这个“铜币”会成为使基督与灵魂相连，并能够铲除在灵魂中出现之邪恶的一种保证。所以如果人类哪怕是有这种斗争的微小鲜活萌芽，如果按照福音书中说的</p> |

<sup>56</sup> Исаак Сирин. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 40.叙利亚圣以撒圣事与灵修生活 神修谈话 第40段 莫斯科 1998年

|   |  |
|---|--|
| <p>свидетельствующее о нашей решимости бороться с грехом до конца всегда принимается Богом. И эта слезная капля, или, как говорил Варсонофий Великий, этот «медный обол», совсем вроде ничтожный, становится залогом того, что Господь соединяется с душой и искореняет то зло, которое присутствует в ней. Поэтому, если есть у человека хотя бы маленький живой росточек такой борьбы, если есть посильное понуждение к жизни по Евангелию, есть покаяние, то Господь Сам восполнит недостающее и там освободит нас из рук демонов-губителей. Истинно слово Христово: «в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость Господина твоего» (Мф. 25,23).</p> | <p>在生活上力所能及去克制自己并进行忏悔, 那么基督会亲自补足缺漏, 在彼世让我们摆脱施虐者魔鬼之手。基督真理之言: “你在大福音 25: 23)</p>   |
| <p>Вот, какое огромное значение имеет искреннее покаяние в нашей жизни. Мы, христиане, должны быть бесконечно благодарны Богу за то, что Он заранее открыл нам посмертную тайну мытарств и дал великое средство - покаяние - избежать всех их сетей. Господь хочет, чтобы мы и здесь, и тем более после смерти не страдали. Потому Церковь призывает: человек, пока не поздно, примись за себя, покайся.</p>  | <p>这就是真诚忏悔在我们此世生活中的重大意义。我们基督徒应该为上帝事先向我们透露了关于彼世的死后考验之谜并赐予了能够摆脱陷入一切圈套的伟大良药—忏悔, 而无尽地感激他。基督不仅希望我们在此世, 更是在彼世不感到痛苦。因而教会呼吁人类, 趁着为时尚早, 开始自我改正并忏悔吧。</p>             |
| <p><b>«СТРАСТИ В ТЫСЯЧУ РАЗ БОЛЕЕ СИЛЬНЫЕ, ЧЕМ НА ЗЕМЛЕ...»</b></p> <p>Но может быть бес и не так страшен, как его малюют? К сожалению, наоборот - более страшен, чем мы его и малюем, и представляем себе. Опыт подвижников, соприкасавшихся с бесами, говорит, что они непередаваемо гнусны,</p>  | <p><b>《比在世俗的欲求强烈一千倍》</b></p> <p>但也许魔鬼并不像人们描绘的那么阴森可怖? 不幸的是, 恰恰相反—比我们描绘和想象的有过之而无不及克修者与魔鬼接触的经历充分说明, 它们难以形容地恶劣、可怕和令人恶心。比如, 修道院院长尼康 (沃罗比约夫) 写道: “只要看它们一眼就会令</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>ужасны, тошнотворны. Игумен Никон (Воробьев) писал, например, что «от одного взгляда на них можно сойти с ума»<sup>57</sup>. Рисуют их в соответствии с этими описаниями. Но внешний образ лишь отчасти передает духовное их состояние, о котором некоторое представление дают нам здесь, на земле, человеческие страсти, поскольку они являются существом демонов.</p>  | <p>人发疯。”<sup>57</sup> 我们的绘画只是基于这些描述。但外部形象只是部分地展现了魔鬼的精神状态，人类在此世即尘世中的欲求给予了我们一些关于魔鬼的概念，因为这些就是魔鬼的本性。</p>   |
| <p>Что такое страсть? О грехе мы знаем: к примеру, человек обманул, позавидовал – что называется споткнулся, это с каждым бывает. И пока лживость, зависть еще не господствуют над человеком, они кажутся простой ошибкой, случайностью, они - грех. Однако это до времени. Привычка, например, лгать обязательно приводит человека к тому, что он уже не может не лгать. Страсть и есть то, что сильно, а затем и насильно тянет к себе, причем, иногда настолько неодолимо, что человек уже не может с собой справиться. Он прекрасно понимает, что это плохо, что это дурно, что это вредно не только для души (хотя о душе он чаще всего забывает), но и для тела, и для семьи, и для работы, тем не менее оказывается бессильным справиться с собой. Перед лицом совести, перед лицом, если хотите, собственного блага — не может справиться! О таком состоянии говорят: страсть. Страсть может перейти в порок. И это ужасно. Посмотрите, что делают люди в безумии, в рабстве страсти и порока: убивают, калечат, предают друг</p> | <p>欲望是什么？我们了解罪愆：比如，人类欺骗、嫉妒等—被称作遭受挫折，它会发生在每个人身上。当谎言和嫉妒还没有控制人类时，它们被看成是普通的错误和偶然，它们是罪愆。但这是初期的。比如，习惯性的欺骗一定会导致人类已经无法不说谎了。欲望就是一种强烈的事物并强行向自己拉拽，有时是那么不可抗拒，以至人类已经控制不住自己了。他清楚地知道这是不好且愚蠢的，它不仅危害灵魂（虽然他最经常忘记灵魂）还危害身体、家庭和工作，但是已经管不住自己了。面对着良心，如果你们想要的话，面对自己个人的利益—而无法自制！这种状态称为欲望。欲望可以变成恶习。这是十分可怕的事情。请看，人类在欲望和恶习的奴役下都做了些什么不理智的事：彼此残杀、摧残和背叛……</p> |

<sup>57</sup> Игумен Никон (Воробьев). Письма духовным детям. Св.-Троицкая Сергиева Лавра. 1998. С. 29. 修道院院长尼康 (沃罗比约夫) 致神子们的书信 29 页 谢尔盖圣三一修道院 1998 年

|  |   |
|--|---|
| <p>друга...</p> <p>Славянское слово «страсть» означает, прежде всего, страдание (например, страсти Христовы); также - сильное желание чего-либо запрещенного, греховного, поскольку оно всегда приносит страдание. Потому христианство с всей силой предупреждает об опасности порабощения любой страсти - большой или т.н. малой. Страсти по своей природе подобны раковой опухоли, которая, разрастаясь, все более мучает человека, а затем убивает его. Они - наркотик, который чем больше человек принимает, тем сильнее разрушает себя! Как важно понять этот обман страстей, чтобы противостоять им.</p> | <p>斯拉夫语中的“欲望”首先指痛苦(比如基督受难); 还有对某些被禁和罪恶的事物的强烈愿望, 因为它总是带来痛苦。因此基督教全力以赴地告诫奴役于任何欲望的危险性—大的或者所谓微小的。任何本性上的欲望像致命的肿瘤一样, 会逐渐扩大并越来越强烈地折磨人类, 然后置之于死地。欲望有如毒品, 人类吸食的越多, 就越严重地伤害自己! 对抗欲望时, 需要理解欲望的这种欺骗性是多么重要。</p> |
| <p>Святые Отцы говорят, что источником страстей является душа, а не тело. Корни страстей в нашей свободной воле<sup>58</sup>. Сам Господь сказал: «исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека, ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления - это оскверняет человека» (Мф. 15: 18-20). Даже самые грубые телесные страсти коренятся в душе. Потому они не исчезают со смертью тела. И с ними человек выходит из этого мира.</p>  | <p>众教父说, 欲望的根源是灵魂, 而不是身体, 且处于我们的自由意志中。<sup>58</sup> 基督本人则说: “<del>那根</del>” (马太福音 15: 18-20)。甚至最粗俗的身理欲望也植根于灵魂。因此它们不随着身体的死亡而消失。人类与它们一起离开此世。</p>  |
| <p>Как же проявляют себя неизжитые страсти в том мире? Приведу слова игумена Никона (Воробьева) одному сильно пившему человеку: «<i>Страсти в тысячу раз более сильные, чем на земле, будут, как огнем, палить тебя без какой-либо</i></p>   | <p>无法根除的欲望在彼世是怎么体现出来的呢? 我引用修道院院长尼康(沃罗比约夫)对一个严重酗酒者说的话: “它比在世俗的欲求还强烈一千倍, 像火焰一样点燃你且没有任何将其扑灭的可能。”<sup>59</sup> 不难理解为什么比在世俗的欲求更强烈且强烈一千倍。</p>   |

<sup>58</sup> Свт. Григорий Нисский, например, писал: «... не тело причина страстей, но свободная воля, производящая страсти» (Твор. Ч.7. М. 1865. С.521). 尼撒的圣格里高利写道, 例如: “欲望出现的原因不在于身体, 而是产生欲望的自由意志” (作品 第七部分 521 页 莫斯科 1865 年)

|  |   |
|--|---|
| <p><i>возможности утолить их»<sup>59</sup>. Понять, почему сильнее и в тысячу раз не трудно. Здесь, на земле, страсти не имеют полной свободы для своего проявления. Мешают люди, обстоятельства, состояние здоровья... Да, просто заснул человек – и все его страсти утихли. Или к примеру, так разозлился на кого-нибудь, что готов растерзать его. Но прошло время – и злость постепенно улеглась. А вскоре и друзьями стали. В земной жизни со страстями можно бороться – прикрытые телесностью, они действуют, как правило, не в полную силу. А вот там, освободившись от тела, они обнаруживают всю жестокость своей природы. Их действию уже ничто не мешает: никакой сон, никакая усталость, никакое развлечение. Плюс к этому страстную душу легко прельщают злые духи, разжигая и многократно усиливая действие страсти. Словом, наступает непрерывное страдание, поскольку у самого человека нет какой-либо возможности утолить их!</i></p> | <p>在此世，欲望没有充分的自由来表现自己。受人类、环境和健康状态等的影响。是的，人类若是睡着了——他所有的欲望就止息了。或者比如，对某人非常生气，以至于想要撕裂他。但是随着时间的流逝——愤怒就渐渐平息了。并很快成为了朋友。在此世生活中可以披着肉体与欲望斗争，它们往往无法充分施展其作用。而在彼世，在脱离肢体后，它们就暴露出所有残酷的本性。它们的作用已经不再受任何影响了：没有睡眠、疲劳和消遣。除此之外，充满欲求的灵魂易于被点燃欲火并加倍强化魔鬼诱惑力的作用总而言之，痛苦会不断来袭，因为人类本身已没有任何机会来将其消除！</p> |
| <p>А когда в человеке целый букет страстей? Что с ним будет в Вечности?! Если бы, хотя одна эта мысль глубоко вкоренилась в нас, то без сомнения, мы уже совсем по иному стали бы относиться к своей жизни. Поэтому, когда мы легкомысленно, а тем более сознательно поступаем вопреки голосу совести, отдаемся греху, то злые семена всеваем в свою душу. Там, оказывается, они принесут нам самые горькие плоды и жестокие страдания.</p>  | <p>而当人类身上有一连串欲望的时候呢？在他们的永恒生命中会发生什么？！如果至少有这一种想法深深植根在我们心中，毫无疑问，我们将会以完全不同的方式来看待自己的生活所以，当我们掉以轻心，甚至故意违背自己良心并服膺于罪愆时，那么邪恶的种子便会在我们心中播种。实际上，在彼世它们将给我们带来最苦涩的果实和残忍的痛苦。</p>   |
| <p>Христианство, будучи религией</p>   | <p>基督教作为博爱的宗教，呼吁人</p>   |

<sup>59</sup> Игумен Никон (Воробьев). Письма духовным детям. Св.-Троицкая Сергиева Лавра. 1998. С. 81. 修道院院长尼康 (沃罗比约夫)。致神子们的书信 81 页谢尔盖圣三一修道院 1998 年

|   |  |
|---|--|
| <p>любви, и взывает к человеку: стремись жить по совести и правде, не греши, ты бессмертная личность и готовься достойно войти в вечную жизнь. И великое счастье христиан в том, что они знают об этом и могут готовиться. Напротив, перед каким ужасом окажется после смерти человек гордый, ни в какую правду, добро и вечность не верящий!</p> | <p>类：努力地凭良心和按真理生活，不要犯罪，你是一个不死的个体，你要为当之无愧地迈入永恒的生命而做好准备。基督徒的巨大幸福在于，他们懂得这点并能够为其付出努力。相反骄傲和拒绝任何真理、善良及永恒的人们在彼世将面对怎样的可怖景象啊！</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Двадцать мытарств окончательно завершают процесс важнейшего условия спасения - познания личностью своего реального духовного состояния. Ведь, главная наша беда в земной жизни состоит в том, что мы, фактически, совсем не видим ни своих страстей, ни своего бессилия искоренить их. Они закрываются от нашего взора самовлюбленностью, тщеславием, непрерывным самооправданием. Мы прячем свои грехи не только от людей, но и от самих себя. А если что и видим, то лишь самое грубое, вопиющее. Не случайно Церковь Великим постом призывает верующих с земными поклонами испрашивать у Господа: <i>«даруй мне увидеть мои согрешения»</i>. К сожалению, для большинства людей только там открывается бездна грязи, скрытая в душе. Но и там, по милости Божией, открывается не сразу, а постепенно - сначала перед лицом Добра, затем, на отдельных мытарствах, перед искушениями зла.</p> | <p>20 个死后考验的完成是重要的拯救条件—个体了解自己真实的精神状态。实际上此世生活的主要不幸在于我们完全没有发现自己的欲望，以及当自己想要铲除它们时却感到无能为力。在我们的视野中它们被自恋、虚荣和不断的自我辩解给遮掩住了。我们不仅对别人,也对自己隐藏了自身的罪愆。而我们看到的仅是最愚蠢的和令人发指的罪愆。难怪教会呼吁信徒恪守严斋，以此世的敬拜向基督请求：“让我看清自己的罪过吧。”不幸的是，对于大多数人来说只有在彼世才会显现出深藏在灵魂中的无数污秽。但在彼世，由于上帝的仁慈，也不会一下子显现出来，而是渐渐的—先是在面对善的考验中、而后在个别的死后考验中以及面对恶的诱惑时才显现出来。</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>Потому 40-й день можно рассматривать, как ту ступень, на которой душе во всей полноте открываются все ее страсти и ее бессилие уже что-либо изменить, и в</p> | <p>因此第四十天便可以看成那个向灵魂完整呈现出它所有的欲望和全然已无力回天的这一阶段，经过这种自我认识，完全按照灵魂的精神状态来产生它的自然连接，或是与圣灵相通</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>результате этого самопознания в полном соответствии с духовным состоянием души происходит ее <i>естественное</i> соединение или с Духом Божьим или с духами мучительных страстей. Этот момент Церковь называет частным судом Божьим, на котором и определяется «место» ее пребывания.</p>   | <p>或是与折磨人的欲望之灵相连。教会称这个时刻为上帝的个别审判，在此时来确定灵魂停留的“位置”。</p>   |
| <p>Частный суд, как видим, не похож на обычно представляемый нами суд. На нем не Бог судит и осуждает душу человека, а, повторяем, сама душа, оказавшись, с одной стороны, перед лицом Божественной святости и истины, с другой – перед действием пребывающих в ней страстей, или восходит к Богу или, напротив, самоосуждаемая совестью своею, влекомая своим греховным духовным состоянием, приобретенным в земной жизни - ниспадает в бездну.</p> | <p>个别审判，如我们所见，不是我们所想像的普通审判。在那里不是由上帝审判并谴责人类的灵魂，重申一遍，而是由灵魂本身。一方面，面对上帝的圣洁与真理，另一方面—则是欲望对灵魂的作用，灵魂奔向上帝或者反其道而行，因良心而自责，被自己在此世生活中罪性的精神状态所引诱—进而堕入深渊。</p>            |
| <p>Однако определение 40-го дня, по учению Церкви, не является последним и окончательным. Будут еще молитвы родных, друзей (Лк. 16,9), молитвы Церкви, будет последний, Страшный, суд. На нем великое множество людей всех времен и народов, всех верований и безверья, несомненно, во всей глубине осознает свою духовную нищету, увидит непостижимую любовь Христову и в величайшем благоговении навеки преклонится перед Ним – спасется!</p>      | <p>按照教义，死后第 40 天的确定不是最后和最终的。还会有亲人、朋友（路加福音 16：9）和教会的代祷，还有最终的和最后的审判。在那里有不同时代和不同民族的人们、所有信徒和非信徒，毫无疑问，将会深度了解自己灵性上的匮乏，看到基督深不可测的爱并且但凡在最大程度上永世向基督虔诚敬拜的人将得以救赎！</p> |
| <p><b>МЫ СВОБОДНЫ ТВОРИТЬ ДОБРО И ЗЛО</b></p> <p>Как важна земная жизнь для человека! Она является для него своего рода испытанием на верность. Что это значит?</p>  | <p><b>我们自由地创造善与恶</b></p> <p>此世的生活对于人类来说是如此重要！对于人类来说这是一种对忠诚度的考验。这是什么意思呢？</p>   |
| <p>Бог в акте творения дал человеку</p>  | <p>上帝在造物的过程中赋予人类自</p>   |



Свой образ, который предполагает в человеке такую свободу, над которой Бог не властен, которой Он Сам не может коснуться. (Если бы не так, то Он был бы виновен во всех человеческих грехах и страданиях.) Потому Бог, будучи абсолютным смирением и любовью, ожидает **свободной** ответной любви, а не рабской покорности – той, которой, вопреки Богу, так часто требуют в нашем мире (Речь идет не о дисциплине, без которой не может существовать ни одно человеческое общество, в том числе и Церковь, а именно о **рабской** покорности). Так вот, Бог никому не угрожает наказанием, тем более, адом, но Своими заповедями предупреждает человека, что совершая грех, он нарушает законы своего естества, наносит себе раны. Бог призывает к правильной (праведной) жизни, соответствующей нашей природе, чтобы мы не вредили себе ни делом (например, пьянством, блудом, наркотиками...), ни мыслью и чувством (самоуверенностью, завистью, лицемерием, ненавистью...), ни словом (ложью, оскорблением, лестью...).

У меня в детстве был случай, который очень помог понять смысл заповедей. Однажды зимой, выходя на улицу, моя любвеобильная мама строго настроенно предупредила меня, чтобы я ни в коем случае не вздумал своим язычком дотрагиваться до дверной железной ручки. Конечно же, этого было достаточно, чтобы как только маменька отвернулась, я уже прилип к этой злополучной ручке. Был, естественно, вопль *велий зело*. Но

己的形象, 他在人类身上假设了这种上帝无权管束, 同时也无法干涉的自由。(如果不是这样的话, 那么上帝就应该对所有人类的罪愆和苦难负责。) 因为上帝是全然谦卑和博爱的等待着自由回报的爱, 而不是奴性—那些违背上帝和在此世经常需要的特性(说的不是关于准则, 没有准则就不能形成任何人类社会, 其中也包括教会, 此处指的是奴性)。所以, 上帝不以惩罚来威胁任何人, 更何况是地狱, 但用戒律来警示人类, 在犯罪时, 其实他们是在违反自性的法则并给自身带来伤害。上帝呼吁按照我们的本性正确地(虔敬的)生活, 使我们不至用自己的行为(比如, 酗酒、淫荡、吸毒.....)、思想、感情(自负、嫉妒、虚伪、仇恨.....)和语言(谎言、耻辱、奉承.....)来伤害自己。

在我童年所发生的一件事非常有助于理解戒律的意义。有一年冬天, 刚出门的时候, 对我关怀备至的妈妈非常严厉地警告我, 任何情况下都不要用舌头触碰铁门的把手。当然, 这足以使当妈妈一转过身时, 我的舌头就粘到了惹祸的把手上。自然而然, 一阵哀嚎。但从那以后我知道了什么是戒律。它们原来不是像某个暴躁老板那样的来自上帝的命令, 没有完成他的命令就会受到惩罚, 无穷无尽的痛苦, 而是对人类伤害自身和灵魂并

зато с тех пор я знаю, что такое заповеди. Они, оказывается, не приказ Бога, как какого-то свирепого начальника, за неисполнение которого от Него последует наказание, вплоть до вечных мук, а предупреждение человека об опасности совершения неверных поступков, ранящих и тело, и душу и потому влекущих за собой всевозможные страдания. Не Бога мы гневим своими грехами, а себя калечим. Бог же, будучи любовью, своими заповедями указывает нам, с одной стороны, на опасности причинения себе грехом страданий и смерти (духовной), с другой – на правильный путь жизни, ведущий к благу в жизни земной и вечной. Потому спасение это свободное, по любви к истине, святости и правде избрание Бога, а не покорность Ему по причине страха наказания или ожидания от Него небесных наслаждений. Христианин - не раб и не наемник у домоправителя, а бескорыстный сын Отца и наследник Царства.

Почему Бог смирился до креста, а не явился миру всевластным, мудрейшим, непобедимым царём? Почему Христос пришел к людям не императором, не патриархом, не архиереем, не богословом, не философом, не фарисеем, а нищим, бездомным, с земной точки зрения последним человеком, у которого не было ни одного внешнего преимущества ни перед кем? Причина этого всё та же: власть, могущество, внешний блеск, слава, безусловно, увлекли бы весь мир, он рабски поклонился бы Ему и «принял» Его в надежде получить как можно больше справедливости, «хлеба

招致各种痛苦灾难的错误行为所作出的危险警示。我们的罪愆不会激怒上帝，而只是在摧残自己。上帝是博爱的，他用自己的戒律指点我们，从一方面，指明导致自己痛苦和（灵性的）死亡的罪愆之危险性，另一方面—又指出在此世和永恒生命中通向幸福的正确道路。因此救赎是凭着对真理、神圣和正义的爱而对上帝做出的自由选择，并不是由于害怕惩罚或期待天国的福乐而对他被迫的顺从。基督徒—既不是地主的家奴，也不是仆从，而是慈父无私的爱子和天国的继承者。

为什么上帝在十字苦架前是谦卑的，而不是以世上全能和全智的不败之王自居？为什么基督来到人前时，不是以帝王、宗主教、总主教、神学家、哲学家和伪君子的身份，而是在人前自惭形秽的乞丐、无家可归者和世俗观点中最卑微的身份？原因仍然是同样的：权利、威严、光鲜外表和荣誉无疑将吸引世人，他们将盲目地服膺于上帝，由于想要得到尽可能多的公平，“面包和排场”—就是指为了贪图瞬间且稍纵即逝的利益，而去“接受”他。基督这样降临，是为了在除了真理之外不以任何东西来吸引人类，任何表面的东西都无法替代他，也无法存留在永恒生命的道路上。难怪他

|  |   |
|--|---|
| <p><i>и зрелищ», то есть благ сиюминутных, скоропреходящих. Христос же пришел так, чтобы ничто кроме истины не привлекало к Нему человека, ничто внешнее не подменяло ее, не стояло на пути вечной жизни. Не случайно Он произнес такие многозначительные слова: «Царство Мое не от мира сего» (Ин. 18,36), «Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего» (Ин.18,37). Внешние эффекты - это идолы, которыми всю историю человечество подменяет Бога.</i></p>   | <p>意味深长地说：“我原<del>是</del>望福音 18:36) ‘我出<del>世</del>来到世界上’, 是<del>的</del>真理作证：凡属<del>的</del>应—是人类在整个历史长河中将之替代上帝而成的偶像。</p>  |
| <p>К сожалению, по пути внешнего, так называемого «церковного» благолепия, а точнее, чисто мирского блеска пошла во многом и уже достаточно давно и церковная жизнь во всем мире. Так и вспоминаются слова одного американца-протестанта, который не только не стеснясь, но, напротив, с гордостью делился: «У нас в церкви все должно развлекать, чтобы привлечь народ». А закон духовный, напротив, говорит: чем больше снаружи, тем меньше внутри. И, нет сомнений, что при антихристе будет такой блеск религиозного культа, которого ещё никогда не было в истории, и все ринутся на... зрелище (по-славянски, позорище).</p> | <p>不幸的是，全世界的教会生活沿着表面所谓的“教会的”华美，准确地说 是沿着纯粹的世俗光辉的道路而走了很长时间。这使人想起了一个美国新教徒所说的话，他不仅不感到羞愧，而且还骄傲地分享说：“为了能吸引到民众，在我们的教会里应该娱乐一切。”而灵修法则却针锋相对地道出：表面的饰物越多，内涵就越少。毫无疑问，在敌基督者面前将出现史无前例的宗教性崇拜的光辉，所有人都将群起而拥护……场面（在斯拉夫语中的含义是耻辱）。</p> |



|   |   |
|---|---|
| <p>И в истории нашей Церкви это печальное явление имеет очень многих церковных защитников. Еще в начале 16 века преподобный Нил Сорский выступил против роскоши, богатства и имений церковных, особенно в монастырях, как унижающих Церковь и противоестественных ей, пытался защитить нестяжательность, но его голос не был принят - процесс обмирщения христианского сознания уже тогда оказался необратимым<sup>60</sup>. И развиваясь, именно он, без сомнения, привел к расколу XVII-го века, Петру I и Синодальному управлению, революциям 1905 и 1917 гг. и их трагическим последствиям, к Перестройке. И приведет к еще худшему, если не опомнимся. Ибо Церковь действительно является «закваской» (Мф. 13,33) общества, и ее духовное состояние прямо обуславливает внутреннее и внешнее благосостояние народа: «малая закваска заквашивает все тесто» (Гал. 5,9). Как жаль, что этого не видят и не понимают.</p> | <p>В нашей церковной истории этот可悲的现象有着非常多的教会拥护者。在16世纪初时索尔的圣尼尔就反对奢侈、富贵和教会产业的囤积，尤其是针对修道院，这种现象极其反常且有辱教会，他试图捍卫大公无私的思想，但他的言论没有人接受—当时基督教意识的世俗化进程已经不可逆转了。<sup>60</sup>经过进一步发展，这种世俗化悲剧毫无疑问地导致了17世纪的分裂、彼得一世及其对圣主教公会的操纵、1905年和1917年革命、它们悲剧性的结果—改革。如果我们不清醒的话，它们还将导致更严重的后果。因为教会的确是社会的“酵母”（马太福音 13：33），它的灵性状态可直接决定人们内在和外在的福祉：“拉达书 5：9）。令人遗憾的是，没有人发现并理解这一点。</p> |
| <p>Так вот, Господь Своей жизнью и Своим Крестом показал, что Он не может оказать никакого, даже малейшего давления на человеческую</p>   | <p>因此，基督以自己的生活和十字架表明，他无法向人类的自由施予任何甚至是丝毫的压力，所以救赎只向那些本身自愿选择它的人开放。因</p>  |

<sup>60</sup> Через три с половиной столетия святитель Филарет Московский в 19 веке с горечью говорил: «Как скучно видеть, что монастыри все хотят богомольцев, то есть сами домогаются развлечения и искушения. Правда, им недостает иногда способов, но более недостает нестяжания, простоты, надежды на Бога и вкуса к безмолвию». И он же: «Если бы надлежало объявить войну какой одежде, то, по моему мнению, не шляпам священнических жен, но великолепным рясам архиереев и священников. По крайней мере, это, во-первых, не сие-то и было забыто. Священницы Твои, Господи, да облечутся правдою» [праведностью]. 350年后，19世纪莫斯科的圣菲拉列特愤恨地说道：“很令人抑郁的看到所有修道院都想要招揽朝圣者，即本身渴望消遣和诱惑。不过，他们有时缺乏方法，而更缺少的是知足、单纯、对上帝的望德和对静默的体悟。”他还说道：“如果应该对着装宣战，那么，我认为，不应针对司祭的冠冕，而是主教和司祭的华丽长袍。至少是这一点，但是这样的事情却已经被遗忘。”

|  |   |
|--|---|
| <p>свободу, поэтому спасение открыто лишь тому, кто сам добровольно его избирает. По этой причине так ценна земная жизнь. Только находясь в теле, человек может творить добро или зло, грешить или вести правильную жизнь - на земле осуществляется его свобода, его выбор. После смерти этого уже нет, там душа бессильна изменить себя - она лишь пожинает плоды земной жизни и естественно погружается в сродную ее духовному состоянию среду вечности – правда, не окончательно, не бесконечно. Это состояние может быть изменено по молитвам Церкви.</p>  | <p>此, 此世的生活是如此宝贵。只有当身体尚存时, 人类才可以行善或者做恶, 犯罪或者过正当的生活—在此世来实现他的自由和选择。在彼世这些都将不复存在, 在彼世人类无力改变自己—它只能收获此世生活的果实并自然而然地沉浸在其灵性状态相似的永恒环境中—虽然, 这不是最终的, 也不是无限的。但这种状态可以通过教会的代祷而改变。</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>ЦЕРКОВЬ.</b></p> <p>Апостол Павел написал удивительные слова, открывающие нам великую истину: «вы - тело Христово, а порознь – члены» (1 Кор.12, 27). Все мы, верующие, составляем, оказывается, Его один живой организм, а не мешок гороха, в котором горошины толкаются между собой, да еще больно ударяют друг друга. Мы – клетки (живые, полуживые, полумертвые) в Теле Христовом. Все мы – одно тело. А в одном теле изменение состояния любого органа, и даже любой клетки, отзывается на всем организме, на каждой другой клеточке. Все взаимосвязано и взаимозависимо в живом организме. Тот же Апостол пишет: «Не может глаз сказать руке: ты мне не нужна; или также голова ногам: вы мне не нужны» (1 Кор. 12; 21).</p> | <p style="text-align: center;"><b>教会</b></p> <p>宗徒保罗写下了精彩的用以向我们揭示伟大真理的铭言：“你眼[ ]林多前书 12:27)。看来, 我们所有信徒组成了基督的整个身体, 而不是装在彼此碰撞, 甚至还会互相击痛对方的豌豆袋中。我们是基督身体里的细胞(活的半活和半死的)。我们所有人是整个身体。在身体里任何器官, 甚至任何细胞状态的改变都会影响到整个身体和其它每个细胞。它们在一个鲜活身体里互相关联且相互依存。宗徒如是说:“眼[ ]林多前书 12:21)</p> |
| <p>Подходит ко мне студент и говорит, что не может присутствовать на лекции: зуб болит.<br/>- Ну, и что, говорю, болит же зуб,</p>   | <p>一个学生走过来跟我说, 他不能参加讲座: 牙疼。我对他说:<br/>--那怎么了? 牙疼, 而不是你疼。你跟它有什么关系?</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>а не ты? Тебе-то какое до него дело?<br/>Студент кисло улыбается:<br/>- Все бы Вам шутить, Алексей Ильич...</p> | <p>那个学生流露出一不满的笑意：<br/>--您似乎什么玩笑都开，阿列克谢·伊里奇.....</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>В живом организме все клетки чувствуют, все сопереживают друг другу как свое собственное - и радость, и страдание.</p> | <p>在生命体内的所有细胞都共同感受、共同遭遇就像是属于自己的快乐和痛苦一样。</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Вот где ответ на вопрос: почему и как может духовно помочь один человек другому и, тем более, усопшему? Потому может, что мы все составляем единый организм; и один может помочь другому точно по тому же принципу, по которому любая живая клетка и орган в одном и том же организме вспомоществуют друг другу. Если один глаз ослеп, то другой вдвойне трудится. Одна нога повредилась – другая берет на себя ее нагрузку. Это естественный закон взаимоподдержки и, если хотите, взаимоспасения. Чем же одна клетка помогает другой? – Тем, что отдает часть себя, жертвуя своими силами, своим здоровьем, собою. Более здоровая берет на себя функции больных и тем самым оказывает им реальную помощь. А посмотрите, как животные часто помогают друг другу. Это и есть заложенный в саму природу тварного мира, Божий закон любви, хотя и искаженный, и ослабленный грехом человека. Этот закон взаимопомощи сохраняет жизнь не только в мире природном, но и, прежде всего, в мире человеческом.</p> | <p>这就是问题的答案：一个人为何和怎样能够在灵性上帮助另一个人，尤其是已经死去的人？可能是因为我们所有人构成一个统一的机体；其中一人能够准确地按照任意一个生命细胞和器官都在同一个机体里相辅相成的原则来帮助另一人。如果一只眼睛瞎了，那么另一只就要付出双倍地工作。一只脚受伤了—另一只就要承担受伤那只的工作量。这是种很自然的互助法则，如果你们想这样以为的话也是一种互相救助。一个细胞怎样来帮助另一个？--奉献出自己的一部分，牺牲自己的力量、健康和自身。更加健康的细胞承担患病细胞的职能，以此给予它们实际的帮助。另外还请看动物是怎样互助的。这就是在创世本质中所固有的上帝博爱法则，虽然已被人类的罪愆扭曲和削弱了。这个互助的法则不仅保全了自然界，更重要的是捍卫了人类世界。</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>Кто может помочь другому? Естественно, сильный слабому, богатый бедному, мужественный слабовоздушному, а не наоборот. В походе, например, когда кто-то</p> | <p>谁可以帮助别人？当然是强者帮助弱者，富人帮助穷人，勇敢者帮助胆小者，而不是相反。比如在徒步旅行中，一个人扭伤了脚，其他人将他的重担挑在自己身上谁承担的最多？当然</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>подвернул ногу, другие берут его ношу <b>на себя</b>. А кто берет больше всех? Конечно, наиболее сильный. Таков, повторяю, закон нашей жизни, объясняющий и открывающий нам и тайну наших молитв за живых и умерших.</p>  | <p>是最强而有力的人。重申一次，这就是我们生活的法则，它向我们解释和揭示了我们为生者和死者代祷之谜。</p>   |
| <p>Еще вопрос: как и чем помогают наши молитвы другому человеку? Тем ли, что мы умоляем Бога и Он становится более милосердным, любвеобильным? Конечно, нет. Он – абсолютная, то есть совершенная Любовь и поэтому не может возлюбить больше или меньше. Тайна помощи наших молитв усопшим заключается в том, что эти молитвы являются средством очищения, прежде всего, <b>нас самих</b>, средством духовного приобщения <b>нас</b> Богу. Лишь в силу этого они становятся действенной силой, помогающей безвольной душе усопшего освободиться от порабощающих ее страстей. Очень важно помнить, что мы можем духовно помочь другому <b>только соответственно</b> мере нашего личного духовного уровня, который обусловлен трудом исполнения заповедей Христовых, силой борьбы со своими страстями, искренностью покаяния. То есть, действенность нашей молитвы за других <b>прямо обусловлена</b> степенью <b>нашей</b> духовной чистоты, приобщающей нас Богу. Ибо только в Боге мы можем духовно соединиться с нашим усопшим, и <b>соответственно нашей чистоте</b> Господь освобождает и его душу от горения страстей. Мы своим действенным молитвенным произволением <i>здесь</i> пробуждаем и вливаем силы в безвольность</p> | <p>还有一个问题：我们的祈祷可以怎样帮助到他人？我们祈求上帝，他就变得更仁慈和博爱了吗？当然不是他——是绝对的，也就是完全的博爱，所以不可能爱得多一些或少一些。我们的祈祷能够帮助死者的奥秘在于，这些祈祷首先是净化<b>灵魂</b>法，是使我们在灵性上领受圣餐的方法。仅仅在此基础上，它们成了有效帮助亡者那无意志力的灵魂来摆脱欲望奴役的一股力量。要切记的是，我们可以在灵性上帮助别人，只是需要与由持守耶稣戒律的努力程度、与自己欲望进行斗争的力量、忏悔的忠诚度决定的我们自身的灵修水准相符。即我们为他人祈祷的实效性直接取决于我们的灵性纯净和领受圣餐的程度。因为只有与上帝同体才能在精神上与亡者相连根据我们的洁净程度基督从欲火中释放亡者的灵魂。我们在此世利用自己真诚祷告的意志去唤醒和注入使无意志力的亡者在彼世恢复重新振作的力量。我们通过祈祷对亡者的帮助就在于此，而不是在于通过我们的祷告、功绩和善行来使上帝发慈悲，满足他的正义或算是支付亡者罪愆的赎金——如天主教关于这一点的错误教导那样。</p> |



|   |  |
|---|--|
| <p>усопшего к действию <i>там</i>. В этом заключается наша молитвенная помощь усопшему, а не в том, что наши молитвы, подвиги, добрые дела как-то умилоствляют Бога, удовлетворяют Его правосудию, являются выкупом за грехи почившего - как об этом ложно учит католицизм.</p>   |  |
| <p>В том и заключается великая значимость Церкви, что она, будучи Телом, Богочеловеческим Организмом Христовым, а не обычным человеческим обществом, включает в себя и делает своим членом, своей клеточкой каждого с верой (!) принимающего Крещение, в силу чего крещеный соединяется со всеми прочими членами Церкви живыми токами благодати Духа Святого. Это членство человека в Церкви делает его способным в меру его духовного роста, как воспринимать духовные действия других членов Церкви на себя, так, в свою очередь, и воздействовать на них. Эти взаимодействия выражаются прежде всего в молитве. Однако при этом необходимо иметь в виду, что христианин лишь в той мере пребывает в Церкви и Церковь в нем, в какой он живет по заповедям Христовым и таким образом приобщился Духу Святому (<i>стяжал, как говорил преп. Серафим Саровский, Духа Святого</i>). Степень этого пребывания христианина в Церкви и обуславливает силу его молитв - тогда наша молитва будет не пустым произнесением слов и имён, а действенной силой!</p> | <p>教会的伟大意义就在于，它是个机体，基督的人类机体，而不是普通的人类社会，包括并将每一个因信德（！）而受洗的信徒变成自己的身体器官，自己的组织细胞，由此教会众受洗者的力量以及圣灵恩典与所有其它的教会成分相连。这教会中的人类资格使其按照自己的灵性增长接受教会其它部分的灵性影响并同时影响着它们。这个相互作用首先表现在祈祷中。但是，必须指明，基督徒仅是在他按照基督的戒律生活并据此恭领圣餐时才在教会体内，教会也在他体内（如萨罗夫的圣谢拉菲姆所言，获得圣灵）。基督徒在教会内共融的程度决定了他祈祷的力量—那时我们的祷告将不再是一些话语和名字的无物发言，而是一种有效的力量了！</p> |
| <p><b>КАК ПРАВИЛЬНО МОЛИТЬСЯ<br/>ЗА УСОПШИХ</b></p>   | <p>怎样正确地为亡人祈祷</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Если бы там невозможно было изменение духовного состояния души, то зачем было Церкви с самого начала своего существования молиться за усопших? А она постоянно поминает их и призывает к молитве всех верующих, научая и как правильно это делать. Особенно важна молитвенная помощь душе в первые 40 дней по кончине человека, что, конечно, совсем не означает ненужности, или бесполезности молитвы в последующее время. Но какой она должна быть?</p>   | <p>如果在彼世不可能改变灵魂的灵性状态，那么为什么教会在其存在之初就为亡者祷告？她经常为他们祈祷还呼吁所有信徒代祷，并教会他们如何正确地祈祷。在亡者死后的四十天内祷告对于灵魂的帮助尤为重要，当然，完全不是说以后时间里的祷告是无用的和徒劳的。但是它应该是什么样的呢？</p>   |
| <p>Отвечая на этот вопрос, необходимо сказать о двух совершенно разных пониманиях молитвы. Одно – искренняя, сердечная, покаянная молитва, совершаемая как индивидуально, так и соединенная с определенными богослужениями. Другое – произнесение слов молитвы без ее самой.</p>   | <p>回答这个问题的时候，必须说两个关于祷告的不同概念。其一——真诚、衷心和忏悔的祷告，亲自完成，或履行固定的仪式。另一个——不是真正地祈祷，只是念祷文。</p>   |
| <p>К великому сожалению, второе, как правило, преобладает в нашей реальной жизни. Происходит это по незнанию, по лени, по самооправданию. Молитвой часто называют не обращение к Богу - с вниманием, благоговением и сокрушением сердца – а присутствие за богослужением, совершение его священнослужителем, чтением и пением слов молитвы - без самой молитвы, в результате чего сами литургические формы остаются для человека пустыми, бездейственными словами. Очень важно помнить, что мы обманываем себя, когда довольствуемся одной словесной оболочкой молитвы без понуждения себя к самой молитве. Все знают, как</p> | <p>非常不幸的是，通常后者在我们现实生活中占绝大多数。这是无知、懒惰和自我辩解造成的。所谓的祈祷往往不是带着内心的谨慎、敬仰和悲痛来呼求上帝——而是为了参加神职人员举行的礼仪，诵读和咏唱祈祷文——没有祈祷的本质，因此事奉圣礼的仪式本身对人类来说变成了空洞和无效的话语。要切记，当只满足于口头祷告的形式，没有强令自己进行实质性的祈祷时，我们就是在欺骗自己。所有人都明白，怎么可以不祈祷，而只是站在教堂里、听合唱、幻想和在思想中作恶，并带着这一堆秽物回家呢讲一个我们熟知的故事吧，有一天伊凡雷帝问圣瓦西里，教堂里的人多不多，后者回答道：“两个”——其实在教堂里当时挤满了人。原来，只有两个人在祈祷——其他人只是来参加了而已。</p> |

можно, *не молясь*, лишь постоять в храме, послушать хор, помечтать, нагрешить в мыслях и с этим полным коробом возвратиться домой. Известен случай, когда Иван Грозный спросил однажды блаженного Василия, много ли народа в храме, тот ответил: «двое», - а храм был полон *присутствующими*. Оказывается, лишь два человека молились в нем – остальные только присутствовали. Это отношение к молитве обличил Господь: «приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим» (Мф. 15,8).

基督揭穿了这种对祈祷的态度：“~~速~~  
(马太福音 15:8)

Так вот, когда умирает человек, то очень часто его родные ограничиваются лишь внешней стороной поминовения: заказывают панихиды, сорокоусты, подают заупокойные записки, ставят свечи, передают деньги в монастыри, в храмы и т. д. И есть много денег – так хоть во все монастыри и храмы, всем батюшкам и матушкам! Но если я сам при этом палец о палец не ударю, чтобы ради любимого родного хотя бы чуть-чуть воздержаться от гнева, злословия, осуждения, чревоугодия и проч., понудить себя к исповеди и причащению, к чтению слова Божия и святых Отцов, к помощи нуждающимся, больным, то проку от всех этих заказов будет не много. Мы хотим без труда (над собой) вынуть рыбку из пруда, без малейшего подвига борьбы со своим ветхим человеком надеемся починить ветхость другого. И это называем поминовением усопшего, молитвой за него! Где-то кто-то **вместо меня** должен помолиться за усопшего. Но молятся ли там или только поминают? Очень откровенно и со скорбью отвечает на этот вопрос святитель Феофан: *«Если никто [из родных] не вздохнет от души, то молебны протрещат, а молитвы о болящей не будет. То же и проскомидия, то же и обедня... Служащим молебен и на ум не приходит поболеть пред Господом душою о тех, коих поминают на молебне... Да и где им на всех наболеть?!»*<sup>61</sup>. Поэтому «сделать» что-то внешнее, без малейшего

因此, 当人类死亡的时候, 他的亲人往往仅仅是局限于表面形式上的悼念: 制订安魂曲、祷告四十天、递安魂纸条、摆蜡烛、向修道院、教堂等处捐款。有很多钱的话—哪怕是捐给所有修道院和教堂的所有神父和神父妻子! 但如果这时我本身连指尖都没有相碰, 为了心爱的亲人没有做到哪怕是一点点的抑制愤怒、诽谤、指责、贪食等……强令自己诚心忏悔、恭领圣餐、潜心阅读上帝和众教父的语录热情帮助有需要者与病患, 那么这些订购行为不会带来多大的益处。我们想不费力气(对于自身)捞出池塘里的鱼, 对于和不完善的自我斗争不做任何努力, 而寄望于修缮别人的不完善还把这些称之为悼念亡者, 为其祈祷在某处的某个人应该代替我而为亡者祈祷。但是别人在那里祈祷还是仅仅在悼念? 圣德奥梵坦率且悲痛地就这个问题回答说: “如果【亲人中】没有一个人发自内心地忏悔, 那么恳祷仪式就会摇摇欲坠, 将没有为被牵挂者的代祷。奉献礼仪或午祷也是……神职人员也想不到要在基督面前在恳祷仪式上为悼念的灵魂操心, 而且他们怎么可能为所有人操心呢?”<sup>61</sup> 所以一点也不注重自己的内心, 而只是“做”一些没有祈祷内涵的外在行为—那就是典型的异端。圣经中写道: “**祭礼**是说表面和形式上的”(希伯来书 10: 8) “**因**诗篇 50:18, 19) 也就是说只有在灵性上内心痛悔和谦卑的时候上帝才会接受我们的祭祀、献礼和祈祷。反之, 他则不会厚待:

“**祸哉**福音 23:23) 看到了吗, 上帝颇具威胁性地警告: “祸哉, 你们这些**儆**如果只局限于“十分之一”, 就相当于仅是表面的东西, 而放过那些, 就是“你们不净化自己灵魂”的意思。只有

<sup>61</sup> Св. Феофан. Собрание писем. Вып. 3. № 460. М. 1898. С.102. 圣德奥梵书信集 摘录 3 № 460 102 页 莫斯科 1898 年

внимания к своей душе., без молитвы - это типичное язычество. А что Писание говорит: «Ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, которые приносятся по закону [то есть внешне, формально], Ты не восхотел и не благоизволил» (Евр. 10; 8). «Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо, всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен, сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит» (Пс. 50; 18,19). То есть, только при духе и сердце сокрушенном и смиренном Бог принимает наши жертвы, дары и поминовения, в противном случае Он не благоволит: «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять» (Мф. 23,23). Видите, с какой угрозой предупреждает Господь: «Горе вам, лицемеры», если ограничиваетесь «десятиной», то есть одними внешними делами, а то оставляете, то есть очищением своей души, не занимаетесь. Всё внешнее хорошо только в том случае, когда не оставляется то. Что же такое есть то, чем мы можем помочь усопшему? Господь отвечает: суд — рассудительное, разумное, по Евангелию, отношение, прежде всего, к своей духовной жизни; милость — великодушие к согрешающим, милосердие к нуждающимся, прощение обижающих; вера - личная праведная жизнь, личное покаяние, личная молитва.

не放过那些，所有外在的事物才会有效。通过那些我们可以怎样帮助亡者？上帝回答道：评判在福音书中，首先是对自己精神生活的谨慎和明智的态度；仁慈宽容罪人们、对需要帮助的人们施以仁慈、原谅所怨恨的人们；信仰一个人的虔敬生活、忏悔和祈祷。

В высшей степени насущный

最亟待解决的问题：怎样帮助亡

|   |   |
|---|---|
| <p>вопрос: как оказать помощь усопшему, как молиться за него? Протестанты, кстати, отвергли молитвы за усопших. Православная же Церковь с самого начала своего существования утверждает необходимость такой молитвы, утверждает, что состояние души, оказавшейся после смерти в узах демонов страстей, <b>можно изменить</b>. Ведь, за кого призывает Церковь молиться? За святых? Нет, за грешников, которым, оказывается, наши молитвы могут помочь избавиться от страстного демона-мучителя. Каким образом? На это Господь прямо ответил ученикам, не сумевшим изгнать беса: «Сей же род изгоняется только молитвою и постом» (Мф. 17; 21). Этим Он открыл нам великую истину, сокровенную тайну: освобождение человека от рабства страстям и демонам, требует не только <b>МОЛИТВЫ</b>, но и <b>ПОСТА</b>, под которым подразумевается воздержание своих ненасытных страстных похотей души и тела, понуждение хотя бы к минимальному подвигу. Святой Исаак Сирин писал: <i>"Всякая молитва, в которой не утруждалось тело и не скорбело сердце, вменяется за одно с недоношенным плодом чрева, потому что такая молитва не имеет в себе души"</i><sup>62</sup>. Но такой <b>ПОСТ</b> встречается редко — мало подвижающихся. (Подробнее об этом см. в следующей главе.)</p> | <p>者, 怎样为其祈祷? 顺便说说, 新教徒拒绝为亡者代祷。东正教会从其存在之初就确定了这种祈祷的必要性并认为, 在彼世处于欲望之魔枷锁中的灵魂状态是<b>可以</b>。教会号召为谁祈祷? 为圣人? 不是, 是为罪人。实际上, 我们的祈祷能够帮助他们摆脱施虐者-欲望之魔。以何种方式? 就这点上帝直接回答了未能驱赶魔鬼的门徒们说: “<b>但魔鬼非用祈祷和禁食, 是不能赶出去的。</b>” (马太福音 17:21) 他利用这一点向我们揭示了伟大的真理和深邃的奥秘: 使人类摆脱欲望和魔鬼的奴役不仅需要祈祷, 还需要禁食, 这意味着抑制自己灵魂和身体永不满足的强烈欲望, 哪怕是在最小的程度上去加以克制。叙利亚的圣以撒写道: “任何不使身体劳累, 不令心灵哀痛的祷告就像母胎中的早产儿一样, 因为在这种祷告中没有灵魂。”<sup>62</sup> 但这样的禁食很少见—很少有人这样做。(关于这一点详见下一章)</p> |
| <p>Потому и дар изгнания бесов давался Богом <b>очень редким подвижникам</b>, а вовсе не любому священнослужителю. Рукоположение</p>  | <p>上帝只将驱逐魔鬼的恩赐给予<b>极少数</b>，<b>而非</b>完全不是授予任意一个神职人员。按手礼仪式不赐予行灵迹的恩赐，更没有战胜魔鬼的威力！正如我们在福</p>   |

<sup>62</sup>Исаак Сирин, св. Слова подвижнические. М. 1858. Слово 11, с.75.叙利亚圣以撒 克修语录 第 11 语录 75 页 莫斯科 1858 年

|   |   |
|---|---|
| <p>не дает ни дара чудотворений, ни, тем более, власти над бесами! Даже апостолы, пытавшиеся изгнать беса <b>просто</b> произнесением молитвы, потерпели, как видим из Евангелия, неудачу.</p>  | <p>音书中所见到的，甚至试图只是靠念诵祈祷文来驱逐魔鬼的宗徒都失败了。</p>  |
| <p>Подобное же, если не худшее, происходит с современными отчитывателями (заклинателями), которые, не победив своих страстей и не получив от Бога дара Духа Святого к изгнанию бесов, берут на себя смелость, заниматься таким страшным делом, <u>изображая из себя чудотворцев!</u> Неужели не понятна столь простая истина, что только достигший бесстрастия, то есть изгнавший из себя бесов, способен без вреда для бесноватого и для самого себя вступить в открытую борьбу с духами тьмы?! Преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (V в.) гневно обличает неразумных заклинателей: <i>"А кто желает повелевать нечистыми духами, или чудесно подавать здравие болящим, или являть перед народом какое-либо из дивных знамений, тот хотя призывает имя Христово, но бывает чужд Христа, поелику, надменный гордостью, не следует Учителю смирения... Посему-то отцы наши никогда не называли тех монахов добрыми и свободными от заразы тщеславия, которые хотели слыть заклинателями"</i><sup>63</sup>. И он же: <i>«Никто не должен быть прославляем за дары и чудеса Божии... Ибо весьма часто люди развращенные умом и противники веры именем Господа изгоняют демонов и творят великие чудеса»</i><sup>64</sup>.</p> | <p>这样或更糟的事通常发生在当代念诵祷文者(念咒者)身上,他们没有克制自己的欲望,也没有得到上帝驱逐魔鬼的恩赐,却大胆进行这种可怕的事,假装自己是显圣迹者!难道不明白如此简单的真理吗?只有达到无欲,也就是驱走自己身上的魔鬼,才能够不受魔鬼影响和在不损害自己的情况下与黑暗的鬼神进行公开的战斗?!罗马的圣若望·卡西安愤怒地抨击不理智的念咒者:“而那些想要统治不洁的鬼神,或想使病人奇迹般地痊愈或想在群众中展现出某种奇异征兆的人,虽然呼唤基督的名号,但是依旧远离基督,因为他们目空一切,没有谦卑的恪守教义...因此,我<del>还</del>还说:“谁也不应该以上帝的恩赐和圣迹为荣.....因为有<del>人</del>”</p> |

<sup>63</sup> Преп. Иоанн Кассиан Римлянин. Писания. М., 1892. С. 445. 罗马的圣若望·卡西安 圣经 445 页 莫斯科 1892 年

<sup>64</sup> Там же, с. 444. 同上 444 页

|   |  |
|---|--|
| <p>В Деяниях апостолов промыслительно рассказывается о таких заклинателях, которые тогда, как и теперь, дерзко рассчитывали силою слов молитв и имени Иисусова (как в магии) изгнать беса: «Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто? И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома. Это сделалось известно всем живущим в Ефесе иудеям и эллинам, и напал страх на всех их» (Деян. 19,15-17). Это - серьезнейшее предупреждение всем современным священнослужителям, занимающимся отчитыванием вопреки учению святых Отцов и тысячелетней традиции Русской Церкви<sup>65</sup>, и печальный пример того, как можно исказить молитву, пользуясь ее словами и внешними формами, игнорируя важнейшие условия ее совершения.</p> | <p>宗徒大事录中智慧地讲述了这些念咒者，那些无论是当时还是现在都靠念祷文和耶稣之名驱逐魔鬼的人们：“但宗徒大事录 19:15-17) 这是对所有违背众教父教义和俄罗斯教会千年传统<sup>65</sup>的当代神职人员和念咒者的严厉警告，也是如何通过语言和表面形式曲解祈祷，忽视履行祈祷最重要条件的可悲例子。</p>  |
| <p>Но вернемся к молитве за усопших.</p>  | <p>让我们回到为亡者的代祷。</p>  |
| <p>Вот поразительный случай, который описывается в древнем житии святителя Григория Двоеслова, папы Римского (который жил еще в VI веке, то есть до отпадения Западной церкви). Он молился не за кого-либо, а за императора Траяна (+117) – одного из жестких, по неведению, гонителей христиан, и в то же время – лучших по своей справедливости и заботе о бедных правителей Римской империи. Святитель Григорий, тронутый одним из его поступков (Траян защитил бедную вдову, находившуюся в</p>   | <p>这是与罗马教皇进行对话的圣格里高利（他生活在6世纪，也就是在西方教会脱离正教会之前）的圣徒传中描写的惊人例子。他不为别人而是为图拉真皇帝（+117）祈祷—由于图拉真是个无知而且残忍迫害基督徒的人，同时却又是满怀正义和最关心疾苦的罗马帝国统治者之一。圣人格里高利被他其中一个行为所感动（图拉真保护了绝境中可怜的寡妇），便坚决和努力地为其祈祷。最终，他的祈祷被接纳了。这应该怎样理解？因为图拉真不仅没有受洗，而且还是一个基督徒迫害者。但我们听到的是：“但</p> |

<sup>65</sup> См. подробнее: А. Осипов. Путь разума в поисках истины. Гл. 5. § 4. Экзорцизм. Изд. М. 2004. 详见: 阿·奥西波夫 探索真理的理性之路 第5章4节 驱魔出版社 莫斯科 2004年



|  |  |
|--|--|
| <p>отчаянном положении), стал усиленно, с подвигом, молиться за него. В результате, ему было открыто, что молитва его принята. Как это понять? Ведь, Траян не только не был крещен, но и был гонителем христиан. Но что слышим: <i>«Пусть никто не удивляется, когда мы говорим, что он (Траян) был крещен, ибо без крещения никто не узрит Бога, а третий вид крещения – это крещение слезами»</i><sup>66</sup>. Чьими же слезами? – святого Григория. Вот какова может быть сила молитвы, соединенной с постом! <i>«Хотя это и редкий случай, – поясняет иеромонах Серафим (Роуз), – но он дает надежду тем, чьи близкие умерли вне веры»</i><sup>67</sup>. Кстати, святитель Марк Эфесский (XVв.), борец с католиками за православие, ссылаясь на случай с Трояном, как на факт не вызывающий сомнений: <i>«Некоторые из святых, молившихся не только за верных, но и за нечестивых, были услышаны и своими молитвами исхитили их от вечного мучения, как, например, первомученица Фекла – Фалконила и божественный Григорий Двоеслов, как повествуется, – царя Траяна»</i><sup>68</sup>.</p> | <p>愿你们不要惊讶, 当我们说他 (图拉真) 是受洗了的。因为没有受洗, 谁也不能看到上帝, 而第三种受洗—则是以泪受洗。”<sup>66</sup>用谁的眼泪? --圣格里高利的。这就是祈祷与禁食结合的力量! “修士司祭谢拉菲姆 (罗乌斯) 解释说: 虽然这很罕见, 但它给那些家中有已去世和非信徒的亲人的人们带来了希望。”<sup>67</sup>顺便说说, 以弗所的圣马可 (15世纪) 为捍卫正教而与天主教作斗争的圣者, 作为一个不容置疑的事实他援引特洛伊的故事: “据说有许多圣人不仅为信徒祈祷, 还为有罪之人祈祷, 通过自己的代祷将他们从永恒的痛苦中攫走, 比如第一个殉道者塞克拉为法尔科和对话者圣格里高利为如上所述的图拉真君王祈祷。”<sup>68</sup></p> |
| <p><b>ПОБУДЬ ХОТЯ БЫ СОРОК ДНЕЙ ХРИСТИАНИНОМ</b><br/>Особенно такая жертвенная молитва, соединенная с сердечным усилием и с отречением хотя бы от какого-то удовольствия - нужна покойному в первые 40 дней. Поэтому, если кто действительно хочет помочь своему сыну, дочери, матери, мужу,</p>   | <p>做哪怕四十天的基督徒</p> <p>这种倾注真心的努力和哪怕是放弃某种对欲望的满足而具有的牺牲性质的祈祷—对于亡者来说在前四十天尤为重要。所以, 如果谁的确想要帮助自己的儿子、女儿、母亲、丈夫、</p>   |

<sup>66</sup> Цит. по: Иеромонах Серафим (Роуз). Душа после смерти. М.: 1993, с. 173.引自: 修士司祭谢拉菲姆 (罗乌斯) 彼世的灵魂 173页 莫斯科 1993年

<sup>67</sup> Там же.同上

<sup>68</sup> Цит. по: архим. Амвросий (Погодин). Святой Марк Эфесский и Флорентийская уния. М.: 1995, с. 61.引自: 修士大司祭 安布罗西·波戈金 以弗所的圣马可与佛罗伦萨合并会议 61页 莫斯科 1995年

|  |  |
|--|--|
| <p>жене, сестре, брату – тому, кого он искренне любит, то средство есть, оно в наших руках – отдай, человек, часть своей души, частицу своей привычной, духовно-пассивной жизни. Возьми на себя хотя бы маленький подвиг. Поживи эти 40 дней в посильном воздержании тела, воздержании чувств, воздержании мыслей, в понуждении себя к молитве, к чтению слова Божия. Постарайся примириться с врагами своими. Добро сделай ненавидящим тебя – по заповеди Божией. Поборись со своими страстями, постарайся никого не осуждать, никому не завидовать, не отвечать на зло злом, чаще исповедуйся и причащайся святых Христовых Таин. Очисти хотя немного свою душу, хоть на короткое время возьми себя в руки – ради дорогого тебе человека. Скажи себе: «Хотя эти 40 дней постараюсь быть христианином, постараюсь жить по Евангельски». Ведь, друг познается в беде, а не за праздничным столом, и любовь обнаруживается самопожертвованием, делом, а не только заупокойными записочками. И чем усиленнее будешь работать над своей душой – хотя бы эти 40 дней — тем действеннее для усопшего будет твоя любовь к нему. Тогда твоя молитва к Богу и твои подаяния, твои записки и прочее принесут действительную пользу усопшему. Вот какая помощь нужна родному, близкому, любимому человеку.</p> | <p>жени, сестры и братья—теми кто истинно любит, способ есть, он в наших руках — отдай, человек, часть своей души, частицу своей привычной, духовно-пассивной жизни. Возьми на себя хотя бы маленький подвиг. Поживи эти 40 дней в посильном воздержании тела, воздержании чувств, воздержании мыслей, в понуждении себя к молитве, к чтению слова Божия. Постарайся примириться с врагами своими. Добро сделай ненавидящим тебя – по заповеди Божией. Поборись со своими страстями, постарайся никого не осуждать, никому не завидовать, не отвечать на зло злом, чаще исповедуйся и причащайся святых Христовых Таин. Очисти хотя немного свою душу, хоть на короткое время возьми себя в руки – ради дорогого тебе человека. Скажи себе: «Хотя эти 40 дней постараюсь быть христианином, постараюсь жить по Евангельски». Ведь, друг познается в беде, а не за праздничным столом, и любовь обнаруживается самопожертвованием, делом, а не только заупокойными записочками. И чем усиленнее будешь работать над своей душой – хотя бы эти 40 дней — тем действеннее для усопшего будет твоя любовь к нему. Тогда твоя молитва к Богу и твои подаяния, твои записки и прочее принесут действительную пользу усопшему. Вот какая помощь нужна родному, близкому, любимому человеку.</p>   |
| <p>Особая необходимость личной молитвы понятна и по другим причинам. Как правило, в храме, в силу хотя бы большого количества поминовений, священнику молиться</p>   | <p>жене, сестре и братья—теми кто истинно любит, способ есть, он в наших руках — отдай, человек, часть своей души, частицу своей привычной, духовно-пассивной жизни. Возьми на себя хотя бы маленький подвиг. Поживи эти 40 дней в посильном воздержании тела, воздержании чувств, воздержании мыслей, в понуждении себя к молитве, к чтению слова Божия. Постарайся примириться с врагами своими. Добро сделай ненавидящим тебя – по заповеди Божией. Поборись со своими страстями, постарайся никого не осуждать, никому не завидовать, не отвечать на зло злом, чаще исповедуйся и причащайся святых Христовых Таин. Очисти хотя немного свою душу, хоть на короткое время возьми себя в руки – ради дорогого тебе человека. Скажи себе: «Хотя эти 40 дней постараюсь быть христианином, постараюсь жить по Евангельски». Ведь, друг познается в беде, а не за праздничным столом, и любовь обнаруживается самопожертвованием, делом, а не только заупокойными записочками. И чем усиленнее будешь работать над своей душой – хотя бы эти 40 дней — тем действеннее для усопшего будет твоя любовь к нему. Тогда твоя молитва к Богу и твои подаяния, твои записки и прочее принесут действительную пользу усопшему. Вот какая помощь нужна родному, близкому, любимому человеку.</p> <p>个人祈祷的不可或缺还可以因为其它的原因而得到理解。通常，在教堂里，因为有大量的祈祷仪式，所以神父不能全心全意地为每个人祈祷，实际上却只是局限于读出（出声或者</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>всей душой <i>за каждого</i>, практически, невозможно и все ограничивается <i>произнесением</i> (вслух или про себя) имен усопших, выниманием частиц из просфор... Но, во-первых, молитву ничем нельзя заменить, и если при этом сам человек не молится, то такого поминовения демоны-мучители не побоятся.</p>  | <p>默念) 亡者的名字, 取出少许圣饼...<br/>...不过, 首先, 个人祈祷是不可替代的, 如果这时不是个人在亲自祈祷, 那么施虐者魔鬼就不会害怕。</p>   |
| <p>Во-вторых, сей род изгоняется не только молитвою, но и постом (Мк.9:29). Однако не трудно понять, как редко можно найти такого человека (священника, монаха, мирянина), который бы действительно отрекся от каких-то удобств, развлечений, удовольствий, и даже просто от обычного течения своей жизни, чтобы совершать ради <b>вашего</b> усопшего молитву, усиленную подвигом. А, ведь, это одно из условий, при котором церковное поминовение приобретает силу. Ибо богослужбное поминовение – это не магическое действие, которое независимо от молитвенного участия священника и верующего принесет спасительный плод «<i>в силу совершённого действия</i>» (ex opere operato) - как об этом соблазнительно учит католицизм и во что мы православные, к сожалению, совсем не против верить. Святые Отцы единогласно утверждают, что Бог <b>не</b> может спасти человека без воли самого человека, без его духовного соучастия, поэтому, где нет нашей личной молитвы, нашего понуждения к жизни по евангельским заповедям, Он <b>не</b> может помочь нам - <b>не</b> может услышать той молитвы, которой нет. Вера в то, что при поминовении усопшего главное – это вынимание частицы и произнесение имени за</p> | <p>其次, <del>这</del> (谷福音 9:29) 但不难理解, 这种方式的确舍弃了某些安逸、消遣和满足感, 甚至在日常生活中也一样的, 能为你们的亡者尽力代祷的人 (司祭、修士、平信徒) 是多么罕见。这是教会祈祷仪式获得力量的条件之一。因为悼念仪式—不是神奇的魔术, 无需司祭和信徒参与祈祷, “通过做过的事情” (ex opere operato) 就能给信徒带来救赎的果实—像天主教关于这点的诱人教导一样, 不幸的是, 我们正教徒完全不反对相信它。众圣教父异口同声地确认, 没有个人的意志力及灵魂的参与, 上帝无法拯救人类。所以如果没有我们个人的祈祷和按福音书的训诫对生活采取的克制, 上帝就无法帮助我们—无法听到并不存在的祈祷。相信悼念亡者仪式中重要的是—取一块圣饼, 在仪式上诵念教名, 而不是与之相通的信徒和神职人员的祈祷, 是最广泛和致命的误解。致命的是因为使我们和亡者失去了上帝, 失去了果实。圣金口若望写道: “.....如果我们不能过诚实、谦虚的和远离所有罪愆的生活, 无论是受洗, 还是被宽恕罪过、领受圣事、领圣餐、圣餐仪式、领圣体、圣血和其它诸如此类的善工都不能够给我们带来任何益处。”<sup>69</sup></p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Богослужением, а не соединенные с ними молитвы верующего и священнослужителя, является одним из самых распространенных и губительных заблуждений – губительных потому, что оставляет нас и наших усопших без Бога, без плода. Святитель Иоанн Златоуст писал: «... ни Крещение, ни отпущение грехов, ни ведение, ни приобщение таин, ни священная трапеза, ни сподобление Тела, ни приобщение Крови, и ничто другое не может принести нам никакой пользы, если мы не станем вести жизнь честную, строгую и чуждую всякого греха»<sup>69</sup>.</p> |  |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>В качестве примера правильного православного (в отличие от языческого) отношения к молитве за другого человека приведу такой случай. У одного московского священника дочь сломала ногу. И он, будучи человеком вполне воздержным, тем не менее принял такое решение: «Я больше не выпью ни глотка вина до тех пор, пока сломанная нога дочери не станет здоровой». Он свою молитву соединил с подвигом, ограничил свою плоть, отнял от себя часть приятной жизни ради того, кого любил. Это было реальным проявлением любви, это была реальная жертва, которая очищая его, принесла и ему, и его дочери свой благой плод – не только телесный, но и что несравненно больше – духовный.</p> | <p>我举一个对为他人祈祷的正教（迥异于多神教）正确态度的例子。一个莫斯科司祭的女儿摔断了腿。而这个司祭是一个非常克己之人，他做了这样的决定：“直到我女儿的断腿没复原之前，我不再喝一口葡萄酒。”他努力地祈祷，克制自己的肉体，为了他亲爱的人放弃了部分生活乐趣。这是真正爱的表达，真正净化了他并为他和他的女儿带来了善果的牺牲—不仅是身理上的，还有更加无与伦比的精神上的善果。</p> |
| <p>Еще раз хочется подчеркнуть, что только понуждая себя к жизни по заповедям, к молитве, мы, как писал преп. Антоний Великий, <i>вступаем в общение с Богом</i> и в меру этого</p>   | <p>我想再次强调，只有克制自己按照戒律生活和祈祷，像圣安东尼写的那样，我们才能与上帝交流，按照这种灵性上一致性的程度而变得能够给予他人灵性上的帮助。我们的灵魂越</p>   |

<sup>69</sup> СПб. 1897. Т.3. Кн.1. С.252-53. п.6. 第三卷 第一册 252-253 页 第六点 圣彼得堡 1897 年

духовного единения становимся способными оказать духовную помощь другому человеку. И чем чище наша душа, тем в большей степени может измениться состояние души усопшего, которая с нами и через нас соединяется с Богом *там* в той мере, в какой мы Ему приобщаемся здесь. Ибо в молитве происходит духовное единение душ человеческих. Но не просто единение, а единение в Боге. Поэтому нельзя верить глупым басням о том, что за кого-то нельзя молиться, будто бы это опасно. Молитва всегда полезна. Она привлекает милость Божию к самому молящемуся, и, безусловно, приносит пользу усопшему. Великое благо найти и сомолитвенника, сподвижника, хотя бы в эти самые ответственные 40 дней.

чистоте, состояние души усопшего может быть изменено, и мы сможем оказать ему помощь. Чем чище наша душа, тем в большей степени может измениться состояние души усопшего, которая с нами и через нас соединяется с Богом там в той мере, в какой мы Ему приобщаемся здесь. Ибо в молитве происходит духовное единение душ человеческих. Но не просто единение, а единение в Боге. Поэтому нельзя верить глупым басням о том, что за кого-то нельзя молиться, будто бы это опасно. Молитва всегда полезна. Она привлекает милость Божию к самому молящемуся, и, безусловно, приносит пользу усопшему. Великое благо найти и сомолитвенника, сподвижника, хотя бы в эти самые ответственные 40 дней.

| ГЕЕННА  | 地狱  |
|---|---|
| <p>Что такое геенна? Каковы мучения в ней? Каков ее смысл и назначение? Вопрос этот волнует очень многих. И прежде всего он связан с учением Откровения о вечных муках грешников. Сложность понимания этого вопроса заключается не только в том, что <i>то</i> закрыто от нас непроницаемой завесой, но и в том, что вечность – это совсем не время (От. 10,6: «времени уже не будет»), и человеческому сознанию, погруженному в поток времени, ее невозможно представить. Апостол Павел, например, был восхищен до третьего неба (2 Кор.12;2-4). Где же он был? - В Вечности. А затем опять вернулся во временность. Там нет времени, там – Вечность. Но она - не бесконечность времени, а нечто совсем другое. Знаем лишь, что из временности можно, оказывается, перейти в Вечность, а из Вечности возвратиться во временность. Вот, наверное, и всё<sup>70</sup>.</p> | <p>地狱是什么?那里有何种痛苦?其意义和用途是什么?这个问题使许多人困惑不已。首先它与启示录中关于罪人之永恒痛苦的教义有关。理解这个问题的复杂性不仅在于它蒙着神秘莫测的帷幕,还在于永恒—完全不是时间(启示录 10:6 “不再有时日了”),处于时间流逝中的人类意识是无法想象它的。比如,宗徒保罗被提到三层天上去了(格林多后书 12:2-4)他到了哪里?--到了永恒。后来又回到了短暂。彼世没有时间,彼世是永恒的。但它不是无限的时间,而是某种其它的东西。我们只知道,可以从短暂过渡到永恒,也可以从永恒回到短暂。这可能就是全部。<sup>70</sup></p> |
| <p>Что рассказал апостол Павел, когда вернулся из Вечности? По-</p>   | <p>当宗徒保罗从永恒回来后说了些什么?这个在斯拉夫语中表达的很生动:</p>   |

<sup>70</sup> Понятие вечности не означает ни бесконечности во времени, ни, тем более, какой-то остановки жизни. Споткнувшиеся на мытарствах могут, по учению Церкви, в силу молитв за них выйти из вечности мук и войти в вечность славы Божией. Эта возможность простирается до Последнего суда. Как отмечал Владимир Лосский, «если движение, перемена, переход от одного состояния в другое суть категории времени, то им нельзя противопоставлять одно за другим понятия: неподвижность, неизменность, непреходящая некой статичной вечности; это была бы вечность умозрительного мира Платона, но не вечность Бога Живого. Если Бог живет в вечности, эта живая вечность должна превосходить противопоставление движущегося времени и неподвижной вечности» (Лосский В.Н. Очерк мистического богословия Восточной Церкви. Догматическое богословие. М., 1991. С. 233). См. также: свящ. П. Флоренский. Столп и утверждение истины, письмо «Геенна»; митр. Макарий (Оксиюк). Эсхатология св. Григория Нисского. М. 1999. 永恒的概念不意味着无限的时间,更不是某种生命的停止。死后 考验时跌倒之人可以按照教会的教义借助为其祷告的力量摆脱永恒的痛苦并进入上帝的永恒荣耀之中。这个机会延深至最后的审判。像弗拉基米尔·洛斯基指出的那样:“如果动态、转变的从一个状态到另一个状态的过渡本质上是时间的范畴,那么它们就不能够与以下一个接一个的概念相比较:不动性、不变性和某种静止永恒的固定性;这是伯拉图抽象世界的永恒,但不是鲜活上帝的永恒。如果上帝生活在永恒之中,这个鲜活的永恒应该超越相对的移动的时间和固定的永恒。”(洛斯基·弗·尼 东方教会神秘主义神学概要。信理神学 233 页 莫斯科 1991 年)详见:保罗·弗洛连斯基神父所著 真理的柱石和基础 “地狱”的书信;都主教马卡里(奥克西尤克)尼撒圣格里高利的末世论 莫斯科 1999 年

|  |   |
|--|---|
| <p>славянски это звучит очень выразительно: он слышал неизреченны глаголы, ихже не леть есть человеку глаголати (2 Кор.12;2,4) – то есть он слышал слова, которые другому человеку невозможно пересказать. Там язык совсем другой, здесь совсем непонятный: как если бы кто заговорил сейчас среди нас, например, на древне-эфиопском языке. Там всё не так.</p>   | <p>他听到了不可言喻(林多后书 12:2-4) --也就是说他听到的话无法对另一个人讲述彼世的语言完全不同, 是在此世无法听懂的: 就像如果现在有人在我们中间说起了古埃塞俄比亚语一样。彼世的一切并非如此。</p>   |
| <p>Потому рассуждать о том, что там, что такое вечность, бессмысленно. Господь Своим Евангелием открывает человеку не тайны будущего века, а предлагает путь и средства вхождения в тот век, где человек всё увидит лицом к лицу (1Кор.13,12). И сами догматические истины открыты лишь постольку, поскольку это необходимо для нашей правильной духовной жизни, которая только приводит к зрению тайн того мира. Глубоко ошибается тот, кто думает, что будто бы мы понимаем, или способны понять, тайны Троичности единого Бога, Боговоплощения, Креста Христова и др. Все богооткровенные христианские истины необходимы человеку как твердые ориентиры на пути спасения, в его духовной жизни. Очень важно понять, что Благовестие Христово носит характер воспитательный, нацеленный исключительно на преображение человека, обожение, а не наполнение его рассудка новой</p> | <p>因此推断在彼世有什么,什么是永恒--是无意义的。基督用福音书向人类揭示的不是彼世之谜, 而是提供了通往那个人类可以面晤(林多前书 13:12)地观看一切的通向彼世的道路和方法而教导(林多前书 13:12)谁以为我们理解或能够理解唯一的上帝、上帝的化显、耶稣受难等等三位一体之谜, 那就大错特错了所有上帝揭示的基督教真理为人类是必须的, 在其灵修生活中有如坚实的指引救赎道路的方向标。重要的是要明白, 基督的福音带有教育性质, 尤其致力于改变和圣化人类, 而不是使其充满对彼世新信息的思考。彼世的存在对于此世的人类来说永远是个谜。</p> |





|   |   |
|---|---|
| <p>на Него»<sup>71</sup>. «Не для того милосердный Владыка сотворил разумные существа, чтобы безжалостно подвергнуть их нескончаемой скорби — тех, о ком Он знал прежде их создания во что они превратятся после сотворения, и которых Он все-таки сотворил»<sup>72</sup>.</p>                              |   |
| <p>И в Откровении мы находим прямые утверждения и о вечности мучений, и, одновременно, учение о их конечности и спасении всех человеков. О последнем можно привести хотя бы следующие места Священного Писания:</p>   | <p>在启示录中我们会直接发现关于永恒痛苦的断言，同时还有关于痛苦的终点和拯救全人类的教义。关于后者可以引用圣经中的如下段落：</p> |
| <p>Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше (Лук. 12,47-48).</p>  | <p>那(路加福音 12:47-48)</p>   |
| <p>Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни (Рим. 5: 18).</p>  | <p>因此(罗马书 5:18)</p>   |
| <p>...каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня (1 Кор. 3; 13-15).</p> | <p>.....但(格林多前书 3:13-15)</p>  |

<sup>71</sup> Исаак Сирий. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 39, §2.叙利亚圣以撒 圣事与灵性生活 第39段谈话 第2章 莫斯科 1998年

<sup>72</sup> Исаак Сирий. Там же, § 6.叙利亚圣以撒 同上 第6章

|  |  |
|--|--|
| <p>Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем (1Кор. 15,28).</p>  | <p>万福多前书 15:28 )</p>   |
| <p>А Христос за всех умер... (2Кор. 5, 15).</p>  | <p>而基督替众人死..... ( 格林多后书 5: 15 )</p>  |
| <p>Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных (1 Тим. 4,10).</p>   | <p>我雅德前书 4:10 )</p>  |
| <p>Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков (Тит.2 ,11).</p>   | <p>的德书 2:11 )</p>  |
| <p>О том же писал и целый ряд Отцов (см. ниже) – и совсем не в духе осужденного Пятым Вселенским Собором оригеновского апокатастасиса, говорящего о повторяющемся восстановлении всего бытия.</p>  | <p>关于这一点有许多教父都著述过 ( 见下文 ) --完全不是第五次普世大会议所谴责的关于一切生物反复重生的奥利振复兴论精神。</p>   |
| <p>В богословско-умозрительном плане этот вопрос не имеет однозначного решения. Это и не удивительно. Любой разумный человек понимает, что если в познании даже нашего видимого мира человеческий разум наталкивается на непреодолимые границы, то тем более в понимании реальностей <i>того</i> мира это должно иметь место. Будущая жизнь - действительно великая тайна.</p> | <p>在神学概念性的意义上，这个问题没有统一的答案。但这不足为奇。任何一个理智的人都明白，如果在我们可见的此世认知中人类的理性会遇到不可逾越的界限，那么具现实性的来世概念中应该也会发生同样的事。彼世的生活—的确是一个伟大的谜团。</p> |
| <p>Поэтому самое разумное отношение к поставленному вопросу является искреннее смирение перед этой тайной. Мы не понимаем</p>  | <p>所以对于所提出问题的最明智态度是真诚和谦卑地来面对这个谜团。我们不能理解永恒，我们不了解天堂和地狱，我们不知道什么是新天新地</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>вечности, мы не знаем ни рая, ни ада, нам не открыто, что такое новое небо и новая земля, мы не представляем себе всеобщего воскресения и жизнь в новом теле и т.д., потому оставим мечту решить уравнение с многими неизвестными, склонимся верою перед любовью и премудростью Божией, поверим, что у Господа не может быть ни неправды, ни мести, ни воздаяния, но есть только одна безграничная любовь и, следовательно, для <b>каждого человека вечность будет прямо соответствующей его духовному состоянию, его свободному самоопределению.</b> Преподобный Иоанн Дамаскин писал об этом вполне определенно: <i>"И в будущем веке Бог всем дает блага - ибо Он есть источник благ, на всех изливающий благодать, каждый же причащается ко благу, насколько сам приуготовил себя воспринимающим"</i> <sup>73</sup>.</p> | <p>我们无法想像全体的复活和在新身体内的生活等等。所以我们要搁置解答众多未知方程式的梦想，我们将趋向于对上帝博爱和智慧的信仰，相信上帝不会说谎和奖惩，而有的只是无尽的爱，由此可以说，对于<b>大马士革</b>的圣若望关于这点很肯定地写道：“在来世上帝将向所有人赐予福乐，因为他是福乐的源泉，上帝向所有人施展仁慈，每个人都将依据自己能够感知的程度来体会上帝的美善。”<sup>73</sup></p> |
| <p>Святой Исаак Сирий писал еще ярче, сильнее: <i>«Он [Бог] ничего не делает ради возмездия, но взирает на пользу, которая должна произойти от Его действий. Одним из таких - является геенна»</i><sup>74</sup>. <i>«Если бы Царство и геенна с самого появления добра и зла не были предусмотрены в сознании благого Бога нашего, тогда не были бы вечными помыслы Божии о них; но праведность и грех были известны</i></p>  | <p>叙利亚的圣以撒更清晰和鲜明地写道：“他[上帝]不会行任何赏报之事，但他关心的是，在其影响下会产生什么益处。其中的一个影响就是地狱。”<sup>74</sup>“如果天堂和地狱在善恶产生之初没有在我们上帝的美善意识中被预见到，那么上帝关于天堂和地狱的想法也不会是永恒的；但虔诚和罪恶会在它们自我暴露之前被上帝熟知。因此，天堂和地狱在本质上是仁慈的结果，而它们的本质是根据上帝的美善</p>     |

<sup>73</sup> Преп. Иоанн Дамаскин. Творения. М., 1997. С. 66.大马士革的圣若望 作品第 66 页 莫斯科 1997 年

<sup>74</sup> Исаак Сирий. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 39, § 5 叙利亚的圣以撒 圣事与灵修生活 第 39 个谈话 第 5 章 莫斯科 1998 年

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Ему прежде, чем они проявили себя. Таким образом, Царство и геенна суть следствия милости, которые в своей сущности задуманы Богом по Его вечной благодати, а не следствия воздаяния, даже если Он и дал им имя воздаяния»<sup>75</sup>. Ибо «где любовь, там нет возмездия; а где возмездие, там нет любви»<sup>76</sup>. Поразительный ответ на сложнейший вопрос эсхатологии!</i></p>  | <p>而构想出来的，并不是赏报的结果，虽然上帝称它们为赏报。”<sup>75</sup> 因为“哪里有爱，哪里就没有赏报；而哪里有赏报，哪里就没有爱。”<sup>76</sup> 对于末世论的这个最复杂的问题之解答是石破天惊的！</p>  |
| <p>Вот, оказывается, почему существует геенна: не для возмездия, не для бесконечного наказания, а как последнее <b>промыслительное средство любви</b> Божией, Который <i>взирает на пользу, которая должна произойти от Его действий</i>. Геенна уготована Богом не для бесконечных мучений человека, а для его <b>спасения!</b> Царство Божие и геенна огненная – <i>суть следствия милости, а не воздаяния! Не для того милосердный Владыка сотворил разумные существа, чтобы безжалостно подвергнуть их нескончаемой скорби!</i></p> | <p>这就是为什么会存在地狱的原因：不是为了赏报，不是为了无尽的惩罚而是上帝博爱的<b>结果</b>。上帝关心的是，在其影响下会产生什么益处。上帝准备了地狱不是为了无尽地折磨人类，而是为了拯救人类！天国和地狱—本质上是仁慈的结果，而不是赏报的结果！仁慈的上帝创造智慧的人类，不是为了无情地使其遭受永恒的痛苦！圣瓦西里的弟弟尼撒的圣格里高利<sup>77</sup>也是这样认为的。这点也在复活节讲词中被重点谈论过。</p> |

<sup>75</sup> Там же, § 22.同上 第 22 章

<sup>76</sup> Там же, § 17.同上 第 17 章

|  |   |
|--|---|
| <p>Также мыслил Григорий Нисский<sup>77</sup>, родной брат Василия Великого. О том же с большой силой говорится в Пасхальном слове.</p>  |   |
| <p>Но только глупый (простите за такое выражение) может из подобных утверждений сделать вывод:<br/>- Ага, загробные муки не бесконечны - поживем здесь в свое удовольствие!</p>  | <p>但只有愚蠢之人（请原谅这样的词语）才会从这些断言中得出这样的结论：<br/><br/>--是啊，死后的折磨是无穷无尽的—那么就让我们就在此世过着无忧无虑的生活吧！</p>                                |
| <p>Послушайте, с какой силой тот же св. Исаак Сирий предупреждает от подобного легкомыслия: <i>«Остережемся в душах наших, возлюбленные, и поймем, что хотя геенна и подлежит ограничению, весьма страшен вкус пребывания в ней, и за пределами нашего познания – степень страдания в ней»</i><sup>78</sup>.</p> | <p>听一听，叙利亚的圣以撒怎样严厉地警示有这种轻率想法的人：“亲爱的人们，当我们的灵魂有戒备时，便会意识到，虽然地狱应该有界限，但在那里的滋味也是十分可怕的，其中的痛苦程度是超出我们的意识范围之外的。”<sup>78</sup></p> |
| <p>Кто согласился бы получить какое угодно богатство, при условии пройти прежде через жестокие пытки</p>   | <p>谁愿意在遭受虐待狂残酷折磨为代价的情况下，获得数不胜数的财富呢？我想，一个人也不会，除非失去</p>   |

<sup>77</sup> Он, например, писал: «... и по совершенном устранении зла из всех существ, во всех снова воссияет боговидная красота, по образу которой были мы созданы в начале» (Григорий Нисский, свт. Творения. Ч. 7. М. 1865. С.530). Вот как эту мысль комментирует игумен (ныне епископ) Иларион (Алфеев): “VI Вселенский Собор включил имя св. Григория Нисского в число “святых и блаженных отцов”, а VII Вселенский Собор даже назвал его “отцом отцов”. Что же касается Константинопольского Собора 543 г. и V Вселенского Собора, на которых был осуждён оригенизм, то весьма показательно, что, хотя учение Григория Нисского о всеобщем спасении было хорошо известно Отцам обоих Соборов, его не отождествили с оригенизмом. Отцы Соборов сознавали, что существует еретическое понимание всеобщего спасения (оригенистический апокатастасис, находящийся в связи с идеей предсуществования душ), но существует и его православное понимание, основанное на 1Кор 15:24-28”.比如, 他写道: “.....完全清除生物中的恶之后, 在人类之中重新闪耀着似神的华美, 以我们最初创造的方式”。(尼撒的圣格里高利 作品 第7部分 530页 莫斯科 1865年)修士司祭(现任主教)伊拉里翁(阿尔费耶夫)这样评注这种思想:“第六次普世大公会议将尼撒的圣格里高利之名列入‘神圣和蒙福的教父’行列之中。第七次大公会议竟称他为“众教父之父”。谈及谴责奥利振主义的 543年君士坦丁堡和第五次大公会议, 那么显而易见, 尼撒的格里高利关于普遍复活的教义被两个会议的众教父所熟知并没有将他等同于奥利振主义, 与会的众教父认识到, 存在普遍复活的异端概念(与灵魂的前世观点相关的奥利振复兴论), 但也存在以格林多前书 15: 24-28 为基础的正教概念。”

<sup>78</sup> Исаак Сирий. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 41. 叙利亚圣以撒 圣事与灵修生活 第41段谈话 莫斯科 1998年

|  |  |
|--|--|
| <p>садистов? Думаю, ни один человек, не потерявший здравого рассудка! Когда на одной Международной конференции российские представители демонстрировали видеокассеты с записями пыток и изуверских казней наших военнопленных в Чечне, то многие делегаты не могли этого вынести, закрывали глаза, затыкали уши, выбегали из зала. Даже смотреть было невозможно – а самому подобное испытать? Действительно – ни за какие блага! Так и с геенной, хотя бы она и <i>подлежала ограничению</i>. Если бы только можно было показать, какие страдания предстоят человеку, когда в нем во всей силе откроются и начнут действовать страсти, то, наверное, никто не захотел бы <i>«сейчас пожить как следует – а там что будет»</i>. Нет, избави нас Бог даже от мгновения соприкосновения с геенной!</p> | <p>了正常的理智。当俄罗斯代表们在一个国际会议上放映录有对我们在车臣的战俘进行拷问和残忍施行绞刑的影带时，许多代表对此忍无可忍，闭塞耳目，从大堂里夺路而逃。连看都看不下去—更何况亲身去经历呢？当然了一无论如何！地狱，虽然它应该有界限，也是一样。如果能够向人类展现当他身上的欲望开始完全发挥作用时，人类自身将面对怎样的痛苦，那么，大概谁也不会去想“在此世照旧生活—不管来世将会有有什么”了。不！上帝请使我们远离甚至是仅是片刻地避免与地狱接触！</p>    |
| <p>Страшен гееннский опыт тьмы внешней, "блага" вне Бога, хотя бы оно и было ограничено «во времени», хотя бы и завершилось вхождением в Царство. Апостол пишет: «...каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня» (1 Кор. 3; 13-15).</p>  | <p>地狱经历是可怕的，是上帝之外的“福乐”，虽然它曾经被“时间”所限，并位于进入天国的末端。宗徒写道：“(伯多禄前书 3:13-15) 这是在各式各样拯救状态展示中所呈现出的一种完美形态。其中的某人为虔敬生活的功绩而感到光荣和荣耀，而另一人虽然得救了，却是像自火中而出，因为他所做的一切在灵性上皆是徒劳无果、污秽不堪且毫无意义—草，在永恒之火的第一次考验时即被焚毁了 (格林多前书 3:12)。请看，在完全被焚毁了一生事绩的人们身上又会发生什么。</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Это прекрасный образ, показывающий, что и состояние спасения может быть различным. Для одного оно со славой и честью за подвиг праведной жизни, другой хотя и спасется, но как бы из огня, поскольку всё им совершённое оказалось духовно бесплодным, скверным, бессмысленным – СОЛОМОЙ, сгоревшей при первом же испытании огнем дня вечности (1 Кор. 3, 12). Посмотрите, что происходит с человеком, у которого полностью сгорает дело всей его жизни.</p> |  |
| <p>Отсюда можно понять, почему в Священном Писании находятся такие сильные выражения: «и пойдут сии в муку вечную» (Мф. 25; 46), «извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов» (Мф. 8;12) и т.д., почему с такой настойчивостью Церковь предупреждает нас о вечных мучениях грешников. Да, любовь не может не сделать всего, что можно, лишь бы спасти любимого от страданий. Потому <i>«остережемся в душах наших, возлюбленные!»</i></p> | <p>由此可以理解，为什么圣经里有这样强烈的言辞：“这些人要进入永罚”（玛窦福音 25:46），“<del>要</del>为什么教会如此不厌其烦地警示我们关于罪人的永恒痛苦。博爱无法做到将爱人从苦难中拯救出来。因此“亲爱的人们，我们的灵魂需戒备！”</p> |
| <p><b>ЧТО НАС ЖДЕТ НА СТРАШНОМ СУДЕ?</b></p> <p>Самого сочетания слов «Страшный суд» нет в Священном Писании. Однако Церковь употребляет его, как соответствующее тому событию.</p>  | <p><del>最后</del></p> <p>在圣经中没有“最后的审判”这一词组，但是教会在使用它时，就意味着那是件大事。</p>   |
| <p>Что означает этот Суд? Не подумаем, что в течение всей человеческой истории Бог был любовью, а уж</p>   | <p>这种审判意味着什么？不要以为在整个人类历史中，上帝都是博爱的而现在呢，对不起，只有公正。绝非</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>теперь, извините, – одна справедливость<sup>79</sup>. Ничего подобного! Свт. Иоанн Златоуст очень сильно сказал о Божественной справедливости к человеку: <i>“Если ты требуешь справедливости, то по закону правды нам следовало бы ещё в начале тотчас погибнуть”</i>.</p>  | <p>如此！圣金口若望关于上帝对人类的公正讲道：“如果你要求公平，那么按照真理的戒律，我们应该在起初就立刻死去。”</p>   |
| <p>Неразумно представлять Бога на этом Суде как какую-то греческую богиню правосудия Фемиду с завязанными глазами. Страшным судом этот последний акт в истории человечества, открывающий и начало его вечной жизни, называется потому, что здесь при последней трубе (1Кор.15;52) каждой личностью будет принято окончательное решение – быть ли ей с Богом или навсегда уйти от Него и остаться «вне» Царства. Христос и на Последнем суде останется неизменной Божественной любовью и не нарушит свободы человеческой воли.</p> | <p>在这样的审判把上帝想像成蒙住双眼的希腊正义女神忒弥斯是不合理的。这开启人类永恒生命的人类史上最后的事件被称为最后的审判，因为在最后的时候（格林多前书 15:52），每个人都会采取最终的决定——他将和上帝一起还是永远离开他并置身于天国之外。基督在最后审判依据恒久不变之爱的原则，不会破坏人类意志的自由。</p> |
| <p>Здесь необходимо напомнить о принципиально важном изменении, которое произойдет с человеком в конце бытия этого мира. По учению Церкви, по всеобщем воскресении человек вновь получает тело, восстанавливается полнота его духовно-телесной природы. Это</p>   | <p>这里必须提醒的是，世界末日时人类本质将大为改观。按照教会的说法，在所有普遍的复活当中，人类将重新获得躯体，恢复全部精神和躯体的本能，从而使人类恢复自决意志，获得面对上帝、心灵重建和完全愈合的最后机会——区别于取决于世俗性质的死后心灵状态。因此最后的</p>                           |

<sup>79</sup> Само учение о любви и правде в Боге как каких-то двух разных свойствах является чисто схоластическим и искажающим образ Бога. Ибо из такого учения следует, что когда Бог поступает по любви, то, следовательно, не по правде; а когда - по правде, то не по любви. В действительности, у Бога всегда одна **праведная любовь**, то есть любовь **правильная** (в отличие от нашей), всегда приносящая человеку пользу и только пользу. **关于博爱和真理的教义有如上帝的两种不同特性，简单地使上帝的形象繁琐并扭曲了。因为根据这个教义，当上帝如果按博爱行事，那么，就不会按真理行事；而当按真理行事，则不按博爱行事。实际上，上帝永远只有一颗赤诚的博爱之心，也就是正确的爱德（与我们的不同），永远给人类带来益处并只有益处。**



|  |   |
|--|---|
| <p>возвращает человеку и волю к самоопределению, следовательно, и <b>последнюю возможность</b> обращения к Богу, духовного обновления и полного исцеления – в отличие от посмертного состояния души, которое полностью определялось характером земной жизни. Отсюда и <i>страшность</i> Последнего суда - человек <b>навсегда</b> решает свою вечную участь.</p>   | <p>审判才是那么可怕—人类将为自己的永恒命运做出选择。</p>  |
| <p>Трудно, конечно, представить, чтобы личность, перенесшая опыт геенны, где была бессильна самостоятельно избавиться от страданий, теперь в воскресении вновь приобретя вожделенную свободу, избрала прежний плен. Но это - тайна будущего века. Хотя, рассуждая по земному, можно как-то понять и страшный выбор ада людьми демоноподобными. Ведь, алкоголик добровольно не согласится жить среди непьющих, развратник – вместе с целомудренным, наркоман – со здоровыми... Существо с противоположными Богу свойствами не сможет находиться в атмосфере Божественной любви, чистоты, святости. Царство Духа Святого для существа с адским духом будет адом в адской степени. По этой причине святитель Иоанн Златоуст и говорит: <i>«Потому Он [Бог] и уготовал геенну, что Он – благ»</i><sup>80</sup>. Здесь та мысль, что поскольку для злого существа невыносимо пребывание с Богом, то</p> | <p>当然很难想像，某一个人经历了无力自行逃脱苦难的地狱后，如今在复活中重新获得所渴望的自由，却仍选择了原来所受的奴役。这却是下一个世纪之谜。不过，依照世俗观点，也可以在某种程度上去理解恶魔般的人类会选择可怕的地狱。正如酗酒之人不愿意与滴酒不沾之人生活在一起，好色之徒—与注重道德操守之人，瘾君子—与健康人……与上帝对立的人无法置身于上帝圣爱、纯洁、神圣的氛围中。圣灵的天国对于灵性顽劣之人来说是险恶的地狱。因此圣人金口若望说道：“他（上帝）准备了地狱，乃因他是良善。”<sup>80</sup>其含义是，由于这些邪恶的人类无法与上帝同在，那么上帝由于自己的良善，给予他位居于自身之外的“外邦”（马太福音 8:12）之中的机会。也就是说上帝最终捍卫了人类理性不受侵犯的自由，表现了自己对其的良善，甚至令其在永恒中处于他所能并想要处于之所。</p> |

<sup>80</sup> Св. Иоанн Златоуст. Творения. Т. XI. Кн. 2. СПб. 1905. С. 905. 金口圣若望 第 11 卷 第二册 905 页 圣彼得堡 1905 年

|  |   |
|--|---|
| <p>Господь по Своей <i>благодати</i> дает ему возможность быть вне Себя во «<b>ТМЕ ВНЕШНЕЙ</b>» (Мф. 8,12). То есть Бог, до конца сохраняя неприкосновенной свободу разумной твари, проявляет свою благодать по отношению к ней даже тем, что предоставляет ей в самой вечности находиться там, где она может и хочет быть.</p>  |   |
| <p>Так можно несколько понять, что произойдет на Страшном суде. Не насилие над грешным человеком, не месть ему за его земные мерзости. Нет! Бог и на Страшном суде, повторяю, остается любовью. И на Суде вечная судьба каждой личности будет определяться этой Любовью в полном соответствии с духовными свойствами и свободой самоопределения самой личности. Не случайно преподобный Исаак Сирин говорил: <i>“Неуместна человеку такая мысль, что грешники в геенне лишаются любви Божией... Но любовь силою своею действует двояко: она мучит грешников...и веселит собою соблюдавших долг свой”</i><sup>81</sup>.</p> | <p>到此为止，在最后的审判中发生了什么终于水落石出了。不是对罪人使用暴力，不是对他尘世罪愆的报复。不是的！上帝在最后的审判中重申一次，依旧满怀仁爱。而在审判中每个人的永恒命运都将取决于这种完全与灵性本质相符的爱德和个体自我认同的自由。叙利亚的圣以撒绝非偶然地说：“地狱里的罪人被剥夺了上帝之爱的这种思想对人类而言是不适宜的……但博爱以两种形式施加影响：它折磨罪人……取悦忠仆。”<sup>81</sup></p> |
| <p>Возможно, что найдутся такие, ожесточение которых будет не в силах вынести смирения любви Божией. И Бог не нарушит их свободы. Потому двери ада могут быть заперты <b>только изнутри</b> самими его обитателями, а не запечатаны архангелом Михаилом семью печатями, чтобы оттуда никто не мог выйти, хотя бы и хотел этого.</p>  | <p>可能会有些人，因为冷酷而无法接受上帝之爱的恭顺。上帝也不会破坏他们的自由。因此地狱之门只能由住户自己从里面锁上，而不是由天使长米哈伊尔来扣上七道枷锁，谁即使想逃也无法从那里逃脱。因为按照埃及圣马卡里的思想，地狱就在“人类心灵深处”。</p>   |

<sup>81</sup> Исаак Сирин, св. Слова подвижнические. М. 1858. Сл.18,с.112. 叙利亚圣以撒 克修语录 第18节 语录 112 页 莫斯科 1858 年

|  |  |
|--|--|
| <p>Ибо ад, по мысли преподобного Макария Египетского, лежит “в глубине сердца человеческого”.</p>  |  |
| <p>Мысль о том, что причиной пребывания грешников в аду, и прежде всего самого дьявола, является их свободное «не хочу Бога», высказывали целый ряд Отцов: Климент Александрийский (+ 217), свт. Иоанн Златоуст, свт. Василий Великий (+379), преп. Максим Исповедник, преп. Иоанн Дамаскин, св. Исаак Сирий, св. Николай Кавасила (XIV в.) и другие.</p>  | <p>众教父都阐明了罪人在地狱的原因，首先是恶魔本身，是他本身自愿不接受上帝的思想：这些教父包括亚历山大里亚的克莱门特（+217）、圣金口若望、圣瓦西里（+379）、宣信者圣马克西姆、大马士革的圣若望、叙利亚的圣以撒、圣尼古拉·卡瓦西拉（14世纪）等。</p>   |
| <p><i>«Бог и диаволу всегда предоставляет блага, но тот не хочет принять, - пишет преп. Иоанн Дамаскин. - И в будущем веке Бог всем дает блага – ибо Он есть источник благ, на всех изливающий благодать, каждый же причащается ко благу, насколько сам приуготовил себя воспринимающим»<sup>82</sup>.</i></p>   | <p>大马士革圣若望写道：“上帝总是给予魔鬼福惠，但魔鬼不想接受。在彼世上帝给予所有人福惠，因为他是福惠之源，向所有人流露出仁慈，每人都将依据自己所能感知的程度来领会上帝的美善。”</p>   |
| <p>Также рассуждает св. Николай Кавасила: <i>«И в том различие между праведными и злыми, которые в одних находились узах и тому же подлежали рабству, что одни с неудовольствием переносили оное порабощение и рабство и молились, чтобы разрушено было узилище и разрешились оные узы, и желали, чтобы глава тирана сокрушена была пленниками, а другим ничто настоящее не только ни казалось странным, но они еще утешались, находясь в рабстве. И в</i></p> | <p>圣尼古拉·卡瓦西拉也谈道：“虔信者和邪恶之人的区别在于，二者都处于他们应受奴役的枷锁中，但前者不满足于忍受上述的奴役和征服并祈祷摧毁地狱并试图解开枷锁，而且希望施虐者的首领能被俘虏击溃，而后者不仅一点也不觉得可怕，他们还备受奴役而感欣慰。在上述美好的日子里他们与那些不接受灿烂阳光并全力以赴地熄灭它，尽一切可能地摧毁光明之人相似。因为救世主一旦出现前者就会摆脱地狱的奴役，而后者将留在枷锁之中。”<sup>83</sup></p> |

<sup>82</sup> Преп. Иоанн Дамаскин. Творения. М.: 1997, с. 66. 大马士革圣若望 作品 66 页 莫斯科 1997 年

|  |   |
|--|---|
| <p><i>оны́е блаженны́е дни́ были́ подобны́е им, кои́ не приня́ли воссия́вшего в них Солнца́, и стара́лись, сколько́ можно́, погаси́ть Его́, дела́я все, что, по их мнени́ю, могло́ уни́чтожи́ть лучи́ Его́. Потому́ одни́ освободи́лись от рабства́ в аде́, когда́ яви́лся Ца́рь, други́е же оста́лись в узах»<sup>83</sup>.</i></p>   |   |
| <p>И еще об одном необходимо сказать с полной уверенностью: на Страшном суде перед каждым человеком, независимо от его земных убеждений, во всей силе и очевидности откроется всё нравственное величие крестного подвига Иисуса Христа, Его потрясающее самоуничтожение ради нашего спасения – откроется Его невыразимая любовь. Как писал современный афонский старец архимандрит Ефрем (Мораитис): <i>«Христос во время Своего Второго Пришествия покажет нам страдания Своей плоти, как доказательство любви к нам»<sup>84</sup></i>. И трудно предположить, чтобы такая Любовь не тронула, точнее, не потрясла сердец воскресших людей. Посмотрите, какое сильное впечатление, несмотря на отдельные недостатки, произвел фильм «Страсти Христовы» М. Гибсона. А здесь перед лицом каждого откроется сама реальность Креста, вся сила любви Воскресшего. Без</p> | <p>还有另一点必须满怀信心地说：在最后的审判中，无论此世的信仰如何，在每个人面前都将全面展现耶稣受难的伟大道德功勋，他为了拯救我们而做出伟大的自我牺牲—展现了他无以言表的博爱。就像在现代阿索斯圣山修士大司祭和厄弗冷（Moraitis）长老所写的那样：“耶稣复临时向我们展现了他肉身的痛楚，这是赐予我们博爱的凭据。”<sup>84</sup> 很难想象，这样的大爱不能被打动，确切说，不能动摇复活者的心灵。请看，忽略其中的一些不足，梅尔·吉布森《基督受难》这部电影给我们留下了多么深刻的印象。而这里在每个人面前将展现现实中的受难和复活者的全部仁爱的力量。毫无疑问，这将在相当大的程度上肯定大部分人的正确选择。无论是在生活中产生的对永恒充满梦幻般错觉的尘世体验，还是展示现实中欲望的“甜头”即没有上帝的生活后果的死后考验之悲惨经历都无疑会促进这种选择。因为叙利亚的圣以撒写道：“天堂和地狱本质上是仁慈的结果，而它们的本质是根据上帝的善德而构想出来的，并非赏报的结果。”</p> |

<sup>83</sup> Св. Николай Кавасила. Семь слов о жизни во Христе. М.: 1874, с. 13. 圣尼古拉·卡瓦西拉 基督生活的七言 13 页 莫斯科 1874

<sup>84</sup> Архимандрит Ефрем Святогорец. Отеческие советы. Саратов. 2006. С.44. 圣山修士大司祭厄弗冷 教父箴言 萨拉托夫 44 页 2006 年

|   |  |
|---|--|
| <p>сомнения, это в огромной степени определит положительный выбор великого множества людей. Такому выбору, безусловно, будет способствовать и опыт земной жизни, наполненной мечтательной иллюзией ее вечности, и печальный опыт мытарств, показавших реальную «сладость» страстей - плоды жизни без Бога. Потому святой Исаак Сирин и писал: <i>«Царство и геенна суть следствия милости, которые в своей сущности задуманы Богом по Его вечной благодати, а не воздаяния».</i></p>  |  |
| <p>Итак, на Страшном суде будет окончательно завершен процесс становления и самоопределения личности. На нем произойдет своего рода подведение итога не только земного, но и <b>посмертного</b> духовного пути человека, то есть всего его бытия в состоянии падения. Здесь перед лицом любви Божией каждый воскресший человек произнесет свое <b>окончательное</b> «да» или «нет» Богу. Вот почему этот Суд страшен, а не потому, что на нем Господь, забыв любовь, будет судить деяния человеческие «по всей справедливости». Святитель Феофан писал: <i>«Господь и на страшном суде будет не то взыскивать, как бы осудить, а как бы оправдать всех. И оправдает всякого, лишь бы хоть малая возможность была»</i><sup>85</sup>.</p> | <p>因此, 在最后的审判中个体的形成和自我认同的过程将得以最终完成那时, 不仅将总结人类此世的, 还有彼世的灵性生活道路, 也就是说他处于堕落的状态的本质。在审判中, 面对上帝的仁爱, 每个复活者都将向上帝宣示自己最终的“是”或“否”。因此那个审判是最终的, 而不是因为在那里基督将仁爱放置一边并“完全按照公平”来审判人类的行为。闭关者圣德奥梵写道: “基督在最后的审判中将不会拷问或指责谁, 而将为所有人辩护。为所有人辩护, 哪怕是有微小的可能性。”<sup>85</sup></p> |
| <p><b>ХРИСТОС – СПАСИТЕЛЬ</b></p>   | <p><b>基督--全人类的救主</b></p>   |

<sup>85</sup> Св. Феофан. Собрание писем. Вып. 3. № 392. М. 1898. С. 38. 圣弗奥梵 书信集 第3条摘录 № 392 莫斯科 1898 年

| <b>ВСЕХ ЧЕЛОВЕКОВ.</b>   |   |
|--|---|
| <p>Святой Исаак Сирин с полной уверенностью писал: <i>“Грешник не в состоянии и представить себе благодать воскресения своего. Где геенна, которая могла бы опечалить нас? Где мучение, многообразно нас устрашающее и побеждающее радость любви Его? И что такое геенна перед благодатью воскресения Его, когда восставит нас из ада, соделает, что тленное сие облечется в нетление, и падшего во ад восставит в славе?... Есть воздаяние грешникам, и вместо воздаяния праведного воздаст Он им воскресением; и вместо тления тел, поправших закон Его, облакает их в совершенную славу нетления. Эта милость – воскресить нас после того, как мы согрешили, выше милости – привести нас в бытие, когда мы не существовали”</i><sup>86</sup>.</p> | <p>叙利亚的圣以撒满怀信心地写道：“罪人无法想象使自己复活的恩典。给我们带来痛苦的地狱在哪里？以各种方式恐吓我们并战胜了上帝仁爱之欢乐的痛苦在哪里？在上帝将我们从地狱中还原，把我们从朽坏的变成不腐朽的，从坠入地狱的变成荣耀的复活之恩典面前的地狱是什么？那就是让罪人被报复，恰恰相反，上帝奖赏虔敬者以复活；对于改变其原则的不朽身体，授予他们完全不朽的荣耀。这是在我们犯罪以后仍使我们复活的仁慈，还原我们丧失的本质是更高的仁慈。”<sup>86</sup></p> |
| <p>Эти слова Преподобного из его знаменитых «Слов подвижнических», которые никогда и никем из святых Отцов Православной Церкви, в том числе и Русской, не были подвергнуты какому-либо сомнению или критике, конечно, поражают. Еще бы: не праведник, а грешник <i>не в состоянии и представить себе благодать воскресения своего</i>. Более того, Христос <i>падшего во ад восставит в славе, вместо воздаяния праведного... облакает их в совершенную славу</i></p>  | <p>当然，这些来自他的名著《克修语录》的语句令人称奇，而且正教会包括俄罗斯的众教父中从来没有一个人在任何时候或以任何方式对其产生过质疑和批评。那还用说！不是虔信者，而是罪人无法想像自己复活的恩典。此外，耶稣将给坠入地狱的人恢复荣耀，替换了对虔敬者的赏报……赋予他们完全不朽的荣耀。圣以撒确信，全人类的复活取消了地狱：他感叹道：能够让我们这些罪人痛苦的地狱踪迹何在？</p>   |

<sup>86</sup> Исаак Сирин, св. Слова подвижнические. Сл. 90, с. 615. М. 1858. 叙利亚圣以撒 克修语录 第90个语录 615页 莫斯科 1858年

|  |   |
|--|---|
| <p><i>нетления.</i> Всеобщее воскресение, убежден св. Исаак, упраздняет геенну: <i>где геенна, которая могла бы опечалить нас, грешников, – восклицает он?</i></p>   |   |
| <p>Святому Исааку Сирину, конечно же, повезло, что он живет не в наше время. Крепко бы ему сегодня досталось вместе со святыми Иустином Мучеником, Григорием Нисским, Афанасием Великим, Григорием Богословом, Иоанном Златоустом, Ефремом Сириным, Амфилохием Иконийском, Епифанием Кипрским, Иоанном Дамаскиным, Максимом Исповедником, авторами многих стихир Октоиха и Миней и еще многими за их убеждение о возможности спасения нехристиан – из еретиков бы им не выбраться.</p> | <p>幸好，叙利亚的圣以撒没有生活在我们的时代。今天他与众圣人，如克修者尤斯廷、尼撒的格里高利、大圣阿塔纳西、神学家格里高利、金口若望、叙利亚的厄弗冷、阿姆菲洛希·伊科宁、叶皮凡尼·居普良、大马士革的圣若望、宣信者马克西姆、许多八音颂唱集和每月礼书之圣人传的作者，还有许多相信关于救赎非基督徒之可能性的人们会受到严重的申斥，若生活在我们的时代的话，他们则无法摆脱异教徒之名。</p> |
| <p>Вопрос о спасении неправославных, иноверных, неверующих очень животрепещущий – он беспокоит множество людей, особенно только что приходящих к Церкви. Суть его проста: — Так что же? Спасаются одни православные, а из православных – только праведные, то есть тысячная или миллионная доля процента человечества? А все пойдут в муку вечную? Неужели Бог, когда творил человека, не знал этого? А вы еще говорите, что Он любовь. Какая же это любовь – хуже не придумаешь!</p>  | <p>关于救赎非正教徒、异教徒和无信仰者的这个问题备受关注—它让许多人困惑不已，尤其是那些刚刚加入教会的人们。其本质很简单：<br/>--怎么这样呢？只拯救正教徒吗？而正教徒中只拯救虔敬者，也就是千分之一或百万分之一的人类吗？其他人都将走向永恒的痛苦吗？难道上帝创造人类的时候不知道这一点吗？而你们还在说，他是充满仁爱的。这是怎样的仁爱—没有比这更糟的了！</p>          |
| <p>Послушаешь такие упрёки – больно становится. Но виновны мы сами,</p>  | <p>听着这样的非难—我好痛心。但错误在于我们自身。我们凭借自己不</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>когда своей недоговоренностью или, еще хуже, формальным подходом к некоторым «большим» вопросам даем основание для таких мыслей и выводов, отвращая тем самым людей от Христа.</p>  | <p>确定的, 或比其更坏的形式上的方法来解决许多“急需解决的”问题, 并赋予这些思想和理论以依据, 从而使人类远离上帝。</p>  |
| <p>Но как же, действительно, можно ответить на этот смущающий многих вопрос, по которому и святые Отцы говорят по-разному? Одни прямо утверждают, что спасение возможно только для членов Православной Церкви, а для всех находящихся вне ее — спасение невозможно. Правильно? Правильно. Другие же святые Отцы настаивают, что Христос – Спаситель всех человеков. Правильно? Да. Так, как же на самом деле правильно?</p>  | <p>但实际上, 可以怎样回答这个令人揣测不安, 甚至许多教父也各执一词的问题呢? 一些教父直接断言, 只有正教会成员才能被拯救, 而在正教会范围之外的人们是不可能得救的。是这样吗? 是的。另一些教父则坚持耶稣—是全人类的救主。正确吗? 是的。那么实际上到底哪一个才是正确的?</p>   |
| <p>Попытаюсь проиллюстрировать это простым примером. Говорят, что во время второй мировой войны было несколько случаев, когда сбивали самолет, летчик падал без парашюта и ... оставался не только жив, но даже невредим. Каким образом? Это происходило зимой, летчик попадал под откос, где была большая толща снега, которая и спасла его. Но можно ли отсюда сделать вывод, что теперь следует прыгать без парашюта? Нет. Спасение возможно только с парашютом, но <i>бывает</i>, что и без него спасаются. Это хотя и аналогия, но она приоткрывает причину неоднозначных ответов Отцов на поставленный вопрос.</p> | <p>我用一个简单的例子来说明。据说, 在二战时期有许多这样的情况, 飞机被击落了, 飞行员在没有降落伞的情况下坠落.....不仅幸免于难, 甚至毫发无伤。是何原因? 这种事发生在冬季, 飞行员落在了救了命的有一大团雪的斜坡下。但能否由此得出结论, 现在不用降落伞也可以降落并且毫发无损呢? 不是的。只有带着降落伞才能生还, 但也存在没有降落伞还能生还的情况。虽然这只是类比, 但它揭开了众教父对所提出问题的答案各执一词的原因。</p> |
| <p>Православие указывает <i>прав(ильн)ый</i></p>   | <p>正教指明了生活的正确之路 (灵</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>путь жизни (законы духовной жизни), точно обозначает цель его (обожение человека во Христе), дает уникальные средства помощи (таинства). Прочие верования указывают иные пути, средства и цели, которые часто не только во многом отличаются от православных, но и совершенно дезориентируют человека.</p>   | <p>修生活的法则), 准确地表达了它的目的(在耶稣身上圣化人类), 赋予了唯一有效的方法(圣事)。其它的信仰指出了其它的道路、方法和目的它们不仅在很多方面与正教大相径庭而且完全将人类引入歧途。</p>   |
| <p>Какие же иные пути нам предлагают? Образно говоря, такие: чтобы из Москвы попасть в Петербург, предлагается ехать через Киев или через Владивосток, или лететь, да ещё на самолете начала 20-го века, через Нью-Йорк, или плыть через Тихий океан в одиночной лодке - с неясными координатами конечного пункта. Можно такими путями и такими средствами передвижения добраться до какого-то «Петербурга»? Теоретически можно, но очень легко заблудиться, к тому же и трудно, и опасно, и долго, и... и...и...</p> | <p>他们提供了其它怎样的道路呢? 形象来说一如下例: 从莫斯科到圣彼得堡, 可以乘车途经基辅或者海参崴, 或者乘坐 20 世纪初的飞机, 途经纽约, 或者坐小船横渡太平洋—但终点坐标并不明显。经这些路线和乘坐此类交通工具可以到达“圣彼得堡”吗? 理论上来说是可以, 但非常容易迷路, 而且还非常困难、充满危险和耗时长久等特点。</p>  |
| <p>Однако ошибочность, с православной точки зрения, той или иной веры не дает оснований для утверждения о неминуемой гибели ее сторонников, ибо конечная участь человека сокрыта от земного взора. Как верно говорит русская пословица, «чужая душа – потёмки», она всегда остается для нас тайной. Посмотрите, как гневно осудил Господь многих правочнейших (= православнейших), по человеческим меркам, законников, богословов, архиереев, священников, видевших себя лучшими других</p>                           | <p>以正教的观点去分析, 这样或那样信仰的错误性也不能给出其拥护者不可避免的死亡依据, 因为人类最终的命运用世俗的眼光是看不到的。俄罗斯谚语讲得很正确, “知人知面不知心”, 别人的内心对于我们来说永远都是一个谜。请看, 上帝多么愤怒地指责许多按照人类法则意义来说是最虔诚的(=最信奉正教的)法官、神学家、总主教、司祭、自以为与众不同的、以自己的虔诚、正教信仰骄傲自负且藐视所谓罪人的人们, 并相反地, 他接受了坦诚和认识到自己罪过并真诚忏悔的罪人, 证明其无罪并领入了天</p> |

людей, гордившихся своей праведностью, своей православностью, презиравших т.н. грешников. И, напротив, принял, оправдал и ввел в райские обители откровенных грешников, осознавших свою греховность и принесших искреннее покаяние. Первым в рай вошел явный злодей, разбойник, в несчастной вечной участи которого никто не сомневался - вошел лишь потому, что уже на кресте, в последние минуты своей жизни осознал до глубины души всю мерзость своих деяний и покаялся! И если бы об этом не сообщил евангелист Лука, то разве пришло бы кому в голову, что этот злодей спасется? А что пишет апостол Иоанн Богослов: Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира (1 Ин. 2,2). Православная вера решительно исключает как равнодушие к истине, так и неприязнь к людям других убеждений. Потому «не судите, да не судимы будете» (Мф. 7,1), но и не рискуйте пересекать бушующий океан этой жизни на доске или в плыв, безумно рассуждая, не все ли равно как верить и по заповедям какой религии жить - а ищите надежный корабль спасения. И найдя, нужно не гордиться этой проявленной ко мне милостью Бога и осуждать других, а жалеть их от всей души, предоставляя любви Божией, помня слова Апостола: «Внешних же судит

堂的居所。谁也不会怀疑有永恒不幸命运的十恶不赦的恶棍和盗贼第一个走入了天堂—只是因为他在自己生命的最后时刻，在十字架上，在自己的灵魂深处认识到了自己行为的所有污秽并诚心忏悔了！如果福音传道者路加没有讲到这点，有谁会想到这个恶棍将被拯救吗？神学家若望写道：他世界的罪过。（若望一书 2：2）正教信仰坚决不允许无论是对真理的冷漠还是对有其他信仰的人们的反感。因为“你（福音 7：1），但也不要冒险借助木板或者徒手游过此生汹涌的大洋，不要不理智地论断怎么信仰，按哪个宗教的训诫生活都无所谓--而应该寻找救赎的可靠方舟。找到了之后，不要以上帝施与的仁慈为荣而指责别人，应该发自内心地怜悯他们，施与他们上帝之爱，并记住宗徒的话：“教（格林多前书 5：13）。我们不知道谁先被救赎。只有教会以大公会议的圣智才能说谁是永死的，谁是神圣的，我们应该思考关于自己的得救，而不要指责他人。

|   |  |
|---|--|
| <p>Бог» (1 Кор. 5, 13). Мы не знаем, кто прежде спасется. Только Церковь соборным разумом может сказать о том, кто погиб, а кто свят, мы же о своем спасении должны думать, а не других судить.</p> |  |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>Вне Церкви, конечно, нет спасения. Но что значит вне Церкви? Можно ли безусловно отождествлять канонические, то есть видимые, границы Церкви с Церковью-Телом Христовым? Какая, например, Православная Церковь, Русская или Константинопольская, оставалась Церковью, в которой только возможно спасение, когда с 23 февраля по 16 мая 1996 года между ними было прекращено евхаристическое общение (из-за юрисдикционной проблемы в Эстонии)?</p> | <p>当然，在教会之外是没有救赎的。那么教会之外指的是什么？是否可以绝对地将教会所规定的，也就是说可见的教会组织范围与以基督之体所体现的教会视作同一？比如，在正教会内，俄罗斯和君士坦丁堡圣统从1996年2月23日至5月16日（由于爱沙尼亚正教会的治权问题）就曾终止共融在那个时候，又是哪个圣统的教会才得以保有唯一的救恩呢？</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>А каким путем и кто входит в Церковь? Только крестившиеся в Православной Церкви? Как тогда оказались в ней ветхозаветные праведники и многие мученики за Христа, не имевшие возможности принять ни Крещения, ни Причащения? Эти вопросы требуют ответа.</p> | <p>谁以怎样的方式才能进入教会？只有在正教会受洗的人吗？那么那些没有机会接受洗礼和领受圣餐的旧约虔敬者和许多为了基督而献身的殉道者怎么也进入了教会？这些问题都需要解答。</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Когда святые Отцы говорят, что спасение только в лоне Православной Церкви, этим самым они не утверждают, что вхождение в нее возможно <b>только</b> через таинство Крещения и что все не принявшие его в земной жизни - то есть подавляющее большинство человечества — погибнут. Вы знаете, что сейчас на земном шаре свыше 6 миллиардов человек, православных же насчитывают около 200 миллионов (а сколько из них действительно православных?), все прочие - или неправославные, или подавляющее большинство вообще нехристиане. Можно ли утверждать, что Господь, зная, что и эти, и бывшие, и последующие миллиарды людей погибнут, дал им жизнь лишь для того, чтобы подвергнуть их бесконечным мукам? Не могу в связи с этим не повторить замечательных по силе любви и мысли слов святого Исаака Сирина: <i>«Не для того милосердный Владыка сотворил разумные существа, чтобы безжалостно подвергнуть их нескончаемой скорби — тех, о ком Он знал прежде их создания во что они превратятся после сотворения, и которых Он все-таки сотворил»</i><sup>87</sup>.</p> | <p>当众教父明言救赎只是在正教会范围内的时候，他们并没有断言，只有通过受洗仪式的人才能进入教会，而没有在此世接受洗礼的人—也就是说绝大多数人都将永远丧亡。你们都知道，现在地球上超过 60 亿人，而正教徒总计有大约 2 亿（而其中又有多少是真正的正教徒？），其他所有的人—或者是非正教徒，或者一般来说绝大多数都是非基督徒。是否可以认为，基督知道现在的、过去的和将来的亿万民众终将永死，给予他们生命仅是为了使他们遭受无穷无尽的痛苦？就这点我不得不重复叙利亚的圣以撒依据仁爱的力量和思想的精采语录：“仁慈的上帝创造理智的生物不是为了残酷地使其遭受无尽的痛苦—那些他创造之前就知道他们被创造后会变成什么样的人，他依旧还是创造了他们。”<sup>87</sup></p> |
| <p>А вот что пишут по этому вопросу другие святые. Святитель Ириней Лионский: <i>«Христос пришел не ради тех</i></p>   | <p>其他教父就这个问题是怎么写的？里昂的圣伊里涅伊写道：“基督不是为了他的信众而来，而是为<del>他们</del>到基督</p>  |

<sup>87</sup> Св. Исаак Сирин. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 39, § 6.叙利亚的圣以撒 圣事与灵修生活 第 39 段谈话 第 6 章 莫斯科 1998 年

|   |  |
|---|--|
| <p><i>только, которые уверовали в Него, но для всех вообще людей, которые ... желали видеть Христа и слышать Его голос. Посему всех таковых Он во втором пришествии Своем прежде воздвигнет ... воскресит и поставит в Свое Царство»<sup>88</sup>.</i></p>  | <p>并愿听从他声音的人们。因此，基督复临时将首先拯救他们，使他们复活并进入他的王国。 ”<sup>88</sup></p>   |
| <p><i>«Мы научены, – пишет святой Иустин Философ и Мученик, – что Христос есть перворожденный Бога, и мы выше объявили, что Он есть Слово, Коему причастен весь род человеческий. Те, которые жили согласно с Словом, суть христиане, хотя бы считались за безбожников: таковы между эллинами – Сократ и Гераклит и им подобные, а из варваров – Авраам, Анания, Азария и Мисаил, и Илия и многие другие»<sup>89</sup>. В другом месте он говорит: «Поскольку те, которые делали всеобщее, естественное и вечное добро, приятны Богу, то и они, подобно прежде их жившим праведникам Ною, Еноху, Иакову и другим, во время воскресения спасутся чрез Христа нашего вместе с теми, которые этого Христа признали Сыном Божиим»<sup>90</sup>.</i></p> | <p>哲学家和克修者尤斯廷写道：“我们懂得了，基督是原始的上帝。我们也传述了以上内容，他就是与<b>整</b>那些<b>按</b>希腊人中有苏格拉底和赫拉克利特等，蛮夷人中有亚伯拉罕、亚拿尼亚、米萨埃尔、以利亚和许多其他人。”<sup>89</sup>在另一个段落中他写道：“因为那些行了普遍、自然和永恒善行的人们取悦了上帝，所以他们与先于他们生活的虔敬之人诺亚、以诺、雅各伯等相似，在<b>彼</b>宣认基督是上帝之子的人们一起得救。”<sup>90</sup></p> |
| <p>А как оценить в свете этого вопроса библейскую историю о послании Богом пророка Ионы в языческую Ниневию с проповедью</p>  | <p>那么，当考虑到这个问题时，可以怎么来评价关于上帝派遣约纳先知到异教的尼尼微城传道的圣经故事呢（约纳 1: 2）<b>尼</b>纳 3: 5）上帝接受</p>  |

<sup>88</sup> Свт. Иринеи Лионский. Творения. Кн.4. СПб.: 1900, с.381. 里昂的圣伊里涅伊 作品 第4册 381页 圣彼得堡 1900年

<sup>89</sup> Св. Иустин Философ. Соч. Апология 1, § 46. М. 1892 (переизд. 1995). 哲学家 尤斯廷 智辩 1 46章 莫斯科 1892年 (于1995年再版)

<sup>90</sup> Св. Иустин Философ. Разговор с Трифоном Иудеем, § 45. 哲学家 尤斯廷 与犹太人特里丰的谈话

|   |  |
|---|--|
| <p>покаяния (Иона 1, 2)? «И поверили ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретница, от большого из них до малого» (Иона 3, 5). И Бог принял покаяние язычников: «Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?» (Иона 4, 11). Кто же крестил ниневийских язычников, и насколько православной была их вера, что Бог принял их покаяние и помиловал не только здесь, но, без сомнения, и в вечности?!</p> | <p>了异教徒的忏悔：“对路内 4: 11) 谁给尼尼微的异教徒举行了洗礼，他们的信仰在多大程度上跟正教相关，以致上帝接受了他们的忏悔并不仅在此世，而且无疑在来世也赦免了他们？！</p>  |
| <p>Святитель Григорий Богослов говорит: <i>«Как многие из нас бывают не от нас, потому что жизнь делает их чуждыми общему телу; так многие из не принадлежавших к нам бывают наши, поскольку добрыми нравами предваряют веру, и обладая самую вещью, не имеют только имени»</i> христианина<sup>91</sup>.</p>   | <p>神学家圣格里高利如是说：“就像我们中的许多人虽是基督徒却似乎与我们貌合神离，因为他们的生命变得与共同体格格不入；而许多与我们毫无二致，因为良好的品德先于信仰，且他们虽然不拥有基督徒之名，但拥有基督徒的本质。”<sup>91</sup></p>   |
| <p>О том же писал и преп. Иоанн Дамаскин: <i>«Некоторые говорят, что Христос вывел из ада только веровавших, каковы суть отцы и пророки, судьи, а вместе с ними цари, местные начальники и некоторые другие из народа еврейского – немногочисленные и известные всем. Мы же на это ответим думающим так, что нет ничего незаслуженного, ничего чудесного и ничего странного в том,</i></p>  | <p>大马士革的圣若望言及于此：<br/>“有的人说，基督只从地狱中带出了信众，即是教父和先哲、法官、还有一些帝王、地方领袖和其他许多来自犹太民族的信徒—为数不多却被人们所熟知的人。我们这样回答有这些想法的人们：耶稣拯救信众是没有什么不公平的、神奇的和奇怪的，因为他永远是一个公正的法官，而且所有相信他的人都不会遭受永死。因此通过上帝和宰制者的降临所有人都应该被赦免并从地狱的枷锁中得救—这些</p> |

<sup>91</sup> Свт. Григорий Богослов. Твор. Т.1. Сл.18. СПб.1912. С. 264. 神学家圣格里高利 作品 第一卷 第 18 条语录 264 页 圣彼得堡 1912 年

|  |  |
|--|--|
| <p><i>чтобы Христу спасти уверовавших, ибо Он остается только справедливым Судией, и всякий уверовавший в Него не погибнет. Так что и должно было им всем спастись и разрешиться от уз ада сошествием Бога и Владыки – что и произошло по Его Промыслу. Теми же, кто только по человеколюбию Божию спаслись, были, как думаю, все, которые имели чистойшую жизнь и совершали всевозможные добрые дела, живя скромно, воздержно и целомудренно, но веры чистой и божественной не восприняли, потому что не были наставлены в ней и остались вовсе не наученными. Их-то Управитель и Владыка всех привлек, уловил божественными сетями и убедил их уверовать в Него, воссияв им божественными лучами и показав им свет истинный»<sup>92</sup>.</i></p> | <p>都是按照他的旨意来进行的。我想，仅是因上帝的仁爱而得救的人们，就是那些过着最纯洁的生活和尽全力行善，过着谦卑、自制和贞洁生活的人，但由于没有信仰上的启发和教育，而没有接受纯洁和神圣的信仰。统御者及君宰引领他们来到自己跟前，用圣网捕捉他们并使他们归信他，以神圣的光辉照耀了他们，向他们展示了真理的光辉。”</p> |
| <p>Преп. Нектарий Оптинский считал даже, что <i>«простой индус, верящий во Всевышнего и исполняющий, как умеет, волю Его, — спасется. Но тот, кто, зная о христианстве, идет индусским путем, — нет»<sup>93</sup>.</i></p>   | <p>奥普钦那修道院的圣涅克塔里甚至认为，“信仰至高无上的主并尽量完成他旨意的一个普通印度人—将会得救。但那些了解基督教，却走印度教之路的人是不能得救的。”<sup>93</sup></p>  |
| <p>Один из известных русских святых подвижников-исповедников 20-го века епископ Афанасий (Сахаров + 1962) писал: <i>«Для меня дороже всего православие. Я не могу его и</i></p>  | <p>俄罗斯 20 世纪著名的精修圣人—宣信者之一阿塔纳西 (萨哈罗夫 +1962) 主教写道: 对于我来说最珍贵的就是正教。我不能够将她与其它任何宗教和信仰相比较。但我不能不承认他的仁</p>  |

<sup>92</sup> Преп. Иоанн Дамаскин. О скончавшихся в вере (PG 95, 257 AC). Цит. по: Игумен Иларион (Алфеев). Христос победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб., 2001. С. 325. 大马士革的圣若望 信仰上的亡者 (PG 95, 257 AC) 引自: 修道院院长伊拉里翁 (阿尔费耶夫) 地狱的得胜者基督 东方基督教传统中关于降临地狱的话题 325 页 圣彼得堡 2001 年

<sup>93</sup> Цит. по: Митрополит Вениамин (Федченков). Божьи люди (мои духовные встречи). М.: 1997, с. 147. 引自: 都主教 韦尼阿明 (费琴科) 属上帝之人 (我的灵修际遇) 147 页 莫斯科 1997 年

|  |  |
|--|--|
| <p>сравнивать с каким-либо другим исповеданием, с какой-либо другой верой. Но я не дерзаю сказать, что все неправославные погибли безнадежно. У Господа многая милость, и многое у Него избавление»<sup>94</sup>.</p>  | <p>慈宽广无边，他挽救了許多人。”<sup>94</sup></p>  |
| <p>Что означают слова апостола Петра: «Бог нелицеприятен, но боящийся Его и поступающий по правде Его приятен Ему» (Деян. 10; 34-35), или апостола Павла, что Христос «Спаситель всех человеков, а наипаче [особенно, тем более] верных» (1 Тим. 4,10)? Или: «слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, иудею, потом и эллину! Ибо нет лицепрятия у Бога» (Рим. 2, 9-16). Нет сомнения, что у обоих апостолов речь идет о спасении не только христиан, но и всех человеков, делающих доброе во всяком народе. Ибо нет лицепрятия у Бога.</p> | <p>彼得之言：“上帝大事录 10: 34-35)，或者宗徒保禄的话：“他（耶稣）是全人类，尤其是信徒们的救主。”（弟茂德前书 4: 10）或者：光第 2: 9-16）都意味着什么？无疑的，两个宗徒的话不仅是关于基督徒的，而是对所有人，因为</p>   |
| <p>Принципиальный ответ на вопрос о том, кто спасется, дает Сам Господь: ««Всякий грех и хула, простятся человекуам; а хула на Духа не простится человекуам. Если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем»» (Мф. 12,31-32). Святые Отцы однозначно понимают эти слова. Хула на Духа Святого - это гордость,</p>  | <p>基督本人对于这个谁将得救的问题做了原则性的回答：“一切罪都不得赦免。”（玛窦福音 12: 31-32）。教父清楚的理解这些话。亵渎圣神 —指的是人类的自负和自我颂扬、违背真理和正义、良心的冷酷无情。先知依撒意亚宣布：“祸患撒意亚 5: 20）。教父一般说：“一切的罪都可赦免，除了不知悔改的罪以外。”<sup>95</sup>但当自负状态在人类身上占主导地位时便无法进行忏悔，因此也无法得救。所有其它的罪，甚至是排斥基督（“罪人”如果是由于无知，</p> |

<sup>94</sup> Собрание писем святителя Афанасия (Сахарова). М. 2001.С.272.圣阿塔纳西(萨哈罗夫)书信集 272 页 莫斯科 2001 年



|  |   |
|--|---|
| <p>самопревозношение человека, ожесточение против истины, правды, совести. «Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!» (Ис. 5, 20) – возглашает пророк Исаия. Вообще святые Отцы говорят: "<i>Нет греха непростительного – кроме греха нераскаянного</i>"<sup>95</sup>. Но пока состояние гордыни господствует в человеке, он не способен к покаянию, следовательно, и к спасению. Все прочие грехи, даже отвержение Христа ("слово на Сына Человеческого"), если они совершаются по неведению, по человеческой слабости, по причине ложного воспитания и образования и проч., но не сопряжены с сознательным противлением правде и истине - простятся, поскольку еще остается возможность покаяния, духовного изменения, исправления.</p> | <p>人类的软弱、错误的培养和教育等而不是故意违背正义和真理而犯的罪也将被赦免，因为据此还有忏悔、灵性改变和纠正的可能性。</p>   |
| <p>Одним словом, в этих словах Христовых заключена та мысль, что для <b>всех</b>, в том числе и для <b>не</b> принявших в земной жизни таинства Крещения, но не похуливших Духа Святого сохраняется возможность спасения, т. е. возможность стать членами Тела Христова – Церкви. Эта возможность обусловлена тем, что дар благодати таинства сообщает Господь, а не священнослужитель, совершающий лишь</p>   | <p>一句话，这些基督的话中包含了这样的思想：对于所有包括在此世没有接受洗礼的，但没有亵渎圣灵的人们仍保留着得救的机会，即成为教会-基督肢体成员的机会。这个机会由基督赋予的圣事恩典之圣礼来决定，而不是由举行圣事的神职人员决定。基督将这个圣礼赐予配得上它的神贫之人。（玛竇福音 5：3）因此，他将受洗的恩典赐予了明智的盗贼、旧约的义人和其他许多人。</p> |

<sup>95</sup> Св. Исаак Сирин. Слова подвижнические. Сл. 2, с. 12. М. 1858. 叙利亚的圣以撒 克修语录 第2节 语录 12 页 莫斯科 1858 年

|   |   |
|---|---|
| <p>священнодействие таинства. Господь же сообщает этот дар достойным - нищим духом (Мф. 5,3). Так, Он даровал благодать Крещения благоразумному разбойнику, ветхозаветным праведникам и многим другим.</p>  |   |
| <p>Но каким же путем они могут войти в Церковь?</p>   | <p>但是他们怎样才能够进入教会？</p>   |
| <p><b>ЗАЧЕМ ХРИСТОС НИСХОДИЛ В АД?</b><br/>На это вполне определенно отвечает и Слово Божие, и святые Отцы.</p>   | <p><b>为甚</b><br/>上帝圣言和众教父明确回答了这个问题。</p>   |
| <p>Апостол Петр пишет: "Христос... находящимся в темнице... сойдя, проповедал" (1 Петр. 3,19). Это проповедь Спасителя была обращена не только к праведникам (естественно, некрещеным), но и к "некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению", и погибшим при потопе во дни Ноя (1Петр.3;19-20), мертвым (1 Петр. 4,6), и ко всем усопшим от начала бытия человеческого и до его конца.</p>                         | <p>宗徒彼得写道：“上帝...前书 3：19）救世主传道不仅针对虔敬者（自然的，未受洗的），还有“上帝...水中牺牲的人们（彼得前书 3：19-20）、死者（彼得前书 4：6）和所有从人类生存的开始到结束的亡者。</p>   |
| <p>Преп. <b>Максим Исповедник</b>, объясняя эти слова апостола Петра о сошествии Христа в ад, писал: «...<i>Писание называет “мертвыми” людей, скончавшихся до пришествия Христа, например, бывших при потопе, во время столпотворения, в Содоме, Египте, а также и других, принявших в разные времена и различными способами многообразное возмездие и страшные беды божественных приговоров. Эти люди подверглись</i></p> | <p>圣宣信者马克西姆在解释宗徒彼得关于耶稣降临地狱的话时写道：“按照圣经，被称为‘死者’的是基督到来之前已经去世的人，比如，在洪水中、一片混乱中、在所多玛、埃及和其它任何时代上帝所判决并遭受各种可怕灾难等报复形式的人们。这些人遭受的惩罚不是由于上帝的无知，而是由他们互相指责推诿所致。按照圣彼得之言，伟大的救世福音被赐予了他们—当他们的类肉体被指责，意即以肉身生命接受相应之罪的惩罚是为了</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p><i>наказанию не столько за неведение Бога, сколько за обиды, причиненные друг другу. Им и была благовестуема, по словам св. Петра, великая проповедь спасения – когда они уже были осуждены по человеку плотию, то есть восприняли, через жизнь во плоти, наказание за преступления друг против друга, – для того, чтобы жили по Богу духом, то есть, будучи во аде, восприняли проповедь Боговедения, веруя во Спасителя, сошедшего во ад спасти мертвых»<sup>96</sup>. Совершенно очевидно, что слова «сошедшего во ад спасти мертвых» говорят о спасении не праведников, а духовно мертвых, то есть грешников, как тех, так и всех последующих времен, которые также, будучи во аде и восприняв проповедь Боговедения, получают возможность жить по Богу духом.</i></p> | <p>在灵性上能按照上帝圣言来生活,也就是说,在地狱里了解并接受了上帝的福音,信靠降临地狱拯救亡者的救世主。”<sup>96</sup>显而易见,“<del>降临</del>说的不是去拯救虔敬者,而是拯救在灵性上死亡的人们,也就是说无论是在过去,还是未来,在地狱里了解并接受上帝福音的罪人们将获得在灵性上按照上帝圣言来生活的机会。</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>По учению Церкви, Воскресением Христовым ад, как закрытая, образно говоря, тюрьма, перестал существовать, разрушены были «<i>верев адовы</i>». В последовании Утрени <b>страстной Пятницы</b> слышим такие слова: «<i>Рукописание наше на Кресте растерзал еси, Господи, и вменився в мертвых, тамошнего мучителя связал еси, избавль всех от уз смертных воскресением Твоим...</i>». В Великую Субботу: «<i>Царствует ад,</i></p> | <p>依据教会教义,形象地说,地狱就像是封闭的监狱,当基督复活时便不复存在了,“地狱之门”被打破了。在<del>的</del>祷中我们听到这样的赞词:“十字架上我们的手铐被砸碎,那里的施虐者代替死者被捆绑,你的复活使<del>有</del>...在<del>中</del>地狱是存在的,但无法永远统治人类。”在许多教会礼仪的八音颂唱集、大斋期三重颂唱经本、多彩三重颂唱经本等中都包含有这一思想。</p> |
|---|---|

<sup>96</sup> Максим Исповедник, преп. Творения. Кн. II. Вопросы к Фалассию. «Мартис», 1994. С. 44, вопр. 7. 宣信者马克西姆 作品 第2册 法拉西的问答 第7道问答 44页 《马蒂斯出版社》 1994年

---

|  |   |
|--|---|
| <p><i>но не вечнует над родом человеческим...». Эта же мысль звучит во множестве богослужебных текстов Октоиха, Триоди постной и цветной и др.</i></p> |   |
| <p>Христос, поется на <b>Пасху</b>, «умертвивый смерть», «смертию смерть поправ», «<b>смертное жилище разори</b> своею смертию днесь».</p>             | <p>复活节时唱有：基督“清除了死亡”，“以死亡摧毁了死亡”，“用自己的死亡毁灭了死亡”。</p> |

А как решительно сказано о победе Христа над адом, вечными муками и смертью в знаменитом **Пасхальном слове**: *«Никто пусть не боится смерти; ибо освободила нас смерть Спасителя. Он истребил ее, быв объят ею; Он опустошил ад, сошедши во ад; огорчил того, который коснулся плоти Его...»<sup>97</sup>. «Где твое, смерти, жало; где твоя, аде, победа? Воскресе Христос, и ты низверглся еси. Воскресе Христос, и падоша демони. Воскресе Христос, и радуются ангели. Воскресе Христос, и жизнь жительствует. Воскресе Христос, и мертвый ни един во гробе!»* Контекст всей речи прозрачно ясен: слова *«мертвый ни един во гробе»* говорят здесь, естественно, не о воскресении лишь тела, за которым для грешников последуют бесконечные мучения, но о воскресении и духовном, открывающем человеку врата вечной жизни в Боге: **Он опустошил ад, сошедши во ад.**

Почти дословно ту же мысль высказывает святитель **Епифаний Кипрский**: *«Жизнь же наша — ... (Христос) за нас Пострадавший, чтобы нас разрешить от страстей и, умерши плотию, соделаться смертью смерти, чтобы сокрушить жало смерти, снисшедши в преисподнюю сломить адамантовые запоры. Соделав это, вывел Он пленные души,*

关于耶稣战胜了地狱、永恒的痛苦和死亡的事迹在著名的复活磐石地说道：“但愿谁也不畏惧死亡；因为救主使我们摆脱了死亡。他被死亡笼罩后，消灭了死亡；他降临地狱并洗劫了它；触碰他肉体的人将会受伤...”<sup>97</sup>“死亡，你的毒刺在哪里；地狱，你的胜利在哪里？基督复活，你便跌落了下来，基督复活，恶魔便跌落了下来。基督复活，天使欢天喜地。基督复活，生命恢复生机。基督复活，死者在灵柩中不再孤单！”整个文意清晰明了：“死者在灵柩中不再孤单”的语句讲的自然不仅是关于罪人要为之经受无尽痛苦的身体之复活，还有在上帝身上向人类敞开了永恒生命之门的灵性复活：~~他带出了~~

塞浦路斯的圣叶皮凡尼几乎一字不漏地表达了这个思想：“我们的生命啊--（基督）替我们受难，是为了使我们摆脱欲望，他在肉体上死亡并使死亡消亡，是为了毁灭死亡的毒针，降临地府摧毁坚实的锁链。完成这些后，他带出了被俘的灵魂，地狱则被洗劫一空。”<sup>98</sup>

<sup>97</sup> Свт. Иоанн Златоуст. Творения. Т. 1. СПб., 1916. с. 38-39 圣金口若望 作品 第一卷 38-39 页 圣彼得堡 1916 年

|   |   |
|---|---|
| <p>и ад соделал пустым»<sup>98</sup>.</p>   |   |
| <p>Так же мыслит св. <b>Амфилохий Иконийский</b>: «Когда явился аду, Он разорил гробницы его и опустошил хранилища... все были отпущены... все побежали за Ним... воссиял свет и рассеялась тьма. Ибо можно было видеть всякого узника, узревшим свободу, и всякого пленника, радующимся о воскресении»<sup>99</sup>.</p>   | <p>圣阿姆菲洛希·他是这样想的：“当出现在地狱的时候，他毁坏了那里的灵柩并倒空了宝藏.....所有人都跟着他跑.....他发出光辉并驱散黑暗。以便可以看到每一个目睹自由的囚犯和每一个为复活欢欣鼓舞的俘虏。”<sup>99</sup></p>   |
| <p>Святитель <b>Афанасий Великий</b> в пасхальном послании говорит: «Он Тот, Который древле вывел народ из Египта, а напоследок и всех нас, или, лучше сказать, весь род человеческий искупил от смерти и возвел из ада»<sup>100</sup>.</p>   | <p>圣阿塔纳西活节书信中说：“他曾带领人民出离埃及，最后也将引领我们所有的人，或者更好说，将整</p>  |
| <p>Святитель <b>Иоанн Златоуст</b>, говоря об адовых темницах, следующим образом раскрывает эту мысль: «Ибо они были поистине темными, пока не сошло туда Солнце справедливости, не осветило и не сделало ад небом. Ибо где Христос, там и небо»<sup>101</sup>. Эта неоднократно повторяемая первосвятителем Константинопольским мысль о возможности спасения всех обитателей ада, явилась поводом для обвинения свт. Иоанна в оригенизме его противником архиепископом Александрийским Феофилом на</p> | <p>圣金口若望关于地狱时，以下列方式揭示这一思想：“因为当正义之光没有照射到那里，没有照耀到地狱，也没有将地狱变成天堂的时候，它是真正的黑暗。因为基督在哪里，哪里就是天堂。”<sup>101</sup> 这个由君士坦丁堡牧首多次重复的关于拯救所有地狱囚犯可能性的思想成了圣若望的对手亚历山大里亚的费奥菲尔总主教在“橡树会议”上指责他的奥利振主义的理由（403年）。但是在这个圣人的理论中不含有奥利振主义关于所有生物轮回的思想，也没有灵魂前世的的思想，但确定了伟大的真理—将地狱变成天堂的基督完全和最终战胜了邪恶。</p> |

<sup>98</sup> Преп. Епифаний Кипрский. Творения. Ч. 1. М., 1863. с. 140. 塞浦路斯的圣叶皮凡尼 创作 第一部分 140 页 莫斯科 1863 年

<sup>99</sup> См.: игумен Иларион (Алфеев). Христос победитель ада. СПб.2001, с.84. 伊拉里翁院长 (阿尔弗耶夫) 战胜地狱的基督 84 页 圣彼得堡 2001 年

<sup>100</sup> Свт. Афанасий Великий. Творения. Т.3. М., 1994. с. 464 圣阿塔纳西 创作 第三卷 464 页 莫斯科 1994 年

<sup>101</sup> Свт. Иоанн Златоуст. Творения. Т. 2. Кн.1. СПб. 1899. С.440. Тем не менее, у Иоанна Златоуста можно найти утверждения и о вечном наказании грешников. 金口若望 创作 第二卷 第一册 440 页 圣彼得堡 1899 年 不过, 金口若望有关于罪人遭受永恒惩罚的断言

|   |   |
|---|---|
| <p>«соборе под Дубом» (403 г.). Однако в учении Святителя не содержится оригеновских идей ни о круговращении бытия вселенной, ни о предсуществовании душ, но утверждается великая истина – полная и окончательная победа над злом Христа, <i>сделавшего ад небом.</i></p>   |   |
| <p>Святой <b>Ефрем Сирин</b> не сомневается, что «<i>во гласе Господа [при сошествии в Великую Субботу - А.О.] ад получил предуведомление приготовиться к последующему Его гласу [во втором пришествии - А.О.], который совершенно упразднит его</i>»<sup>102</sup>.</p>  | <p>叙利亚的圣厄弗冷毫不怀疑：“在基督的号召中【亡者安息日到来之时 -- 阿列克谢·奥西波夫】地狱获得了在他的下一次号召中【第二次到来之时 -- 阿列克谢·奥西波夫】将要被完全废除的预告。”<sup>102</sup></p>  |
| <p>Еще раз напомним слова св. <b>Исаака Сирина</b>: «<i>Если человек говорит, что лишь для того, чтобы явлено было долготерпение Его, мирится Он с ними [грешниками] здесь, с тем, чтобы безжалостно мучить их там – такой человек думает невыразимо богохульно о Боге... Такой ... клеветет на Него</i>»<sup>103</sup>. «<i>Не для того милосердный Владыка сотворил разумные существа, чтобы безжалостно подвергнуть их нескончаемой скорби — тех, о ком Он знал прежде их создания во что они превратятся после сотворения, и которых Он все-таки сотворил</i>»<sup>104</sup>.</p> | <p>再一次以叙利亚圣以撒的话语来提醒一下：“如果人类说，仅是为了表现对他们的长期容忍，上帝才在此世与他们【罪人】和解，是为了在彼世能残酷的折磨他们—这些人无法形容地在以思想亵渎上帝……这些人……是在污蔑上帝。”<sup>103</sup>“仁慈的上帝创造众生不是为了无情的使其遭受无尽的痛苦—在他创世之前就已经了解人类在创造之后会变成什么样，但他还是创造了人类。”<sup>104</sup></p> |
| <p>Даже святитель <b>Игнатий (Брянчанинов)</b>, который высказывал решительное убеждение о</p>  | <p>甚至连坚定的认为只有在正教中才能得救的圣依纳爵写道：“失去了基督教荣耀的人们没有失去在被造时所获</p>   |

<sup>102</sup> Св. Ефрем Сирин. Творения. Ч.8. Сергиев Посад, 1914. С. 312 叙利亚的厄弗冷 创作 第八部分 谢尔盖耶夫镇 312 页 1914 年

<sup>103</sup> Исаак Сирин. О Божественных тайнах и о духовной жизни. М.: 1998. Беседа 39, §2.叙利亚圣以撒 神圣的奥秘和灵修生活 第 39 个谈话 第 2 章 莫斯科 1998 年

<sup>104</sup> Исаак Сирин. Там же, § 6.叙利亚圣以撒 同上 第 6 章

|   |   |
|---|---|
| <p>возможности спасения только в Православии<sup>105</sup>, писал: <i>«Лишённые славы христианства, не лишены другой славы, полученной при создании: они - образ Божий»</i><sup>106</sup>. Понятно, что Святитель не мог говорить о славе вечных мук ада.</p>   | <p>得的其他荣耀：他们是上帝的形像。”<sup>106</sup>可以理解的是，圣人所说的不会是地狱永恒痛苦的荣耀。</p>   |
| <p>Святитель <b>Иннокентий (Борисов)</b> в своем «Слове в Великую субботу», обращаясь к тому же месту послания апостола Петра, делает вывод, что целью сошествия Христа во ад было выведение из него не только ветхозаветных праведников (как из иудеев, так и из всех других народов), но даже и <i>«самых упорных душ»</i>. Вот как он говорит:</p>   | <p>圣因<del>格</del>的《亡者安息日的语录》中将目光投向了使徒彼得的书信段落并得出结论，基督降临地狱的目的不仅是要领出旧约虔敬者（无论是犹太人，还是其他民族的人），甚至还有“<del>最</del>是这样说的：</p>   |
| <p><i>«Что было предметом проповеди во аде? Апостол не говорит об этом прямо. Но что другое могло быть предметом проповеди Спасителя, кроме спасения? Конец дела показывает и существо его. А концом проповеди во аде для самых упорных душ, каковы современники Ноя, долженствовало быть, по ясному свидетельству апостола, то, чтобы они, “суд прияв – во время потопа – по человеку плотию”, “пожили теперь – после проповеди Христовой – духом” (1 Пет. 4, 6). Те, кои ожили духом, не могли уже быть</i></p> | <p>“地狱中传讲的主题是什么？宗徒没有明确说明。但救主的传讲主题除了拯救以外还有什么？事情的结果会表达它的本质。依照宗徒清晰的论证，地狱里对于像诺厄同时代人那样最顽固灵魂所进行的最终宣讲应是为了让他们“以肉身在水中接受审判”，“在基督传道后开始灵修生活。”（彼得前书 4：6）那些在灵性上重生的人们已经不能继续留在死亡之所中了，而孤身降临地狱并克胜死亡的那位已经带出许多人。如果有人怀有疑虑并不完全相信地狱且抱怨说在这时“杀死了死者，他们被永久地统治”，他们就会对颂扬神圣之子降临地狱时“<del>毁灭</del>一</p> |

<sup>105</sup> «...язычники, магометане и прочие лица, принадлежащие ложным религиям, составляют отселе достояние ада и лишены всякой надежды спасения, будучи лишены Христа, единого средства ко спасению» (Твор. СПб. 1905. Т. III, с. 163). “多神教、穆斯林和其它宗教的虚伪面貌乃由地狱财富组成，因失去了唯一的救世主基督，从而失去了救赎的希望。”（作品 第三卷 163 页 圣彼得堡 1905 年）

<sup>106</sup> Игнатий (Брянчанинов). Твор. Т. I. СПб. 1905. С. 127. 依格纳季（布良切尼诺夫）作品 第一卷 127 页 圣彼得堡 1905 年



|  |  |
|--|--|
| <p><i>оставленными среди жилища смерти, и Победитель смерти, сошедши во ад Один, долженствовал извести с Собою многих. Если бы кто касательно сего усомнился дать полную веру аду, жалующемуся на то, что Он при сем случае “погубил еси мертвецы, имиже царствова от века”, не может усомниться в свидетельстве Церкви, которая несомненно воспевает, что сошествием Божественного Жениха ея во ад “истощены вся адова царствия”»<sup>107</sup>.</i></p>  | <p>教会见证抱有怀疑。<sup>107</sup></p>   |
| <p>Сошествие Христа в ад - акт вневременной. И с этого исторического момента Христос стал доступен <b>всем</b> туда сходящим. Потому и перед теми, которые по объективным причинам не смогли в своей земной жизни уверовать в пришедшего Христа и принять <b>здесь</b> таинства Крещения, открывается, как видим, возможность по молитвам Церкви войти в нее <b>там</b> путем <b>ветхозаветного человечества</b> - путем, как осторожно высказался святитель <b>Григорий Богослов</b>, огненного крещения. Он писал: «<i>Может быть, они будут там крещены огнем – этим последним крещением, самым трудным и продолжительным, которое поядает вещество как сено и потребляет легковесность всякого</i></p> | <p>耶稣降临地狱—是超越时间的行为。自这个历史时刻起去过那里的人可以接近耶稣。因此如我们所见，那些基于客观原因而没有在此世信仰基督并接受洗礼圣事的人面前呈现了在彼世通过教会的代祷以<del>接近</del>他的机会—一如神学家圣格里高利慎言—用火洗的方式。他写道：“有可能，他们将在彼世以火施洗—这个最终的洗礼是最困难和最持久的洗礼，在它起作用的时候一切物质像干草一样，被它吞噬，它将耗尽所有浅薄之罪。”<sup>108</sup>并解释道：“其他人甚至没有机会接受恩赐【洗礼】，或者由于年幼，或者由于一些完全不取决于他们的巧合情况而无法接受恩典……最后没有接受洗礼的人将不在审判中被颂扬或惩罚，因为虽然没有被封圣，但也没有做恶……因为不是每一个配不上荣誉之人都应受惩罚。”<sup>109</sup></p> |

<sup>107</sup> Иннокентий, архиепископ Херсонский и Таврический. Слово в Великую субботу. Соч. Т. 4. С. 266. СПб-М. 1870. 赫尔松和塔夫里切的总主教英诺肯提 圣周六训诫 作品第4卷 266页 圣彼得堡-莫斯科 1870年

|  |   |
|--|---|
| <p><i>греха»<sup>108</sup>. И объясняет: "Иные даже не имеют возможности и принять дара [Крещения], или может быть по малолетству, или по какому-то совершенно не зависящему от них стечению обстоятельств, по которому не сподобляются принять благодати... последние не принявшие крещения не будут у праведного Судии ни прославлены, ни наказаны, потому что хотя и не запечатлены, однако же и не худы... Ибо не всякий... недостойный чести достоин уже наказания"<sup>109</sup>.</i></p>  |   |
| <p>Как понимать все эти мысли святых – лишь как поэзию, красивые слова, распространяющиеся в действительности только на небольшой круг избранных, или это <b>реальность</b> новой жизни, принесенной Спасителем человечеству? Совершенно очевидно, все эти святые говорят с полной определенностью о том, что победою Христовою все, не только праведно жившие, но даже и мертвые, некогда непокорные, были и будут освобождены из ада. Все они, пройдя в нем огненный искуc страстей, приняли и примут Спасителя, получают дар благодати Крещения, и, таким образом, став членами Церкви Христовой, <b>спасутся</b>. Эта <b>полная</b> победа над адом и смертью догматически точно показана на</p> | <p>如何理解圣人们的这些思想—这只是在现实中适合小范围精英的诗歌和华丽辞藻，还是由救世主带给人类新生的<b>实话</b>而易见，所有圣人完全确定地说，以基督的胜利，已经或将从地狱里拯救出来的不仅是虔信之人，甚至是<b>那些</b>在那里经受炽焰欲望考验的人或者已经或将接受救主，获得洗礼恩典的<b>馈赠</b>，并以此成为基督教会中的一员，继而将得救。这个对于地狱和死亡的全面胜利以教条和准确的方式在关于复活的古俄罗斯圣像中表现了出来，在那上面基督降临地狱且摧毁了它。</p> |

<sup>108</sup> Григорий Богослов, свят. Твор. в 2-х томах. Т. 1. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1994. С.543.神学家格里高利 作品 两卷本 第一卷 圣三一 谢尔盖修道院 543 页 1994 年

<sup>109</sup> Там же. С.557-558.同上 557-558 页

|  |  |
|--|--|
| <p>древнерусской иконе Воскресения, где ад разрушен сошедшим в него Христом.</p>   |  |
| <p>Интересно отметить, что некоторые святые говорят одновременно и о полном уничтожении ада, и о вечных муках грешников. Очевидно, это было вызвано соображениями духовной пользы конкретных слушателей. Так, св. Ефрем Сирин, утверждавший, что Господь <i>совершенно упразднит</i> ад, писал и обратное: Он <i>«праведников вознесет на небо, а нечестивых свергнет в геенну»</i><sup>110</sup>. Свт. Иоанн Златоуст, говоривший, что сошествие Христа <i>сделало ад небом</i>, в другом месте проповедовал: <i>«Ибо и грешникам надлежит облечься бессмертием, не к славе, но чтобы иметь <b>всегдашнего</b> спутника тамошнего - мучения»</i><sup>111</sup>.</p> | <p>值得注意的是，许多圣人同时讲到了地狱的全面毁灭和罪人的永恒痛苦。显而易见，这是由考虑到听众具体的灵性神益而引发的。叙利亚的圣厄弗冷在确定基督完全毁灭了地狱的同时又写了相反的内容：他“将虔信之人提升天堂，而使罪人堕入地狱。”<sup>110</sup> 圣金口若望说过基督的降临使地狱变成了天堂，而在另一段也说：“罪人也需要永生，不是为了荣耀，而是为了在那里拥有一个<b>永恒</b> – 那就是痛苦。”<sup>111</sup></p> |
| <p>Но многие Отцы утверждали о вечности мучений грешников. Например, преп. Макарий Египетский писал: <i>«... так и зачавшие в своем сердце грех и породившие чад беззакония не могут в оный [судный] день избежать страшного и всепожиряющего огня, но и души и тела их будут вместе осуждены»</i><sup>112</sup>.</p>  | <p>但许多教父确认了罪人的永恒痛苦。比如埃及的圣马卡里写道：“……孕育了罪愆并衍生污秽的心灵不能在上述（审判）的日子摆脱可怕和吞噬性的火焰，他的灵魂和身体将一起被审判。”<sup>112</sup></p>   |
| <p>То есть у святых Отцов, как видим, нет</p>  | <p>也就是说如我们所见，众教父没有</p>   |

<sup>110</sup> Св. Ефрем Сирин. Псалтирь. М. 1874. Пс. № 134, с.194.叙利亚圣厄弗冷 圣咏 第134首 194页 莫斯科 1874年

<sup>111</sup> Св. Иоанн Златоуст. Творения. Увещание к Феодору падшему. СПб. 1895.Т.1, книга 1, с. 13. 金口若望 作品 对堕落的弗奥多尔的劝诫 第一卷 第一册 13页 圣彼得堡 1895年

<sup>112</sup> Преп. Макарий Египетский. Духовные слова и послания. Изд. «Индрик». М. 2002. Слово 18, 6 (1). С. 590. 埃及的圣马卡里 灵修语录和书信集 《巨犀兽》出版社 第18节语录 6(1) 第590页 莫斯科 2002年

---

|  |
|--|
| однозначного учения о вечной участи<br>человечества. |
|--|

|                |
|----------------|
| 关于人类永恒生命的统一学说。 |
|----------------|

|   |  |
|---|--|
| <p>Чем объяснить это очевидное разноречие у Отцов, а иногда и в творениях одного и того же Отца? Общую причину очень точно выразил Н. Бердяев (+1948), когда сказал, что проблема ада «<i>есть предельная тайна, не поддающаяся рационализации</i>»<sup>113</sup>.</p>  | <p>用什么来解释众教父的这个明显的意见分歧，而有时甚至分歧还出现在同一个教父的作品中呢？尼·别尔佳耶夫（+1948）在谈到地狱问题时，清楚地表明了关于地狱的这个问题“是非合理化的极端奥秘。”<sup>113</sup></p>   |
| <p>Но христианство и не имеет своей целью открыть эту тайну, поскольку для человека это и невозможно, и, большей частью, не полезно.</p>  | <p>但基督教并没有想要揭开这个谜，因为对于人类来说这是不可能做到的在很大程度上也是无益的。</p>   |
| <p><u>Невозможно</u> - поскольку мир вечности совершенно иной, и его нельзя выразить нашим языком. Это показал апостол Павел. Будучи восхищен до третьего неба, он лишь сказал, что он слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать (2 Кор. 12,4).</p>  | <p><u>Невозможно</u>—因为那个世界是完全不同的，我们无法用我们的语言来表述它。这一点根据宗徒保罗在那个世界所经历的就非常明显了，他说他听到了不可言传的话，是人不能说出去的所以不能与他人分享。（格林多后书 12: 4）。</p>  |
| <p><u>Не полезно</u> - так как знание будущего может полностью парализовать свободу человека в важнейшей стороне его жизни – духовно-нравственной. Легко представить себе, как изменилось бы наше поведение, если бы мы точно узнали, что умрем в такой-то день в таком-то часу. Знание будущего налагает на поведение человека, не освободившегося от страстей и пристрастий, железные узы. Господь и не открывает людям этой тайны, чтобы они остались вполне свободными в своей духовной и нравственной жизни - свободными, прежде всего, в решении главного</p> | <p><u>Не полезно</u>—因为知晓未来会瓦解人类精神和道德生活中最重要方面的自由。不难想象，如果突然清楚的知道在某一天的某个时刻我们即将死去，我们的行为将会怎样变化。知晓未来会给人类赋有欲求和偏爱的行为套上枷锁。因此就连上帝的侍者也不完全知道那个世界和其终结的时间。而相反的，由于对那个世界的生活没有直观的理解，人类在此世的精神和道德生活就是十分自由的，在两个基本观点中可以自由的任选一个：相信上帝和人类永恒的生命或者相信永远的死亡。对于这个或那个的信仰是人类的精神需求、倾向和纯洁性最可靠的标志。基督绝非偶然的跟宗徒托马斯说：“<u>福音 20:29</u>）。</p> |

<sup>113</sup> Н. Бердяев. О назначении человека. Опыт парадоксальной этики. Париж. 931. С.241.尼·别尔佳耶夫 人类的使命 荒谬的伦理道德经验 241 页 巴黎 1931 年

|  |  |
|--|--|
| <p>вопроса: веры в Бога и вечную жизнь личности или веры в ее вечную смерть. Ибо именно вера в то или другое является самым верным показателем характера духовных запросов человека, их направленности и чистоты. Христос потому и сказал апостолу Фоме: «ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» (Ин. 20,29).</p>  |  |
| <p>Можно предполагать и другие причины, вызвавшие различие мнений Отцов о тайне будущего века.</p>   | <p>我们可以假设其它引起众教父对彼世之谜的思想分歧之原因。</p>   |
| <p>Одни святые говорили о вечности мучений:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. просто веря в это, не ставя никаких вопросов;</li> <li>2. поскольку отказывались отвечать на этот сложнейший вопрос и потому без объяснений приводили известные слова Евангелия;</li> <li>3. по любви, чтобы удержать людей от греховной жизни и последующих гееннских (хотя бы и не вечных) мучений;</li> <li>4. поскольку отождествляли канонические границы земной Церкви с Церковью Телом Христовым и, отсюда, в частности, рассматривали принятие Крещения <i>здесь</i> как безусловное требование спасения.</li> </ol> | <p>一些圣人谈到永恒的痛苦:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、只是因为对此相信，但没有提出任何问题；</li> <li>2、由于没有回答这个最复杂的问题，所以引用福音书中的名句时没有作出任何解释；</li> <li>3、出于博爱，使人们远离罪孽的生活和由此而来的地狱折磨（虽然不是永恒的）；</li> <li>4、因为将尘世教会规定的范围和作为基督肌体的教会混为一谈，尤其是将在此世的受洗看作是得救的绝对条件。</li> </ol> |
| <p>Другие святые Отцы писали о возможности спасения нехристиан и даже всех людей, поскольку:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. не видели другого ответа на вопрос: почему Бог-Любовь дал жизнь</li> </ol>  | <p>另一些圣教父论及关于非基督徒甚至全人类的得救的可能性，因为:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、没有发现其它关于这个问题的答案：为什么上帝之爱给予那些选择邪恶道路和将要永远处于无尽痛苦中</li> </ol>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>тем, которые изберут путь зла и будут вечно пребывать в нескончаемых страданиях?</p> <p>2. познав Божественную любовь, они не могли представить себе бесконечных мучений творений Божьих;</p> <p>3. тот факт, что ветхозаветные праведники, благоразумный разбойник, многие мученики и др., не принявшие <i>здесь</i> таинства Крещения, тем не менее, по учению Церкви, спаслись, свидетельствует, что ее границы шире ее земных канонических пределов и, следовательно, получение дара благодати Крещения и вхождение в Тело Христово (Кол. 1,24) возможно и <i>там</i>;</p> | <p>的人以生命？</p> <p>2、认清了上帝之爱，他们无法想像上帝之受造物的无尽痛苦；</p> <p>3、按照教会教义，旧约虔信者、明智的盗贼、许多克修者和其他没有在此世接受洗礼的人们得救的事实证明了它的范围比尘世教会规定的范围更宽广，由此，在彼世也可以接受洗礼恩典的馈赠和进入<b>墓</b>罗森书 1：24)；</p>  |
| <p>4. они не усматривали в таком понимании вечной участи человечества никакого противоречия словам Христовым о том, что пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную (Мф. 25: 46), видя в них большее, чем прямой смысл. Как и сама Церковь в совершенно ясных, кажется, словах Христовых о необходимости человеку для спасения принятия Крещения<sup>114</sup> и Евхаристии<sup>115</sup>, увидела не букву, а дух их и причислила многих, не принявших этих таинств (праведников Ветхого Завета, новозаветных мучеников) к</p>   | <p>4、他们不认为人类永恒生命这一概念与基督所言<b>福音</b> 25：46)有任何矛盾之处并看出了其中的弦外之音。就像教会本身在似乎清晰明了的关于人类为了得救必须受洗<sup>114</sup>和领圣餐<sup>115</sup>的基督之言中，看到的不仅是字面的意思，还有其灵性含义，因此把许多没有接受洗礼（旧约虔信者和新约精修者）的人们带到圣人面前。或者比如埃及的圣马卡里谴责按照字面来理解领受基督圣体血的人：肉体 and 物质的。他说道：“兄弟，我们不应该按肉体 and 物质方式思考这一点，像许多门徒一样，听着这些话语便被诱惑了。<b>福音</b> 6：52)。因为基</p> |

<sup>114</sup> Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие (Ин.3:5). **福音** 3:5)

<sup>115</sup> Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни (Ин. 6:53). **福音** 6: 53)

|   |  |
|---|--|
| <p>лику святых. Или как, например, преподобный Макарий Египетский осудил мыслящих о вкушении Плоти и Крови Христа буквально: <i>телесно и вещественно</i>. «<i>Но мы не должны, братья, - говорил он, - мыслить это телесно и вещественно, как многие ученики, слыша слово это, соблазнились, «говоря: “Как может Он плоть Свою дать нам есть?”»</i> (Ин. 6, 52). <i>Ведь истинная плоть жизни, которую вкушают христиане, и кровь, которую пьют, есть Слово Его и Дух Святой, и вселяется в Евхаристии Хлеба, и освящает словом и силой духовной, и становится Телом и Кровью Христовой. «И все, - говорит апостол, - одним Духом напоены»</i> (1 Кор. 12, 13), <i>как и Господь сказал мыслящим сие телесно: «Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь»</i> (ср. Ин. 6, 63)<sup>116</sup>.</p> | <p>督徒领受的真正的生命躯体和他们饮用的生命之血就是他的圣言和圣灵，并在圣化仪式时产生，经过语言和精神力量净化而成为了基督的圣体和圣血。‘宗徒说道：<del>我</del>多前书 12: 13 ) 或像基督本人对那些按肉体方式思考这一点的人所说的那样：‘我给你们所讲的话，就是神，就是生命。’(若望福音 6: 63 )”</p>                |
| <p>Таким образом, учение о полном и окончательном уничтожении вечности ада Воскресением Христовым, содержащееся в творениях святых Григория Нисского и Григория Богослова, Афанасия Великого, Иоанна Златоуста, Ефрема Сирина, Епифания Кипрского, Амфилохия Иконийского, Исаака Сирина, Максима Исповедника и других святых Отцов, а также находящееся в многочисленных богослужебных текстах (особенно</p>  | <p>因此，关于基督的复活全面且最终消灭永恒地狱的教义在尼撒的格里高利、神学家格里高利、大圣阿塔纳西、金口若望、叙利亚的厄弗冷、塞浦路斯的叶皮凡尼、大马士革的圣若望、阿姆菲洛希·伊科宁、叙利亚圣以撒、宣信者马克西姆等其他教父的作品中出现过，另外也可以在许多礼典中（尤其是逾越节和复活节的）找到——这不是个别教父的观点，而是与众教父理论一致的正教会教义。</p> |

<sup>116</sup> Слово 26, § 3,4 по изд. «Индрик». М. 2002.第 26 节语录 《巨犀兽》出版社 莫斯科 2002 年



|   |  |
|---|--|
| <p>пасхальных и воскресных) - это не частное мнение одного-двух Отцов, но учение столь же православно-церковное, как и учение Отцов, утверждавших обратное.</p>   |  |
| <p>Следует напомнить также, что на Пятом Вселенском Соборе (553 г.), осудившем оригенизм, никто из Отцов не поднял голоса, чтобы причислить к еретикам и свт. Григория Нисского - самого известного выразителя учения о всеобщем спасении. Более того, на Шестом Вселенском Соборе (680 г.) святитель Нисский вместе с Григорием Богословом и Иоанном Златоустом, мысли (и отчасти двоемыслие) которых по этому вопросу были хорошо известны Отцам Собора, не только не подверглись осуждению, но были и особо выделены на нем в качестве избранных святых. На Седьмом же Вселенском Соборе (787 г.) святитель Григорий Нисский был назван даже «отцом Отцов». Особенно поучителен при этом для нашего времени тот факт, что те Отцы, которые считали учение свт. Григория о всеобщем спасении ошибочным, тем не менее, никогда не причисляли ни его, ни <i>иже с ним</i> к еретикам.</p> | <p>值得注意的是，在指责奥利振主义的第五次大公会议上（553年），没有一个教父声言将尼撒的圣格里高利——最著名的普救论者列入异端。甚至，在第六次大公会议上（680年）圣尼撒和神学家格里高利、金口若望，虽然他们在这个问题上的思想（在某种程度上还是双重思考）被大公会议的众教父所熟知，但却没有遭到谴责，甚至还将他们列为最杰出的圣者。在第七次大公会议上（787年）尼撒的圣格里高利甚至被称为“众教父之父”。特别值得我们现代人学习的事实是，这些认为圣格里高利的关于普遍复活的教义是错误的教父，从来没有将他和及其理论的拥护者列入异端者之列。</p> |
| <p>Необходимо отметить при этом полное единство и согласие святых Отцов обоих направлений в том, что вечная участь каждого человека будет <b>наилучшей</b>, исходя из его духовного состояния, ибо <b>Бог есть любовь</b>.</p>  | <p>必须提请注意的是两种教父思想完全和谐与统一之处在于按照每个人的灵性状态，其永恒命运将是最好的，因为<b>上帝是爱</b></p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>О СМЕРТНОМ ГРЕХЕ И КТО ПРАВЕДНИК</b></p> <p>Помните, когда Христос воскресил четверодневногo Лазаря и всем стало ясно, что Иисус Христос и есть обещанный Богом Мессия, какое решение вынес высший иудейский суд - Синедррион? Убить и Лазаря! Вот исторический пример сатанинского ожесточения против Истины, хулы на Духа Святого. Однако к такому состоянию человек приходит не просто, не вдруг.</p>   | <p><b>美理理</b></p> <p>还记得吗, 当基督在拉撒路死后第四天令其复活时, 所有人便明白了, 耶稣基督就是上帝所预许的弥赛亚, 那时最高犹太法庭 (长老会议) 做了什么样的决定? 把拉撒路杀掉! 这是撒旦残酷地违背真理和亵渎圣灵的历史事例。但人类不是自然而然地或突然进入这种状态的。</p>  |
| <p>Можно подумать, какие злодеи еврейские фарисеи, книжники, священники, архиереи и первосвященники, распявшие Христа - мы, христиане, такого бы не сделали. Но задумаемся, каким образом <i>те</i> стали «такими»? Это серьезнейший вопрос, ответ на который для каждого верующего в высшей степени важно знать, чтобы ненароком и самому не оказаться среди <i>тех</i>.</p>  | <p>有人会认为, 犹太人、法利赛人、犹太文士、祭司、经师和将耶稣钉在十字圣架上的祭司长是多么恶贯满盈—而我们基督徒是不会这样做的。但仔细想来, 他们怎么会变成“这样的”? 这是一个至关重要的问题, 它的解答对于每个信徒来说是最需要的, 为了自己不会在无意中成为他们中的一员。</p>   |
| <p>Святоотеческое учение открывает нам духовный закон о «механизме», которым человек приходит к совершению смертного греха. Этот грех человек совершает не сразу. К нему он идёт постепенно, как бы незаметно, совершая <b>произвольно</b>, без насильственного принуждения страстью, так называемые <b>мелкие</b> грехи. Ими-то человек и показывает себя, что он избирает, к чему стремится. Многократное <b>повторение мелких грехов</b> постепенно заглушает</p> | <p>教父理论向我们揭示了关于“机械主义”的精神法则, 由于这个法则人类会犯下死罪。但人类不会一下子犯下此罪。人类会渐渐地走向它, 悄无声息和随意地, 在没有欲望强行迫使的情况下, 犯下所谓微小的罪愆。人类通过这一点体现自己, 并表现出他选择了什么, 追求的是什么。多次重复的微小的罪愆渐渐的泯没了良心、腐化了灵魂并使能力丧失殆尽, 最后, 还记得吗, 与越来越强烈地点燃灵魂欲望之火的施虐者魔鬼相连。这样一来, 如果人类没有及时清醒, 没有开</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>совесть, развращает душу, обессиливает ее и, как помните, соединяет с демонами-мучителями, которые все сильнее разжигают ее страсти. Так вот, если человек не опомнится во время, не начнет бороться с такими «мелочами», как: греховные мысли, чувства, желания - то беда неминуема. Он постепенно все более порабощается, духовно ослабевает, становится способным к совершению грехов более тяжких, даже смертных, и может дойти до предела безумия – прямого противления очевидной истине, бесспорной правде - хулы на Духа Святого.</p>   | <p>始与犯罪的意念、觉受和希冀等“琐事”斗争，那么必将大祸临头。他们渐渐地越来越严重地被奴役，灵性上变得薄弱，变得能够犯下更重的罪愆甚至是死罪，能够达到疯狂的程度——直接与显然的真理、不争的事实相对抗也即亵渎圣灵。</p>   |
| <p>Корни этой богопротивной хулы – в мечтательном развитии в себе чувства собственной праведности, или, как говорят Отцы, мнения о себе, <i>дмения</i>, высокоумия, которое приводит к <i>окамененному нечувствию</i> святости Божией и своей духовной нечистоты. Вспомним притчу о мытаре и фарисее - как фарисей хвалился перед Богом, сколько доброго и праведного он делает. Подобное состояние, когда человек, как кажется, живёт внешне праведно, исполняет церковные установления, <i>присутствует</i> за богослужениями (или совершает их), но не видит своей греховности, своей духовной грязи, очень близко к сатанизму. Такой человек даже при очевидных грехах никогда «не бывает виноват». Виноват другой, другая, другие – словом, все на</p> | <p>这种反神诽谤的根源—在于自我感觉虔诚，或者像众教父所言，在对自己的意见、骄傲和自作聪明的观点的幻想状态中，导致对上帝的神圣性和自我灵性的不纯净感觉僵化。我们想起施虐者和伪君子的寓言—伪君子在上帝面前夸耀自己做了多少善事和虔诚的事。无独有偶，当人类觉得自己表面上过着虔诚的生活，遵守教会规定，参加礼拜（或者实践它），但没有发现自己的罪愆和灵性的污秽，便很接近撒旦主义了。这些人甚至在非常明显的罪愆面前依旧从来都“不感到有过错”。罪过是他、她或他们的——一句话，是所有世人的，唯独不是他自己的。圣德奥梵（戈沃罗夫）关于这种盲目的状态恰如其分地说道：“他是个坏蛋，但总是在认定：不是我，可能是其他人。”“我是正确的”—这就是劣根之所在，由此衍生出可怕且亵圣的罪愆。对于这种“虔诚者”来说，其良心会</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>свете, только не он. О таком ослепленном состоянии очень хорошо сказал святитель Феофан (Говоров): <i>«Сам дрянь-дряню, а всё твердит: несь, якоже прочии человецы»</i>. «Я – хороший!» - вот где тот злой корень, из которого вырастает страшный грех хулы на Духа Святого. Для такого «праведника» Христос-Спаситель - прямой укор совести, потому он Его ненавидит. Он распял Христа две тысячи лет назад и продолжает распинать в своей душе в течение всей истории. Чего же ожидает от Бога этот «праведник»? Естественно - наград земных и небесных, поскольку спасать его уже не от чего. Потому и ждет он награды - анти-Христа. Так, внешне истый христианин может оказаться богомерзким существом.</p> | <p>受到救世主的直接谴责，因此而厌恶他。他们两千年前把基督钉在十字架上且在历史中继续于内心里这样做。在上帝面前这种“虔诚者”在等待着什么呢？自然而然的——是天国和尘世的奖赏，因为他没什么可被救赎的。因此他等待的是获奖者—反基督者。这样，表面上真正的基督徒可能会显露出对上帝的不虔敬的本性。</p> |
| <p>Эту гордыню лжеправедности преп. Макарий Великий уподобляет медной стене, стоящей между человеком и Богом. Мнение о своей праведности является, в конечном счете, источником и всех бед человеческих. Недаром, Марк Подвижник говорил, что <i>«все злое и скорбное приключается нам за возношение наше»</i>.</p>   | <p>圣马卡里把虚伪虔诚的傲慢比做阻拦在人和上帝之间的铜墙铁壁。自认虔诚的想法最终是人类所有灾难的源头。难怪克修者马尔谷说道：“所有邪恶和悲伤的发生都是因自我夸耀而造成的。”</p>   |
| <p>Каково же здоровое состояние души? К кому Христос проявил Свое благоволение, кого Он оправдал, кого поставил в пример? - Очевидных грешников! Но каких? Тех, которые <b>действительно увидели</b>, что они грешники и от всего сердца каялись.</p>   | <p>那么灵魂的正常状态是怎样的？基督向谁表达自己的赞赏、为谁辩护和将谁树立为榜样？--显而易见的罪人！但是什么样的罪人？那些的确发现自己是罪人并全心全意忏悔的人们。正教带来了这种对自己罪愆的认知、对折磨灵魂的欲望感到的无能为力和由</p>                              |

|  |  |
|--|--|
| <p>Это осознание своей греховности, видение своего бессилия победить страсти, терзающие душу, и отсюда искреннее смирение и покаяние - являются единственно надежным средством против впадения в ту сатанинскую гордыню, которая привела православную, по меркам ветхого Закона, иудейскую иерархию к безумному восстанию против Бога. Это ли не урок и назидание всем нам, христианам, не сомневающимся в своей православности?</p>   | <p>此而产生的真诚谦卑和忏悔—按照旧约法则,是唯一防止跌入导致犹太教圣职界不理智反抗上帝的撒旦式傲慢态度的可靠办法。难道这不是针对我们所有面对自己的虔诚而毫不怀疑的基督徒的训诫和警示吗?</p>   |
| <p>Почему нисходил Христос в ад в ту Великую субботу, которую мы вспоминаем каждый год перед Воскресением Христовым? – Церковь отвечает: чтобы вывести оттуда ветхозаветных праведников. Кто же они, эти праведники? Иногда звучит ответ, который скорее вводит в заблуждение, нежели объясняет. Говорят: праведники — это те, которые верили в пришествие Мессии-Спасителя и ожидали Его. Простите, но если это только внешняя, <i>умовая</i>, как говорил святитель Феофан, вера, то она ничем не отличается от протестантской, и ничего не может дать человеку. Не о такой праведности говорит Церковь.</p> | <p>为什么上帝在我们每年于基督复活日前夕悼念亡者的安息日时降临地狱?—教会回答说:为了从那里带出旧约虔敬者。这些虔敬者是谁呢?有些回答不但没解释清楚,而且还把我们引入歧途了。有人说:虔诚者—是那些相信救世主的降临并等待他的人们请原谅,如果这只是表面和理性的信仰,像圣德奥梵说的那样,那么它便和新教徒无异,什么都不能给予人类。教会所言并不是指这种虔敬。</p> |
| <p>Праведник - тот человек, который живя по совести и заповедям, убеждается в гибельности своего духовного состояния, неспособности лишь своими силами искоренить терзающие душу страсти, и потому</p>   | <p>虔敬者是那些凭良心和按戒律生活,确信自己灵性状态的永死,无法仅通过自己的力量铲除折磨灵魂的欲念,因此必须得到上帝帮助的人。首先,虔敬者是指那些发现自己的灵性疾病并面对上帝谦卑忏悔---这一最后希望</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>необходимости помощи Божией. Праведник, прежде всего, тот, кто видит свои духовные болезни и в смирении и покаянии обращается к последней надежде - Богу. Как в обычной жизни погибающий кричит: «Спасите», так и в духовной – только осознавший себя неизлечимо больным и бессильным взывает от всей души: «Господи, помилуй»! То есть праведник - тот, кто жаждет Спасителя для избавления от своих духовных недугов (зависти, гнева, властолюбия, высокоумия, сребролюбия ...), а не от внешних бед и скорбей. Таковой – христианин по духу, независимо от того, в какое время жил, живет и будет жить. Потому святой Иустин Философ, как и другие раннехристианские апологеты, называет «христианами до Христа»<sup>117</sup> ветхозаветных праведников всех народов.</p> | <p>的人。在普通的生活里即将死去的人呼喊：“救命”，而在内心方面上只有意识到自己无法医治的病态和无力之人才会衷心地呼救：“主啊，请宽恕我吧！”。也就是说虔敬者是那些渴望救世主使其摆脱自己的灵性疾病（嫉妒、愤怒野心、自作聪明和贪婪……），而不是摆脱表面灾难和痛苦的人。那些人的确是基督徒，无论他们是在曾经、现在还是将在未来生活的人。因此哲学家圣尤斯廷像其他早期基督教的护教者一样称所有民族的旧约虔敬者是“基督之前的基督徒”。</p>             |
| <p>Вот какое ожидание и какая вера в Спасителя есть свидетельство истинной <i>непадательной</i> праведности, открывающей человеку врата Царства Небесного. Ибо познавший нищету своего духа и силу спасающей любви Христовой уже во веки веков не отпадет от Него, не повторит там греха Адама. Что именно такое состояние души есть истинная праведность – важнейшая, если хотите, истина православного понимания духовной жизни. Здесь нет необходимости говорить о высоких</p>  | <p>这个对于救世主的期许和信仰是真正不堕落的向人类敞开天国大门的虔诚证明。因为认识到自己灵性的贫乏和基督救赎之爱的力量的人已经生生世世地将不会从他身边离开，也不会在此世重复亚当的罪愆。这种灵性状态才是真正的虔敬—如果你想这样认为的话，是正教灵修生活概念最重要的真理。此处没有必要谈论更高水平的神圣性—它是个别的和宽泛的话题。而主要要说的是，虔敬者（旧约和新约的）只限于那些认识和感受到救世主必要性的人们，而不是那些只是相信了（一直相信）他的降临，</p> |

<sup>117</sup> Сочинения святого Иустина Философа и Мученика. Апология I, 46. М.: 1892, с. 77. философия и Креститель Св. Юстинянские произведения. Первое объяснение 46-го параграфа 77-й страницы. Москва 1892 года

|  |  |
|--|--|
| <p>ступенях святости – это отдельная и большая тема. Главное в том, что праведниками (и Ветхого, и Нового Завета) являются только те, которые приходили к такому осознанию, к такому чувству необходимости Бога-Спасителя, а не те, которые просто верили (или верят) в Его пришествие, как в какой-то исторический факт и ждут от Него благ земных и небесных (кстати, совсем не зная, что это такое). Казнившие Христа тоже верили в пришествие Мессии, но верили лишь как в некое земное событие, которое принесет им <i>шалом</i>, то есть все блага земли - этим они глубоко исказили образ Мессии, и самое существо своей религии. «И бесы веруют, и трепещут» (Иак. 2,19), но остаются бесами, и такое, как видим, может случиться и с человеком.</p> | <p>把其看为某个历史事实，并期待着他的天国和尘世的善德（顺便说说，完全不知其为何物）的人们。基督的处决者也相信救世主的降临，但只是像相信某个将给他们带来平安，也就是说尘世的所有善德的世俗事件一样——他们深深地歪曲了救世主的形象和宗教本质。“<del>连雅各</del>伯书 2: 19），但魔鬼永远是魔鬼。而如我们所见的，这样的事也会发生在人类身上。</p>                           |
| <p>Отсюда становится понятным, почему праведниками в христианстве являются покаявшиеся разбойник, мытарь, блудница.</p>  | <p>由此我们明白，在基督教中为什么忏悔的盗贼、税吏和妓女也会是虔敬者。</p>   |
| <p>Поэтому не будем судить о вечной участи ни одного человека: православного, неправославного, нехристианина и т.д. - ибо не знаем ни его духовного состояния, ни всех объективных обстоятельств его жизни. Мы должны знать и судить об истинности или ложности, то есть спасительности или гибельности той или иной веры, предлагаемого ею пути нравственной и духовной жизни но ни об одном человеке (и народе) не</p>   | <p>因此将不审判任何一个人的永恒命运：正教徒、非正教徒、非基督徒等——因为我们既不知道他的灵性状态，也不知道所有生活的客观环境。我们应该了解和评判真实性和虚假性，也就是说提供道德和灵修生活道路的这样和那样信仰的拯救性或是永死性，但关于任何一个人（和任何一个民族）都不能也无权说他永死。只有教会可以进行这种审判。而对于每一个基督徒剩下的只有一个——为无论信仰如何的近人（路加福音 10: 29-37）中的</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>можем и не имеем права сказать, что он погиб. Только Церковь может произнести такой суд. А для каждого христианина остается лишь одно - молиться за ближнего (Лк. 10; 29-37), живого или усопшего, независимо от его убеждений. Так, духовный собор Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, высказывая свое осуждение католической экспансии на территории современной России, в то же время заявил: <i>«Мы не можем брать на себя право судить, спасутся ли римокатолики или нет, или в какой мере действует благодать в Католической церкви. Такого рода суд и ведение принадлежат одному Богу»</i><sup>118</sup>.</p>     | <p>活人和死者祈祷。由此，圣三一谢尔盖修道院举行的宗教会议表达了正教会对当今天主教在俄罗斯领土上进行大肆扩张的谴责，同时声明：“我们无权审判，罗马天主教徒是否得救，或者恩典在天主教会中究竟在多大程度上能起作用。这种审判和执行只属于上帝。”<sup>118</sup></p>  |
| <p>Христианская вера даёт возможность человеку уже здесь подготовиться к загробной жизни: своей борьбой с грехом, понуждением к исполнению заповедей Евангелия, покаянием освободить себе путь к Богу и избежать мытарств. Как писал авва Исаия Отшельник: <i>«Какая же, думаешь, радость будет душе того, кто, начав работать Богу, успешно окончит это дело свое? При исходе его из мира сего, такое дело его сделает ему то, что с ним будут радоваться Ангелы, увидев, что он освободился от властей тьмы. Ибо когда изыдет душа из тела, ей сшествуют Ангелы; навстречу же ей выходят все силы тьмы, желая</i></p> | <p>基督教信仰在此世给予人类为来世生活做准备的机会：与自己的罪愆相抗争、克制自己并履行福音书戒律释放自己趋向上帝之路并摆脱死后考验的忏悔。诚如隐士依撒意亚长老写的那样：“你想，那些开始服膺上帝，成功完成自己善工之人的灵魂会得到怎样的快乐？当他离开此世时，由于他的这种善工天使看到他摆脱黑暗势力并为之欣喜。因为当他的灵魂从身体中出离时，天使会追踪他；在他面前将出现所有黑暗势力，想要抓住他，在他身上寻找是否有它们的东西。那时不是天使在与其斗争，而是灵魂完成的善工在保护他，像墙一样将它围起来，保护他不被它们碰到。当他的功绩取胜后，那时天使（行动的）将在他面前歌唱，直到他在喜悦中出现</p> |

<sup>118</sup> [Обращение Духовного собора Свято-Троицкой Сергиевой Лавры по поводу католической экспансии. // Вологодская епархиальная газета "Благовестник". № 1-3, 2002, с. 4.](#) 圣三一谢尔盖修道院就天主教扩张政策的宗教会议//沃洛格达主教区神学公报№ 1-3 第4页 2002年



|   |  |
|---|--|
| <p><i>схватить ее, и изыскивая, нет ли в ней чего ихнего. Тогда не Ангелы борются с ними, а дела, содеянные душою, ограждают ее, как стеною, и охраняют ее от них, чтоб не касались ее. Когда дела ее одержат победу, тогда Ангелы (идя) впереди ее поют, пока не предстанет она Богу в радости. В час тот забывает она о всяком деле мира сего и о сем труде своем»<sup>119</sup>.</i></p>   | <p>在上帝面前。这时他完全忘记了此世的所有事情和自己的功绩。”<sup>119</sup></p>   |
| <p>Дай Бог, чтобы каждый из нас удостоился такого радования!</p>  | <p>上帝保佑我们每个人都能获得这样的喜悦吧！</p>  |
| <p><b>2. ВОПРОСЫ О ВЕЧНОСТИ</b></p> <p>— Не получается ли, что когда, отпадая от Бога, человек помещается как бы во тьму – ему в таком пространстве хорошо, по-настоящему, бывает?</p>  | <p><b>2、永恒的问题</b></p> <p>--那裏</p>  |
| <p>— Состояние человека отвергнувшего Бога, это состояние тирании страстей. А что такое страсти, мы все знаем. Каково, например, человеку, который находится в лютой злобе — хорошо ему? А как мучает зависть! Помните у Данте: <i>«Так завистью кипела кровь моя, что если было хорошо другому, ты видел бы, как зеленею я»</i>?<sup>120</sup> Такова «хорошость» пребывания в страстях. При этом необходимо учесть, что там нет никакой возможности ни укротить их, ни удовлетворить. Так что ад - это,</p> | <p>--人类排斥上帝的状态是被欲望折磨的状态。而欲望是什么，这是尽人皆知的。比如，人类在处于凶恶的嫉妒中时有什么样的感觉？他会不会觉得舒服？嫉妒是多么让人痛苦！还记得但丁说的吗？“嫉妒使我热血沸腾，如果别人觉得舒服，你就会看到我怎样变绿。”<sup>120</sup> 处于欲望中的“良好状态”是这样的。在这时必须考虑，彼世没有任何服膺或满足它们的可能性。因此，像救世主说的那样，地狱的确是不灭的火焰和不眠的蠕虫。但同时地狱环境本身是魔鬼的居所，也与人类</p> |

<sup>119</sup> Авва Исаия Отшельник, преп. Слова. О радости, бывающей душе... § 1. С. 73-74. М. 1888. 隐士依撒意亚长老 语录 关于灵魂获得的快乐 第一章 73-74 页 莫斯科 1888 年

<sup>120</sup> Данте А. Божественная комедия. Чистилище, песнь 14, ст. 82-84. 阿·但丁 神圣的喜剧 炼狱 第 14 首诗歌 82-84 页

как и говорит Спаситель, есть действительно огонь неугасающий и червь неусыпающий. Но в то же время сама атмосфера ада – этого жилища демонов - как вполне соответствующая духовному состоянию человека, как естественная для него, является в этом смысле лучшей из возможных для него областей обитания.

的灵性状态相符, 从这层意义上来讲对于这类人来说自然是最好的居所。

**— Вы упомянули, что тьма кромешная — это состояние вне Бога. У Георгия Флоровского я прочитал цитату кого-то из святых Отцов, где шла речь о том, что человеческая душа, так сказать, относительно бессмертна – поскольку эту жизнь даёт ей Бог. Если тьма кромешная – это состояние вне Бога, следовательно, там Бога нет, как же может существовать душа без Подателя жизни? Как это можно понять?**

--您

— Вы задали вопрос, на который едва ли можно дать простой ответ. Одна из причин этого состоит в том, что если бы даже, не дай Бог, я там побывал, всё равно ни на каком человеческом языке не смог бы передать той реальности. Причина этого - отсутствие понятий, с помощью которых это возможно было бы сделать. Здесь предел нашего рассудка. Ну, а порассуждать на эту тему, конечно, можно. Например, так.

--对你们提的问题似乎不能给出一个简单的回答。其中一个原因在于, 假如我去过那里(请上帝阻止这种情况发生), 也仍然不能用任何人类语言来描述那里的事实。原因是我们的语言中没有能够使我们对其有一点可了解的概念。这是我们智力的极限。但谈论这个话题当然还是可以的。比如, 可以是这样。

|   |  |
|---|--|
| <p>Ясно, что никто и ничто не может существовать без Бога. И, следовательно, благодать Божия, поддерживающая существование всего сотворенного – ее можно назвать бытийной, в отличие от благодати обожения – конечно же, присутствует и во <i>тьме кромешной</i>. Святой Исаак Сирин прямо утверждает, что неразумно думать, будто любовь Божия покидает грешника в аду, хотя там она и будет источником его мучений. Вот его слова: <i>«Мучимые в геенне поражаются бичом [Божественной] любви! И как горько и жестоко это мучение любви! Ибо ощутившие, что погрешили они против любви, терпят мучение, вящее всякого приводящего в страх мучения; печаль, поражающая сердце за грех против любви, язвительнее всякого возможного наказания»</i><sup>121</sup>. Так что Господь всюду есть, но присутствует всюду по разному.</p> | <p>显而易见,任何人和物质都不能没有上帝而独自存在。因此,神的恩典支撑着所有造物的存在—它可以被称为创世,与神化的恩典不同—理所当然地,它也在伸手不见五指的黑暗中存在。叙利亚圣以撒明言,认为在地狱里上帝的博爱将离开罪人的想法是不理智的,可是在那里博爱将是他痛苦的源头。他如是说:“受折磨的人们被【上帝的】博爱的长鞭吓倒!博爱的折磨是如此苦涩和残忍!他们感到自己违背博爱而犯了罪,所以现在得忍受的是极大的让人恐惧的痛苦和比任何惩罚都刻骨的伤害由于背孽博爱而犯罪所导致的心灵悲伤。”<sup>121</sup>因此上帝无处不在,但是在不同的地方以不同的方式存在。</p> |
| <p><b>- Как я смогу наслаждаться в Царстве Божьем, зная, что мои близкие мучаются в аду?</b></p> <p>Приходится много раз говорить о том, что судить о состояниях человека там, не зная ни будущего блаженства, ни, тем более, характера вечных мук, по меньшей мере трудно, а подчас и опасно. Не случайно преп. Каллист Катафигиот предупредил, что <i>«ум должен иметь меру познания, чтобы не погибнуть»</i>. Там всё не так. Лишь</p>   | <p><b>--当燃</b></p> <p>不得不多次谈到,在不知道来世的福乐,更不了解永恒痛苦的性质时,审判来世的人类状态至少是艰难的,且经常是危险的。难怪圣卡利斯特·Katafygiotis 警示说“智慧应该有为了避免死亡的认知限度。”来世一切并非如此。只有处于永恒的世界,我们才能知道一切是怎样的,“<b>面面</b>”<b>我</b>多前书 13: 12)。其中一种猜测是基于这样的想法。毫无疑问,只有灵性的一致才是个体一致的坚实基础。是灵</p>   |

<sup>121</sup>Преп. Исаак Сирин. Слова подвижничские. Слово 18. М., 1993. С. 76.叙利亚圣以撒 灵修语录 第 18 则语录 76 页 莫斯科 1993 年

оказавшись в мире вечности, мы узнаем всё как есть, «лицем к лицу», а «Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно» (1 Кор. 13,12). В качестве одного из таких гаданий выскажу такую мысль. Бесспорно, что только духовное единство является прочной основой единства личностей. Дух, а не кровь, соединяет или отчуждает людей. Посмотрите, как иногда родственники ненавидят друг друга! И, напротив, совершенно чужие по крови соединяются в любви, образуют семьи и становятся едиными. Дух и в вечной жизни одних соединит, а других разделит. И это разделение будет естественным, а не принудительным, потому оно не принесет страданий. Нужно просто и твердо поверить, что в Царстве Божьем страданий быть не может.

— **Можно ли считать, что человек, умерший на Пасху, попадает в рай?**

— Церковного ответа на этот вопрос нет. И хотя кто-то этот вопрос воспримет с улыбкой, но в народе действительно есть устойчивое убеждение, что кому Господь даёт умереть на Пасху, тот сподобится Царства Небесного. Может быть так и есть. Но произойдет это не потому, что он умер на Пасху, а потому на Пасху умер, что оказался достойным этого. Иногда говорят, вот неверующий, а умер на Пасху, неужели и он спасется? А что отвечает Евангелие? Первым в рай вошел разбойник, покаявшийся в последние минуты своей жизни. Поэтому не будем судить, да рядить о судьбе скончавшихся на Пасху, а лучше вздохнем о них от всей души:

性,而不是血液在连接或者疏远人类。请看,有时亲戚之间是怎样互相怨恨的!与此相反,完全没有血缘关系的人们因博爱而相连,组建家庭并融为一体。在永恒生活里灵性使一些人相连,而使另一些人互相疏远。这种疏远是自然的,不是强制的,所以它不会带来痛苦。只需要坚信,在天国里没有痛苦。

--是呀

--教会没有回答这个问题。虽然有些人对这个问题嗤之以鼻,但在民间的确有坚定的信念,基督在复活节时赐死之人会进入天国。也许确有其事。但这种情况之所以会发生,不是因为他死在复活节那天,而是他是当之无愧地应该进入天国的人,且恰好在复活节那天死去。有时人们说,如果非信徒复活节那天死亡,难道他也会得救赎吗?福音书中的答案是什么?第一个进入天堂的是在自己生命的最后时刻忏悔的盗贼。所以不要愚蠢评判复活节去世之人的命运,最好发自内心叹息:“主啊,让他安息吧……。”

|   |   |
|---|---|
| <p>«Упокой, Господи...».</p>  |   |
| <p>— <b>Какова участь души солдата, который в момент смерти испытывал ненависть к врагу?</b></p> <p>— Естественно, я не могу сказать об участи ни одного человека – об этом знает только Бог.</p> <p>Но хочется напомнить, что мы часто слишком легко употребляем понятия «ненависть», «любовь» и другие, очень смутно представляя себе их смысл, ибо в каждом отдельном случае они могут иметь и разную силу, и разные направления. Есть разница между ненавистью к своему греху и ненавистью к своей соседке, которая, без сомнения, хуже всех на свете? И любовь также бесконечно различается: от самой преступной до самой возвышенной. Мы, духовно слепые, никогда не можем правильно судить о духовном и душевном состоянии другого человека.</p> | <p>--<del>в</del></p> <p>--当然,我不能讲到任何一个人的命运,因为只有上帝知道。</p> <p>但不得不提醒的是,我们经常太简单地使用“仇恨”、“博爱”等概念,非常模糊地想像它们的含义,但是在每一个具体的情况下它们会有不同的作用和不同的方向。对自己罪孽的仇恨和对世界上最坏邻居的仇恨有没有差异?而博爱也是千差万别的:从最恶毒的到最崇高的。我们在灵性上盲目就永远不能正确地判断他人的灵性和灵魂状态。</p> |
| <p>Но есть то, о чем мы и знаем, и судить можем: «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих» (Ин. 15; 13). Так вот, воины – это те люди, которые первыми идут на смерть, жертвуют собой, полагая души свои за друзей своих - за тех беззащитных, которые находятся за их спиной. (Почему воинская служба и была во все времена самой почетной.) Не случайно, в лике святых находим множество воинов. Это первое, что очень важно помнить.</p>  | <p>但对我们所熟知的事物是可以判断的:“<del>圣经</del>福音 15:13)因此,战士是那些第一批走向死亡、牺牲自己、为了自己的朋友和那些在他们背后无助的人们而舍掉性命的群体。(因此服兵役一直是件最光荣的事)并非偶然,我们能够发现许多的士兵圣徒。这是首先应该切记的。</p>  |
| <p>Второе. Нельзя смешивать двух совершенно разных понятий: праведный гнев и ненависть. Есть гнев праведный, а есть злоба. Помните, как Христос опрокинул столы, рассыпал деньги и кнутом изгнал всех торговцев</p>   | <p>第二,不能混淆两个完全不同的概念:义愤和仇恨。有义愤,也有仇恨。记得吗,基督怎样将桌子掀翻、遍撒钱财并用鞭子驱逐了所有圣殿中的商人。(对我们这个时代是多么至关重要!)他解释了自己行为的原因:“<del>圣经</del></p>  |

из храма. (Как насущно это для нашего времени!) И объяснил причину Своих действий: «дома Отца Моего не делайте домом торговли» (Ин. 2, 16). Вот пример гнева праведного, безгрешного. Почему безгрешного? – Потому, что Христос делал это не по ненависти к торговцам, а по святому гневу к греху осквернения святости храма душ человеческих и храма молитвы. Он не зла желал церковным торгашам, а пресекал развитие и оправдание греха в их сердцах, в практике и учении самой их религии.

И напротив, кто поступает по злобе к человеку, тот, естественно, совершает тяжкий грех, убивает свою душу – кем бы он ни был, солдатом или священнослужителем, политиком или богословом. На войне, конечно же, гнев справедливый часто перемешивается с озлобленностью, почему Церковь не редко и налагает на воинов, определенные епитимии. Но в то же время необходимо понимать, что не солдат тот, кто не стоит насмерть за друзей своих, за свою Родину. Воин, защищая их, **должен** убивать врагов, в противном случае он предатель, а не воин. И такое убийство – есть **добродетель**, поскольку для нравственно и психически нормального человека праведное убийство это **тяжелейший нравственный подвиг**. Понятным отсюда становится и появление разного рода непротивленцев злу насилием, пацифистов, оправдывающихся, в частности, ложно толкуемым Евангелием. Их «гуманные» мотивы прозрачны: пусть другие берут на себя этот сверхчеловеческий подвиг, а мы

вспомогательный текст (Ин. 2:16). Это пример безгрешного гнева. Почему безгрешного? – Потому, что Христос делал это не по ненависти к торговцам, а по святому гневу к греху осквернения святости храма душ человеческих и храма молитвы. Он не зла желал церковным торгашам, а пресекал развитие и оправдание греха в их сердцах, в практике и учении самой их религии.

И напротив, кто поступает по злобе к человеку, тот, естественно, совершает тяжкий грех, убивает свою душу – кем бы он ни был, солдатом или священнослужителем, политиком или богословом. На войне, конечно же, гнев справедливый часто перемешивается с озлобленностью, почему Церковь не редко и налагает на воинов, определенные епитимии. Но в то же время необходимо понимать, что не солдат тот, кто не стоит насмерть за друзей своих, за свою Родину. Воин, защищая их, **должен** убивать врагов, в противном случае он предатель, а не воин. И такое убийство – есть **добродетель**, поскольку для нравственно и психически нормального человека праведное убийство это **тяжелейший нравственный подвиг**. Понятным отсюда становится и появление разного рода непротивленцев злу насилием, пацифистов, оправдывающихся, в частности, ложно толкуемым Евангелием. Их «гуманные» мотивы прозрачны: пусть другие берут на себя этот сверхчеловеческий подвиг, а мы

|   |   |
|---|---|
| <p>поблагоденствуем на их крови и страданиях, да еще и гневно осудим их за убийства.</p>  |   |
| <p>Думаю поэтому, что христианам лучше усерднее молиться (а не просто поминать) за наших дорогих погибших воинов, а не пытаться заглядывать туда, куда дверь нам закрыта. Мы ничего достоверного не знаем о том, кто и что испытывал в момент своей смерти. Но есть Бог и видящий, и судящий, и милующий.</p>   | <p>我认为,基督徒最好尽心竭力地为我们牺牲的亲爱的战士祈祷(而不仅是悼念),而不应试图窥视那扇向我们紧闭的门。我们不了解任何关于那些经历了死亡时刻的人和物质的任何可靠消息。但有上帝在看、审判和宽恕。</p>                                  |
| <p><b>— Можно ли верить апокалипсису Петра, в котором описываются мучения грешников в аду?</b><br/>— Нет, нельзя, как и любой другой апокрифической, неканонической литературе, а также листовкам и еретическим книжкам типа: «Богом данная Макария», «Духовные беседы и наставления старца Антония», иеромонаха (?) Трифона «Чудеса последнего времени», видеокассетам типа «Встреча с вечностью» и другим т.н. духовным изданиям.</p>   | <p><b>--是呀</b><br/>--不可以,不能相信无论是任何其它的伪经书、不规范文献、还是传单和异端书籍:《马卡里是由上帝所生》《长老圣安东尼的灵修谈话和箴言》修士司祭(?)特里丰的《最后时刻的奇迹》、《与永恒相遇》录影带等其它所谓的灵修作品。</p>        |
| <p><b>— В чем суть поминания усопших милостыней и трапезой?</b><br/>— В том, что, давая милостыню и устраивая поминальную трапезу (которая является одним из видов той же милостыни), мы тем самым оказываем любовь другим ради усопшего человека. Ведь, и молитва, по слову Христову, особенно действенна, когда сопряжена с «ПОСТОМ», то есть с ограничением себя, с понуждением к доброделанию, с лишением себя чего-то ради любви к другому, с подавлением своего ветхого человека.</p> | <p><b>--悼念</b><br/>--我们通过给予施舍和举行悼念答谢餐(也是施舍的一种),为亡人向他人施与博爱。因为,按照基督的话当伴随“禁食”的时候,也就是当限制自己,强制自己做善事,为了对他人博爱而使自己失去某些东西,抑制不完善的自我的时候,祈祷特别有效,。</p> |
| <p>Поминальная трапеза, когда носит христианский характер, также</p>  | <p>当悼念答谢餐具有基督教性质时,便成了为亡者的某种自我牺牲,因为</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>является неким самопожертвованием ради усопшего, ведь ради него мы и трудимся, и отрываем что-то от своего достояния. Потому соединенная с молитвой она становится одним из средств помощи усопшему.</p>   | <p>为了亡者我们强迫自己并舍弃自己的部分财产。因此与祈祷相结合的答谢餐便成了帮助亡者的方法之一。</p>  |
| <p>— <b>Объясните, пожалуйста: геенна и чистилище – это одно и то же?</b></p> <p>— Геенна и чистилище – это совершенно разные вещи. Чистилище – это чисто богословское изобретение католических богословов и одно из заблуждений Католической церкви. Дело в том, что по католическому вероучению для очищения от греха человек должен не только покаяться, но и принести так называемое <b>удовлетворение</b> правосудию Божью, которое достигается милостыней, поклонами, чтением специальных молитв и т.п. Но требованием такого <b>удовлетворения</b> католические богословы поставили себя в трудное положение. Ибо если человек покаялся, но никаких дел удовлетворения не успел совершить, то возникает прямо-таки неразрешимая коллизия: его нельзя послать ни в рай (поскольку он не принес удовлетворения), ни в ад (поскольку он покаялся). И огромные «гениальные» головы богословов придумали т.н. чистилище, где покаявшийся грешник своими мучениями якобы приносит соответствующее удовлетворение правде Божьей за свои грехи, после чего и может быть переведен в рай. Вот что такое чистилище в католическом понимании.</p> | <p>— <del>Понимаете</del></p> <p>--地狱和炼狱—是完全不同的。炼狱—纯粹是天主教神学家的神学发明，是天主教会的误区之一。按照天主教教义，为了洗清罪过，人类不仅应该忏悔，还应该所谓满足上帝的正义，通过施舍、礼拜、读专门的祷文等等来达到目的。但天主教神学家以这种满足的要求使自己陷入了困境。因为如果人类仅是忏悔，却没有满足上帝正义的话，就会出现无法解决的矛盾：无法将他送入天堂（因为他没有满足上帝的正义），也无法送入地狱（因为他已经忏悔了）。这样，神学家的“天才”智慧就想出了所谓炼狱，据说在那里忏悔的罪人通过自己的痛苦给上帝的正义带来相应的满足并洗清罪过，从此，就可以转入天堂。这就是天主教概念里的炼狱。</p> |
| <p>В Православии даже намек нет на такие, простите меня, глупости. На</p>   | <p>很抱歉我这么说话，但这种愚蠢在正教里是绝对没有的。在死后考验</p>  |



|   |  |
|---|--|
| <p>мытарствах и в аду человек наказывается не Богом, а своими страстями, и никакого удовлетворения правосудию Божьему не приносит. Там происходит совсем другой процесс – духовный в самой душе. С одной стороны, все большее осознание поврежденности человеческой природы и гибельности для души ее страстей и отсюда необходимости Спасителя. С другой - этот процесс ведет к углублению познания любви Божией и возрастанию ответной любви к Нему. Всё это приводит к постепенному ослаблению действия страстей и, соответственно, демонов-мучителей, и, наконец, может привести к обретению свободы от них и возвращению к Богу. Ни о каком удовлетворении т. н. правде Божьей, ни о каких чистилищных идеях в Православии нет и речи.</p> | <p>и в аду человек наказывается не Богом, а своими страстями, и никакого удовлетворения правосудию Божьему не приносит. Там происходит совсем другой процесс – духовный в самой душе. С одной стороны, все большее осознание поврежденности человеческой природы и гибельности для души ее страстей и отсюда необходимости Спасителя. С другой - этот процесс ведет к углублению познания любви Божией и возрастанию ответной любви к Нему. Всё это приводит к постепенному ослаблению действия страстей и, соответственно, демонов-мучителей, и, наконец, может привести к обретению свободы от них и возвращению к Богу. Ни о каком удовлетворении т. н. правде Божьей, ни о каких чистилищных идеях в Православии нет и речи.</p> <p>中和地狱里人类不是被上帝惩罚, 而是被自己的欲望惩罚, 而且不必以任何方式去满足上帝的正义。在那里进行的是完全不同的过程—就是说在自我灵魂中的灵修过程。一方面, 越来越意识到人类本质的损害性和其欲念之魂的永死性, 由此意识到救世主必要性的一个过程。另一方面—这个过程导致更深刻地认识了上帝的博爱并增加了回报于他的大爱。所有这些都导致欲望和相应的施虐者魔鬼的作用渐渐削弱, 最终, 摆脱掉它们, 从而回到上帝身边。正教没有任何关于满足所谓上帝的正义和炼狱思想的说法。</p> |
| <p>— <b>Какова участь младенцев, убиенных во время аборта?</b><br/>— Странная постановка вопроса. Меня удивляет, что спрашивают о судьбе невинных, не познавших ни добра, ни зла младенцев, а не о судьбе совершившей смертный грех матери. Разве младенцы согрешили? Разве они поступили несправедливо? Они убили человека? Почему о безгрешных младенцах идет речь? Известны истоки этого ложного языческого страха. Он исходит от лжеучителей, зараженных средневековым католическим учением о т.н. лимбе. Лимб – это место в загробном мире между раем и чистилищем, где, согласно средневековым представлениям (идея лимба возникла в XIII веке), находятся души некрещеных младенцев. Но даже</p>   | <p>--墮胎時喪生嬰兒的命運會怎樣?<br/>--這是一個奇怪的問題。我很驚訝, 有人會問及無罪和不知善惡的嬰兒, 而不問及犯了死罪的母親的命運。難道嬰兒犯罪了嗎? 難道他們的哪些做法是不虔誠的嗎? 他們殺了人嗎? 為什麼對關於無罪的嬰兒提出質疑? 這個虛假的異教恐懼的起源我們是熟知的。它來源於接受了中世紀天主教教義關於所謂的靈薄獄的假教師。靈薄獄—是彼世位於天堂和煉獄之間的地方, 按照中世紀概念(靈薄獄的思想出現在13世紀), 那裡有未受洗嬰兒的靈魂。可是連天主教都已經不再堅持他們針對這些嬰靈的徹底死亡論了。羅馬教皇庇護十世在1905年寫道:“在受洗之前死去的孩子落入靈薄獄, 那裡他們不能在上帝的上帝身邊, 但同時也不痛苦。”而新教皇本篤十六世大體上確定了天主教教義體系的虛假性。在由國際神學委員會出版的並經由該教皇確認的文</p>   |

католицизм уже не настаивает на их полной гибели. Римский папа Пий X писал в 1905 году: *"Дети, умершие до крещения, попадают в лимб, где они не наслаждаются присутствием Бога, но в то же время и не страдают"*. А новый папа Бенедикт XVI решил вообще, как ложное, из вероучительной системы католицизма. В документе, изданном Международной теологической [комиссией](#) и утвержденном этим Папой, утверждается, что традиционная концепция лимба слишком ограниченно отражает идею Спасения. Теперь, согласно новой теории, души умерших младенцев, которых не успели крестить, попадают в рай.

件中斷言, 灵薄狱的传统概念非常有限地表达了救赎的思想。现在, 按照新理论, 未受洗的死去婴儿的灵魂将升入天堂。

Но некоторые наши «учителя» превзошли средневековые заблуждения католиков. С горящими глазами они устрашают несведущих людей: *«некрещеные младенцы погибнут!»* То есть, по их мнению, матери, сознательно совершившие детоубийство, могут (если покаются) спастись, а невинные младенцы, не имевшие ни воли, ни сознания, обречены на гибель. Пожалуй, большей карикатуры на Православие не придумаешь.

但许多我们的“教师”超越了中世纪天主教徒的误解。他们用闪闪发光的眼睛吓唬无知的人们：“未受洗的婴儿将死去！”也就是说，按照他们的观点，故意杀死了婴儿的母亲能够（如果忏悔的话）被救赎，而无辜的没有意志和意识的婴儿则会遭遇永死。大概没有比这更对正教而言颇具讽刺意味的了。

Разве все дети, умершие до пришествия Христова, погибли? А младенцы наших предков до Крещения Руси - в геенне? Дети нехристианских народов - в аду? Нет, все они спасены Жертвой Христовой! Сам Господь сказал о некрещеных младенцах: *«пустите детей и не препятствуйте им приходиться ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное»* (Мф. 19,14). Кто крестил

难道所有在基督降临前死去的孩子都会面临永死吗? 难道我们祖先的婴儿在罗斯受洗前是在地狱里的吗? 非基督徒的孩子在地狱吗? 不是的, 基督的牺牲会拯救他们所有人! 基督本人讲到关于未受洗的婴儿说: “你~~们~~ (马太福音 19:14) 谁为被希律王在伯利恒杀死的婴儿、旧约虔敬者、明智的盗贼、使徒、圣母本身和许多受难者举行洗礼? 以何种仪式: 浸没、浇注还是洒水呢? 难道不能明白, 洗礼像所

|   |  |
|---|--|
| <p>младенцев, убитых Иродом в Вифлееме, ветхозаветных праведников, благоразумного разбойника, апостолов, саму Божию Матерь, многих мучеников, и каким, интересно, чином: погружением, обливанием, окроплением? Неужели не понятно, что крещение, как и все таинства, являются церковными священнодействиями, совершаемыми <b>человеком</b>, а дар благодати таинства дает <b>Господь</b>, когда видит душу, способную принять этот Дар? Таинства <b>это не пропуск</b>, без которого нельзя войти в жизнь вечную, а лишь действенные <b>средства помощи</b> человеку на пути к спасению. Потому все усопшие младенцы спасутся, «ибо таковых есть Царство Небесное».</p> | <p>有圣事一样是教会的礼仪, 由人类完成, 而灵魂有能力接受由施予圣事恩典的上主所赐予的恩典吗? 圣事不是通行证, 并不是没有这个就无法进入永恒的生命, 它仅是帮助人类踏上救赎之路的实际方法。因此所有死去的婴儿都将被救赎“<del>因此</del>”</p>   |
| <p>Для подтверждения мысли о блаженной загробной жизни некрещеных детей приведу несколько авторитетных высказываний святых Отцов.</p>   | <p>为了证实未受洗孩子的彼世福乐生活的观点我举几个教父的权威主张。</p>   |
| <p>Известный раннехристианский писатель Церкви Тертуллиан (~ +220) пишет: <i>«Учитывая особенности, характер и даже возраст каждой личности, полезнее помедлить с крещением, особенно маленьких детей (parvulos)... Пусть они приходят, когда повзрослеют. Пусть приходят, когда учатся, когда будут научены куда идти. Пусть станут христианами, когда могут познать Христа (Christum nosse potuerint). Что спешить невинному возрасту за отпущением грехов?»</i><sup>122</sup>.</p>   | <p>著名的早期基督教教会作家德尔图良 (~ +220) 写道: 在考虑到每个个体的特点、性格, 甚至是年龄时, 最好不要着急受洗, 特别是小孩子 (parvulos) .....但愿他们长大后走过来。但愿当他们开始学习并学会向哪走的时候会走过来。但愿当他们能够了解基督的时候会成为基督徒 (Christum nosse potuerint)。在无辜的年龄为何要迫不急待地洗脱罪过?”<sup>122</sup></p> |

<sup>122</sup> О Крещении, 18.洗礼 18

|   |   |
|---|---|
| <p>Святитель Григорий Богослов писал: младенцы "... не принявшие крещения не будут у праведного Судии ни прославлены, ни наказаны, потому что хотя и не запечатлены, однако же и не худы"<sup>123</sup>. Что значит ни прославлены? Не войдут в Царство Божие? – Ничего подобного. Слова святителя Григория легко понять на примере воюющей армии. Каким воинам воздается слава, кто награждается? Те, которые проявили наибольшее мужество, героизм. Прочие же, как не совершившие подобных подвигов, естественно, не получают таких наград и славы. Но они разве наказываются?! Свт. Григорий так и продолжает свою мысль: «Ибо не всякий... недостойный чести достоин уже наказания»<sup>124</sup>. Вот, о чем говорят его слова. В них нет и мысли о том, что не принявшие крещения будут лишены Царства Божия.</p> | <p>神学家圣格里高利写道：“……没有受到洗礼的婴儿在公正的审判者面前不会被颂扬，也不会被惩罚，因为虽然没有被铭记，但也没有做恶。”<sup>123</sup> 不会被颂扬是什么意思？不会进入天国？--完全不是。圣格里高利的话可以借作战部队的例子来解释。哪些士兵会获得荣誉，谁将会被奖赏？那些最能表现自己的英勇和英雄气概的人们。其他的没有取得这种功绩的人自然不能获得奖赏和荣誉。但他们难道要被惩罚吗？！圣格里高利继续写道：“因为不是得不到荣誉的人就必须受惩罚。”<sup>124</sup> 这就是他原话的意思。他并没有说没有接受洗礼的人将无法进入天国。</p> |
| <p>Современник свт. Григория Богослова преп. Ефрем Сирин убежден, что умершие младенцы будут выше святых. При этом он даже не упоминает о том, крещены они или нет.</p>   | <p>神学家圣格里高利同时期的圣人叙利安<del>利安</del> 死去的婴儿是最神圣的。他甚至没提及他们是否受过洗。</p>   |
| <p>«Хвала Тебе, Боже наш, из уст грудных младенцев и детей, которые, как чистые агнцы в Эдеме, упитываются в Царстве! По сказанному Духом Святым (Иезек. 34, 14), пасутся они среди дерев, и Архангел Гавриил – пастырь сих стад. Выше и прекраснее степень их, нежели девственников и святых; они – чада Божии, питомцы Духа Святого. Они – сообщники горних,</p>  | <p>“我们的上帝，婴儿和孩子会赞美你，他们像伊甸园里纯洁的羔羊一样在天国里尽情享受！按照神灵的说法(厄则克尔 34:14)他们在树丛中间吃草，而天使长加夫里尔—是这些羊群的牧人。较之童男和圣人，他们更崇高，更美好；他们是上帝的孩子，圣灵的弟子。他们—是神圣的同谋者、光明之子的朋友、远离诅咒之地的净土居民。那一天，当他们听到上帝之子的声音时，他们便发自肺腑地欢呼</p>  |

<sup>123</sup> Святитель Григорий Богослов. Творения в 2-х томах. Т. 1. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1994. С. 558. 神学家圣格里高利 作品 两卷本 第一卷 谢尔盖圣三一修道院 558 页 1994 年

<sup>124</sup> Там же. С.558.同上 558 页

|  |  |
|--|--|
| <p>друзья сынов света, обитатели чистой земли, далекие от земли проклятий. В тот день, когда услышат они глас Сына Божия, возрадуются и возвеселятся кости их, преклонит главу свою свобода, которая не успела еще возмутить дух их. <b>Кратки были дни их на земле; но блюдетя жизнь им в Эдеме; и родителям их всего желательнее приблизиться к их обителям</b>»<sup>125</sup>.</p>  | <p>雀跃，还没来得及激起灵性的自由便低下了头。[译者]的父母要尽量接近他们的居所。 ”<sup>125</sup></p>   |
| <p>Брат святителя Василия Великого святитель <b>Григорий Нисский</b> в специальной работе под названием «О младенцах, преждевременно похищаемых смертью» прямо утверждает, что младенцам, как не совершившим никакого зла, ничто не препятствует быть причастниками Света Божия. Вот, как он говорит: <i>«Не искусившийся же во зле младенец, поскольку душевным очам его никакая болезнь не препятствует в причастии Света, пребывает в естественном состоянии, не имея нужды в очищении к восстановлению здоровья, потому что в начале не приял в душу болезни»</i><sup>126</sup>.</p> | <p>圣瓦西里的弟弟尼撒的圣格里高利在以《过早被死亡攫走的婴儿》为题的专门著作里直接确认，婴儿没有做过任何的恶事，所以没什么可以妨碍他们成为上帝荣光的相关者。他如说：“婴儿没有被邪恶诱惑，并且没有任何疾病妨碍他们的灵魂有份于上帝的荣光，所以他们处于自然的状态，不需要[译者]从起初他们的灵魂就没有得病。”<sup>126</sup></p> |
| <p>Замечательно писал о некрещеных детях святитель <b>Феофан Затворник</b>:<br/> <i>«А дети – все ангелы Божии суть. Некрещеных, как и всех вне веры сущих, надо предоставлять Божию милосердию. Они не пасынки и не падчерицы Богу. Потому Он знает, что и как в отношении к ним</i></p>  | <p>[译者]谈到未受洗的孩子时恰如其分地写道：<br/> “孩子—本质上都是上帝的天使。无论是未受洗的孩子还是非信徒的孩子，上帝应该施与仁慈。他们不是上帝的[译者]。此他知道对于他们来说，他要制定什么和怎样制定。上帝的方法是无穷无尽的。”<sup>127</sup></p>                                 |

<sup>125</sup> Св. Ефрем Сирин. Надгробные песнопения, 44 (Блаженство умерших в младенчестве). Творения. Т.4. Издательство “Отчий дом”, 1995, с. 460-461.叙利亚厄弗冷 葬礼圣歌 第44首(亡婴的福乐)作品 第四卷 天父的殿宇 460-461页 1995年

<sup>126</sup> Твор. святого Григория Нисского. М. 1862. Ч.4, с. 345.尼撒圣格里高利的作品 第四部分 345页 莫斯科 1862年

|   |  |
|---|--|
| <p><i>учредить. Путей Божиих бездна!»<sup>127</sup>.</i></p>  |  |
| <p>Известный своей подвижнической жизнью иеромонах <b>Арсений Афонский</b> (XIX в.), будучи спрошен об участии некрещеных младенцев, отвечал:<br/> <i>«Касательно младенцев, о коих просят Вас узнать от нас, можно сказать то, что получившие св. Крещение будут радоваться и блаженствовать на небеси во веки, хотя бы кончину получили и нечаянную. Равно не следует отвергать и тех младенцев, которые родились мертвыми или не успели быть окрещены: они не виноваты, что не получили св. Крещения, а у Отца Небесного обители многи суть, в числе коих есть, конечно, и такие, в которых и <b>таковые младенцы будут покоиться</b> за веру и благочестие верных родителей своих, <b>хотя сами, по неиспытанным судьбам Божиим, и не получили св. Крещения.</b> Так думать не противно религии, о чем свидетельствуют и святые Отцы в Синаксаре в субботу мясопустную. Молиться за них родители могут с верою в милосердие Божие»<sup>128</sup>.</i></p> | <p>当有人向以自己的克修生活闻名的圣山修士司祭阿瑟尼(19世纪)问到关于未受洗婴儿的命运时,他回答:<br/> “至于你们向我们所问的关于婴儿的问题,虽然他们意外地死亡了,但接受洗礼的婴儿将永世在天堂享受福乐。也不应该排斥这些出生时就死亡或没来得及受洗的婴儿:他们虽然没接受洗礼,但却是无辜的。天父有许多居所,其中当然包括这样的婴儿将为自己忠信的父母之信仰和虔诚忏悔的居所,虽然由于他们自身的命运没有经历上帝的审判且没有受洗。这种想法并没有违背宗教,在谢肉安息日的圣主列传中,众教父证明了这一点。父母可以带着对上帝仁慈的信仰为他们祈祷。”<sup>128</sup></p> |
| <p>Священник <b>А. Бургов</b> писал:<br/> <i>"Глубоким противоречием учению Священного Писания является то утверждение протестантских строгих богословов, что первородный грех сам по себе <i>vere sit peccatum</i> [есть действительный грех], ведущий за собою осуждение на вечную смерть</i></p>   | <p>司祭阿瑟尼:<br/> “新教严厉的神学家关于原罪本身 <i>vere sit peccatum</i>【就是现实的罪】的断言与圣经中的教义矛盾很深,由此引出了对【以洗礼】所有顽固不化之人和婴儿的永死判决。”<sup>129</sup></p>  |

<sup>127</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника. Собрание писем. Выпуск I и II. Письмо 139. Издание Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря и издательства «Паломник», 1994, с. 155. 闭关者圣德奥梵和其同道的作品 书信集 第一和二期 139 封信 圣母升天和普斯科夫-佩切□斯基修道院出版社及朝圣者出版社 155 页 1994 年

<sup>128</sup> Письма в Бозе почившего афонского старца иеромонаха Арсения к разным лицам. Изд. Афонского русского Пантелеимонова монастыря. М.: 1899. Репринт: Галактика. 1994, с. 164 (Письмо № 42, вып. 3). 已故的阿索斯圣山长老修士司祭阿尔谢尼致不同人的上帝书信 阿索斯圣山俄罗斯圣潘捷雷蒙修道院出版社 莫斯科 1899 年 复印: 银河系 164 页 1994 年(第 42 封书信 第 3 个摘录)

|   |  |
|---|--|
| <p>всех невозрожденных [крещением] и также младенцев<sup>129</sup>.</p>   |  |
| <p>Наш крупнейший историк древней Церкви В. Болотов прямо писал: «Состав христиан при Афанасии В. был не особенно велик, так как многие принимали крещение в зрелом возрасте, а некоторые откладывали до престарелых дней. Дети еще только готовились быть христианами, молодые люди находились в состоянии оглашения, и лишь лица зрелого возраста крестились, делались христианами совершенными, которые и присутствовали при литургии верных»<sup>130</sup>.</p> | <p>我国最伟大的古代教会历史学家瓦·博洛托夫直接写道: ‘基督徒的成员在阿法纳西时期不是很多, 因为许多人在成年时才接受洗礼, 而很多人则一直搁置到老年。童年时期只是准备变成基督徒, 青年时期处于宣布状态, 中年时才受洗, 变成真正的基督徒, 并参加为信友举行的事奉圣礼。’<sup>130</sup></p> |
| <p>«В IV в. Христианская Церковь состояла из лиц, принявших крещение в зрелом возрасте, и потому хорошо понимавших свое желание и свои мотивы при переходе в христианство»<sup>131</sup>.</p>   | <p>“在 4 世纪基督教会由在成年受洗的人组成, 因此他们非常清楚自己加入基督教的意愿和动机。”<sup>131</sup></p>  |
| <p>Поэтому ссылки некоторых на блаженного Августина, утверждавшего, что некрещенные младенцы погибнут, не выдерживает никакой критики: ни один из святых Отцов, по крайней мере – восточных, никогда не высказывал подобной мысли. И лишь позднее католическое богословие, взяв на вооружение «августинизм», «канонизировало» это заблуждение. Оно, вопреки учению святых Отцов Церкви, усвоено, к сожалению, и некоторыми нашими современными «учителями».</p>     | <p>就因为这个原因某些人援引圣奥古斯丁的关于未受洗的婴儿将永死的断言是经不起任何推敲的: 任何一个教父, 至少是东方的, 从来没有说过这种想法。仅是后期的天主教神学利用“奥古斯丁主义”, 将这些误解“合法化”了。遗憾的是, 这些误解违背众教父的教义并被我们现代的许多“教师”接受了。</p>           |
| <p>Так что о судьбе младенцев не будем</p>  | <p>这样我们就无需为婴儿的命运担</p>  |

<sup>129</sup> Свящ. Алексей Бургов. Православно-догматическое учение о первородном грехе. Киев. 1904. С. 186. 司祭阿列克谢·布尔加夫 关于原罪的正教信条教义 186 页 基辅 1904 年

<sup>130</sup> Болотов В.В. Лекции по истории Древней Церкви Т. 3. М. 1994. С. 24. 瓦·瓦·博洛托夫 古代教会史讲座 第三卷 24 页 莫斯科 1994 年

<sup>131</sup> Болотов В.В. Лекции по истории Древней Церкви Т. 3. М., 1994. С. 96. 瓦·瓦·博洛托夫 古代教会史讲座 第三卷 96 页 莫斯科 1994 年

|  |   |
|--|---|
| <p>беспокоиться – они все у Бога, а вот о своем отношении, дорогие родители, к браку, деторождению, о своей «христианской» жизни следует серьезно задуматься.</p>  | <p>忧—他们所有人都与上帝同在，而你们，亲爱的家长们，应该仔细考虑自己对婚姻、生儿育女，以及“基督教生活”的看法。</p>  |
| <p>— <b>Можно ли и как можно молиться за моего родственника-баптиста?</b></p> <p>— Известный русский литургист святой епископ-исповедник Афанасий (Сахаров) в отношении молитв за неправославных христиан писал: <i>«Относительно поминовения Ваших усопших родителей. Прежде всего, я полагаю, что дети всегда обязаны молиться о своих родителях, каковы бы они ни были, хотя бы они были изверги, хулители и гонители веры. Я уверен, что св. муч. Варвара молится о своем отце, убившем ее. Ваши же родители были христиане. Если, по слову Божию, «во всяком языке боящийся Бога и молящийся Ему приятен Ему есть», то тем более веровавшие во Единого Бога, в Троице славимого, и исповедовавшие Христа, во плоти пришедшего...»</i></p> | <p>--<b>是阿塔纳西</b></p> <p>--著名的俄罗斯教会礼仪学家和宣信者圣阿塔纳西（萨哈罗夫）主教关于为非正教基督徒祈祷时写道：“关于悼念你们死去的父母。首先，我认为，孩子永远有责任为父母祈祷，无论他们是怎样的人：<b>恶毒</b>信，圣殉道者瓦尔瓦拉也会为杀害她的父亲祈祷。你们的父母也是基督徒。如果按照上帝之言，“那些敬畏上帝并向上帝祈祷的人会取悦上帝。”那么更何况是相信唯一的上帝，以圣三一为荣并相信以肉身来临的基督的人们.....”</p> |
| <p><i>Если молитва преп. Макария Египетского о язычниках доставляла им некую отраду, тем паче молитва, православных детей принесет отраду неправославным родителям.</i></p>  | <p>如果埃及圣马卡里的为异教徒的祈祷文给他们带来了一些快乐，那么正教孩子的祈祷文会给非正教父母带来更大的快乐。</p>  |
| <p><i>По просьбе благочестивой царицы Феодоры отцы Церкви совершали усиленные моления о ее муже, яром иконоборце и гонителе Православия Феофиле — и получили откровение, что по их молитве и по вере Феодоры Феофилу даровано прощение.</i></p>  | <p>应虔诚的皇后弗奥多拉的请求，教会众教父为她的丈夫弗奥菲尔—热衷于破坏圣像和迫害正教的人进行强化祈祷，并获得启示，由于他们的祈祷和弗奥多拉的信念，弗奥菲尔获得了宽恕。</p>   |
| <p><b>Так молиться о неправославных можно и должно. Но, конечно молитва о неправославных должна</b></p>  | <p>因此<b>为阿塔纳西</b>，理所当然地为非正教徒的祈祷应该具有一些不同的性质。比如，在葬礼的最初举行为了基督能</p>   |



---

быть несколько иного характера. Так, например, в самом начале канона на погребение возносится моление о том, чтобы Господь сподобил получить вечные блага скончавшегося верного. Это мы можем сказать только о православном. Поэтому еще **Святейшим Синодом был одобрен особый чин панихиды об усопших неправославных.** Он начат был печатанием в 1917 г., но не закончен. В 1934 или 1935 году митр. Сергием был разослан по епархиям составленный им чин панихиды по неправославным».

够使死去的信徒得到永恒善德的祈祷。这里我们说的只是正教徒。因此**拜教**这本礼规于 1917 年开始印刷,但却没有完成。1934 年或 1935 年都主教谢尔盖按教区分发了他编写的为非正教徒亡者举行的安魂祈祷仪式的完整礼规。“

|  |  |
|--|--|
| <p>Более того, свт. Афанасий считал, что подавая помянник на панихиду, имена <b>неправославных</b> можно ставить среди православных, а если эти имена иностранные, то, чтобы не смущать людей, изменять их на созвучные им православные («<i>например, вместо «Анция» - «Андрея»</i>). «<i>Господь, - писал он, - знающий, о ком Вы молитесь, именно тому лицу, которое Вы имели в виду, окажет милость по Вашей молитве</i>». Однако в отношении поминовения на Проскомидии он рассудил таким образом: «<i>Раньше и я поминал на Проскомидии неправославных, а теперь пришел к убеждению, что лучше этого не делать</i>»<sup>132</sup>.</p> | <p>此外, 圣阿塔纳西认为, 在制作安魂祈祷仪式上所用的生者与死者的名册时, 可以将非正教徒的名字和正教徒名字放在一起, 而如果是外国人的名字, 那么为了不使人们感到不安, 将他们的名字改成与其谐音的正教名字( 比如, 用“安德烈”代替“安齐亚”)。他写道“基督知道你们在为谁祈祷, 他会按照你们的祈祷意向对你们所指向的那个人施予恩典。”但关于在奉献礼仪上的悼念他如是说: ‘以前在奉献礼仪上我也为非正教徒祈祷, 而现在我确定, 还是不这样做为好。’<sup>132</sup></p> |
| <p>Но есть и более значимый факт. За каждым почти богослужением и даже за Литургией совершается молитва <i>о властях и воинстве ея</i>. Но разве во <i>властях и воинстве</i> все православные, все крещеные? Вспомните хотя бы только послереволюционное время жестоких гонений советских <i>властей</i> на Церковь!</p>  | <p>但是还有更重要的事实。在几乎每个礼仪甚至事奉圣礼上都会为政府和军队祈祷。难道在政府和军队中都是正教徒, 所有人都受洗了吗? 哪怕只是想一想革命后苏联政府是怎样残酷迫害教会的!</p>   |
| <p>А за кого молился Сам Господь на кресте при совершении Своей <b>кровавой Жертвы</b>: «Отче! прости им, ибо не знают, что делают» (Лк. 23,34)? Это разве не заповедь для христиан?!</p>  | <p>基督本身在十字圣架上完成自己血的祭献时在为谁祈祷: ‘<del>父哪</del>福音 23:34 )? 难道这不是对于基督徒的戒律吗? !</p>   |
| <p>Так что молиться за всех <i>можно и должно</i> и дома, и в храме. Относительно же проскомидийного поминовения – как уж батюшка скажет.</p>  | <p>因此为所有人祈祷都是可以的和应该的, 可以在家里, 也可以在教堂。关于奉献礼仪的悼念细节—神父会告诉你。</p>  |
| <p>— <b>Известно, что самоубийство – страшнейший грех. Но как быть с тем, что человек, совершивший это преступление, при жизни был</b></p>   | <p>--<del>我知道</del><br/>-- “曾经是完全虔诚之人” 是什么意思</p>   |

<sup>132</sup>Собрание писем святителя Афанасия (Сахарова). М. 2001. С. 273. 阿塔纳西 (萨哈罗夫) 书信集 273 页 莫斯科 2001 年

|  |  |
|--|--|
| <p><b>совершенным праведником?</b><br/>— Что значит – «<i>был совершенным праведником</i>»? Если бы он им был, жил по заповедям Божиим, то, конечно же, такого поступка не совершил бы. В том и дело, что он, следовательно, был ложным праведником.</p>   | <p>呢?如果他曾经是虔诚者,按照上帝的戒律生活,那么,当然,就不会做出这样的事。问题在于,他因此就是一个伪虔诚者。</p>   |
| <p>Кто ложный праведник? Это тот, например, православный, который ходит в храм, принимает таинства, благотворит, соблюдает посты, никого не убивает, не грабит, не прелюбодействует, то есть исполняет всю <i>внешнюю</i> сторону церковной жизни - и <u>видит</u> эту свою «праведность», превозносится ею в своих чувствах, мыслях, а то и перед людьми, но своих внутренних страстей: гордости, тщеславия, зависти, неприязни к ближним, гнева, лицемерия и т.д., - не замечает. Это - страшное состояние, поскольку в нем обязательно заводится червячок высокого мнения о себе, из которого, если вовремя его не заметить, вырастает змий гордыни. В таком внутреннем состоянии были и находятся осужденные Господом «совершенные праведники» иудейские и христианские: законники, книжники, архиереи. Эти лжеправедники отринули Христа, распяли Его. Подобная лжеправедность может привести к самым печальным последствиям: прелести, ереси и самоубийству.</p> | <p>谁是伪虔诚者?那些去教堂、领受圣事、行善、遵守斋戒、不杀任何人、不抢劫、不与人私通,也就是说完成所有教会表面生活形式的正教徒—视之为完全的“虔诚”,在自我感觉和思想中且别人面前赞扬他,但看不到自己有内心欲望:傲慢、虚荣、嫉妒、对亲戚和朋友的敌意、愤怒和伪善等。这是一种可怕的状态,因为在这种状态中必然会引出自命清高的蠕虫,如果没有及早发现,由此将生成傲慢的诱惑者。被基督谴责的犹太教和基督教的“完全的虔诚者”:法律学家、饱学之士和主教们以前也处于这种内心状态中。这些伪虔诚者拒绝了基督并把他钉在了十字架上。这种伪虔诚会导致最悲惨的结果:诱惑、异端和自杀。</p> |
| <p>Истинный же праведник всегда видит свою греховность, видит свою полную <b>неправедность</b>. В одном из писем святитель Игнатий (Брянчанинов) приводит следующий яркий пример истинного праведника: «<i>Сегодня я прочитал то изречение Великого Сисоя, которое мне всегда</i></p>  | <p>真正的虔诚者永远能看清自己的罪过,发现自己全部的不虔诚。圣伊格纳季(布良恰尼诺夫)在一封书信中举出了如下真正虔诚者的鲜明例子:“今天我读了一则一直特别喜欢和特别符合我心意的圣西索伊格言。有一个修士对他说:“我处于一直无法忘记上帝的状态。”圣西索伊回答他说:“这</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><i>особенно нравилось, всегда было мне особенно по сердцу. Некоторый инок сказал ему: “Я нахожусь в непрестанном памятовании Бога”. Преподобный Сисой отвечал ему: “Это не велико; велико будет то, когда ты сочтешь себя хуже всей твари”. Высокое занятие, — продолжает Святитель, — непрестанное памятование Бога! Но эта высота очень опасная, когда лестница к ней не основана на прочном камне смирения»<sup>133</sup>. Святые Отцы говорили, что высота праведности оценивается глубиной смирения. А истинное «смирение не видит себя смиренным».</i></p>   | <p>不算伟大; 当你认为自己是所有生物中最劣等时才算伟大。”圣人继续说到: “永远将上帝牢记心中是崇高的功绩! 但如果梯子下面没有谦卑的基石, 那么处于这种高度就是非常危险的。”<sup>133</sup> 众教父说, 虔诚的崇高是依据谦卑的深刻而评价的。而真正的“谦卑是并不自认为谦卑。”</p>  |
| <p><b>— Каково состояние души человека, умершего мученической смертью, но не отпетого?</b><br/>— Что такое отпевание? Это совершение священнослужителем и близкими усопшего определенных церковных молитв за него. Отпевание, как и другие заупокойные богослужения и молитвы, является лишь вспомоществованием душе усопшего, но не тем церковным действием, без совершения которого душа погибнет. Откуда только такие суеверия рождаются?! Сколько во время стихийных бедствий, междоусобиц, войн погибло людей, сколько скончалось в пустынях, лесах, горах никому неизвестных святых подвижников, которых никто не отпевал! А они, быть может, выше нас, хотя бы многие воины, которые жизнь свою отдали за друзей своих. Разве можно придавать такое магическое значение отпеванию? Отпевание, повторяю — это молитва, а не</p> | <p>--没有进我</p> <p>--安魂祈祷仪式是什么? 这是由神职人员和死者亲属为死者进行的由教会核定的祈祷仪式。安魂祈祷, 一如其他的安魂圣事和祈祷一样, 仅是对死者灵魂起到辅助作用, 但绝不是不举行这种教会仪式灵魂就将永死。人们怎么会有这样的迷信呢?! 有多少人在自然灾害中、内讧和战争中死亡, 有多少谁也知晓的圣克修者在沙漠中、森林里和山顶上去世了, 但没有任何人为他们举行安魂祈祷! 而他们应该还比我们崇高, 特别是那些为牺牲生命的军人。难道安魂祈祷赋有神奇的意义吗? 安魂祈祷, 重申一次—是祈祷, 而不是神奇的通往天国的钥匙。司祭不是巫师, 如果他们读祷文, 死者就得救赎, 而不读祷文的话, 死者就会落入地狱。不能视安魂祈祷为救赎死者的绝对条件。但是, 当然, 如有可能, 一定要为死者举行安魂祈祷。</p> |

<sup>133</sup> Твор. свят. Игнатия (Брянчанинова). СПб. 1905. Т. IV, с.497. 依格纳季 (布良恰尼诺夫) 作品第 4 卷 497 页 圣彼得堡 1905 年

|  |  |
|--|--|
| <p>волшебный ключик в Царствие Божие. Священники - это не шаманы, которые прочитали молитву – и спасен умерший, не прочитали – идет в ад. Нельзя же рассматривать отпевание как безусловное требование в деле спасения усопшего. Но, конечно, если есть возможность, нужно обязательно отпеть усопшего.</p>  |  |
| <p><b>— Мой дядя был удивительный человек: он врач, который помог многим и многим. Смерти же его предшествовала долгая, в течение 10 лет, тяжелейшая болезнь. Умер он после сильных страданий. Могут ли ему вмениться в веру эти добрые дела и страдания? Он крестился уже во время болезни и церковной жизнью не жил.</b></p> <p>— Человеку вменяются не труды, не страдания и не болезни, а степень осознания им своей греховности, своей духовной нищеты и, отсюда, сила обращения к Спасителю. Приходится часто цитировать святого Исаака Сирина, который произнес следующие замечательные слова: <i>“Воздаяние бывает не добродетели и не труду ради нее, но рождающемуся от них смирению. Если же оно утрачено, то первые будут напрасны”</i><sup>134</sup>. Видите, всё – и добродетели, и труды, и, конечно, болезни – всё теряет свое значение, если человек при этом не приобретет смирения.</p> | <p>--我舅舅</p> <p>--对人类进行评价时不能根据其劳作、痛苦和疾病，而要根据他们对自己罪过和灵性贫乏的认识程度，以及由此而来的转向救主的力度。不得不经常引用叙利亚圣以撒的精彩话语：“赏报不是为了善行及为此所做的善工，而是为了令其生出谦卑。如果失去谦卑，那么善行和努力也是徒劳无益的。”<sup>134</sup>看到了吗，如果人类没有生出谦卑，一切善行和努力，以及疾病都将失去所有的意义。</p> |
| <p>Всем нам пример два разбойника, распятые со Христом. Страдали оба одинаково и страдали страшно. Крестные страдания – это жуткие, невыносимые муки. И посмотрите, какие разные пути в вечность</p>   | <p>与基督一起被钉在十字架上的那两个盗贼给我们作了榜样。他们两人都非常痛苦，令人恐惧地痛苦。受刑的痛苦—是可怕的和难以忍受的。请看，这两个人的永恒之路是多么地大相径庭。记得吗，基督对他右边的那</p>  |

<sup>134</sup> Исаак Сириянин, св. Слова подвижнические. М.1858. Слово 34. С.217.叙利亚圣以撒 克修语录 第34则 □□ 217 页 莫斯科 1858 年

|   |  |
|---|--|
| <p>оказались у того и другого. Правому, помните, было сказано: «<b>Ныне же будешь со Мною в раю</b>» (Лк. 23; 43). А левый погиб. Итак, дело не в страданиях, а в том, в какой степени человек осознает свою греховность, смирится и покается.</p>  | <p>个说：“<del>圣经</del>福音 23:43 )而在左边的那个却永远丧亡了。因此, 关键不是在于痛苦, 而是在于人类究竟在多大程度上认识到自己的罪孽、如何谦卑和忏悔。</p>  |
| <p>Можно надеяться, что Господь дал возможность Вашему дяде через страдания смириться, понять, что все его добрые дела сами по себе – ничто. Тогда это состояние, несомненно, стало залогом его спасения.</p>   | <p>我们只能希望上主给了你的舅舅经由痛苦而变得谦卑的可能性并明白他个人的所有善工其实很渺小。那么, 毫无疑问, 这个状态就是他得救的关键。</p>   |
| <p><b>- Почему совершеннейший ангел – Денница, отпал от Творца?</b></p> <p>- О падении Денницы в Священном Писании сказано только как о факте. Какого-либо детального его объяснения, «механизма» зарождения злого намерения в его сознании мы не встречаем. Утверждается лишь, что причиной его падения была гордость. Видя свои совершенства, Денница-Люцифер говорил в сердце своем: взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера; взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему (Ис. 14, 11-15).</p> | <p>--<del>圣经</del></p> <p>--在圣经中只讲述了路西法的堕落这个事实。我们没有找到关于这个事例的详细解释或他意识中生出的邪恶意图的“机理”。只能说到他堕落的原因是傲慢。恶天使路西法看到了自己的完美并<del>藐视</del>至高者相平衡!(依撒意亚 14:11-15)</p>   |
| <p>В этом вопросе мы, по существу, сталкиваемся с тайной свободы. Свобода личности подразумевает, что разумное существо может совершить тот или иной акт воли, исходя только из самого себя, без каких-либо внеличных причин, то есть когда ничто в созданном Богом мире его к этому насильно не принуждает. К свободному акту нельзя поставить вопрос: «Почему?». Поскольку «почему» предполагает внешнюю по отношению к «Я» причину. Денница</p>  | <p>在这个问题中, 我们实际上触及了自由之谜。个体的自由指的是理智的人类可以根据自身意志的驱使产生这样或那样的行为, 没有任何个体之外的原因, 也就是说在上帝创造的世界里没有什么东西强迫他这样做。对于自由的行为不可能提出“为什么?”这个问题。由于“为什么”是涉及了“自我”之外的原因。路西法脱离上帝的行为, 是自发的行为, 来自他的“自我”之内, 而不是由于其它外部的原因。这就是他罪过的本质。</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>же совершил акт отпадения от Бога, действуя именно из самого себя, из своего «Я», а не по какой-либо посторонней причине. В этом вся суть его греха.</p>  |  |
| <p>Но необходимо при этом учитывать, что Откровение Божие дано человеку только по одной и единственной причине – указать ему путь и средства спасения, а не раскрыть нашему любопытствующему рассудку тайны Неба. Цель Откровения исключительно духовно-нравственная, потому оно открывает только те истины, которые человеку необходимо знать <i>здесь</i> для достойного вхождения в <i>тот</i> мир, где мы и увидим всё <b>ЛИЦОМ К ЛИЦУ</b> (1Кор.13,12).</p> | <p>这时必须考虑到,上帝启示人类只是由于一个也是唯一的原因—为人类指引拯救的道路和方法,而不是为了我们的好奇心去揭开天国之谜。启示的目的只是精神和道德上的,所以只是揭开了人类为了当之无愧地进入一切<b>画面</b>(格林多前书 13:12)观看的彼世而在此世所必须要了解的真理。</p>   |
| <p>Поэтому теперь, когда мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно (1 Кор. 13, 12), лучше не гадать о том, что произошло с Денницей, и почему он из ангела света превратился в дьявола. Ясно одно, что гордость – смертельна, и это в высшей степени важно знать человеку. А чтобы познать духовный путь Денницы, нужно было бы самому пройти его - от чего да избавит нас Господь!</p>  | <p><b>我</b> (格林多前书 13:12),最好不要猜测路西法身上发生了什么和为什么他由光明的天使变成了魔鬼。清楚的只有一个:傲慢是致命的,这点是人类最应切记的。为了了解路西法的灵性之路,需要亲身经历,但让基督使我们摆脱这件灾祸吧!</p>   |
| <p><b>- Какова природа зла? Почему оно было допущено Богом?</b></p> <p>- Зло, по учению святых Отцов, само по себе не существует, не имеет какой-то отдельной своей природы, оно – болезнь на здоровом теле. И как нет болезни без болеющего, так нет и зла без богозданной прекрасной (хорошей <b>весьма</b> - Быт. 1; 31) природы человека и ангелов. Святые Отцы говорят, что зло бессущностно, оно не сотворено</p>  | <p>--<b>恶</b>存在?</p> <p>--按照众教父的教导,恶本身并不存在,没有任何自身独立的特性,它是健康身体上的疾病。像没有疾病就没有病人一样,没有上帝赋予的极好的人类和天使特性(样<del>样</del>世纪 1:31)也没有邪恶。众教父说,邪恶没有本质,它不是上帝创造的,不是某种独立存在的东西,它只是理智生物的自由意志违背自然的、错误的行为。圣季阿多赫也如此写道:“邪恶只有在实行时才存在。”因此,可以说</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Богом, не есть что-то самостоятельно существующее, оно просто ошибочный, противоестественный акт свободной воли разумных существ. Святой Диадок так и писал: <i>«Зло не существует, кроме как в момент его совершения»</i>. Поэтому, можно сказать, что нет зла, но есть злые.</p>   | <p>没有邪恶,只有邪恶之人。</p>  |
| <p>Высочайшая ценность человеческой личности заключается в том, что она богоподобна. Богоподобие же невозможно без свободы. И поскольку человек – это не запрограммированный биоробот, а разумное и свободное существо, то может распорядиться своей свободой даже вопреки и Богу, и своему благу.</p>  | <p>人类个体的最高价值在于他与上帝相似。与上帝相似就不可能没有自由。因为人类—不是编制程序的生物机器人,而是理智的自由生物,他可以支配自己的自由,甚至违背上帝和自己的善德。</p>  |
| <p>Вот как размышляет по этому вопросу в одном из своих писем игумен Никон (Воробьев). <i>«Зло не создано Богом. Зло не имеет сущности. Оно есть извращение мирового (а в отношении к человеку и ангелам — нравственного) порядка свободной волей человека и ангелов. Если бы не было свободы, то не было бы возможности извратить нравственный порядок, премудрый и совершенный. Ангелы и человеки, как автоматы подчинялись бы законам физического и нравственного мира, и зла не было бы. Но без свободы воли не было бы в человеках и ангелах образа Божия и подобия. Совершенное существо не мыслимо без свободы воли (Кстати: все атеистические учения вынуждены отрицать свободу воли...)</i>.</p> | <p>修士司祭尼康(沃罗比约夫)在一封书信中如此思考这个问题。<br/>“邪恶不是上帝创造的。邪恶没有本质。他是人类和天使自由意志对宇宙间秩序(指人类和天使的道德层面)的扭曲。如果没有自由,那么就没有扭曲深奥和完美道德秩序的可能。天使和人类就像机器一样服从于自然和道德世界的法则,那时邪恶就不会存在了。但如果没有自由意志,那么人类和天使身上就没有上帝的形象和样式。没有自由意志的完善生物是无法想象的(顺便说说:所有无神论教义必须否认自由意志……)”</p> |
| <p><i>Разумные существа, познавшие себя, как самостоятельные личности, “Я”, как новые самостоятельные источники света (ивановский червячок) ... не знали опытно зла и не могли вполне оценить добра, которым пользовались. Желание стать как</i></p>  | <p>理智的生物了解了自己是独立个体,是个“我”以后,像新的和独立的光的源泉(萤火虫)一样……对做恶没有经验,也不能完全估计良善。因为想成为了知善恶之神,天使和人类便堕落了。人类的历史从此开始……</p>   |



|  |   |
|--|---|
| <p>боги, знающие добро и зло, привело к падению и ангелов, и человеков. Отсюда начинается история человечества...</p>  |   |
| <p>С гордостью человек не может спастись. При наличии гордости он и в раю опять может отпасть от Бога уже окончательным падением, подобно демонам. Поэтому в течение всей земной жизни Господь дает человеку познать, что без Бога он ничто, он раб своих страстишек и раб дьявола. Вот почему до смерти человека Господь не позволяет вырывать плевелы, чтобы не повредить пшеницы (Мф. 13; 29,30). Это значит, что человек без недостатков, с одними положительными качествами, обязательно возгордился бы. Если теперь с малыми добродетелями мы находим возможность гордиться, то что же было бы, если бы для нас еще здесь открылась вся слава обоженой души? Даже апостол Павел нуждался в отрицательной помощи ангела сатанина, пакости деющего, дабы не превознести (2 Кор. 12,7). О нас же и говорить нечего...</p> | <p>傲慢的人类不能得救。傲慢之人到了天堂以后也会从上帝身边重新坠入地狱，而这时的坠落便是一锤定音的，像魔鬼的坠落一样。因此在整个此世生活中基督使人类知道，没有上帝他们就什么都不是，他们被自己的欲望和魔鬼所奴役。这就是为什么基督不允许人类死前拔出莠子的原因，以免损害麦子。（马太福音 13:29-30）这说明，没有缺点的，只有优良品质的人一定会变得傲慢。如果现在有一点美德就有可能骄傲了，那么如果在此世向我们展现神化灵魂的全部荣耀后会怎么样呢？甚至连宗徒保罗也需要反面的帮助，也就是让魔鬼得我过于高举自己（格林多后书 12:7）。至于我们那就更不用说了.....</p> |
| <p>Вполне очевидными становятся промышление Божие о спасении человека и усилие дьявола погубить даже тех, кто все силы употребляет на искание единого на потребу, то есть царствия Божия... человек находится в непрерывной борьбе со злом, с дьяволом, с его внушениями, то падая, то восставая. В этой борьбе он познает свою немощь, лукавство вражие, помощь Божию и любовь Божию к себе. Он познает цену добра и зла и уже со всей сознательностью избирает добро, делается непоколебимым в предпочтении добра</p>  | <p>上帝关于拯救人类的旨意是显而易见的，魔鬼努力地毁灭那些全力以赴地寻找唯一需要，也就是天国的人们.....人类处于与邪恶、魔鬼和它们的怂恿不停的斗争之中，时而投降，时而反抗。在这个斗争中他们认清了自己的弱点、敌人的狡猾、上帝施与的帮助和博爱。他们意识到了善和恶的价值并已经完全意志清醒地选择了善，变得坚定不移地偏爱善及其源头—上帝，远离邪恶和魔鬼.....“</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>и его источника — Бога, и отвергает зло и дьявола...».</p>  |  |
| <p>Бог, как видим, хочет, чтобы мы были не рабами, а свободными сынами, богами. Священное Писание так и говорит: «вы – боги, и сыны Всевышнего – все вы» (Пс. 81, 6). Но для достижения этого величия человек должен пройти путь искушений и борьбы со злом в самом себе, чтобы показать свое произволение, свой выбор. «Не искушен – не искусен», - говорят святые Отцы. И ещё: «Если бы не было бесов, то не было бы и святых». Через познание зла человек опытно убеждается, что он творение, а не самобытное существо, что благо и истина есть Бог, а не он сам, и что Бог всегда готов избавить его от всякого зла. Всё это открывает человеку возможность достижения непадательного состояния в вечности.</p> <p>-----</p> | <p>如我们所见，上帝希望我们是自由的上帝子民，而不被奴役。圣经中如是说：“你律法集 81:6) 但为了取得这样伟大的功绩人类需要经历诱惑和与自身邪恶斗争的道路，以此证明自己的意志和选择。众教父说：“不被诱惑，也就不会变得高明。”还说：“如果没有恶魔，也就没有圣人。”通过认识邪恶人类才有经验地确信，他们本身是受造物，而不是独特的生物，并且上帝才是善和真理，而不是人类自己，上帝永远想要使他摆脱所有邪恶这一切都向人类展示了在永恒世界达到不堕落状态的可能性。</p> |
| <p>— Алексей Ильич, в своей книге «Путь разума в поисках истины» Вы говорите, ссылаясь на о. Павла Флоренского, о святости как о явлении «над-мирном», имея в виду святость Таинств, священнического сана. А скажите, пожалуйста, как понимать святость по отношению к человеку, ведь в Евангелии сказано: «Будьте святы, как Свят Отец ваш Небесный»?</p>   | <p>--阿列克谢伊</p>   |
| <p>— В этом вопросе есть два подвопроса. Один из них касается достижения спасения. Второй — духовного совершенства. Именно со вторым преимущественно и связано понятие святости в Церкви. И эти два уровня необходимо различать.</p>   | <p>--这个问题可以分成两个附属问题。其中一个涉及到达到救赎的可能性。另一个涉及到灵性的完善。教会中神圣性概念就与后者特别相关。这两个层次一定要区分开。</p>  |
| <p>Что есть спасение, при наличии каких</p>  | <p>拯救是什么？人类在什么条件下可能</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>условий оно возможно для человека, и почему это состояние не определяется Церковью как «канонизированная» святость?</p>  | <p>получить спасение? Почему такое состояние не определено Церковью как «канонизированная» святость?</p>  |
| <p>По существу, спасение – это единение нашего человеческого духа с Духом Божиим. Но как это возможно? Мы же понимаем, что вода соединяется с водой, но не с маслом. И дух человеческий тогда только может соединиться с Духом Божиим, когда станет подобным Ему. Однако разве может что-либо из сотворенного уподобиться Ему? В книге Иова есть такие сильные слова: Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным? Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его (Иов,15:15). По этой причине никто даже из самых праведных людей не мог соединиться с Ним - спастись. Потому и потребовалась особая помощь Божия через воплощение Сына Божия и совершение крестной Жертвы. Именно Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха (1Ин. 1:7), спасает. Кого же подразумевает Апостол, когда говорит «очищает нас»?</p> | <p>на спасение? Почему такое состояние не определено Церковью как «канонизированная» святость?</p> <p>на спасение? Почему такое состояние не определено Церковью как «канонизированная» святость?</p> |
| <p>Как мы знаем из Евангелия, первым, вошедшим в рай, оказался разбойник, у которого, образно говоря, руки по локоть были в крови. (Такого, кстати, не знала ни одна религия мира.) По какой же причине он оказался спасенным? Евангельский контекст говорит об этом вполне определенно: за осознание мерзости своей жизни, за глубокое чувство своего недостойнства спасения, за искреннее покаянное обращение к Спасителю. Разбойник всем своим</p>   | <p>на спасение? Почему такое состояние не определено Церковью как «канонизированная» святость?</p> <p>на спасение? Почему такое состояние не определено Церковью как «канонизированная» святость?</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>существом понимал и ни на йоту не сомневался, что он не может быть там, где будет рядом висящий Праведник. Отсюда его слова к Христу, исполненные удивительного для человека, находящегося в таких жутких страданиях, смирения: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царствие Твое» (Лк. 23:42). Не просьбы о спасении от мук, не мольбы о жалости, а помяни меня там, в Твоем Царстве, где я, конечно, никогда не буду. Вот что оказалось достаточным для спасения! Действительно: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит (Пс. 50).</p>  | <p>他绝对没有请求从痛苦中得救，也没有恳求怜悯，他只请求耶稣“请在你的天国里，在那个我理所当然永远都不会到达的地方纪念我”。这就足以得到救赎！的确（诗篇集 51:19）</p>   |
| <p>Конечно, состояние спасения может быть различным. Апостол Павел писал: «Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе» (1 Кор. 15:41). В другом месте он более подробно объясняет: «Каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня» (1 Кор. 3: 13-15). Ясно, какое дело устоит, а какое сгорит в огне дня Божия.</p> | <p>当然，拯救的状态可以是各式各样的宗徒保罗写道：“太阳的光辉是一种，月亮的光辉又是一种，星辰的光辉另是一种；而格林多前书 15:41）在另一个段落他更详细地解释道：“（格林多前书 3:13-15）显而易见，哪些工程会得以留存，哪些工程会在主的日子于火中被焚。</p>                       |
| <p>— А что же такое святость?<br/>— Святость - это причастность Духу Святому, которая в земных условиях колеблется, непостоянна, ибо неизменен только Бог. Она - не птичка, которую ловец поймал в клетку - и всё в порядке. Нет. Это постоянное наблюдение за своим ветхим человеком, бодрствование сердца,</p>   | <p>--那么神圣性是什么？<br/>--神圣性是与圣灵的相连性，在此世条件下会动摇，它不持久，因为不变的只有上帝。它不是一只小鸟，被猎人捉入笼中便万事大吉了。不是的。所以还需要对自己不完善之人进行不断监督、在祈祷和沉思中警示心灵和冷静头脑就与那些围城的守卫者所具有的警惕性相似。但是守卫者的疏忽大意经常导</p> |

трезвение ума в молитве и богомыслии, подобное той бдительности, в которой пребывают защитники осажденной крепости. Но как халатность стражей нередко оборачивалась поражением войска, так и в истории христианства бывали случаи, когда подвижники, достигшие очевидных благодатных даров (прозорливости, чудотворений), но оставив бдительность над своими мыслями и чувствами, падали и погибали. Другие так и не поднимались выше чистоты детского уровня. Свт. Игнатий (Брянчанинов) писал: *«Святой Макарий Великий говорит, что... встречаются души, соделавшиеся причастницами Божественной благодати... – вместе с тем, по недостатку деятельной опытности, пребывающие как бы в детстве, в состоянии очень неудовлетворительном в отношении к тому состоянию, которое требуется и доставляется истинным подвижничеством.... В монастырях употребляется о таких преуспевших старцах изречение свят, но не искусен, и наблюдается осторожность в советах с ними».*

致军队的失败，在基督教历史上也有这样的情况，一些获得了明显的恩典（先见之明和行奇迹）的克修者失去对自己的思想和感觉的警惕性，堕落并成为永远丧亡了。而其他人还不及孩童所具备的纯洁水平。圣依格纳季（布良恰尼诺夫）写道：圣马卡里说，有一些获得了上帝恩典的灵魂——然而，由于缺乏实际经验，像处于童年一样，没有达到真正克修所要求的状态……当说到一些如此成功且德高望重的修士时修道院里经常使用‘神圣的，但不高明’这句格言，而且大家与他们商议时都需要谨慎。”

Чем же святость отличается от спасенности?  
 Подавляющее число православных христиан замечают лишь свои самые грубые нравственные падения, большие грехи. Они не видят ни глубины повреждения самой природы человека, ни красоты его души, ни силы страстей своих, ни блага бесстрастия и радости жизни в Боге. Однако только познание всего этого свидетельствует о том духовном совершенстве человека, которое именуется в Церкви святостью, и

神圣性与救赎性的区别在哪里？  
 绝大多数的正教基督徒都仅仅发现自己最严重的道德堕落和令人发指的罪过。他们没有发现人类本性损害的深度、人类灵魂的美好、自身欲望的力量、无欲的善德和与上帝同体的快乐生活可是只有意识到这些才能证明在教会中称之为神圣的并仅以正确灵修生活获得的人类灵性之完善。神圣状态的大部分与圣灵的特别馈赠相伴，首先是对所有人——善良与邪恶之人的博爱，不论他的信仰、信念、民族等为何，不断的忏悔和感恩祈祷，特殊的灵性快乐和(《列王纪上》4:7)

|  |   |
|--|---|
| <p>которое приобретает лишь правильной духовной жизнью. Большею частью состояние святости сопряжено с чрезвычайными дарами Духа Святого, прежде всего, любви ко всем людям - добрым и злым, независимо от их убеждений, веры, нации и проч., непрестанной молитвы покаяния и благодарения, особой духовной радости, мира Божия, который превыше всякого ума (Фил. 4:7).</p>  |   |
| <p>Проявляются нередко и другие дарования: исцеления, прозорливости, провидения будущего, но эти дары у святых мало чтимые, в отличие от язычествующих христиан, ищущих более всего именно чудес, исцелений и предсказаний. К сожалению, сейчас жажда всего этого стала чуть ли не эпидемией в нашем народе, и активно подпитывается массовой «церковной» литературой, из которой можно точно узнать к какому святому или перед какой иконой нужно молиться, чтобы получить всё необходимое в <b>этой</b> жизни. Всё это является одним из ярких показателей плачевного духовного состояния народа, выходящего из <i>огня</i> атеизма и попадающего нередко в <i>полюмя</i> язычества.</p> | <p>其它形式的恩赐也经常发生：治愈、先见之明和预知未来，但圣人很少看重这些恩赐，与寻找更多的所谓奇迹、治愈和占卜的异端基督徒不同不幸的是，现在对上述恩赐的渴望几乎成了我们民族的流行病，且大量的“教会”文学积极地为其增加养分，从这些书里可以清楚地了解，要想获得此世必需品的话，需要向哪位圣人和在哪座圣像前面祈祷就可以得到。这是人民灵性悲剧状态的最明显的标志之一，正所谓刚出无神论之龙潭，又入异端邪说之虎穴。</p> |
| <p>Церковь канонизируют и некоторых не достигших бесстрастия, чистоты душевной, но это делается из благоговения к их ревностной жизни или подвигу смерти за Христа, как, например, мучеников. Здесь, правда, всегда есть опасность поддаться мирским критериям оценки человека, придав значение его внешней деятельности и превратить святцы в пантеон, где «святыми» являются славные земли: цари, князья, иерархи,</p>   | <p>教会将许多没有达到无欲和灵性纯净状态的人尊为典范，但这是由于他们的勤勉生活或者因着他们为了基督而死的虔敬功勋，比如说克修者。不过，这时也会发生人们按照尘世的人类评价标准看重其表面行为并把圣徒名单当成伟人祠，将圣人显现之地视为光荣之地：国王、王子、主教、政治家、将军、作家、艺术家和音乐家……的可能性。但这已经是另一个问题了，它可能很快将成为一个亟待解决的问题。</p>                     |

|  |  |
|--|--|
| <p>политики, полководцы, писатели, художники, музыканты... Но это уже другая тема, которая, возможно, скоро и станет актуальной.</p>   |  |
| <p>Каков путь святой жизни? Начинается она с внимания к своей нравственной жизни, к своему внутреннему состоянию: стремлениям и чувствам своей души и их сопоставления с заповедями Евангелия, с образом и поведением Самого Христа. Это сопоставление открывает человеку внутри его странный и до того неведомый ему и не очень-то симпатичный мир внутри себя.</p>   | <p>神圣生活之路是怎样的？它从关注自身的道德生活和自己的内心状态开始：关注自身灵魂的渴望和感受并将它们与福音戒律、基督本身的形像和行为作对比。这种对比向人类展示了其不正常的、不可见的且不是非常讨人喜欢的内心世界。</p>  |
| <p>Оказывается, в нас, с одной стороны, присутствует устойчивое чувство, что мы добрые, умные, справедливые и т.д., одним словом - хорошие, праведные. И потому, конечно, и в голову не придет, что мы можем оказаться где-то вне Царствия Божия. Где-нибудь в уголке, в самом маленьком уголочке, но, конечно будем там! Пусть не с великими святыми, но все-таки в Царстве Божьем. Я же верующий, православный, хожу в церковь, исповедуюсь, причащаюсь. Я никого не убил, не ограбил, не обворовал, не изменял жене (мужу), не нарушаю законов – а что еще нужно?! Право слово, святой да и только - осталось лишь живьем канонизировать.</p> | <p>原来, 在我们体内, 一方面存在稳定的感觉, 我们是善良、聪明、正义的等等, 一句话—我们既是好的, 又是虔诚的。理所当然地, 无法想像我们会去上帝之国以外的某个地方。哪怕是某个角落里, 最小的角落, 但是我们一定会去那里! 虽然不是与伟大的圣人同列, 但总之是在上帝之国。我不是一名正教的信徒么, 我去教堂、忏悔和领圣餐。我没有杀害、没有抢劫, 也没有偷窃过任何人, 我没有过外遇, 也没有触犯过法律—还需要什么呢?! 没错, 的确是圣人可以直接被封圣了。</p> |
| <p>С другой, несколько присмотревшись к своим словам, желаниям, чувствам, отношениям к друзьям и недругам, и сопоставив их с голосом совести, с учением Евангелия, начинаем видеть и нечто прямо противоположное. Оказывается, я не могу не осуждать, не завидовать, не тщеславиться, не объедаться, - и столько еще этих «не могу», что от</p>  | <p>另一方面, 当我们稍微仔细关注一下自己的语言、意愿、感觉和对朋友及敌人的态度, 将它们与良心之声、福音教义进行对比, 便开始看到某些截然相反的东西。原来, 我们不能不指责、嫉妒、虚荣和暴饮暴食—还有很多不得不做的事情, 那么我们的良好状态就所剩无几了。似乎甚至当我们行善时, 虚荣、斤斤计较等也会受其玷污。听着普遍的对不计其数罪过的忏悔,</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>моей хорошеи ничего не остается. Даже когда делаю, кажется, доброе дело и то оскверняю его тщеславием, расчетом и проч. Слушаю общую исповедь с огромным перечислением грехов и 99% в ней моё. То есть, вижу, я ни в чем не соответствую Евангельским нормам жизни. Остается одно - воскликнуть вместе с преподобным Макарием Великим: <i>«Боже, очисти мя грешного, яко николиже (никогда) сотвориш благое пред Тобою»</i>. Это видение и является началом правильной духовной жизни. Оно снимает с меня розовые очки и открывает очень далекую от чистоты реальность моей души. Преп. Петр Дамаскин потому и сказал: <i>первым признаком начинающегося здравия души является видение грехов своих, бесчисленных как песок морской.</i></p> | <p>发现 99%的罪过我都有。也就是说, 我发现我一点也不符合福音生活标准。只能与圣马卡里一起惊呼: “上帝啊, 请洗清我的罪恶, 我将在你面前永远行善。”这一发现才是正确的灵修生活的开端。它使我摘掉有色眼镜并展现了离纯洁还很远的现实的灵性生活。因此大马士革的圣彼得说: 正常灵修生活开始的第一个标志是发现自身像细沙一样多的无数罪过。</p> |
| <p>Но это лишь начало пути, ведущего к святости. На нем еще много серьезных вопросов, без правильного понимания которых христианину грозят большие бедствия: как молиться, как подвизаться, как совершать добрые дела, как соблюдать церковные установления о посте, молитвенных правилах, посещении богослужений, принятии Таинств и т. д.? Важнейшим из них является, конечно, вопрос о молитве, ибо она - главное дело христианина. Только в молитве осуществляется духовный контакт человека с Богом.</p>   | <p>但这只是通往神圣之路的开端。在这条路上还有许多严肃的问题, 对它们的误解将使基督徒面临巨大的灾难: 如何祈祷, 如何工作, 如何行善, 如何遵守关于斋戒、祈祷的规则、参加礼仪和领受圣事等教会规定。其中最重要的当然是关于祈祷的问题, 因为它是基督徒最主要的事情。只有在祈祷中才能进行人类与上帝的灵性联系。</p>               |
| <p>— <b>Какова правильная молитва?</b><br/>— Правильная молитва должна быть, прежде всего, внимательной. <b>Внимание</b> — то необходимое условие, без которого, как пишет святитель Игнатий (Брянчанинов), любая молитва <i>«не молитва. Она мертва!</i></p>   | <p>--正确的祈祷<br/>--正确的祈祷首先应该是用心的。用心—是一个必要条件, 没有它, 像圣依格纳季 (布良恰尼诺夫) 写的那样, 任何祈祷“都不是祈祷。它是死的! 它是无益的、是危害灵魂、玷污上帝的空话。”俄罗斯 19 世纪克修者圣多罗费修士说过: “谁用嘴祈祷, 忽视灵魂, 忘</p>                        |



|  |   |
|--|---|
| <p><i>Она - бесполезное, душевредное, оскорбительное для Бога пустословие». Русский подвижник 19-го века священноинок Дорофей говорил: «Кто молится устами, а о душе небрежет и сердца не хранит, такой человек молится воздухом, а не Богу, и все трудится, потому что Бог внимает уму и усердию, а не многоречию». Речь идет не о том, когда мы стараемся, но рассеиваемся, а об отсутствии понуждения себя к вниманию и просто механическому вычитыванию молитв.</i></p>  | <p>и сердце,这样的人是在向空气祈祷，而不是向上帝祈祷，是徒劳无益的工程，因为上帝关注的是智慧和勤奋，而不是侃侃而谈。”不是说我们努力却徒劳无益，而是说我们没有强制自己用心并仅是机械化地诵读祷文。</p>   |
| <p>Невнимание - одно из самых опасных явлений в христианской жизни, к которому настолько можно привыкнуть, что полностью забыть о самой молитве. Глинский старец архимандрит Серафим (Романцов) замечательно сказал одному монаху, у которого четки сверкали как лапки белки в колесе: <i>«Никакой молитвы у тебя нет, ты просто привык к ее словам, как некоторые привыкают к ругани».</i> Опасность такого привыкания состоит в том, что человек не только остается без молитвы, но и начинает гордиться своей молитвенностью.</p> | <p>不用心是基督徒生活最危险的现象之一，如果习惯了这样做，便会完全忘记祈祷。格林的长老，谢拉菲姆（罗曼佐夫）修士大司祭对一个显而易见是瞎忙一气的修士说：“你没有做任何祈祷，你只是习惯了它的语言，像许多习惯脏话的人一样。”这种习惯的危险性在于人类不仅仍然没有祈祷，而且还开始为自己的祈祷而自豪。</p>                           |
| <p>Второе необходимое условие молитвы — <b>покаяние</b>. Молитвой может быть названо только искреннее, внимательное, сердечное — насколько это возможно — покаянное обращение к Богу. Святитель Игнатий (Брянчанинов) писал об этом: <i>«Существенными принадлежностями молитвы должны быть: внимание, заключение ума в слова молитвы, крайняя неспешность при произнесении ее и сокрушение духа».</i> Святитель подчеркивает необходимость приучения себя к <b>неспешности</b> в молитве Иисусовой, о</p>                           | <p>祈祷的第二个必要条件是忏悔。只有真诚地、用心地、衷心地和尽可能忏悔地面对上帝才能称得上是祈祷。圣依格纳季（布良恰尼诺夫）就这点写道：“祈祷的基本属性应该是：用心、在祷文中注入智慧、诵读它的时候特别从容不迫且在灵魂中产生悲痛。”圣人强调必须使自己习惯于在耶稣祷文中从容不迫并将此写入了自己的精彩文章《关于耶稣祷文。长老与门徒的灵修谈话》之中。</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>чем он пишет в своей замечательной статье «О молитве Иисусовой. Беседа старца с учеником».</p>  |  |
| <p>Здесь он обращает внимание и еще на одно серьезное условие правильной молитвы, на <b>нравственность</b>: <i>«Особенное попечение, попечение самое тщательное должно быть принято о благоустройении нравственности сообразно учению Евангелия... Тщетен труд зиждущего на песке: на нравственности легкой, колеблющейся».</i></p>  | <p>这里他还提醒对另一个正确祈祷的严肃条件的注意—德行：特别的照料，最悉心的照料应该是按照福音教义接受良好的道德秩序……扎根在沙子的工作是徒劳的：是建基于轻率和动摇的道德之上的。”</p>  |
| <p>Необходимые условия в молитве - <b>смирение и благоговение</b>, без которых она становится богопротивной. Чувство своей праведности, достоинства пред Богом, просьба у Него духовных дарований, благодатных состояний, искание переживаний божественной любви - верный признак прелестного состояния. В одном из писем свт. Игнатий говорит: <i>«Сегодня я прочитал то изречение Великого Сисоя, которое мне всегда особенно нравилось, всегда было мне особенно по сердцу. Некоторый инок сказал ему: “Я нахожусь в непрестанном памятовании Бога”. Преподобный Сисой отвечал ему: “Это не велико; велико будет то, когда ты сочтешь себя хуже всей твари”. Высокое занятие, – продолжает Святитель, – непрестанное памятование Бога! Но эта высота очень опасная, когда лестница к ней не основана на прочном камне смирения. При недостатке смирения молитвенный подвиг делается удобопреклонным к самообольщению и к бесовской прелести».</i></p> | <p>祈祷的必要条件—是谦卑。有这些它将变得背孽上帝。自我虔诚的感受、上帝面前的尊严、向他请求灵性恩赐恩典的状态、寻找上帝博爱的经历—都是诱惑状态的明确迹象。圣依格纳季在一封信中说：“今天我读了一则一直特别喜欢的和特别符合我心意的圣西索伊格言。有一个修士对他说：“我处于一直无法忘记上帝的状态。”圣西索伊回答他说：“这不算伟大；当你认为自己是所有生物中最劣等的时候才算伟大。”圣人继续到：永远将上帝牢记心中是崇高的功绩！但如果梯子下面没有谦卑的基石，那么处于这种高度就是非常危险的。当缺乏谦卑时祈祷的功绩易于倾向自我陶醉和魔鬼的诱惑。”</p> |
| <p>Отцы авторитетнейшего сборника аскетических писаний древней Церкви</p>  | <p>古代教会苦行著作最具权威的作品集《慕善集》的众教父强烈禁止在</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>«Добротолубие» решительно запрещают во время молитвы представление себе образов Христа, Богоматери, святых и говорят о необходимости сохранения ума <b>безвидным</b>. Например, преподобный Симеон Новый Богослов, рассуждая о тех, кто на молитве <i>«воображает блага небесные, чины ангелов и обители святых»</i>, прямо говорит, что <i>«это есть знак прелести»</i>.</p>   | <p>молитвы во время молитвы представление себе образов Христа, Богоматери, святых и говорят о необходимости сохранения ума безвидным. Например, преподобный Симеон Новый Богослов, рассуждая о тех, кто на молитве «воображает блага небесные, чины ангелов и обители святых», прямо говорит, что «это есть знак прелести».</p> <p>молитвы во время молитвы представление себе образов Христа, Богоматери, святых и говорят о необходимости сохранения ума безвидным. Например, преподобный Симеон Новый Богослов, рассуждая о тех, кто на молитве «воображает блага небесные, чины ангелов и обители святых», прямо говорит, что «это есть знак прелести».</p> <p>молитвы во время молитвы представление себе образов Христа, Богоматери, святых и говорят о необходимости сохранения ума безвидным. Например, преподобный Симеон Новый Богослов, рассуждая о тех, кто на молитве «воображает блага небесные, чины ангелов и обители святых», прямо говорит, что «это есть знак прелести».</p> <p>молитвы во время молитвы представление себе образов Христа, Богоматери, святых и говорят о необходимости сохранения ума безвидным. Например, преподобный Симеон Новый Богослов, рассуждая о тех, кто на молитве «воображает блага небесные, чины ангелов и обители святых», прямо говорит, что «это есть знак прелести».</p> |
| <p><b>- А как понимать молитвы перед определенными чудотворными иконами, определенным святым в разных случаях жизни?</b></p> <p>Есть такое мудрое изречение: <i>«Нет такой доброй вещи, которую нельзя было бы испортить»</i>. Вот и здесь: хорошее дело молиться перед иконами, обращаться к святым с просьбой помолиться вместе с нами Богу о наших нуждах и скорбях - как мы просим молитв и друг у друга. Но это хорошее нередко искажается языческим сознанием, когда на ту или иную <u>определенную</u> молитву или икону, или конкретного святого начинают смотреть как на своего рода магическую силу, с помощью которой можно получить желаемое: <i>«Нужно именно эту молитву читать и столько-то раз, перед такой-то иконой молиться (перед другой не поможет), этому (а не другому) святому и т.д.»</i>. То есть каждая икона, каждый святой, каждая молитва, оказывается, заведуют своей областью, и нужно знать, кому и как молиться, иначе и результата не будет! По этой, главным образом, причине изначальное в человечестве единобожие деградировало в многобожие, шаманство и прочие</p> | <p><del>молитвы во время молитвы</del></p> <p>有这种智慧的格言：“良善的事物都是可以破坏的。”比如：在圣像前祈祷，请求圣人由于我们的需求和痛苦而与我们一起向上帝祈祷或我们彼此间代祷都是好事。但这类善事经常被异端意识曲解，人们开始把这样或那样特定的祈祷、圣像或具体的圣人看作是一种神奇的力量，并认为借助于这种力量可以实现所愿：“需要读这种祷文，达到这些次数、在这圣像（其它的无效）或者这个圣人（不能是其他的）面前祈祷等等。”这样每一个圣像、圣人、祷文都有自己的辖区，并需要了解，向谁和怎样祈祷，否则不会起作用的！这是人类从最初的一神教退化到了多神教、巫师等的主要原因，因为在这种圣人的“专属”情况下，唯一的上帝渐渐会变得无足轻重了。</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>глупости человеческие, ибо Единый Бог при такой «специализации» святых постепенно становился ненужным.</p>   |  |
| <p>Процесс угасания веры в Бога и возрастания разных верований и суеверий и сейчас, к сожалению, всё более усиливается. Его очень активно подпитывают всевозможные «молитвословы», специальные книги, брошюры, в которых всё разложено по полочкам, предлагается богатая рецептура: какому святому, перед какой иконой, когда и как молиться от какой болезни, от какой печали. Так, нашу веру под вполне православной формой превращают в классическое язычество, в суеверие, а люди в результате остаются без плода и духовного, и земного!</p>   | <p>不幸的是，对上帝信仰的灭绝和各种信仰和迷信增加的过程在加强。形形色色的专门的“祷文”书籍、宣传册都在积极地为这个过程补充营养，分门别类地提供了丰富的配料单：面向哪个圣人、在哪个圣像前、什么时候和怎样祈祷可以摆脱怎样的病痛和痛苦因此，我们的信仰在完全正教的模式下变成了经典的异教和迷信，而人们因此变得丧失了灵修和世俗的果实。</p>   |
| <p>Забывается главное. Во-первых, что святые это <b>только сомолитвенники</b> наши к Богу, а не «боги», по своей воле исполняющие или отвергающие человеческие просьбы, во-вторых - икона это лишь образ Первообраза, и любая молитва (как и всё прочее, даже таинства церковные) тогда и только тогда становится действенной и спасительной, когда обращаемся к Первообразу и правильно (о чем только что говорили) совершаем ее. Правильность же заключается, в частности, в том, что человек обращается с верой в силу <b>Божью</b>, а не в силу <b>этой</b> иконы, <b>этой</b> молитвы. ... Тогда Господь правильно верующему может оказать Свою милость и через икону, и молитвы святого, и многими другими способами. Свт. Феофан (Говоров) писал: <i>«Некоторые иконы бывают чудотворными потому, что Богу так</i></p> | <p>这是一种舍本逐末的做法。首先，圣人只是我们向上帝的<b>其禱</b>不是自主地完成和拒绝人类请求的“神”，第二，圣像只是神的形像，任何祈祷（包括一些其它的，甚至是教会圣事）只有面对原型和正确地（我们刚刚谈到的）执行它时才能起作用 and 得救。正确做法应是，人类相信<b>威能</b>而向他祈祷，而不是相信某个圣像或者某篇祷文的效果...那么基督才会通过圣像、圣人的转求和其它方法向正确的信徒施予恩惠 圣德奥梵（戈沃罗夫）写道：“有一些圣像是会显奇迹的，因为上帝的意愿是这样的。效果不在圣像中也不在请求的人们身上，而是在上帝的恩赐中。”这样，“效果不在圣像中，而是在上帝的恩赐中”的意思是可见的圣像帮助我们的头脑和心灵面对不可见的上帝的恩赐。不能忘记古老的训诫：“<del>不要敬</del>像！”</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>угодно. Сила тут не в иконе и не в людях прибегающих, а в Божией милости». Так вот, <b>сила тут не в иконе, а в Божией милости</b>, то есть икона является только тем <i>видимым</i>, которое помогает нашему уму и сердцу обратиться к <i>милости Невидимого</i>. Нельзя забывать древней заповеди: «Не сотвори себе кумира»!</p>   |  |
| <p>- <b>Как возникло почитание некоторых икон как чудотворных?</b></p> <p>- Первое же чудо, которое совершается перед иконой, естественно, привлекает к себе внимание страдающих, бедствующих, жаждущих освободиться от своих недугов и скорбей. Многие спешно идут туда, где произошло чудо. И хотя далеко не все получают просимое, тем не менее, и чудес, и рассказов о них бывает достаточно, чтобы данная икона стала особо почитаемой, чудотворной.</p>   | <p>--为像</p> <p>--只要一个在圣像面前出现的奇迹已经足够吸引痛苦的、可怜的和渴望摆脱所有痛苦与悲痛之人的注意了。许多人迫不及待地奔向发生奇迹的地方。虽然完全不是所有人都能获得所祈求的事物，然而奇迹和相关的故事就足够使圣像变得被当作显灵物的而要特别进行崇拜了。</p>   |
| <p>Как можно осмыслить это явление <i>Божией милости</i> к человеку?</p>  | <p>怎样才能理解上帝施予人类恩惠的现象？</p>  |
| <p>И просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись (Мф. 14: 36). Но многие и теснили Христа, а исцелилась только одна кровоточивая (Мк.5: 24-34), которая говорила: если <u>хотя</u> к одежде Его прикоснусь, то выздоровею (Мк.5: 28). И получила ответ: вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей. Так вот, иконы, святые мощи, священные предметы, святая вода и проч. - всё это только Его «одежда», через которую <b>Он</b> (а не «одежда») исцеляет христиан, со смирением прикасающихся <u>хотя</u> к «одежде» Его. Многие же теснят Христа (ездят по святым местам, к</p> | <p>求(福音 14:36)但许多人,而痊愈的只有漏血症妇女一个(马太福音 5:24-34)她说:我只要(福音 5:28)得到的回答是:你(圣像、圣髑、圣物、圣水等)这只是他的“衣服“,他(而不是”衣服“)治愈了哪怕是谦卑地触摸他“衣服”的基督徒。许多人(遍访圣地、显灵的圣像和圣者等),但找的完全不是他,而是他的“衣服”、奇迹、治愈、预言。相信的不仅是他,还有不同圣地的力量。寻找的不是按照基督的话语去生活,而是在此世范围内的治愈并回归“正常的”(异教的)生活。这样的人什么都不会得到。萨罗夫的圣谢拉菲姆对这样的朝圣者说:基督说过:天(意思是说那里,在我们内心有阿封山、耶路撒冷和基辅。因为不是圣像和圣地具有神奇的力量</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>чудотворным иконам, к старцам...), но ищут вовсе не Его, а Его «одежды», чудес, исцелений, предсказаний, верят не столько в Него, сколько в силу разных святынь, ищут не жизни по Христу, а исцеления и возвращения к «нормальной» (языческой) жизни по стихиям мира сего. Таковые ничего не получают. Преподобный Серафим Саровский говорил таким паломникам: Царство Божие, сказал Господь, <b>внутри вас есть</b> - значит там, внутри нас, и Афон, и Иерусалим, и Киев. Ибо не иконы и святые места обладают чудодейственной силой («энергетикой», как сейчас, к сожалению, часто можно слышать), но Он Сам, Господь Иисус Христос, Который, видя искреннюю молитву к <b>Нему</b> (перед <b>любой</b> святыней), помогает человеку.</p> | <p>(或者如今经常能够听到“能量”这种说法), 而是主耶稣基督本人俯听对他的真诚祈祷后(在<b>在地</b>)帮助人类。</p>   |
| <p>Какова в этих случаях правильная молитва? Та, которая соединена с покаянием, то есть с <b>искренним обещанием исправить свою жизнь!</b> Если же этого нет, если лицемерим и хотим плодов, не удобрив корней, то окажемся теми отторгнутыми, о которых сказал Господь: <b>Лицемеры!</b> хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим (Мф. 15: 7-9). Икона, как и все святыни, является лишь проводником Божией благодати, действующей <b>соответственно</b> духовному состоянию человека.</p>  | <p>这些情况下正确的祈祷是怎样的?是与忏悔相连的祈祷,即带着<b>真诚</b>!如果不存在这一点,如果不将罪孽斩草除根,而只是假仁假义就想得到果实,那么将成为基督谈到的不被接受之人:<b>假善人</b>(福音 15:7-9)圣像有如所有圣地一样仅是与人类灵性状态相符的上帝恩典之导线。</p> |
| <p>Таким образом, в этом вопросе - во что верит человек, во Христа или в Его «одежду», в Божию Матерь или в «Неупиваемую чашу» - и</p>   | <p>因此,就“人类信仰什么,基督还是他的“衣服”,圣母还是“取之不尽的杯子”这个问题会揭开人类灵魂之谜,他的基督或是异教信仰。不是“取之不尽的</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>обнаруживается тайна души человека, его христианская или языческая вера. Помощь дает не «Неупиваемая чаша» и не «Прибавление ума» (перед которой, <i>понятно</i>, мало кто молится), но Сама Божия Матерь при искренней молитве к <b>Ней</b> перед <b>любой</b> Ее иконой! Каждый образ, перед которым мы правильно молимся Первообразу, может стать чудотворным - так всегда было, ибо сердца сокрушенного и смиренного Бог не унижит (Пс. 50: 19).</p>   | <p>杯子”和“增加智慧”(反正也很少人对它祷告), 而是圣母自身向对她任意一个圣像真诚祈祷之人施与帮助! 我们正确祈祷的原型的任何一个形像都可以显灵—因为一直以来上帝不<del>看</del>集 50:19)</p>  |
| <p><b>— Почему некоторые молитвы бывают услышаны, а некоторые нет?</b><br/>— Дело в том, что молиться можно по-разному. Можно так, как молилась мать Рылеева о выздоровлении сына, когда несмотря на видение о будущей его гибели, она всё же упорно продолжала просить Бога об оставлении сына в живых. Одним словом, молилась: «Да будет моя, Господи, воля, а не Твоя...», и в результате из-за своей настойчивости получила предсказанную беду. Или вот, я искренне, усердно, коленопреклоненно молюсь, ставлю свечки, чтобы отлично сдать экзамен. Да, искренне, ... Но опять-таки подтекст моей молитвы всё тот же: «Да будет, Господи, по моему желанию». А полезно ли мне это с точки зрения духовной или нет - меня не интересует.</p> | <p>--为<del>推</del></p> <p>--因为祈祷可以是不同的。比如这样的祈祷: 雷列耶夫的母亲祈求儿子恢复健康, 虽然知道他即将死去, 她依旧坚定地继续请求上帝使儿子活下来。一句话, 祈祷: “主啊, 请随我的意愿, 而不是随你的意愿.....”, 而由于自己的坚持而获得了预知的灾难。或者是这样的: 我真诚地、衷心地和双膝脆地地祈祷并点燃蜡烛为了以优异的成绩通过考试。的确是真诚地.....但总之我祷告的潜台词仍是同样的: “主啊, 请满足我的意愿。”而从灵修观点上看是否有益, 我不关心。</p> |
| <p>Посмотрите, какова была молитва Христа в Гефсиманском саду перед открытыми Ему ужасами страшной Его казни? До кровавого пота молился, но что слышим? Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! Впрочем не Моя воля, но Твоя да будет (Лк.</p>  | <p>请看, 在客西马尼园里基督在呈现于他面前的可怕的死刑是如何祈祷的? 祈祷得流下血珠和汗滴, 但是我们听到的是什么? “<del>父阿</del>福音 22:42) 我们没有信仰上帝, 因此也得不到所求。哎, 如果我们能够发自内心地在祈祷中说: “我快乐地接受一切, 因为我相信, 你的博爱本身将以最好的方式</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>22:42). Нет у нас веры Богу, потому и не получаем просимого. О, если бы мы могли от всей души сказать в молитве: «Господи, я всё с благодарностью приму, потому что верю, что ты Сама Любовь и устроишь мою жизнь наилучшим образом. Да будет Твоя, Господи, воля, а не моя, не мои слепые желания!»! Вот тогда мы чаще бы получали милости Божии.</p>  | <p>来安排我的生活。不要随我盲目的意愿，惟照你的意愿成就吧！”这样一来我们往往就会得到上帝的恩赐。</p>  |
| <p>Мне очень понравился следующий случай. Как-то в Индии мальчишка на слоне ехал, и когда слон подошел к джунглям, то вдруг остановился. Мальчишка бьет его, колет... Слон — ни с места. Мальчишка в ярости: он же спешит к отцу, уже опаздывает. Отец ругать его будет... Вдруг слон хватает его хоботом и — под себя. В этот момент из джунглей в прыжке вылетает тигр — прямо на спину слону. Слон расправился с ним. Но что случилось бы с мальчишкой, оставаясь он на слоне! Понял он и давай целовать слона, кормить бананами, всячески ласкать...</p> | <p>我非常喜欢下面这个故事。在印度有一个小男孩骑着一头大象，当大象走近丛林时，便戛然而止了。小男孩拍打它，戳它……大象纹丝不动。小男孩此刻大怒起来了：他该去找父亲了，已经迟到了。父亲会骂他的……突然大象用象鼻子卷起他并放在自己身下。这时从丛林中腾空一跃冲出一只老虎——直奔向大象的背部。经过一番搏斗后，大象将它治服了。但如果那时小男孩还骑在大象上面，他会怎样！他明白了大象刚才的用意并开始亲吻大象、喂它香蕉并千方百计地爱抚它……</p> |
| <p>Вот и мы все — мальчишки на слоне. Во что бы то ни стало, дай мне, Господи, и то, и это, и не хотим понять, что Господь всё устроит наилучшим образом. Не имеем мы, к сожалению, веры Ему. Вот почему наши молитвы часто остаются не услышанными.</p>   | <p>所以，我们所有人都是大象背上的小男孩。无论是什么情况，上帝啊，给予我这个和那个，但我们都不想理解上帝会为我们以最好的方式安排好一切。很可惜，我们没有相信上帝。这就是为什么我们的祈祷经常是不蒙垂允的原因。</p>  |
| <p><b>- Что сказать матери, страдающей о смерти сына?</b><br/>- Прежде всего, о какой матери идет речь? Если она верит, что нет Бога, нет души, нет вечности, то просто не знаю, чем ей можно помочь. Ведь для атеиста смерть безвозвратно, окончательно уничтожает личность, навсегда отнимает человека. И смерть сына для такой матери - это утрата его</p>  | <p>--<del>应该</del><br/>--首先，讲的是什么样的母亲？如果她相信上帝不存在、没有灵魂和永恒，那么我真是不知道如何帮她。因为对于无神论者来说，死亡是一去不返和最终个体消亡并永远夺走人类。而儿子的死亡对于母亲来说是他永远的消失了，所以一切安慰的话语对于她来说都是空洞的。我很久以前看了《羊群中的寡妇》这部电影，但直到现在还是</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>навек, и потому все слова утешения будут для нее пустыми звуками. Я давным-давно смотрел фильм «Отарова вдова», но до сих пор не могу забыть тех просто страшных чувств отчаяния и тоски матери, потерявшей сына, которые с такой силой были переданы в фильме.</p>  | <p>无法忘记在影片中淋漓尽致体现出的失去儿子的母亲那极大绝望和忧郁感受。</p>   |
| <p>Совершенно другое дело, когда мы говорим с христианкой. Понимание смерти здесь можно бы выразить следующим образом. Вот, представьте себе, зимой, в горах в тяжелую непогоду заблудилась группа людей, среди которых и наша мать с сыном. Идут они по тропам с ежеминутной опасностью для жизни. Неизвестно, сколько и как придется ещё идти до дома. Но вдруг появляется вертолет, приземляется и командир говорит, что он летит туда же и есть одно свободное место. Не постарается ли мать сделать всё возможное, чтобы взяли ее сына, чтобы он спасся?!</p>  | <p>而当我们与女性基督徒谈论的时候就另当别论了。死亡的概念在这里可以以下列方式表达。想象一下，在冬季恶劣的天气里一群人在山上迷路了，其中有上文中的母亲和儿子。他们延小路走着，每分钟都危及生命。不清楚离家有多远和怎样走回家。但突然出现一架直升机降落了，机长走出来并说，他们也飞往那个方向，而飞机上还有一个的空位。难道母亲不会竭尽全力地让儿子乘坐直升机使其获救？！</p>                         |
| <p>Это именно и происходит в человеческой жизни, когда «вертолет» берет наших дорогих родных и близких и доставляет их <i>домой</i>, в то время, как мы еще идем, не зная, что будет на нашем пути, какие скорби, болезни, трагедии, какая кончина. Христианство утверждает, что человек на земле - странник, и земная жизнь есть только <i>путь</i> домой, а смерть - лишь кратковременная разлука. Скоро все мы вновь встретимся в своем доме. Потому апостол сказал: не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего (Евр. 13,14). Только дай Бог, чтобы встреча <i>там</i> со своими родными не была омрачена нашими скверными поступками, но оказалась радостной, счастливой.</p> | <p>人类生活就是这样的，当直升机载上对我们举足轻重的亲人和朋友并送他们回家时，而我们仍继续前行，不知道我们的道路上将有什么，怎样的悲痛疾病、悲剧和什么样的终点。基督教断言，此世的人类是朝圣者，而此世的生活只是一条回家的路，而死亡只是短暂别离。我们所有人很快又将重新在我们的家里相聚。因此宗徒说：我（伯来书 13:14）只求上帝保佑在彼世与亲人们的相聚不会因我们的恶劣行径而黯然失色，而应该是满怀喜悦和幸福的。</p> |
| <p>- Жалко бабушку, что она</p>   | <p>--虽然老</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>умерла, хотя уже была и старая, и больная.</p> <p>- Здесь нужно, прежде всего, осознать, что для бабушки с ее бессилием и болезнями кончина является настоящим освобождением от своей изношенной «одежды» - старого, не имеющего уже никаких радостей и лишь страдающего тела. Разве мы не согласились бы и не сделали всё возможное, чтобы ради облегчения ее страданий устроить ее в больницу или в санаторий, понимая, что на какое-то время разлучимся с ней? Так и в данном случае, бабушка получает полное освобождение, и потому за нее можно лишь радоваться. А нам можно немного и потерпеть ради этого, к тому же знаем, что разлучаемся с ней совсем на короткое время.</p> | <p>--首先,我们应该认识到,对于无助且患病的老奶奶来说,死亡是从自己的陈旧“衣服”—老的,没有任何喜悦并只有痛苦的身体中解脱。虽然意识到在某些时刻将与她不可避免地分离,但难道我们不会同意尽一切可能为了减轻她的痛苦将她送进医院或疗养院吗?这次也是这样:老奶奶获得了完全的解脱,所以我们应该为她高兴才对。因此我们可以稍微忍耐一下,更何况只是短暂地别离。</p> |
| <p>—Почему в Евангелии, когда кто-то обращается с просьбой воскресить умершего, или исцелить расслабленного — Господь выполняет это... А сейчас — хотя молитва может быть отчаянная — так не бывает... или, во всяком случае, об этом неизвестно?</p>   | <p>--为甚...而现在—虽然...注...或...<br/> --有好几个原因。第一个—是当基督到来时,需要让人们理解他是谁。而许多人看到了他的奇迹并真的开始相信他了。同时请看,基督是怎样评价这种信仰的:那些在眼前发生的奇迹使人刻骨铭心并令人震惊,但它本身不能改变人类的内心。这样,我们就接近了第二个严肃的问题。</p>                   |
| <p>— Здесь несколько причин. Первая — когда Христос пришел, нужно было, чтобы люди поняли, Кто Он есть. И многие действительно начинали в Него верить, видя Его чудеса. В то же время, посмотрите, какую оценку дал Господь этой вере: Блаженны невидевшие, и уверовавшие. Чудо, которое происходит перед глазами, впечатляет, ошеломляет, но оно само по себе еще не может внутренне изменить человека. И тут мы подходим ко второму серьезному моменту.</p>   | <p>--有好几个原因。第一个—是当基督到来时,需要让人们理解他是谁。而许多人看到了他的奇迹并真的开始相信他了。同时请看,基督是怎样评价这种信仰的:那些在眼前发生的奇迹使人刻骨铭心并令人震惊,但它本身不能改变人类的内心。这样,我们就接近了第二个严肃的问题。</p>   |
| <p>Разве мало было мертвых в то время? Но воскресил Он, исходя из</p>   | <p>难道那时亡者很少吗?但是据我们从福音书中得知的,他共复活了三个</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Евангельских текстов, всего троих: дочь Иаира, юношу, сына вдовы и Лазаря. И все. Почему?</p>   | <p>人: 睚鲁的女儿、一个年轻人, 寡妇的儿子和拉撒路。这就是所有的。为什么呢?</p>   |
| <p>Потому, что внешнее чудо большей частью бывает совсем не полезно для большинства людей. Помните, когда богач молил Авраама: «Пошли Лазаря, пусть он воскреснет, пусть скажет моим братьям, чтобы они сюда не попали»... - что ответил Авраам: Если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят (Лк.16:31). То есть люди, не стремящиеся жить по совести и заповедям, настолько духовно грубеют, что и очевидное чудо уже не способно изменить их сердце. Это один из законов духовной жизни. И это еще одна из причин, почему в наше время не происходит такого рода чудес.</p> | <p>因为大部分表面的奇迹对于大多数人来说是完全无益的。记得吗, 当富人恳求亚伯拉罕道: “叫拉撒路去吧, 让他复活并告诉我的弟兄们, 不让他们来到这里……”亚伯拉罕回答: 如(路福音 16:31) 也就是说不求凭良心和按戒律生活的人的灵性会变得非常粗野, 连明显的奇迹都已经无法改变他们的心灵了。这是灵性生活的法则之一。而这也是我们时代不会发生这种奇迹的原因之一。</p> |
| <p>Есть и еще причина, на которую также указал Сам Господь: Если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас (Лк. 17:6). Но что происходит в нашей душе? Мы, кажется, просим, молимся и... не верим. Когда Христос пришел в Свое отечество, то помните, как Его приняли? Результат: и не совершил там многих чудес по неверию их (Мф. 13:58).</p>   | <p>还有一个基督本人指出的原因: 如(路福音 17:6) 而在我们的灵魂中发生了什么? 我们似乎是在请求和祈祷……但没有信仰。还记得吗, 当耶稣回到自己的家乡时, 人们是怎样迎接他的? 结果是: 因(路福音 13:58)</p>   |
| <p>Почему Иоанн Кронштадтский оказался столь поразительным чудотворцем? Он, конечно, совершенно уникальная личность и такие очень редко рождаются в истории. У него была удивительно детская простота души. Смотрите, как он начал творить чудеса. Однажды он с полной верой просил Бога о болящей — и с изумлением увидел, как Господь</p>  | <p>为什么喀琅施塔得的圣若望被认为是如此惊人的行奇迹者? 当然, 他是一个十分独特的个体, 且在历史上很少诞生过这样的人。他有着令人惊奇的孩童般的简单灵魂。请看, 他是如何开始创造奇迹的。一天他信心十足地为病人向上帝祈求—令人十分惊奇地, 他看到了上帝如何使病人痊愈这更加坚定了他的信仰, 从那时起他带着不懈的信念开始创造许多其它的</p>                 |

|  |  |
|--|--|
| <p>исцелил ее. Это еще более укрепило его веру, и с тех пор он с неослабевающей верой стал совершать множество других великих чудес. Действительно, <i>«исцеление привлекается смирением и верой»</i>, как писал святитель Игнатий.</p>  | <p>伟大奇迹。的确，像圣依格纳季写的那样“谦卑和信仰会导致治愈。”</p>   |
| <p>Мы же не имеем ни веры, ни смирения и потому ничего не получаем. Вот, по-видимому, основная причина, по которой большей частью сейчас не происходит того, что было при жизни Иисуса Христа.</p>   | <p>我们既不信仰也不谦卑，那么我们什么都得不到。看起来，这就是现在基本上不会发生耶稣基督生活中所发生之事的根本原因。</p>  |
| <p>Важно иметь в виду и следующее. Помните, что ответил Господь ученикам, которые не смогли исцелить бесноватого: сей же род изгоняется только молитвою и постом (Мф. 17:21). Молитва тогда оказывается действенной, когда молящийся соединяет ее с каким-либо посильным подвигом: отречения от своего желудка или лени, или развлечений... Ибо без подвига не бывает и плода.</p> | <p>重要的是要牢记下列内容。记得吗，基督回答了门徒无法医治附魔者的问题：但参福音 17:21 ) 当祈祷者将祈祷与某种克修的功绩--放弃暴饮暴食或懒惰，或者消遣.....结合时就会生效因为没有功绩就没有果实。</p>  |
| <p>— А как можно объяснить то, что люди просят кого-то за них помолиться, может быть, в монастыре, а не в простом приходском храме... потому что там люди более святой жизни, они ближе к Богу. Быть «ближе» или «дальше» по отношению к Богу — так правильно говорить, такое вообще возможно?</p>   | <p>--怎解... 记得... 记得...</p>   |
| <p>— Мы все время ищем и надеемся найти человека, который «ближе к Богу». И большей частью даже не думаем, что это значит. Пользуемся слухами и, простите, сарафанным радио и сразу с полным доверием</p>  | <p>--我们一直寻找并希望找到一个与“上帝更接近”的人。而大多数时候甚至没想过这意味着什么。将谣言口口相传并立即满怀信心地步行、乘车或飞向某个地方找一个不知名的神父、修士、假托神命的先知.....而结果往往是令</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>идем, едем, летим к неизвестному священнику, монаху, юродивому... И результаты большей частью бывают плачевными, ибо те, которые действительно ближе к Богу, как огня боятся почитания, славы, похвал человеческих. О них, как правило, никто не знает. Истинная добродетель всегда целомудренна и скрывает себя от всех самыми различными способами: затвор, пустыни, леса, болота, юродство и т.д. О степени близости к Богу Отцы говорят так: высота духовная измеряется глубиной смирения. Редко, и то после долгих молитвенно-подвижнических трудов, Господь некоторым из них благословлял явное служение людям.</p>   | <p>人失望的, 因为那些的确与上帝接近的人们像害怕火焰一样害怕被崇拜、荣耀和人间的称赞。通常没有人认识他们。真正有善行的人是贞洁的并将自己千方百计地在人前隐藏起来: 隐居处、沙漠、森林、泥沼、呈疯癫状等。关于与上帝的接近程度众教父如是说: 灵性的崇高以谦卑的深度来衡量。经过长期克修祈祷的努力, 耶稣仅赐福他们中的几人显名的为人类服务。</p>   |
| <p>Но чтобы увидеть смирение, а не попасться на лжесмирение, смиренничество, для этого требуется достаточно продолжительное общение с этим человеком, время. А таковой возможности у нас большей частью нет. Вот и попадаемся на мошенников, психически больных, просто глупых, а то и бесноватых людей, на находящихся в прелести, в гордости, которые без страха и сомнения разрешают все жизненные вопросы, принося людям много бед и духовных, и внешних. Одна из причин таких результатов: мы ищем чуда, прозорливости, исцеления, а не спасения от своих страстей, то есть ищем земного, но не духовного. Мы в гораздо большей степени материалисты, нежели христиане.</p> | <p>为了知道什么是谦卑、不陷入伪谦卑或表面上的谦卑, 需要与这个人持续交往很长时间。而我们基本上都没有这样的机会。因此平时找到的都是盗贼、精神病患者、愚蠢的人、对迷信恶魔之人、还有被诱惑和傲慢的无畏和怀疑来解决所有生活问题并给人类带来许多灵性问题和表面灾难的人们。造成这种结果的原因之一是: 我们寻找的是奇迹、先见之明和治愈, 而不是自欲望中的拯救, 也就是说在寻找世俗的而不是灵性的事物。较之基督徒, 我们更大程度上是一个唯物主义者。</p> |
| <p>Вывод отсюда простой. Нужно искать не того, «кто ближе», ибо этого мы никогда не узнаем, а просто батюшку (монаха, мирянина) разумного, искренне верующего - без фокусов, без игры в благочестие и претензий на</p>   | <p>因此结论很简单。需要寻找的不是“更接近上帝”的人, 因为关于这点我们永远不会知道, 而是不进行魔术和游艺表演, 也不追求别人认可他是长老, 真诚地笃信宗教和了解教父 (而不是一切神奇的故事) 的教义并在他们所教的</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>старчество, знающего святых Отцов (а не всякие чудесные истории) и на их основании дающего советы. Особенно бояться нужно «командиров», берущих на себя смелость решать с плеча все жизненные вопросы человека, сражая его «священной» формулой: «Такова воля Божия» (которой он, обманщик, и знать не может). Поэтому не будем брать на себя суд Божий и говорить кто ближе, кто дальше, а постараемся жить проще, изучая творения святых Отцов, и с большой осторожностью относясь как к всевозможным слухам о старцах и целителях, так и к новой литературе, хотя бы она и продавалась в церковных лавках.</p> | <p>基础上给出建议的智慧和的神父（修士或平信徒）。特别应该害怕的是敢于去解决所有人类生活问题并只凭一个“神圣的”公式：“这是上帝的旨意”（但这是他这个骗子所无法懂得的）而震惊别人的“指挥官”。因此，我们将不自己承担上帝的审判和谈论谁更接近，谁更疏远，而需要努力地过简单一些的生活，研读圣父的作品，并且无论是一切关于长老和治愈者的流言蜚语，还是一些在教会店铺里出售的新作都要对之特别谨慎。</p> |
| <p>— <b>Правда... или нет, что за усопших сложнее молиться? Мне встречалось такое мнение, что за усопших труднее молиться, потому что при жизни человек еще может покаяться, а умерший уже сам ничего сделать не может... Или это просто такое впечатление, потому что люди скорбят об усопшем?</b></p>  | <p>--是得... 提...</p>  |
| <p>— Нет. Это неправда. Тут дело в том... мне кажется, вопрос не совсем точно задан: многие считают, что молиться за кого-то <i>не сложнее</i>, а опаснее - как бы его грехи на тебя не перешли ...</p>  | <p>--不。这是不正确的。我觉得，你提的问题不是很明确：许多人认为，为某人的祈祷不是更加复杂，而是更加危险—唯恐那个人的罪过转移到你身上.....</p>   |
| <p>— <b>Да, правда, и такое бывает...</b><br/>— Совершенно ложная мысль. Когда молимся за кого-то — неважно за кого — хоть за Иуду Искаротского, то кому молимся? — Богу! Во время молитвы мы не непосредственно вступаем в контакт с усопшим, а через Бога - этот, скажем так, совершенный фильтр через, который никакой грех, никакой дьявол, даже если он сидит в</p>   | <p>--对，这种事是发生过.....<br/>--这是完全错误的想法。当我们为某人祈祷—无论为谁—哪怕是为加利略人犹大，我们是向谁祈祷？--向上帝！在祈祷的时候我们不是直接与死者联系，而是通过上帝—可以说，他是一个完善的过滤器，通过他即使代祷对象身体里有任何罪过和魔鬼，都无法渗透到我们身上。上帝照耀和净化一切，不允许任何不良的逆反行为。如果我们忘却上帝而面对死者，像巫师和招魂术士</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>том человеке, не сможет проникнуть к нам. Бог все освящает, все очищает и не допустит никакого дурного обратного действия. Вот если мы начнем обращаться к самому усопшему, забыв Бога, как это делают колдуны, спириты — тогда получим по заслугам.</p>   | <p>—一样将会得到应得的报应。</p>  |
| <p>— Но тогда логично спросить... Если можно молиться за всех, даже за волшебников (а ведь за волшебников не советуют), что же... и за бесов можно молиться?</p>  | <p>--逻辑的[被遮挡]</p>   |
| <p>— Ну, о бесах говорить не будем... Не наше это дело: не наш воз, не нам и везти. Мы мало что о них знаем. Нам вообще неизвестна природа духов. Нет же ответа на вопрос: почему Бог, будучи любовью, сотворил тех ангелов, о которых он знал, что они станут бесами и пойдут в муку вечную? А святые говорили, что если бы не было бесов, то не было бы и святых, поскольку они, искушая нас, фактически упражняют нас в борьбе со злом, и тем самым делают нам добро. Помните в «Фаусте» Гёте: <i>«Я тот, кто вечно хочет зла и вечно творит благо»</i>. Нам неизвестен до конца промысл Божий о них, он открыт нам только применительно к нашему падшему состоянию, и мы не знаем ответа на тот вопрос. Но поскольку Бог есть любовь, и Он дал бытие этим ангелам, следовательно, здесь скрывается какая-то положительная тайна..</p> | <p>--嗯，我们将不谈论魔鬼.....这不是我们的事：不是我们的车，不该我们驾。我们不甚了解它们。我们基本上不了解魔鬼的灵性本质。我们无法回答这个问题：为什么上帝出于博爱创造了那些他明知道会成为魔鬼并走向永恒痛苦的天使呢？而圣人说，如果没有魔鬼，也就没有圣人，因为他们对我们的诱惑实际上是练习我们与邪恶作战的方法通过这些使我们变得良善。记得歌德的《浮士德》吗：“我是那个永远想作恶，但往往行善的人。”我们最终不了解关于他们的上帝旨意，他只揭露了适用于我们堕落状态的旨意的一部分，我们不知道这个问题的答案。但因为上帝是博爱的，他给予这些天使生命，因此，这里应该隐藏着某些正面的奥秘。</p> |
| <p>А вот о колдунах, волшебниках, сатанистах, атеистах, иноверцах и проч. молиться можно. Ибо основной закон христианской жизни — любовь к каждому и ко всем <b>без различия</b>. Ко всем и каждому! Потому бояться этого не нужно.</p>   | <p>不过，为巫师、术士、撒旦信徒、无神论者和异教徒等等祈祷是可以的。因为基督生活的基本法则——对每个人和所有人的博爱是无差别的。对所有人 and 每个人！因此不要害怕这些。</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>- Но ведь в записках на Литургию нельзя писать неправославных, некрещеных?</p> <p>- Если так, то немедленно отлучайте от Церкви всех наших священнослужителей, так как за всеми богослужениями, даже за Литургией слышим от них громкий призыв ко всем верующим: <i>«Еще молимся о богохранимой стране нашей, властех и воинстве ея»</i>. А кому же неизвестно, что во властех и воинстве есть не только неправославные и некрещеные, но, наверное, и богоборцы, и сатанисты... и кого там только нет. А за кого Христос молился с креста - за Матерь Свою, апостолов или за неправославных и некрещеных распинателей, богоборцев?! Итак, сама Церковь молится и призывает всех нас молиться за них, а мы что делаем: «Он ходит в храм, часто причащается»? Нет? - Нельзя за него молиться. Ай-я-яй... Какое законничество, самомнение, какое извращение православия!</p> | <p>--<del>.....</del></p> <p>--如果真是这样的话，应立即从教会中驱逐我们所有的神职人员，因为在所有祈祷仪式甚至是事奉圣礼中从他们那里我们会听到对所有信徒的大声呼唤：还应为我们受上帝护佑的国家、政府和军队祈祷。”但谁都知道，政府和军队中不仅有非正教徒、未受洗者，也许还有反上帝者和撒旦主义者.....那里什么人都有。而基督在十字架上为谁祈祷—圣母、宗徒还是非正教徒、未受洗的将耶稣钉在十字架上的人和反对上帝的人?! 因此，教会本身祈祷并号召所有人为他们祈祷，而我们怎么做：“他是否去教堂，经常领圣餐?”不是? --不能为这样的人祈祷。哎.....这是怎样的法学理论、妄自尊大和对正教的歪曲!</p> |
| <p>Да мы, ходя в церковь, причащаясь и возносясь своей праведностью, в тысячу раз хуже мытаря, разбойника, блудницу, которых Сам Господь поставил нам в пример. Неужели это трудно понять? Потому, отказ молиться за неправославных, некрещеных есть акт антицерковный и показатель, до какой степени отступления от Христа можно дойти и религию любви превратить в секту «своих».</p>  | <p>我们虽然去教堂、领圣餐并彰显自己的虔诚，但比基督本人给我们例举的税吏、盗贼、娼妓更恶劣一千倍难道这很难理解吗? 因此，拒绝为非正教徒、未受洗者祈祷是反教会的行为和在很大程度上偏离了基督并将博爱的宗教变为“自己人的”教派标志。</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Но, конечно, не надо смешивать молитвы за них с поминовением во время Литургии на Проскомидии, где частица просфоры символизирует православного крещеного человека. Потому на Проскомидию имя некрещеного писать не следует. Но совсем другое -</p> | <p>当然，不能将为他们的祈祷与事奉圣礼中一块圣饼代表正教受洗者的奉献礼仪时的纪念混为一谈。因此在奉献礼仪上未受洗者的名字是不能写的。但在祈祷</p> |
|--|---|



|  |   |
|--|---|
| <p>поминовение <i>властей, воинства</i> и прочих на молебнах, панихидах.... Святитель Афанасий (Сахаров) писал: <i>«молиться о неправославных можно и должно»</i>. Он исходил из слов Спасителя: Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. Поэтому за всех надо молиться.</p>   | <p>仪式和安魂祈祷仪式上纪念政府、军队等等完全是另一回事.....圣阿法纳西 (萨哈罗夫) 写道: “<del>为</del>是应该的。”他的话来自救主之言: <del>我</del>我们应当为所有人祈祷。</p>  |
| <p>— <b>А самоубийц нельзя...</b><br/>— О каком ребенке мать больше заботится — о здоровом или смертельно больном?</p>   | <p>--<del>而</del>..<br/>--母亲最担心的是哪个孩子—健康的还是身患绝症的?</p>   |
| <p>- <b>Конечно, о больном.</b><br/>- А Церковь — это кто? Мачеха или Мать? Не с большей ли ревностью она станет плакать и молиться о совершившем смертный грех?! Строгие правила в отношении самоубийц установлены не для того, чтобы за них не молились, а с прямой целью - показать верующим весь ужас совершившегося и уберечь кого только можно от подобного греха, влекущего за собой тяжкие загробные страдания. Потому церковными правилами в отношении их запрещено совершать такие церковные молитвословия, как отпевание, панихиды, проскомидийные и гласные поминовения в храме. Но это совсем не означает, что за них вообще нельзя молиться. Родные, близкие, все должны каждый в себе с особой силой молиться за такового. Тем более, что мы никогда не знаем того внутреннего состояния, которое привело человека к смертному греху.</p> | <p>--当然是患绝症的。<br/>--而教会是谁? 后母还是亲妈? 她是否会更伤心地哭泣并为犯死罪之人祈祷?! 关于自杀者的严格教规的制定不是为了不为他们祈祷, 而是为了更直接的目的—向信徒展示犯罪的全然恐怖并尽可能地使其避免引起来世巨大痛苦的这种罪过。因此教会法规所禁止的是在教堂中举行的安魂祈祷仪式、追悼会、奉献礼仪和公开的悼念等教会公众性祈祷。但这并不意味着完全不能为他们祈祷。亲人、朋友都应默默地以特殊力量来为这些人祈祷。更何况我们从来都不了解那种导致人类犯下死罪的内心状态。</p> |
| <p>—<b>Мы все время говорим о молитве за других, а чего мы на самом деле им желаем? Записки — «о здравии», «об упокоении»... Но речь ведь идет не о здоровье?.. может быть, чтобы Господь был ближе к человеку? О чем мы молимся?</b></p>  | <p>--<del>我</del>..<br/>--<del>我</del>..</p>  |
| <p>— Мы молимся, прежде всего, об исцелении от страстей, которые являются причиной наших телесных и душевных страданий. Преподобный Марк Подвижник говорил, что <i>«все злое и скорбное приключается нам за возношение наше»</i>. Он же</p>  | <p>--首先, 我们祈祷由我们身体和痛苦灵魂引起的欲望的痊愈。克修者圣马可说过: “一切邪恶和悲痛都是由我们的自我夸耀而引起的。”他说, 如果不想痛苦就不要</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>говорил, <i>если не хочешь скорбей - не греши</i>. Дух человека как маточный раствор порождает соответствующие кристаллы всех сторон жизни человека: здоровый дух - радость сердца и соответствующее состояние и души, и тела (а не в <i>здоровом теле - здоровый дух!</i>) и, напротив, эгоистичный, завистливый, злобный дух человека не даст ему счастья ни при каком состоянии тела. Христианство обращает первостепенное внимание на состояние духа человека, ибо он обуславливает не только его вечную жизнь, но и характер земной во всех ее проявлениях. Поэтому, молясь «о здравии», необходимо, прежде всего, помнить о здравии духовном. Тогда Господь, видящий наше духовное состояние, даст, по Своей Премудрости, и соответствующее благополучие земное.</p> | <p>범죄. 人类的灵魂像母液一样生成相应的人类生活多面体: 健康的灵魂是快乐的心灵和相应的灵魂及身体状况 (而不是健康的精神寓居于健康的体魄)。相反, 自私嫉妒和邪恶的灵魂无论处于什么样的身体状况中, 都不能给他带来幸福。基督教将首先注意人类的灵魂状态, 因为它不仅决定他的永恒生活, 还有各种形式的世俗性质。因此, 在祈祷“健康”之时, 应该先牢记健康的灵魂。那么看到了我们的灵性状态, 基督才会按照圣智施予我们与此世相应的顺意。</p> |
| <p>И молитва «об упокоении» способствует духовному очищению души усопшего.</p>  | <p>而跟“安息”有关的祈祷促进死者灵魂的净化。</p>  |
| <p>— <b>Значит, молиться за усопших — это тоже, чтобы Господь избавил их от страстей?</b><br/>— Да, именно. Ведь там к страстям как сродному себе прилипают «друзья»-мучители. Прп. Антоний Великий писал: <i>«когда бываем добры, то вступаем в общение с Богом - по сходству с Ним, а когда становимся злыми, то отделяемся от Бога - по несходству с Ним... а сие не то значит, чтобы Он гнев имел на нас, но то, что грехи наши не попускают Богу воссиять в нас, с демонами же мучителями соединяют</i>. Такова реальность жизни и земной, и загробной.</p>  | <p>--也是...<br/>--是的。因为在彼世施虐者那些“朋友”附着在与自己类似的欲念上。圣安东尼写道: “当我们良善之时, 就会与上帝交往—与其相似, 而当我们变得丑恶之时, 就会与上帝疏远—与其不同.....而这并不意味着他对我们愤怒, 而是我们的罪过阻碍上帝光照我们, 却使我们与折磨人灵的魔鬼相连。这就是此世和彼世生活的写照。”</p>  |
| <p>— <b>То есть мы молимся, чтобы человек увидел свои грехи?</b><br/>— Да, это необходимое условие освобождения и исцеления человека.</p>   | <p>--也是...<br/>--是的, 这是释放和治愈人类的必要条件。</p>  |
| <p>— <b>Но ведь тогда никакой радости не будет... а радость — это же один из «плодов Духа»...</b><br/>— <b>«Через тернии — к звездам»</b>. Никто, наверное, так не радуется, как спасенный от смертельной болезни, тяжелого плена, тюрьмы. Также и первым условием получения той радости, о которой Апостол писал: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его, - является познание своих духовных болезней, зла</p>   | <p>--那荆棘而...<br/>--“踏遍荆棘而达到满天星斗”。估计没有人会比从绝症中、沉重的束缚和监狱中获救之人更快乐。此外, 宗徒关于获得这种快乐的第一个条件写道: 这个条件是对自己灵性疾病和邪恶欲望的认知。显然, 人类没有发现疾病就不会愿意去治病。圣依格纳季写道: ‘第一个灵性的发</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>страстей. Ясно же, не увидев болезни, лечиться не будешь. Святитель Игнатий писал: <i>«первое духовное видение есть видение своих согрешений, доселе прикрывавшихся забвением и неведением»</i>, а не радость благодатных переживаний. Потому не увидевшие своей греховности, неспособности своими силами исцелиться и стремящиеся сразу к любви и радости впадают в прелесть, погибают.</p>   | <p>现是发现自己至今被健忘和无知所掩盖的罪过”，而不是由恩典经历的喜悦。因此没有发现自己的罪过、自我医治的无力的和只渴望博爱及喜悦的人们将陷入诱惑并永远丧亡。</p>   |
| <p>Это <i>первое</i> видение, сопряженное с покаянием, является основанием правильной (т.е. праведной) жизни и необходимым условием возвращения человека в радость Божественной жизни. Как пророк Давид молился: <b>Возврати мне радость спасения Твоего</b> (Пс. 50: 14). Законная радость (в отличие от беззаконной, прелестной) приобретается по мере исцеления от страстей через покаяние и подвиг правильной молитвы, о действии которой св. Исаак Сирий писал: <i>«молитва есть радость, воссылающая благодарение»</i>.</p>   | <p>这第一个与忏悔相伴的发现是正确的（也就是虔诚）生活的基础和使人类回归神圣喜悦生活的必要条件。像先知大卫祈祷的那样：<i>求神集 50:14</i>）合法的喜悦（与违法的和被诱惑的不同）是通过忏悔和正确祈祷的努力随着欲念的治愈而获得的。叙利亚的圣以撒关于祈祷的作用写道：“祈祷被我们认为是感恩的喜悦。”</p>  |
| <p><b>— А посмертное наказание — это не возмездие?</b><br/>— Святой Исаак Сирий прекрасно отвечает на этот вопрос: <i>«Где любовь, там нет возмездия; а где возмездие, там нет любви»</i>. <i>“Милосердие и правосудие в одной душе – то же, что человек, который в одном доме поклоняется Богу и идолам. Милосердие противоположно правосудию.... Как сено и огонь не терпят быть в одном доме, так правосудие и милосердие – в одной душе”</i>. Поэтому посмертные страдания души - это не Божье наказание, или возмездие, но естественное следствие неизжитых страстей, нераскаянных грехов, которые и продолжают мучить душу до полного ее исцеления.</p> | <p>--<del>彼世灵魂</del><br/>--叙利亚圣以撒完美地回答了这个问题：“哪里有博爱，哪里就没有赏报；而哪里有赏报，哪里就没有博爱。”“仁慈和正义在同一个灵魂中有如人类在同一所房子里同时向上帝和偶像敬拜。仁慈与正义是互相矛盾的.....像干草与烈火无法同在一所房屋内一样，正义和仁慈也不能在同一个灵魂里。”因此彼世灵魂的痛苦—不是上帝的惩罚或者赏报，而是未铲除的欲望和不知忏悔的罪过的自然结果，并会继续折磨人类的灵魂直到被完全治愈为止。</p> |
| <p><b>— Меня однажды спросили: «А зачем была нужна Жертва Христа. Почему Бог не мог просто все изменить, зачем было нужно убийство Сына»?</b></p>   | <p>--<del>有流</del></p>   |
| <p>— Вопрос очень большой, чтобы его можно было сейчас обстоятельно раскрыть. Поэтому скажу кратко о самом главном.</p>   | <p>--这个问题很宽泛，一言难尽，故择其要点而告之。</p>  |
| <p>Если бы Бог мог Своей властью изменить человека, то это означало бы лишение человека свободы, и, следовательно, его человеческого достоинства. Но первый человек сам свободно избрал зло и тем самым</p>   | <p>如果上帝通过自己的威能改变人类，那么就意味着使人类失去自由，从而剥夺了人类的尊严。但第一个人自己选择邪恶并因此扭曲了</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>извратил свою природу, которая, по учению преп. Максима Исповедника, стала <i>смертной, тленной, страстной</i> (то есть подверженной страданию) и потому не способной к той полноте богообщения, к которой человек был изначально призван. Исцелить эту первородную поврежденность, выйти из <i>дебелого</i> состояния не мог ни один человек, хотя бы и достиг величайшей святости. Ибо, как писал святитель Афанасий Великий, <i>«покаяние омывает грехи, но не исцеляет природы»</i>. Лишь Божественная помощь могла спасти человека. Она и явилась в Лице Богочеловека Иисуса Христа</p>   | <p>свои本质, 按照宣言者马克西姆的箴言, 这个本质变得具有永死、易腐和欲求性(也就是说遭受痛苦)了, 因此无法像最初号召人类的那样完全与上帝交往。任何人都无法治愈原始的损伤, 摆脱肥胖的状态, 甚至是达至最高神圣性之人。因为, 像圣阿塔纳西写的这样: “忏悔洗清罪恶, 但不会治愈本性。”仅有依靠上帝的帮助才可以拯救人类。他以神人耶稣基督的面貌显现于世。</p>  |
| <p>Почему для этой цели <i>«было нужно убийство Сына»</i>?<br/> Один из законов нашего бытия заключается в том, что любое повреждение, любая катастрофическая ситуация: органическая, природная, психологическая, нравственная, социальная, политическая, военная... для своей нормализации требует усилий, страданий, а иногда и жертвы жизнью (напр., чудо исцеления кровоточивой: Иисус почувствовал <i>«Сам в Себе, что вышла из Него сила»</i> - Мр.5:30). Этот же закон действует и в духовной сфере человеческой жизни. И для исцеления природы человека от первородного повреждения потребовались страдания Богочеловека. Об этом и сообщает Апостол в послании к Евреям: <i>«Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их [Иисуса Христа] совершил (teleiùsai) через страдания»</i>» (Евр. 2,10).</p> | <p>为什么为了达到这一目的“需要杀害圣子”?<br/> 我们生存的法则之一是任意损伤和灾难性情况: 生理的、自然的、心理的、道德的、社会的、政治的、军事的等为了它的正常化需要经过努力和痛苦, 有时还需要牺牲生命(比如, 奇迹般地治愈患血漏的妇人: 耶稣感到“<del>祂稍</del>去”-马可福音 5:30)。这个法则在人类生活的宗教范围内也适用。为了治愈人类本质的原始损伤需要人神的受难。宗徒对希伯来人书中就这点写道: “<del>祂稍</del>teleiùsai拯救众子的首领(耶稣基督)。”(希伯来书 2:10)</p> |
| <p>Специально привожу здесь из греческого подлинника слово teleiùsai, чтобы был понятен смысл его неудачного перевода на русский язык словом <i>«совершил»</i>. Глагол <i>teleiùsai</i> означает <i>заканчивать, доводить до конца, до совершенства</i>. И Апостол говорит здесь, что наш Вождь-Христос не внешним актом всемогущества, а Крестными страданиями <i>«в Себе Самом»</i> (свт. Афанасий Вел.) восстановил, исцелил, сделал <i>совершенной</i> воспринятую Им человеческую природу - то есть исцелил,</p>   | <p>我特别在此引用希腊原著的词汇 teleiùsai, 是为了明了不精准的被译成俄语词汇“成全”的意思。teleiùsai 这个动词指结束, 达到终点, 达到完美。宗徒在此处说, 我们的首领基督不是以万能的外在行为, 而是通过自身(圣阿塔纳西)受难的痛苦复原、治愈和使他所了解的人类本质趋向完美——即将他从永死、易腐和欲念中治愈和复活。宣言者圣马克西姆就这点写道: “基督的坚定意志通过复活使本性恢复了无欲、不朽和不死。”</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>воскресил ее от <i>смертности, тленности, страстности</i>. Преп. Максим Исповедник писал об этом: «<i>Непреложность произволения во Христе вновь вернула этому естеству через Воскресение бесстрастность, нетленность и бессмертие</i>». Так совершилось (Ин. 19,30) великое дело спасения. Свидетелями этого явились все, увидевшие воскресшего Христа. Он стал вторым Адамом, родоначальником нового человечества - вместо Адама первого, отца падшего человечества. Что это значит?)</p>  | <p>因此便完成了 (约翰福音 19:30) 救赎的伟业。它的见证者是所有目睹过基督复活的人们。他成了第二个亚当，新人类的创始者—代替堕落人类元祖亚当。这是什么意思？</p>   |
| <p>Воскресением Христовым открылась принципиально новая эра в жизни человечества. Принципиально, в частности, потому, что если обычное рождение человека происходит по законам низшей природы - бессознательно, <b>без воли рождаемого</b>, то рождение <b>нового человека</b> (Еф. 4, 24) от Воскресшего совершается по законам духовной природы - <b>только сознательно</b>. Ибо <i>Бог</i>, по единогласному учению Отцов, - <i>не может спасти человека без воли самого человека</i>. Это рождение от Христа происходит с каждым уверовавшим в Него и осознанно ставшим на заповеданный Им путь жизни в таинстве Крещения, как сказал Он: «<b>Кто веру имеет и крестится, тот спасен будет</b>». В этом таинстве христианин получает <b>семя</b> возрожденной Христом совершенной человечности, о чем очень точно сказал преподобный Симеон Новый Богослов: «<i>Тогда Бог Слово входит в крещеного как в утробу Приснодевы и пребывает в нем как семя</i>».</p> | <p>基督的复活，原则上开启了人类生活的新纪元。尤其是在原则上，因为人类的普通诞生是按照最低本性的法则—不知不觉地，没有诞生者的意志，而复活的<del>新生之</del> (厄弗所书 4:24) 按照灵性本质法则—<del>具</del>按照众教父的统一理论来说，因为上帝无法在没有人类自身意志的情况下拯救人类。这个发生在基督身上的诞生将发生在每一个他的信徒和在圣洗圣事中有意识地走向训悔生活之路的人身上，像他说的那样：‘<del>信而受洗的必要得救</del>。’在此圣事中基督徒获得由基督恢复的完善人性的种子，正像新宣信者圣西默盎恰如其分所说的那样：“上帝圣言进入受洗者，像进入永贞玛利亚的腹中一样并作为种子停留在里面。”</p> |
| <p>Но святые Отцы предупреждают, что благодать таинства Крещения дается не в силу совершённых над человеком действий и молитв, не автоматически, но только по вере крестящегося. При этом действие благодати в человеке прямо соответствует степени <b>его</b> веры, <b>его</b> ревности к жизни по Христу, искренности <b>его</b> отречения от языческой жизни - вот та добрая земля, которая только способна принести плод (Мф. 13:8). Где же нет этого, там не может быть и спасительного действия благодати Крещения. Преподобный Марк Подвижник писал: "<i>Уверился ли</i></p>   | <p>但圣教父警示，圣洗圣事恩典的授予不是由于完成了超越人类的行为和祈祷，也不是不由自主的，而仅是取决于受洗者的信仰，并且赐予人类的恩典直接与他的信仰程度、实践基督生活的勤勉与摒弃异教生活的真诚相符—这才是能够结出果实的好地 (马太福音 13:8)。没有这种土地，也就没有圣洗恩典的救赎果实。精修者圣马可写道：“你现在是否相信，圣</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>ты хотя ныне, что твердо верующим Дух Святой дается тотчас по крещении; неверным же и зловерным и по крещении не дается?"</i></p> <p>Священномученик <u>Фаддей</u> (Успенский) подчеркивает: <i>«Можно креститься водой, не восприняв благодати Духа Животворящего (Ин. 3,5), ибо сия благодать ни в кого не вселяется помимо желания его»</i>. Видите, <i>желания его</i> - то есть <b>самого</b> крещаемого, а не крестных, на которых так легкомысленно привыкли ссылаться. Ибо никакой крестный не может за крестника ни отречься от сатаны, ни дать обещания, что он будет жить по Христу. Потому свт. Игнатий предупреждает: <i>«Без приготовления, какая может быть польза от Крещения? Какая может быть польза от Крещения, когда мы, принимая его в возрасте, нисколько не понимаем его значения? Какая может быть польза от Крещения, когда мы, принимая его в младенчестве, остаемся в полном неведении о том, что мы приняли?»</i> В древней Церкви Крещение и принимали, как правило, в сознательном возрасте. Так происходит спасительное восприятие человеком плодов Жертвы Христовой.</p> | <p>灵立即赐予信念坚定的人洗礼；不信或信仰邪恶之人不会获得洗礼？”精修者圣<b>法杰伊</b>（<b>乌斯宾斯基</b>）提出：“不接受施生命圣灵恩典的，可以用水洗礼（若望福音 3：5）因为这个恩典不会在他身上产生，除非他愿意。”看到了吗，他的意愿—也就是受洗者本身的，而不是我们习惯轻率引用的代父。因为任何代父无法使教子摆脱撒旦主义或承诺教子将按基督戒律生活。因此圣依格纳季提醒道：“没有准备的受洗怎么可能带来益处？当我们在一点也不明白受洗意义的年纪接受它，它会带来什么益处？当我们在婴儿期受洗并完全不知道接受的是什么时，怎么会从洗礼中受益？”在古代教会，洗礼通常是在具有认知能力的年龄段进行。由此人类接受耶稣受难的果实而得救。</p> |
| <p>Вот для чего <b>«была нужна Жертва Христа»</b>. Вот <b>«почему Бог не мог просто все изменить»</b>, а <b>«было нужно убийство Сына»</b>.</p>   | <p>这就是为什么“<del>需要</del>”就是“<del>为什</del>”<br/>“<del>需要</del>”</p>  |
| <p>3. Из писем игумена Никона.</p> <p>Игумен Никон (в миру Николай Николаевич Воробьев) родился в 1894 году в деревне Микшино Тверской губернии. прошел жизненный путь довольно типичный для богоискателя начала нашего века: традиционно религиозная (крестьянская) семья; потеря веры в школе (реальном училище); безуспешный поиск смысла жизни в науке, философии и в психологии (Психоневрологический институт в Петрограде); отчаяние, вопль к неведомому Богу и поразительный ответ Божий; обращение к серьезному изучению богословия в Московской духовной академии; затем многолетнее подвижничество, завершившееся принятием монашеского пострига и священного сана в Минске в 1931-32 гг. Лагерные страдания 1933-1937 годов (начало строительства Комсомольска-на-Амуре),</p>   | <p>3、修士司祭尼康的书信</p> <p>修士司祭尼康（与尼古拉·尼古拉耶维奇·沃罗比约夫同时代）生于 1894 年，特维尔省米克什诺村。经历了对于我们时代之初的追寻上帝者来说堪称是典型的生活之路：传统的宗教（农民）家庭；在学校（现实的学校）中丢失信仰；在科学、哲学和心理（彼得格勒心理神经学院）上寻找生活意义无果；因没有看到上帝而绝望和哀号，在听闻上帝惊人的回答之后在莫斯科神学科学院开始对神学进行严谨细致的研究；而后业经多年精修，剃度为修士并于 1931-32 年在明斯克接受圣职。1933-1937 年在拘留营中</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>после которых многолетняя работа домашней прислугой у главврача в Вышнем Волочке. С 1944 года - служение на приходах Калужской и Смоленской епархий. С 1948 года и до конца жизни - настоятель Вознесенского храма в городе Гжатске (ныне Гагарин) Смоленской области. Скончался 7 сентября 1963 года. Похоронен за алтарной апсидой своего храма.</p>   | <p>遭受苦难（开始在阿穆尔河共青城服劳役），此后在上沃洛乔克当了多年主任医师的家仆。从1944年开始在卡卢加和斯摩棱斯克的教区供职。1948年起至去世—在斯摩棱斯克州格扎茨克市（现加加林市）沃兹涅先斯克教堂任本堂司祭。于1963年9月7日辞世。被安葬在他本堂的后殿。</p>   |
| <p>Что особенно значимое в его опыте для современного верующего человека?</p>   | <p>在他的个人经历中对于当代信徒具有特别意义的是什么？</p>   |
| <p>Себя он называл "лесным" монахом, поскольку ни в одном монастыре ему житье не пришлось и постоянного духовно-опытного руководителя на своем пути он так и не встретил, хотя искал усиленно. В последний период своей жизни он многократно повторял своим близким: в наше время не стало духовных наставников, которые бы видели душу человека и которым можно было бы полностью отдаться в послушание. Сейчас большое счастье найти единомышленника, искренне стремящегося к духовной жизни, начитанного в святых отцах, разумного и не прелестного. Ибо такие уже редкость. Поэтому, говорил он, будьте очень осторожны в выборе старшего попутчика в землю обетованную, особенно бойтесь любящих властвовать над духовными детьми, требующих СЕБЕ подчинения ("послушания"). Тщательно знакомьтесь с духовником, прежде чем ввериться ему, ибо здесь поспешность может обернуться гибелью души. Но, главное, нужно самим не лениться и постоянно изучать святых отцов, руководствоваться их творениями, особенно же творениями святителя Игнатия (Брянчанинова), изложившего великий опыт древних отцов применительно к нашему, крайне скудному духом времени.</p> | <p>他自称为“森林”修士，因为他没有在任何一个修道院居住过，且虽然他努力寻找，但从来没有遇见任何与他同路的有灵修经验的导师。在自己生命的最后一段日子里他多次向自己的近人重复：在我们的时代没有了哪怕是能够洞察人灵并能完全尽忠职守的灵修大师。现在找到志同道和者、真诚追寻灵修生活和读过众教父著作的，理智的而非受诱之人已是莫大的幸福。因为这已经十分罕见。因此，他说：选择跟你一起去福地的年长同行者时应十分谨慎，尤其要避开喜欢主宰神子灵修并要求其服从（“听命”）自己的人。在相信某个修行者之前，先仔细了解他，因为匆忙会导致灵性的永死。但主要的是，自身应该做到不懈怠并经常研读圣教父作品，并按其践行，尤其是研读记载了特别适用于我们这个灵修匮乏时代的具有古代教父伟大经验的圣依格纳季（布良恰尼诺夫）的作品。</p> |
| <p>Трудный и часто горький, но в конечном счете радостно-спасительный опыт самого игумена Никона, исполненный, по его словам, ошибок и покаяния, падений и восстаний, показал ему, что главным условием и важнейшим признаком правильной духовной жизни христианина является все большее видение им глубокой поврежденности человеческой природы, постоянно влекущей его ко</p>   | <p>修士司祭尼康的经历既艰难又痛苦，但最终是满怀喜悦及救恩，按照他的话，这是充满错误和忏悔、堕落与反抗的经验，向他展示了基督徒正确灵修生活的主要条件和重要标志是越来越多且深刻地看清经常导致罪过的人类的本性损害，且认识到没有上帝的</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>греху, и невозможности ее исцеления лишь собственными силами, без помощи Божией.</p>   | <p>帮助, 仅凭自己的力量无法治愈它。</p>   |
| <p>Однако такое внутреннее видение, являющееся, по часто цитируемому батюшкой слову преподобного Петра Дамаскина, "<i>первым признаком начинающегося здоровья души</i>", дается христианину только при постоянном понуждении себя к исполнению всех заповедей Евангелия и искреннем покаянии. Только исполнение заповедей и покаяние приводят человека к истинному смирению - единственно непоколебимому фундаменту дома спасения.</p>                        | <p>按神父经常引用的大马士革圣彼得的话来说, 这种内心的发现是“恢复灵魂常态的第一个迹象”, 只有经常克己并完成所有福音训悔且真诚忏悔的基督徒才能获得。只有完成训诫和忏悔才能使人类真正变得谦卑—打下救赎工程的唯一坚实基础。</p>                           |
| <p>"Почему, - говорил он, - многие <i>"срываются"</i> в духовном делании? Потому, что подвиг свой основывают на тайном самомнении, гордости. До тех пор, пока человек не увидит своих немощей, страстей и не станет молиться как евангельская вдова, Господь не сможет приступить к человеку и оказать ему помощь". В одном из писем он эту мысль сформулировал в следующих кратких словах: "<i>Успех в духовной жизни измеряется глубиной смирения</i>".</p> | <p>他说：“为什么许多人在灵修活动中‘跌落’了？因为他们的功绩是以暗藏的自负和傲慢为基础的。当人类没有发现自己的疾病和欲望且没有开始像福音书中的寡妇那样祈祷时，基督就无法接近人类并施予帮助。”在一封书信中他用下列简短的语言诠释这一思想：“灵修生活的功绩以谦卑的深度来衡量。”</p> |
| <p>Мысли этого верного духовного преемника святителя Игнатия (Брянчанинова) о самом важном в жизни человека - его достойном переходе в вечность - заслуживают самого серьезного внимания, ибо они проистекают не из теоретических богословских рассуждений о духовной жизни, но глубокого опытного ее познания.<br/>А. Осипов.</p>  | <p>圣依格纳季(布良恰尼诺夫)的忠实灵修传人的关于人类生活中最重要的是当之无愧地迈向永恒的这些想法值得最严肃的加以关注, 因为它们不是来源于灵修生活的神学理论, 而是他深刻的经验总结。<br/>阿·奥西波夫</p>                                   |
| <p>Уныние и безнадежие от врагов. Святые Отцы предупреждают, что перед смертью, когда человек ослабевает — враг особенно борет, даже крепко верующих, неверием и безнадежием. Боритесь с врагом именем Божиим.</p>  | <p>因敌人而沮丧和绝望。众教父警示, 在死亡面前, 当人类变得软弱—敌人甚至通过怀疑和绝望来沉重地打击坚定的信徒。以上帝之名与敌人作战吧。</p>   |
| <p>Мне передали, что у тебя были опять тяжелые сердечные припадки. Ты должна из этого понять, что Господь напоминает нам болезнями об исходе нашем из этой жизни и о неизбежности смерти. Каждый день на несколько минут представь, что ты умерла и стоишь пред Господом в ожидании определения своей дальнейшей судьбы. В утренней молитве</p>   | <p>有人告诉我, 你的心脏病曾经再度严重地发作过。你应该从此明白, 基督通过疾病提醒我们关于此世生活的大限和不可避免的死亡。每天用几分钟时间想像一下, 你离开此世并站在基督面前等待裁定你的彼世命运。在圣</p>                                     |



|   |  |
|---|--|
| <p>Макария Великого говорится: “<i>Боже, очисти мя грешного, яко николиже сотворих благое пред Тобою</i>”. Так чувствовали себя великие святые, а мы как будем чувствовать себя на Суде Божиим? Да и здесь на молитве, как должны себя чувствовать? Единственная нам приличная молитва — “<b>Боже, милостив буди мне, грешному!</b>” Так мы будем говорить по смерти, так должны и здесь, как можно чаще и от всего сердца, повторять ее. Проси у Господа, чтобы Он дал тебе понять силу и глубину этой молитвы.</p>  | <p>Макария Великого говорится: “<i>Боже, очисти мя грешного, яко николиже сотворих благое пред Тобою</i>”. Так чувствовали себя великие святые, а мы как будем чувствовать себя на Суде Божиим? Да и здесь на молитве, как должны себя чувствовать? Единственная нам приличная молитва — “<b>Боже, милостив буди мне, грешному!</b>” Так мы будем говорить по смерти, так должны и здесь, как можно чаще и от всего сердца, повторять ее. Проси у Господа, чтобы Он дал тебе понять силу и глубину этой молитвы.</p> |
| <p>-----</p> <p>Что-то ты стала очень болеть. Игнатий Брянчанинов говорит, что болезни — это напоминание нам от Господа, что смерть наша не за горами, и следует нам очистить все прошлое искренним сокрушением, покаянием, принятием Святых Таин. Надо творить и дела милосердия. Милостыня очищает от многих грехов. Речь идет не только о вещественной милостыне; гораздо дороже милостыня духовная. Она состоит в том, что человек, вместо осуждения ближних, жалеет их, прощает им их грехи и недостатки, и просит Бога простить их. Надо также не роптать, когда терпишь болезнь или невнимание окружающих, холодность их и проч., а говорить от всего сердца: <b>Достойное по делам моим приемлю, помяни мя, Господи, во царствии Твоем.</b></p> | <p>-----</p> <p>你不知为何罹患了重病。依格纳季·布良恰尼诺夫说，疾病是基督在提醒我们的死亡已经不远了，我们应该以真诚的悲痛、忏悔及领受圣事来洗清过去的罪孽。应该多做善工。用施舍洗净许多罪过。这里说的不仅是物质上的施舍；灵性上的施舍更加弥足珍贵。它在于，人类不再指责近人而代之以怜悯他们，原谅他们的罪过和不足并请求上帝宽恕他们。当忍受病痛或是他人的忽视和冷落等时也不应抱怨，而是发自内心地说：“<b>因我</b>”</p>   |
| <p>Старайся всеми силами помнить Господа. Без призывания имени Иисуса Христа бесы будут лезть к нам, творить всякие пакости, мучить, тянуть к себе и в бездну. Болезнь и предсмертные страдания — преддверие вечности и отражение нашего устройства, нашей жизни: что собрали в течение жизни — все это выявится при смерти, доброе и злое. Поэтому надо просить у Господа, чтобы даровал нам “<i>прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати</i>”. Вспоминай все прошлые грехи, сокрушайся, плачь, проси прощения у Господа. Помиришься со всеми людьми, помирись так, чтобы люди почувствовали твое сокрушение и сердцем, а не языком простили тебе, и сама всем прости.</p>  | <p>尽一切努力记住基督。没有主耶稣基督的名号魔鬼将附体并制造各种恶行、痛苦和将我们拉向它们身边并推进万丈深渊。疾病和临终的痛苦是永恒的门槛和我们生活的反映：所有在一生中的善和恶都汇集在一起并在临终时显露出来。因此应向基督请求给予“我们更多一些时间在此世忏悔己罪。”回忆一下所有过去的罪孽，悲痛、哭泣并请求基督的宽恕。与所有人和解，以此使人们在心里感到你的悲痛，而不是仅在言语上原谅你，为了达到这一点，必须原谅所有人。</p>  |
| <p>Да вразумит и поможет тебе Господь покаяться и подготовиться к смерти.</p>   | <p>上帝会明白并帮助你真心忏悔和为死亡做好准备。</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>-----</p> <p>Дорогой! Еще одно завещаю тебе. Помни слова Господа Иисуса Христа: Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих (Ин. 15,13). Полагают душу свою за других людей, за родину, за своих отцов и матерей на войне, если честно идут на врага. Сейчас много говорят о войне. Вот тебе легкий путь спасти свою душу: <u>не жалея себя, с верой в Господа, исполняй честно всякий приказ, хотя бы пришлось идти на явную смерть.</u> Смерть на войне есть смерть «за други своя» и ведет в Царствие Божие, поэтому не должно страшиться. Не бойся ничего. Господь с тобой. В Русской Церкви много прославленных святых из военных.</p> | <p>-----</p> <p>亲爱的! 还有一句话要留给你。记住主耶稣基督的话: (马太福音 15:13) 在战场上, 当真正走向敌人时, 便是为自己珍视的人们、祖国、自己的父母舍掉性命。现在人们经常谈论关于战争。这是你拯救自己灵魂的捷径: <u>不吝惜自己并相信基督, 真正遵照所有命令, 哪怕是不得不走向明显的死亡。</u> 在战场上的死亡是“为自己朋友”的死亡并引领我们走向天国, 因此不应该恐惧。什么也不要怕。基督与你同在。在俄罗斯教会中许多著名的圣人都来自军队。</p> |
| <p>-----</p> <p>У нас умерла инокиня с большими страданиями. Надо заранее просить у Господа христианской кончины “<i>безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа...</i>”. Надо представлять себе свою кончину, болезнь, нужду, явившихся бесов, множество недостатков, свойств бесовских в душе нашей и власть бесов над этой частью души; отсутствие добрых дел, на которые можно бы опереться. Единственная надежда наша — милосердие Божие ко всем верующим в Него и сознающим свои недостатки.</p>  | <p>-----</p> <p>我们有一个修女带着巨大痛苦死去了。应事先请求基督一个“无痛的、清白的、宁静的和善终……”基督教式的死亡。应该想自己的死亡、疾病、贫困和魔鬼的出现、诸多不足、我们灵魂中的魔鬼特性和我们受魔鬼宰制的部分灵魂; 缺乏我们可以依靠的善行。我们唯一的希望就是上帝对所有信赖他和认识到自己不足之人的仁慈。</p>  |
| <p>При молитве обнажайте свою душу пред Богом во всей мерзости, без самооправдания и, как прокаженная, говорите: “Господи, если хочешь, можешь меня очистить”; как мытарь: “Боже, милостив буди мне, грешной”. Этими и подобными примерами Господь указал нам на правильное устройство грешной души, указал нам также, что только из такого устройства и может родиться истинная молитва без прелести. На такую молитву всегда нисходит благодать Божия и оправдывает (мытарь вышел оправданным, а прокаженный — очищенным) грешника, преисполненного душевной проказы.</p>   | <p>祈祷时在上帝面前暴露自己灵魂的全部污秽, 不要自我辩解, 像麻风病女一样说: “主, 基督愿意那样能洁净过这样的例子向我们指明了正确的对负罪灵魂的安排, 也向我们表明只有通过这种安排才能产生真正的没有奉承的祈祷。上帝的恩典总是降临到这种祈祷中并为充满邪恶的罪人灵魂辩护 (税吏成为了无罪之人, 而麻风病人也变成了洁净之人)。</p>   |
| <p>-----</p> <p>Почти все мы находимся в положении человека, видящего на картине роскошный пир, стол уставлен яствами, но мы остаемся голодными. Чужой хлеб не</p>  | <p>-----</p> <p>几乎我们所有人都处于看到图片上的奢华宴会和摆满丰盛食物的餐桌, 但仍然处于很饥饿的</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>может нас напитать. Так мы читаем Слово Божие и слова св. Отцов, так в большинстве и молимся, то есть языком произносим слова чужих молитв, а душа голодная, тощая, готова умереть без пищи.</p>   | <p>状态。别人的粮食无法喂饱我们。我们研读上帝及圣教父之言，大多数情况下都在祈祷，也就是说嘴上读着别人的祷词，而灵魂上却匮乏、饥饿并直到饿死为止。</p>   |
| <p>Когда придет время испытания дела нашего, окажется, что у нас и нет ничего, талант наш не принес никакого прироста; даже хуже того: мы и взятого таланта не можем вернуть, хотя бы и без прироста, а, как блудный сын, расточаем его в грехах и суете житейской, да еще и других поучаем. Бедные мы люди! Что нам остается делать? Послушаться Спасителя нашего Господа Иисуса Христа!</p>   | <p>当到了考验我们的时候，实际上，我们一无所有，我们的才能无法带来任何利益；甚至比这更坏：非但没有增长，而且我们无法恢复已有的本领，还像浪子一样，将才能消耗在罪恶和日常奔波中，更何况我们还在教导别人。我们是多么可怜的人！我们还能做什么呀？听从我们的救世主耶稣基督吧！</p>   |
| <p>Ты спрашиваешь, как тебе молиться? Господь Иисус Христос говорит всем нам: молись, как мытарь, прибегай к Господу, как вдовица к неправедному судье. Опять Господь научает: сознай свою нищету, свой неоплатный долг, познай и почувствуй свою вину пред Господом, забудь все свои добрые дела (своих добрых дел у нас нет, а если что и есть, то осквернены всякими нечистыми примесями — тщеславием, превозношением, корыстью и проч.) и, как неоплатный должник, как блудный сын, проси у Господа милости, т.е. прощения всех твоих беззаконий. Ничего другого не проси, а только помилования.</p>  | <p>你询问应该怎样祷告？主耶稣基督对我们所有人说：像税吏一样祈祷，像寡妇奔向不虔诚的法官一样奔向基督。基督还教导说：认识自己的贫穷和未还清的债，认识并感受在基督面前的罪过，忘记所有自己的善行（我们没有任何善行，如果有的话，也早已被一切不纯净的杂质—虚荣、自夸、自私等污染了）并像欠债人和回头的浪子一样，请求上帝的仁慈，也就是说宽恕你所有无法无天的罪孽。不要请求其它的东西，而只是宽恕。</p>                        |
| <p>Когда человек сердцем почувствует, что душа его прокажена грехом, вся в язвах, что он бессилен сам исцелить свою душу, как прокаженный бессилен сам себя исцелить, когда пред очами близко станет смерть и мытарства — тогда остается одна надежда, одно прибежище — Спаситель наш Господь Иисус Христос! До этого времени Он был далек от нас, вернее, мы были далеки от Него, а теперь Он — единственный Спаситель, с неба пришедший спасти нас, взявший грехи наши на Себя вместо нас, потерпевший последствия грехов наших, покрывший Своей любовью наши беззакония; обещавший за веру в Него и за покаяние все простить, очистить нашу душу и тело, соединить кающихся грешников с Собой в Таинстве Причащения еще здесь, на земле, в</p> | <p>当人类发自内心地感到他的灵魂里满是罪恶和病入膏肓，像麻风病人一样无力自己治愈灵魂，当死亡和死后折磨近在眼前时—便只有一个希望和庇护者—救主耶稣基督！在这个时刻之前他离我们很远，确切地说，我们离他很远，而现在他是唯一的救主，从天降下来拯救我们，亲自替我们承担我们的罪过及其后果，用自己的博爱掩盖我们的滔天的罪恶；为了对他的信仰和忏悔而承诺宽恕一切并净化我们的灵魂和肉体，将忏悔的罪人在此世领受的圣餐中与自己相连，作为在彼世与永恒</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>залог вечного соединения в будущей жизни, усыновить нас Отцу Своему и чрез это сделать участниками вечной Божественной славы и блаженства. Вот в чем состоит христианство! Вот любовь Божия, милость Божия к падшему роду человеческому.</p>  | <p>相连的保证，收下我们为自己父亲的义子并以此将我们加入到永恒的神圣荣耀和无上福乐的行列中。这就是基督教！这就是上帝对堕落之人的博爱和仁慈。</p>  |
| <p>Скорбь, теснота, вечное угрызение совести, червь неусыпающий и огонь в сердце неугасимый тем, кто презрит эту любовь Божию, не даст полной цены жертве Божией за нас. <i>“Да молчит всяка плоть человека, да стоит со страхом и трепетом”</i> пред Крестом Христовым, пред любовью Божиею, призывающей каждого грешника к спасению через веру и покаяние. Пришел Господь Иисус Христос не судить мир, погибающий в грехах, но спасти его.</p>   | <p>那些怀疑上帝的博爱、不珍视上帝为我们牺牲的人将被悲痛、贫乏、良心的永恒内疚、不眠的蠕虫和不熄的火焰所折磨：“人类的整个身体都在沉默并恐怖和颤抖地站”在号召每个罪人通过信仰和忏悔得救的基督十字架和上帝的博爱面前。主耶稣基督的降临不是为了审判在罪恶中即将死去的世界，而是为了拯救她。</p>   |
| <p>Покайтесь, приблизилось Царствие Божие! Грешники, сознайте свою гибель, свою вину пред Богом, не ищите оправдания в своих добрых делах. Сознайте свою немощь и бессилие избавиться от своих грехов прошедших или настоящих, или будущих. Умоляйте единого Всемогущего, единого Милостивого, единого Спасяющего Господа, и Он простит, очистит, назовет нас Своими, облегчит нашу скорбь, изгонит отчаяние, избавит от мытарств и введет, как разбойников, блудниц и прочих грешников в Свое вечное Царство. Вот в чем состоит покаяние.</p>   | <p>你们，你们要认清自己的永死和在上帝面前的罪过，不要试图为自己的善行辩白。要认清自己的无助和无力摆脱自己过去、现在和将来的罪过。要请求唯一的万能者、仁慈者和救世主基督，他会宽恕、净化和称我们为自己的人，治愈我们的悲痛，赶走绝望从死后考验中逃脱并像引领盗贼、娼妓和其他罪人一样，引领我们进入他的永恒国度。这就是忏悔的意义。</p>                           |
| <p>Сие буди с тобою и со всеми вами. Аминь.</p>  | <p>这些将发生在你和所有人身上。阿门。</p>   |
| <p>-----<br/>Ты хорошо знаешь, что предсказано древними Отцами о нашем времени. Сказано: будут спасаться верою, терпением скорбей и болезней и покаянием. Дел у нас нет. О делах человеческих Господь Иисус Христос сказал: «Егда сотворите вся повеленная вам, глаголите, яко раби неключими есмы, яко, еже должны бехом сотворити, сотворихом». Это значит, что мы, будучи рабами и творением Божиим, обязаны исполнить всю волю Божию: то есть все заповеди, а войдет ли в Царствие Божие даже и все исполнивший — дело милости Божией. Не дела, а смирение склоняют Господа на милость. Бояться смерти нужно, как и готовиться к ней, но</p> | <p>-----<br/>你清楚地知道古代教父关于我们当代的预言说道：将会通过信仰、忍受悲痛、疾病和忏悔得救。我们没有功绩。关于人类的功绩主耶稣基督说过：“你们，我们是上帝的仆人和造物，有责任完成上帝的所有旨意：也就是说所有戒律，而是否完成一切的人都会进入上帝之国取决于上帝的仁慈。不是功绩，而是忏悔使上帝倾向仁慈。害怕死亡和为其做准备是应该的，但绝望和灰心丧气则是一种敌意。</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>отчаиваться, унывать — это дело вражие.</p>  |   |
| <p>Господь всем велел во всякое время быть готовым к смерти. Поэтому сны, которые возбуждают уныние и отчаяние — от врага. Сны от Бога умиляют сердце, смиряют, укрепляют надежду на Спасителя, пришедшего на землю и понесшего Крест ради спасения погибающих, а не праведников, считающих себя (ложно) достойными Царствия Божия. Это — гордецы, мнимые праведники. Все святые считали себя великими грешниками.</p>  | <p>基督让所有人随时准备好死亡。因此，引起丧气和绝望的梦境是来自于敌人。来自上帝的梦境感动心灵，使信服和坚定对降临尘世，为了拯救将要永死之人，而不是拯救认为自己（虚假的）当之无愧地进入上帝之国的虔诚者而受难的救主的希望。这样的虔诚者是傲慢和虚伪的。而所有圣人都以为自己是滔天的罪人。</p>  |
| <p>Помысл все раздать или не трудиться для пропитания — вражий. По силе трудись, но надежду возлагай на Господа, питающего всю вселенную. Кто идет ко Христу с верою, посильным исполнением заповедей и покаянием — тот будет со Христом и по смерти. Грядущего ко Мне не иждену вон. Вот извещение для всех. Нет оснований отчаиваться христианину. Специальное же извещение посылается по особому усмотрению Божию, но рассчитывать на это не надо. Будь мирна и спокойна.</p>  | <p>平均分配或者不为填饱肚子而努力的念头是来自敌方的。竭尽全力，但寄望于养育全世界的基督。那些带着信仰和努力并遵照戒律和忏悔地走向基督的人将在此世和彼世与基督同在。这是对所有人的警示。基督徒没有理由绝望。特别的警告来自上帝特殊的考虑，但没有必要对它有任何期待。要做到和睦与宁静。</p>  |
| <p>-----<br/>Других поучаешь, а сама где? Что легче, ползать ли на чреве или летать в чтении Слова Божия и св. Отцов, в молитве и уповании на Господа? Надо и трудиться, но знать меру, считаться со здоровьем, а то можно уподобиться ведь и самоубийцам. Мы должны быть страстеубийцами, а не телоубийцами, последнее может быть вменено и в самоубийство, если делаем по страсти через силы. Плачь о грехе своем и грехах, думай больше о смерти. Когда ничего не было, наверно, мечтала только об угле и куске хлеба, а когда имеешь отдельную комнату и все нужное — увлекаешься работою до смерти: сказка о рыбаке и рыбке.</p> | <p>-----<br/>教导别人，而自己在哪里？在地下匍匐，还是研读着上帝和教父圣言、在祈祷和对基督的期望中飞翔，二者之中哪个更轻松？努力是应该的，但要掌握分寸，顾及到健康，否则就和自杀类似了。我们应该斩除欲望，而不是身体，如果为了欲望而拼命，那么后者也可认为是一种自杀。惋惜自己的罪过，多思考关于死亡。当你一无所有时，大概只能梦想着一个角落和一块面包，而当有单独的房间和一切必需品后，就开始专心致志地工作：关于渔夫和鱼的故事。</p> |
| <p>-----<br/>Что-то ты стала очень болеть. Игнатий Брянчанинов говорит, что болезни — это напоминание нам от Господа, что смерть наша не за горами, и следует нам очистить все прошлое искренним сокрушением, покаянием, принятием Святых Таин. Надо творить и дела милосердия. Милостыня очищает от многих</p>   | <p>-----<br/>你不知为何罹患了重病。依格纳季·布良恰尼诺夫说，疾病是基督在提醒我们的死亡已经不远了，我们应该以真诚的悲痛、忏悔和领受圣事来洁净过往的罪愆。应该多行善工。用施舍洗净许多罪</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>грехов. Речь идет не только о вещественной милостыне; гораздо дороже милостыня духовная. Она состоит в том, что человек, вместо осуждения ближних, жалеет их, прощает им их грехи и недостатки, и просит Бога простить их. Надо также не роптать, когда терпишь болезнь или невнимание окружающих, холодность их и проч., а говорить от всего сердца: <b>Достойное по делам моим приемлю, помяни мя, Господи, во царствии Твоем.</b></p>  | <p>过。这里说的不仅是物质上的施舍；灵性上的施舍更加弥足珍贵。它在于，人类不再指责近人而代之以怜悯，原谅他们的罪过和不足并请求上帝宽恕他们。当忍受病痛或是他人的忽视和冷落等时也不应抱怨，而是发自内心地说：“<b>因我王时，请你纪念我。</b>”</p>  |
| <p>Старайся всеми силами помнить Господа. Без призывания имени Иисуса Христа бесы будут лезть к нам, творить всякие пакости, мучить, тянуть к себе и в бездну. Болезнь и предсмертные страдания — преддверие вечности и отражение нашего устройства, нашей жизни: что собрали в течение жизни — все это выявится при смерти, доброе и злое. Поэтому надо просить у Господа, чтобы даровал нам <i>“прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати”</i>. Вспоминай все прошлые грехи, сокрушайся, плачь, проси прощения у Господа. Помиришься и со всеми людьми, помиришься так, чтобы люди почувствовали твое сокрушение и сердцем, а не языком простили тебе, и сама всем прости.</p> | <p>尽一切努力记住基督。没有主耶稣基督的名号魔鬼将附体，制造各种恶行、痛苦和将我们拉向它们身边并推进万丈深渊。疾病和临终的痛苦是永恒的门槛和我们生活的反映：所有在一生中的善和恶都汇集在一起并在临终时显露出来。因此应向基督请求给予“我们此世更多一些时间以便在此世诚心忏悔自己的罪孽。”回忆一下所有过去的罪过，悲痛 哭泣并请求基督的宽恕。与所有人和解，以此使人们在心里感到你的悲痛，而不是仅在言语上原谅你，为了达到这一点，必须原谅所有人。</p> |
| <p>Да вразумит и поможет тебе Господь покаяться и подготовиться к смерти.</p>  | <p>上帝会明白并帮助你诚心忏悔并为死亡做好准备。</p>  |
| <p>-----<br/>Наступило и для тебя время, когда жизнь становится <i>“труд и болезнь”</i>. А потом смерть. Никто не живет вечно на земле и, однако, все страшатся смерти. Недаром Святая Церковь постоянно молится о даровании христианской кончины безболезненной и проч.</p>   | <p>-----<br/>当生活变得“充满艰难和满是疾病”时，便是到了你的时间了。然后便是死亡。谁也不会永远生活在尘世，但所有人都害怕死亡。难怪圣教会经常祈祷关于基督教无疾而终等的恩赐。</p>  |
| <p>Чем крепче вера, чем сокрушенней сердце, тем легче умереть. Если твоя опухоль мешает тебе, то можно обратиться к врачу и сделать операцию. Теперь все боятся каждой опухоли, считают, что это рак. Лучше всего надо нам готовиться к смерти. Немного раньше, немного позже — какая разница? Все равно умрем. Надо всем простить, со всеми примириться, просмотреть свою жизнь и поплакать, посокрушаться сердцем о грехах своих и просить прощения у Спасителя нашего Господа Иисуса Христа.</p>  | <p>信仰越坚定，内心越悲痛，死时就越轻松。如果你的肿瘤妨碍你，那么可以去看医生并做手术。现在所有人都害怕各种各样的肿瘤，认为它是绝症。我们最好为死亡做准备。早一点还是晚一点有什么区别？总之我们是会死的。应该原谅所有人，与所有人和解，审视自己的生活并发自内心地惋惜和为自己的罪过感到悲伤，请求救主耶稣基督的宽恕。</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Получил Ваше письмо о болезни Любви Александровны. Она не сходит с моей памяти. Хотя всем, великим и малым, неизбежно приходится покидать этот мир, однако, когда это предстоит близкому нам, дорогому человеку, то невольно всей душой протестуешь против этого. В глубине каждого человека лежит сознание своего бессмертия. Он и действительно бессмертен, а то, что мы называем смертью, есть новое рождение в другой мир, переход от одного состояния в другое и, для большинства христиан, несомненно, в лучшее, бесконечно лучшее. Вот почему и не следовало бы скорбеть при приближении смерти, а, скорее, радоваться, но мы или мало верим в будущую жизнь, или страшимся ее, да и здешняя жизнь слишком цепко держит нас.</p> | <p>收到了你写的关于柳博芙·亚历山德罗夫娜患病的书信。它在我心中挥之不去。虽然无论是伟人还是小人物都不可避免地离开这个世界，但当与我们的近人和亲人面对它时，我们便不由自主地竭尽全力地与其抗争。在每个人心灵深处埋藏着自己永生的想法。我们也是的确是永生的，而我们所说的死亡是在另一个世界的新生，从一种状态到另一种状态的转移，对于大多数基督徒来说，无疑是最好的和无限美好的。这就是为什么在接近死亡的时候不应该悲痛，而是首先应该喜悦，但我们或是很少会相信来世生活，或是害怕它并且此世的生活过于顽强地支撑着我们。</p> |
| <p>С духовной точки надо бы радоваться за Л. А. Господь дает ей подготовиться к будущей жизни, но берет и страх — не возропщет ли она, не будет ли малодушествовать. О, если бы она смирилась, обратилась всем сердцем к Богу, покаялась искренне во всех своих ошибках, причастилась с верой и благоговением Св. Таин! Тогда стала бы смерть для нее радостью, новым рождением, переходом к тем, кто любит ее всей душой, ждет ее, чтобы исполнить ее радостью, совершенной, никогда не кончающейся, какой око не виде, ухо не слыша, и на сердце человеку не взыдоша.</p>  | <p>从属灵观点来看，我们应该为柳博芙·亚历山德罗夫娜高兴。基督让她为彼世生活做好准备，但我们仍然担心——她会不会埋怨或是胆怯。哎，希望她会满怀谦卑，全心全意面对上帝，真诚忏悔所有罪过，带着信仰和虔诚心恭领圣餐！那时死亡对于她来说就成了喜悦和新生、到达那个全心全意爱她，等待着她，为了成就她的完美和永不结束的<b>永恒</b>人。</p>  |
| <p>Передайте Л. Ал. мое глубокое сочувствие ей и великое желание преодолеть скорбь смерти и легко, радостно перейти в будущую жизнь, истинную родину нашу, уготованную нам от создания мира, где человек делается подобным Ангелам, где лице его просветится яко солнце.</p>   | <p>向柳博芙·亚历山德罗夫娜转达我对她的深切同情和克服死亡悲痛的伟大祝愿并愿她轻松愉快地抵达彼岸，那个从创世起就为我们准备好的真正故乡，在那里人们变得与天使相似，他们的脸发光如<b>太阳</b>。</p>  |
| <p>Поэтому пусть не боится Л., пусть надеется на беспредельную любовь Божию!</p>   | <p>因此让柳博芙不要害怕，寄希望于上帝无限的博爱！</p>   |
| <p>Пусть Любовь Ал. оправдает свое имя и почувствует некоторую любовь к Богу, претерпевшему и за нее ужасные муки,</p>   | <p>让柳博芙·亚历山德罗夫娜无愧于自己的名字并感受到为了她遭受可怕痛苦、侮辱和受难而死亡的上帝之爱</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>оскорбления и крестную смерть. Тогда Любовь небесная сделает Любовь земную своей родной дочерью, причастницей славы и блаженства Божественной жизни. Доказать свою любовь к Богу надо терпением скорби расставания с этим миром, терпением мучительной болезни без ропота, чтобы сделаться причастниками страданий Христовых. Если же с Ним страдаем, то с ним и прославимся.</p>   | <p>届时光国的圣爱会将此世之爱变成一如自己的亲生女儿和神圣生活荣耀与福乐的参与者。要证明自己向上帝的爱，就需要忍受与此世分离的痛苦且无怨无悔地遭受病痛折磨，为了变成与基督一同受难的一份子。如果</p>  |
| <p>Еще повторяю: Любовь Ал., моя душа с Вами, всей силой она желает Вам того, что выше было написано. Терпите, не ропщите. Если оскудеет вера, говорите: “Господи, хочу верить, хочу быть истинной христианкой. Господи, помоги моему неверию!” И Господь не оставит Вас!</p>  | <p>再重复一次: 柳博芙亚历山德罗夫娜, 我的灵魂与你同在, 它全心全意地祝愿你如我在上所写。忍耐一下, 不要抱怨。如果信仰很匮乏, 请说: “基督, 相信, 想成为真正的基督徒。上主, 请帮助我的无信!” 上主不会抛下您!</p>  |
| <p>Получили твои два письма. Мать, твое имя Евпраксия означает доброделание. Если хочешь, чтобы житие твое было по имени твоему, то ты должна везде и всегда согласовывать свои дела с Евангелием, которое учит нас делать добро и внешне, и внутренне. Смотри: Суд без милости не сотворшему милости; какою мерою меришь, такую и возмерится тебе. Будешь умирать, тогда о чем будешь печалиться? Чем покроешь грехи свои? “Милостыней искупи грехи свои”! Люди хотят делать доброе дело; если ты с миром согласишься, то будешь участница в их добром деле, а если будешь против — то подпадешь осуждению, как жестокосердная. Смотри, Господь правосуден: как мы относимся к ближним, так и Господь к нам отнесется в день лют...</p> | <p>收到你的两封书信了。母亲, 你的名字叶夫普拉克西娅是行善的意思。如果你希望你的生活一如你名字的话, 你应无时无刻将自己的行为与教导我们外在和内在行善的福音书相符。请看: 对 将死去时, 那么你将因何而悲伤? 用什么来掩盖自己的罪过? “用施舍来赎罪!” 人们想行善; 如果你和世界和解, 那么你将是其善行的参与者, 如果你反对—那么你将像冷酷无情的人一样被审判。看呀, 基督是多么正义: 我们怎样对待近人, 基督在痛苦的日子里也会同样的对待我们.....</p> |
| <p>О сне своем не очень беспокойся. Так Господь не извещает о смерти. Общее для всех извещение: Будьте готовы на всякий час. Даже за один день нельзя ручаться, что проживем до конца его. Специальные же извещения даются только большим праведникам (иногда большим злодеям).</p>  | <p>不用担心你的梦境。基督不会通过它告知死亡。对所有人的共同警告: 都不能保证我们能够活过当天。特殊的通知只会给伟大的虔敬者(有时甚至是十恶不赦的歹徒)。</p>   |
| <p>Кайся во всем, проси у Господа прощения за все. Будь здорова, не унывай, не суетись излишне, а больше думай о предстоящем всем</p>  | <p>为一切忏悔, 请求上帝宽恕一切。祝身体健康, 不要垂头丧气或大惊小怪多想一想关于从此世到永恒的转移。</p>  |

我愿



|  |   |
|--|---|
| <p>переходе в вечность.</p>  |   |
| <p>Из писем узнал, что у тебя часто нет мира со своей родной сестрой до того, что иногда ты готова хоть в петлю лезть. А тебе и особенно Марише пора уже давно знать, что есть дьявол и бесы, которые по своей крайней злобе всячески хотят погубить каждого человека. Как они это делают? Вот как: они стараются действовать на страсти человека и раздувать их до такой силы, чтобы они погубили человека.</p>   | <p>我从信中知道，你和姐姐的关系不和睦，有时甚至想将自己套进绞索。你和尤其是马里莎早就应该知道，存在穷凶极恶的想要杀死所有人的恶魔。他们是怎样做到这些的？请看：他们努力向人类的欲望施加影响并燃起欲火直至毁灭人类。</p>   |
| <p>Например, кто любит выпить, того бесы понуждают пить больше и больше, пытаются довести до запоя, драк, убийства и самоубийства и этим погубить навеки. Иного бесы приучают к воровству, иного очень тонко приводят к высокоумию, тщеславию, гордости, и, наконец, к духовной прелести и так стараются погубить. И многими другими путями ищут вечной гибели человеку.</p>   | <p>比如，谁喜欢醉酒，那么魔鬼就诱使他越喝越多，想要将他变成酗酒者，通过打架、杀害和自杀而永远毁灭他。对一些人魔鬼教导他们偷窃，对另一些人则教导他们自作聪明、虚荣和傲慢，最终诱惑其灵魂并努力使其毁灭。并用许多其它的方法将人类置于永死。</p>  |
| <p>Точно также бесы стараются погубить и тебя с Маришей, или хоть одну которую-нибудь. Как они пытаются это сделать? — Ты сама хорошо знаешь. Бесы возбуждают среди вас ссору, разгорячают вас до того, что вы готовы избить друг друга, расстраивают и омрачают так, что, мол, лучше повеситься, чем так жить. Если ты или кто-либо примет хоть на время эту мысль, то бесы с большей силой, с помощью других, более сильных бесов, (седьм других, злейших себя, как сказано в Евангелии) будут стараться чаще и сильнее внедрять мысль о самоубийстве. Если человек не воспротивится этой дьявольской мысли всеми своими силами, а даст хоть некоторое согласие, то бесы по попущению Божию за страсти и нераскаянность, и злобу могут задушить человека, дают веревку или даже полотенце и помогут покончить с собой.</p> | <p>同样地，魔鬼正试图毁灭你和马里莎或者使两虎相争必有一伤。他们试图怎样做？--你自己最清楚。魔鬼在你们中间引起争吵，使你们被激怒以至于想要痛殴对方，这些使你们懊恼和忧郁，直到你们说，上吊也比这样活着强。如果你或者谁哪怕暂时有了这个想法，那么魔鬼将竭尽全力借助其它更厉害的魔鬼（像福音书中说的那样，七个魔鬼加努力、更经常和强烈地给你注入自杀的想法。如果人们不全力以赴地反抗这类恶魔的想法，哪怕只是部分的赞同，那么魔鬼就会由于上帝的放任，由于人类的欲望、不知悔改和仇恨而压制他，就会给他绳子抑或甚至是毛巾来帮助他自杀。</p> |
| <p>Катя, в спокойном состоянии подумай, в какое омрачение души нужно придти, чтобы из-за малой скорби перейти в вечную, ужаснейшую муку. Как бы ни было здесь тяжело, хотя бы мы жили на земле тысячи лет в тяжких страданиях — все же им будет конец. А</p>   | <p>卡佳，平心静气地想一想，灵魂多么忧愁，才会因微小的悲痛而转入永恒的和最可怕的痛苦。无论此世多痛苦哪怕是在此世的巨大痛苦中生活一千年—但总之也会有终点。而在地狱里痛苦是永无止境的。</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>в аду нет конца мукам.</p>  |  |
| <p>Ты представь себе хоть такую, например, картину: шайка бандитов, самых отвратительных, человек сто, захватили бы тебя в лесу и весь день издевались бы над тобой. Как ты бы себя чувствовала при этом? Ты здесь хоть избавилась бы от этого через смерть. А самоубийца попадает в руки бесов, которые в тысячи раз хуже, злее, отвратительнее всех бандитов, на их полную волю, на издевательство, и это кроме огня неугасающего и не светящего, кроме червя неусыпающего... И этим мукам не будет конца... Какой ужас! И придти в такое состояние из-за пустяков, оттого что Мариша дурная или злая, что она не хочет того или другого, или не так делает, или что она как-либо обидела тебя. Если такой мелочи не можете терпеть, то как ты не ужасаешься адских мук?</p> | <p>你想象一下这样的画面：一伙匪徒，一百个最邪恶的人，将你抓入森林并侮辱了你一整天。你在此时作何感受？在此世你可以通过死亡而摆脱这些。而自杀者应该落入比所有匪徒更坏、更邪恶和更恶劣的魔鬼手中并遭受它们对其进行肆无忌惮的侮辱，还有不熄和不发光的火焰以及不眠的蠕虫……而这些痛苦无穷无尽……多么恐怖！而因一些琐事就陷入这种状态，因为马里莎愚蠢或邪恶，或因她不想这样或那样，或因她不这样做，或她怎样欺负了你。如果这种琐事都无法忍受，那么你面对地狱的痛苦时将会多么恐惧？</p> |
| <p>Ты скажешь, что в это время ни о чем не думаешь, а готова лезть в петлю. Правду ты говоришь, что ничего не думаешь, забываешь Бога, будущие вечные муки. В этом и есть опять хитрость бесов и их действие на душу человека.</p>   | <p>你说，这时什么都不想，只是准备将自己套进绞索。你说的对，什么都不想，你忘记了上帝和来世永恒的痛苦。这又是魔鬼的狡诈和它们对人类灵魂的影响。</p>   |
| <p>Где Господь, там мир, свет, разум, радость. Где дьявол, там расстройство, мрак душевный, омрачение разума, отчаяние, готовность на всякое зло.</p>  | <p>上主在哪里，哪里就有和平、光明、理智和喜悦。魔鬼在哪里，哪里就有混乱、灵性上的忧郁、阴暗的理智绝望和一切邪恶的动机。</p>  |
| <p>Я много раз тебе говорил об этом. Еще, может быть, в последний раз предупреждаю тебя: не давай руки дьяволу. Молись Богу и проси в спокойном состоянии, чтобы Он не допустил тебя до омрачения, не дал власти бесам над тобой. Господь защитит тебя, если сама не полезешь в ад. Помни Иуду. Он дал дьяволу войти в себя и погиб ужасной смертью, и перешел в вечную муку, во дно адово.</p>  | <p>这点我对你说过很多次，大概这是我最后一次提醒你：不要向恶魔投降。你要向上帝祈祷并平静地请求他不要让你蒙昧，不要让魔鬼统治你。如果你不自己走进地狱，上主会保护你的。记得犹大吗？他让魔鬼附体，结果以可怕的死亡永远丧亡了，从此转入了永恒的痛苦之中，堕入了地狱的底层。</p>  |
| <p>Не шути с этим делом. Будь подальше от этих мыслей. Господь да поможет тебе понять написанное и избежать рук бесов и здесь, и в будущей жизни, а несколько потерпев здесь, войти в Царствие Божие, в вечную радость и блаженство.</p>   | <p>不要拿这件事当儿戏。最好远离这些想法。上主会帮你明白前述的一切，并在此世和来世使你摆脱魔掌，在此世稍稍忍耐，就将进入上帝之国并获得永恒的喜悦和福乐。</p>  |
| <p>Потерпи скорби, болезни, и тяготы, и обиды в</p>  | <p>在此世忍受悲痛、疾病、困难和欺侮</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>этой жизни, потерпи без ропота — и наследуешь Царствие Божие.</p>   | <p>不要抱怨, 便会继承上帝之国。</p>  |
| <p>Святые говорили, что если бы человек знал, какая радость будет наследовавшим Царствие Божие, то согласился бы ежедневно распинаться на кресте всю жизнь, только бы не потерять вечного блаженства. А Господь таких страданий от нас не требует. Хочет только, чтобы мы веровали в Него и смиренно потерпели все, что Он пошлет для нашего очищения.</p> | <p>圣人说过, 如果人类知道继承上帝之国的喜悦是怎样的, 那么宁可每天都被钉在十字架上, 也不想丢失永恒的福乐。而上主不要求我们受这样的苦只希望我们信赖他并虔敬地忍受他为了洗净我们的罪愆而遣发的一切。</p>                       |
| <p>Потерпи, родная. Может, скоро и всем нам конец будет. Страшно умирать во грехах с ропотом в душе, без мира, без покаяния. Неужели мы так неразумны, что краткой и малой скорби не потерпим, чтобы избежать вечной, ужасной, непостижимой теперь скорби и муки в аду, в обществе бесов и отверженных людей.</p>  | <p>亲爱的, 你要忍耐。也许我们所有人很快就要死了。带着罪恶的灵魂和抱怨, 没有平安和忏悔的死亡是可怕的。难道我们这么愚蠢吗--不想为了摆脱地狱中永恒的、可怕的和不可想象的悲痛和痛苦, 而忍受短暂和微小的悲痛? 难道我们想与魔鬼和被斥之徒为伍。</p> |
| <p>Как тяжело в тюрьме со шпаной! А в аду с бесами будет в миллионы раз тяжелее. Потерпи же, не унывай, не отчаивайся, всем прости и прощай впредь, смиряйся — и еще здесь найдешь мир и утешение мятущейся душе твоей.</p>  | <p>处于监狱的流氓之中是多么难过! 而在地狱中与魔鬼一起将比这糟糕百万倍。忍耐一下, 不要沮丧和绝望, 并在此刻与将来原谅所有人, 做到谦卑—你在此世还会找到对你惶惑不安之灵魂的和睦与慰藉。</p>                            |

|   |   |
|---|---|
| <p>-----</p> <p>Ты пишешь, что очень скучаешь<sup>135</sup>, не можешь оставаться одна дома, ревёшь и не знаешь с кем поделиться. Любящему Господа вся поспешествуют во благое. Если бы скорби не были полезны людям, то Господь бы не посылал их. Средство от тоски, от скорби — молитва или псалмопение и благодарение Господа. Если будешь понуждать себя читать Псалтирь со вниманием и вставлять чаще молитву Иисусову, Божией Матери и всем святым, то скорбь твоя утихнет, и ты получишь большую пользу душевную. Если же будешь изнывать в скорби и плакать по-мирски, то сильно погресишь и повредишь себе телесно и духовно, не найдя утешения.</p> | <p>-----</p> <p>你信中说非常孤独<sup>135</sup>, 无法一个人呆在家里, 嚎啕大哭且不知与谁分享你的苦楚。<del>但是</del>痛苦对人类无益, 那么上主也不会遣发它们。摆脱苦闷和悲痛的方法—是祈祷或者读赞美诗和基督的感恩祈祷。如果你将克制自己并用心诵读圣咏并经常加入耶稣祷文圣母和所有圣人的祷文, 那么你的悲痛就会消失并获得巨大的神益。如果在悲痛中感到苦恼并小声缀泣, 那么便是严重的犯罪并在身体和灵性上伤害了自己并找不到慰藉。</p> |
| <p>Открывай свое сердце Господу со всеми немощами</p>   | <p>带着自己的所有无助向上主敞开心扉</p>   |

<sup>135</sup>В связи с кончиной духовной матери схимонахини Валентины. 与神师, 圣衣修女瓦莲京娜的去世相关。

|   |  |
|---|--|
| <p>своими, не оправдывай себя, считай себя достойной не только временных скорбей, но и вечных мук, не теряя, однако, надежды на милосердие Божие, надеясь на крестные страдания Спасителя, взявшего на Себя грехи всего мира — и обретешь отраду и мир, и спасение. Можешь читать Псалтирь или другие какие молитвы сидя и лежа, только не давай воли празднословию и мечтаниям. Скорби и болезни помогают человеку оторваться от суеты земной и больше прилепиться к Богу. Не унывай зря. Предавайся в руки Божии. Не осуждай никого, имей со всеми мир, и Господь утешит тебя.</p>  | <p>不要为自己辩解, 要认为自己不仅理应承受暂时的而且是永恒的痛苦, 但仍不要失去对上帝仁慈的希望, 寄希望于承担全世界罪过的救主的受难—你将从中找到快乐、平静和拯救。可以坐着或躺着诵读圣咏或其它祷文, 但不要过多地空谈和幻想。悲痛和疾病帮助人类摆脱世间的忙碌且更贴近上帝。垂头丧气是没有用的。投奔上帝吧。不要谴责任何人, 与所有人和睦相处, 上主会安慰你的。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Получил телеграмму о смерти Мариши. Да увидет она в Царствие Небесное и утешится от всех земных скорбей и болезней радостью неизреченной! Да встретят ее там мать Валентина, Миша [брат] и все, кто дорог ее сердцу!</p>  | <p>-----</p> <p>收到了关于马里莎去世的电文。希望她能进入天国, 并会因狂喜而摆脱所有此世的悲痛和疾病! 希望母亲瓦莲京娜、米沙【哥哥】和她所有故去的至爱亲朋将在那里迎接她!</p>   |
| <p>Я бы хотел присутствовать при ее погребении, но очень ослабел, мучает кашель. Я и всегда с трудом подымался куда-либо, а сейчас просто сил нет. Как ты теперь будешь жить? Я знаю, что ты и сама больна; может быть, и тебе недолго осталось жить. Думай больше о смерти, о будущей жизни. Искренне кайся (о. П.) во всех грехах своих от юности. Дай нищим, что подскажет тебе совесть, для покрытия грехов твоих. Словом, уготовляй себе путь на небо. Не слушай безбожников. Они ничего не знают, от них все сокрыто, как от слепых. Не разговорами постигают Бога и тайну будущей жизни, а подвигом, исполнением заповедей и глубоким искренним покаянием.</p> | <p>我本想出席她的葬礼, 但因体弱多病, 尤其是严重地咳嗽。我本怕出去, 加之现在体力不支, 恐难以成行现在你将怎样生活? 我知道, 你也身患重病; 也许你也时日无多了。请多想一想关于死亡和来世的生活。真诚地忏悔(о. П.)自己从青年时代起犯下的所有罪过。真心地施舍穷人, 以此弥补你的罪过。一句话, 为走上天国之路而做好准备。不要听信无神论者的胡言乱语。他们对此一无所知在他们面前就像在盲人面前一样漆黑一片。不要通过交谈了解上帝和来世生活的奥秘, 而是要通过克修、遵守戒律以及深刻且真诚地忏悔。</p> |
| <p>Да поможет тебе Господь устроить и земную жизнь и приготовиться к христианской смерти, чтобы наследовать жизнь вечную. Да хранит тебя Господь!</p>   | <p>上主会帮你安排此世生活并准备迈向基督徒的死亡, 从而延续永恒的生命。上主会保佑你的!</p>  |
| <p>-----</p> <p>О смерти думать не надо с тем настроением, каким Вы думали, а совсем с другим, как думали об этом «египетские мудрецы» [святые Отцы]. Вы знаете, как они желали еще немного пожить, чтобы подготовиться. У Вас просто малодушие. Не упрекаю, ибо и сам таков, но это так. Сильные боялись, а мы храбримся, потому что в нас нет смирения. Найдите-</p>  | <p>-----</p> <p>不要以你们思考时的心情来考量死亡, 而是像“埃及哲人”【圣教父】那样完全不同地去思考它。你们知道, 他们是怎样为了做好准备而想再活久一点的。而你们只是弱者。我不敢指责你们, 因为我自己也跟你们一样, 但你们的确是这样。强者恐惧了, 而</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>ка в изречениях «египетских мудрецов» что говорил авва Пимен, а мы думаем или надеемся на обратное.</p>   | <p>我们因不够谦卑而假装勇敢。你们在埃及智者的格言中看一看皮缅长老是怎样说的，而我们的思考或企盼却与之相反。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Страх, даже ужас пред смертью есть следствие неправильного устройства. Пока Вы будете надеяться на свои дела и подвиги — Вы не сможете быть покойной. Ни один человек от создания мира не спасался своими делами. Нас спасает Господь. Ему мы и должны вверять себя и свою судьбу и здесь, и по смерти. А если вверяем себя Ему, то по силе своей должны и поступать так, как Он велит, т.е. понуждать себя к исполнению Его святых заповедей, а в нарушениях вольных и невольных искренне каяться. Если это устройство будет не в голове, а внедрится глубоко в сердце, то Вы будете покойны везде и всегда. Ваша душа в руках Господа. Кто может повредить ей?! Но это состояние не сразу дается. Будете искать — найдете.</p> | <p>-----</p> <p>死前的害怕甚至惊骇万分是不正确规划的结果。当你们寄望于自己的善工和克修时，是不会平静的任何人从创世起都不会因自己的善工而被拯救。我们是被上主拯救的。无论是在此世还是在彼世，我们都应将自己的命运托付于他。如果将自己托付于他，那么就应努力地按照他的吩咐去做，也就是说迫使自己履行他神圣的戒律，而当有意和无意违背它时就应真诚地忏悔。如果这个规划不记在脑海里而是深深根植于心，那么你们将会时刻处之泰然。你们的灵魂在上主手中。谁人可伤?!但这种状态不会一蹴而就。需要寻求一方能找到。</p> |
| <p>-----</p> <p>Уныние и безнадежие от врагов. Святые Отцы предупреждают, что перед смертью, когда человек ослабевает — враг особенно борет, даже крепко верующих, неверием и безнадежием. Боритесь с врагом именем Божиим.</p>  | <p>-----</p> <p>沮丧和绝望来自敌人。众教父警示，在死亡面前，当人类变得软弱时——敌人特别会通过怀疑和绝望来摧残甚至是虔信不移的信徒。以上帝之名与敌人作战吧。</p>   |
| <p>-----</p> <p>Думай чаще о смерти, о будущей судьбе своей, что там тебя ожидает. Понудь себя делать добро людям, так как Господь сказал, что милостивые будут помилованы, и что суд без милости будет тем, кто не творил сам милости.</p>  | <p>-----</p> <p>经常想想关于自己的死亡和来世的命运，在来世有什么在等待着你。克制自己并对他人行善，因为上主说过：“怜悯”</p>   |
| <p>Еще очень прошу тебя: не осуждай никого, а для этого старайся ни о ком не говорить ничего: ни худого, ни хорошего. Это самый легкий способ не быть осужденным на том свете. Ибо Спаситель Господь Иисус Христос обещал: Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены. Один человек, монах, жил очень нерадиво, а когда стал умирать, то был в радости духовной и несколько не страшился смерти. Когда старцы стали его расспрашивать, какие у него тайные добродетели, что он умирает, как великий праведник, то он ответил: “Господь меня известил, что все мне прощает и не</p>  | <p>我还必须特别地请求你：不要指责任何人，因此要努力不谈论任何人无论是好的还是坏的方面。这是最易行的在来世不受指责的方法。因为救主耶稣基督承诺过：你某某修士，他生活得不拘小节，他临终时，处于灵修的喜悦中，对死亡毫无惧色。当长老问及他有什么样的神秘美德，以至可以像伟大的虔敬者那样去死时，他便回答说：“上主对我说，赦免我的一切罪愆且不指摘我的罪过，因为我从来没有指责过他人。”</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>осуждает за грехи мои, потому, что я сам никого не осуждал”.</p>   |   |
| <p>Вот и ты иди этим легким путем. Вспоминай свои грехи, сокрушайся о них сердцем своим, проси у Бога прощения и сама всем все прощай и не осуждай (осуждение есть непощение), тогда и Господь тебе все простит и не осудит. За это и земную твою жизнь Господь Сам устроит. Сама видишь, что мы не можем ее устроить хорошо. <b>Возверзи на Господа печаль твою, и Той тя препитает</b> духовно и телесно. Будь здорова. Да хранит тебя Господь и оградит от всякого зла.</p>  | <p>你也将走这个捷径。回忆一下自己的罪过并发自内心地悲痛，请求上帝的宽恕，自己原谅和不指责（指责就是不原谅）任何人，那时上主也将宽恕和不指责你。上主会亲自据此安排你的尘世生活。你自己也会发现，我们无法很好地规划它。“<del>将痛苦</del>魂和在身体上扶持你。”祝身体健康。上主会保佑你并使你摆脱一切邪恶。</p>  |
| <p>-----<br/>         Мир Вам и спасение! Что это Вы унываете? Всю жизнь стремились к Господу, а теперь теряете надежду на милосердие и любовь Божию. Разве люди спасаются своими подвигами? Все, даже святые, спасаются Спасителем за веру в Него и покаяние.</p>  | <p>-----<br/>         平安与拯救与你们同在！你们还沮丧什么？一生都追随上帝，而现在却失去了对上帝仁慈和博爱的信心。难道人类靠自己的功德而得救吗？所有人甚至是圣人也是救主按照对他的信仰和忏悔而得救的。</p>  |
| <p>Будьте мирны и надейтесь на Христа. Что беспокоит совесть, то исповедуйте, а прочее — общим итогом. Господь знает все и за веру и покаяние прощает все и принимает в царствие Небесное, не лишит Он этого и Вас.</p>   | <p>你们将获得平安并寄望于基督。如果良心不安，那么就忏悔，而其它的都是同一个结论。上主了解一切并按信仰和忏悔赦免一切过犯，接纳你们入天国，他也不会不允许你们进入。</p>  |
| <p>Уныние и безнадежие от врагов. Святые Отцы предупреждают, что перед смертью, когда человек ослабевает — враг особенно борет, даже крепко верующих, неверием и безнадежием. Боритесь с врагом именем Божиим.</p>  | <p>沮丧和绝望来自敌人。众教父警示，在死亡面前，当人类变得软弱之时——敌人特别会通过怀疑和绝望来摧残甚至是虔信不移的信徒。以上帝之名与敌人作战吧。</p>  |
| <p>-----<br/>         Хотя всем, великим и малым, неизбежно приходится покидать этот мир, однако, когда это предстоит близкому нам, дорогому человеку, то невольно всей душой протестуешь против этого. В глубине каждого человека лежит сознание своего бессмертия. Он и действительно бессмертен, а то, что мы называем смертью, есть новое рождение в другой мир, переход от одного состояния в другое и, для большинства христиан, несомненно, в лучшее, бесконечно лучшее. Вот почему и не следовало бы скорбеть при приближении смерти, а, скорее, радоваться, но мы или мало верим в будущую жизнь, или страшимся ее, да и здешняя жизнь слишком цепко держит нас.</p> | <p>-----<br/>         虽然无论是伟人还是小人物都不可避免地要离开这个世界，但当与我们的近人和亲人一起面对它时，我们便不由自主地竭尽全力与其抗争。在每个人心灵深处都埋藏着自己永生的想法。人类也的确是永生的，而我们所说的死亡是在另一个世界的新生，从一种状态到另一种状态的转移，对于大多数基督徒来说，这无疑是最好的和无限美好的状态。这就是为什么在接近死亡的时候不应该悲痛，而是首先应该喜悦，但我们或是不太相信来世生活，或是惧怕它，且此世生活过于顽强地支撑着我们。</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>-----</p> <p>Знай, что Бог поругаем не бывает. Господь ждет покаяния от людей грешных, потому и долго терпит. А безумные люди думают: грешники благоденствуют, значит Бога нет. Бог жалеет их, вразумляет и добром, и скорбями, и болезнями, ожидая их исправления. И если не каются, то оставляет их в земной жизни на их волю, чтобы воздать должное после смерти. И праведникам часто тяжело умирать, а про грешников сказано: <b>Смерть грешников люта</b>,— а жизнь после смерти еще лютее.</p>   | <p>-----</p> <p>要知道,上帝期待着罪人的忏悔,并因此长期忍耐着。而不理智之人却认为罪人还在享福就意味着没有上帝。上帝怜惜他们并用良善、悲痛和疾病开导他们,期待着他们的悔改。而如果他们不忏悔,那么就在此世任由他们的意志而行,这是为了在来世报赏他们应得的东西。虔敬者经常很痛苦地死去,而关于罪人说道:罪人<b>在世</b>的生活的残酷性对他们来说更是有过之而无不及之。</p> |
| <p>-----</p> <p>Тяжелая предсмертная болезнь не есть ли явление милости Божией к усопшему? За дни страдания, а может быть, и видений, он мог раскаяться пред Богом в своих ошибках мысленных и других грехах. Для покаяния ведь много времени не надо, как видим на примере разбойника, мытаря, блудницы и пр. Нужно только осознать свою греховность и гибель, признать, что спасает только один Господь и спасает не за дела (от дел закона не оправдится никакая плоть), а за сознание своей худости, своей негодности, за просьбу о спасении и за веру.</p> | <p>-----</p> <p>死前的重症是否是上帝对死者仁慈的表象?在痛苦的日子里,也许会发现,他能够在上帝面前忏悔自己思想中的错误和其它罪过。如我们所见的盗贼、税吏、娼妓等例,忏悔也不需要很多时间。只需认识到自己的罪过和永死,承认只有唯一的上主可以拯救,不是因为善工(没有<b>善工</b>是因着对自身污秽和卑鄙的认识,因着对拯救的恳求和信念。</p>                 |
| <p>-----</p> <p>Смерть неестественна человеку, поэтому все ее боятся. Но вера в Господа и надежда на милосердие Божие, надежда прейти из тяжелой земной жизни в неизреченное, нескончаемое блаженство может не только ослабить страх, но и радовать человека, как избавляющегося от опасной и воистину страшной в наше время жизни. Надо готовиться к смерти всем и каждый день хоть немного размышлять о ней. Ведь и Церковь ежедневно молится: <i>“Христианской кончины живота нашего, безболезненны... мирны... просим”</i>.</p>                             | <p>-----</p> <p>死亡对人类来说都是非常态的,因此无人不惧。但对上主的信仰和对上帝仁慈以及从沉重的尘世生活转到极大的无穷无尽的福乐中的信心不仅可以减少恐惧,还可以取悦于人,使人类摆脱此世生活危险的和真正可怕的东西。所有人在每一天都应该为死亡做准备,哪怕仅是片刻去思考它。要知道教会也在每天祈祷:“我们请求在世的基督徒无痛且平静的离世。”</p>                |
| <p>Надо мысленно на молитве проходить свою жизнь и просить прощения за все сделанные грехи не только делом, но и словом и помышлением. Кающемуся Господь все прощает, а тогда нечего и смерти бояться. Не проси и не ожидай никаких дарований, а только прощения грехов и спасения. Господь знает, что нам полезно. Не позволяй мыслям творить свою волю. Привязывай их к молитве и памяти Божией, насколько можешь.</p>  | <p>应该用心地在祈祷中善度自己的生活并不仅通过行动,还有语言和思想对所犯的罪过请求宽恕。上主永远赦免忏悔之人,而那时死亡就没什么可怕的了。不要祈求和期望任何恩赐仅是宽恕罪过与拯救。上主知道什么对我们有益。不要让思想左右你的意志。尽可能地将它们与祈祷和对上帝的忆念相连。</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">-----</p> <p>Ты не в первый раз мне пишешь о страхе смерти. Если ты будешь внимательно смотреть на какой-либо предмет, то будешь ясно его видеть, а окружающие предметы мало будут заметны. Так и о страхе смерти. Когда ты на смерть смотришь глазами ветхого человека и обращаешь внимание только на предсмертные страдания, то они вырастают у тебя чрезмерно и пугают. К тому примешивается еще действие бесов. Если оставаться в таком состоянии, то можно вполне расстроиться. Нужно смотреть на смерть по Слову Божию: <b>Хочу разрешиться и со Христом быти</b>, — так смотрел ап. Павел и все святые. Земная жизнь — ссылка для исправления. Как радостно освободиться из тюрьмы или из лагеря, так же, лучше сказать, неизмеримо радостнее выйти из мрачной земной жизни.</p>  | <p style="text-align: center;">-----</p> <p>Ты не первая раз пишешь мне о страхе смерти. Если ты будешь внимательно смотреть на какой-либо предмет, то будешь ясно его видеть, а окружающие предметы мало будут заметны. Так и о страхе смерти. Когда ты на смерть смотришь глазами ветхого человека и обращаешь внимание только на предсмертные страдания, то они вырастают у тебя чрезмерно и пугают. К тому примешивается еще действие бесов. Если оставаться в таком состоянии, то можно вполне расстроиться. Нужно смотреть на смерть по Слову Божию: <b>Хочу разрешиться и со Христом быти</b>, — так смотрел ап. Павел и все святые. Земная жизнь — ссылка для исправления. Как радостно освободиться из тюрьмы или из лагеря, так же, лучше сказать, неизмеримо радостнее выйти из мрачной земной жизни.</p>  |
| <p>Ты скажешь: “Хорошо, если попадешь в Царствие Божие, а если в ад?” А что препятствует нам войти в Царствие Божие? Сказано: <b>Исполни заповеди</b>, тогда спасешься. А так как мы немощны, испорчены, подвластны или доступны бесам, то Господь дал нам покаяние и другие Таинства. Если искренно покаемся, то Господь прощает нас, т.е. очищает нашу душу от греховных язв и обещает кающемуся Царствие Божие. Седмижды семьдесят раз на день покаешься и столько же раз получишь прощение. Если же ты не веришь Слову Божию, тогда, конечно, будешь страшиться, подпадешь власти бесов, а они замучают тебя. Ты, очевидно, как фарисей, хочешь опереться на дела свои, хотя и бессознательно, может быть. А ты будь, как мытарь, то есть все спасение возлагай на милосердие Божие, а не на свои исправления, и тогда выйдешь из этой жизни, как мытарь из храма — оправданным, т.е. войдешь в Царствие Божие.</p> | <p>Ты скажешь: “Хорошо, если попадешь в Царствие Божие, а если в ад?” А что препятствует нам войти в Царствие Божие? Сказано: <b>Исполни заповеди</b>, тогда спасешься. А так как мы немощны, испорчены, подвластны или доступны бесам, то Господь дал нам покаяние и другие Таинства. Если искренно покаемся, то Господь прощает нас, т.е. очищает нашу душу от греховных язв и обещает кающемуся Царствие Божие. Седмижды семьдесят раз на день покаешься и столько же раз получишь прощение. Если же ты не веришь Слову Божию, тогда, конечно, будешь страшиться, подпадешь власти бесов, а они замучают тебя. Ты, очевидно, как фарисей, хочешь опереться на дела свои, хотя и бессознательно, может быть. А ты будь, как мытарь, то есть все спасение возлагай на милосердие Божие, а не на свои исправления, и тогда выйдешь из этой жизни, как мытарь из храма — оправданным, т.е. войдешь в Царствие Божие.</p> |
| <p>Вот на эту сторону обращай свое внимание, помни, что Господь создал людей не для муки, а для божественной радости. Все небо радуется о каждом грешнике кающемся и через это спасающемся. Смерть есть рождение, а рождение редко бывает совсем без скорби, но эта скорбь превращается в радость, ибо родился человек для Царствия Божия. Укоряй себя в каждом грехе, в каждой дурной</p>  | <p>Вот на эту сторону обращай свое внимание, помни, что Господь создал людей не для муки, а для божественной радости. Все небо радуется о каждом грешнике кающемся и через это спасающемся. Смерть есть рождение, а рождение редко бывает совсем без скорби, но эта скорбь превращается в радость, ибо родился человек для Царствия Божия. Укоряй себя в каждом грехе, в каждой дурной</p>  |



|   |   |
|---|---|
| <p>мысли, в маловерии, сомнении, в бестолковом страхе смерти, укоряя и кайся тут же, и будешь так приобретать спокойствие и мир душевный, преданность в волю Божию. И вся Церковь молится за нас: <i>“Христианской кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и доброго ответа на Страшнем Судище Христове просим”</i>. И ты присоедини свой голос к голосу Церкви. Господь да вразумит тебя и успокоит.</p>  | <p>的想法、不坚定的信念、怀疑和对死亡的愚昧恐惧，如此责备和忏悔并以此获得平静、平静的灵魂和对上帝旨意的忠诚。整个教会为我们而祈祷：“祈求我们此世的基督徒能得以无痛、光荣、平静的离世并在基督最后的审判中获得善报。”你将自己的声音与教会相连。上主将启示你并使你得到安息。</p>   |
| <p>Мать, не осуждай никого, иначе не освободишься от страха, да и грехи Господь не простит тебе, если сама не прощаешь ближним, а осуждаешь их. Вынь свое бревно, тогда научишься вынимать сучек.</p>   | <p>母亲，不要指责任何人，否则你将无法摆脱恐惧，如果自己不原谅近人，而是指责他们，上主也就不会赦免你的罪。取出自己的眼中的大梁，才能学会取出木屑。</p>  |
| <p style="text-align: center;">-----<br/>Дорогие прихожане!</p> <p>Почти 15 лет я служил в этом храме. Несомненно, кого-нибудь обидел, многие, может быть, остались недовольны мною. Вот, я отхожу в вечность и при гробе прошу прощения у всех. Сам я крайне доволен всеми прихожанами, от многих видел искреннюю любовь к себе. Благодарю всех, и любящих, и недовольных, всех благодарю и искренне у всех прошу прощения. Земно кланяюсь вам, простите меня ради Христа, не помяните злом.</p> | <p style="text-align: center;">-----<br/>亲爱的教友！</p> <p>我在这座教堂供职了近 15 年。毫无疑问，我得罪过别人，许多人也许仍对我不满意。因此，我在即将告别此世和弥留之际向所有人请求原谅。我本身对所有教友都非常满意，看到了许多人对我真挚的爱。感谢所有爱我的和对我不满的人，感谢所有人并真诚地向所有人请求原谅。向你们叩首至地，看在基督的份上原谅我，不要念我的旧恶。</p> |
| <p>Кто может, хоть изредка поминайте о упокоении грешного вашего священника.</p>  | <p>谁可以哪怕是偶尔地为你们有罪的司祭祈祷平安。</p>   |
| <p>Все время я старался от всей души наставить вас на правильный путь. Большинство не понимает христианства. Некоторые поняли; поняли, что самое главное — понуждать себя к деланию заповедей Христовых и каяться в своих недостатках и нарушениях заповедей, каяться всегда, считать себя негодными для Царствия Божия, умолять Господа о милости, как мытарь: <b>Боже, милостив буди мне, грешнику.</b></p>   | <p>我一直努力地和发自内心地教导你们走上正路。大多数人都不懂基督教。只有一少部分人懂；懂得最主要的是克制自己并践行基督的戒律并忏悔自己的不足和对戒律的违背，应当永远忏悔，认为自己不配进入上帝之国，请求上帝的仁慈，像税吏一样呼求：“<del>上帝</del>上帝”</p>  |
| <p>Вот мой завет умирающего: кайтесь, считайте себя, как мытарь, грешниками, умоляйте о милости Божией и жалейте друг друга.</p>  | <p>这就是我这个垂死之人的忠告：忏悔吧，像税吏一样认为自己是罪人请求上帝的仁慈并互相怜悯。</p>  |
| <p>А кто из вас обидел меня, кто ненавидел (были такие) праведно или ложно, да простит вам всем Господь. От искреннего сердца прошу, чтобы Господь всех вас простил и вразумил, и привел ко спасению.</p>   | <p>而你们中谁得罪过我，谁公正地或虚伪地憎恨（曾经这样）过我，上主会赦免你们所有人。我诚心诚意地请求基督赦免你们所有人并教导和使你们得救。</p>  |
| <p>Благословение Божие да будет со всеми вами во веки.</p>  | <p>上帝的祝福永远与你们所有人同在。</p>   |

|   |   |
|---|---|
| Поминайте меня, грешного. Аминь.  | 为我这个罪人祈祷平安吧。阿门。   |
| -----<br><b>4. Из писем схиигумена Иоанна</b>   | -----<br><b>4、修</b>   |
| Схиигумен Иоанн (в миру Иван Алексеевич Алексеев) родился 14 февраля 1873 года в Тверской губернии. Окончил курс церковноприходской школы.  | 修道院圣衣院长若望 (即伊万·阿列克谢耶维奇·阿列克谢耶夫) 于 1873 年 2 月 14 日出生于特维尔省。童年时修完了教会小学课程。               |
| В Валаамский монастырь Иван Алексеев поступил 28 мая 1901 года и позже в своих воспоминаниях писал: <i>«Вот и живу с тех пор в монастыре, и мысли никогда не было, чтобы вернуться в мир».</i>  | 伊万·阿列克谢耶夫 1901 年 5 月 28 日加入瓦拉姆修道院并在其后自己的回忆录中写道: “一直生活在修道院里, 从来没有想回到世俗中的想法。”         |
| Два года нес послушание в Петербурге, в Валаамской часовне у Калашниковской пристани (на Синопской набережной).   | 之后在圣彼得堡, 卡拉什尼科沃码头 (锡诺普沿岸) 的瓦拉姆小圣堂供职 2 年。  |
| Отец Иоанн рассказывал: <i>«Многомятежный сей град повлиял на меня вредно, и я, немощный духом, не смог вместить городской суеты, ибо мне приходилось закупать и отправлять на вокзал и пароход и принимать разные товары, какие требовались для монастыря».</i>                              | 若望神父说过: “这个暴乱频发的城市对我影响很坏, 我因灵魂上的无助而容忍不了城市的喧嚣, 但我不得不乘火车或舟船去购买修道院所需的各种物品。”            |
| 19 октября 1921 года отец Иакинф был назначен настоятелем далекого северного монастыря - Трифоно-Печенгской обители с возведением в сан игумена.  | 1921 年 10 月 19 日亚金夫神父被调任遥远的北方特里丰-佩琴加修道院, 并被提升至修道院院长的职位。                             |
| В октябре 1931 года отец Иоанн по собственной просьбе был освобожден от должности настоятеля. Весной следующего года он был принят в состав Валаамской братии и направлен на проживание в уже знакомый ему скит святого Иоанна Предтечи. В 1933 году он был пострижен в схиму с именем Иоанн. | 1931 年 10 月若望神父因个人请求卸任修道院院长一职。第二年春他成为瓦拉姆修士中的一员并前往他熟悉的圣施洗若望精舍。1933 年剃度为修士, 取名若望。     |
| Летом 1937 года он перешел из скита в монастырь и исполнял наряду с главным духовником монастыря отцом Ефремом послушание второго духовника и, будучи еще в силах, исполнял чреду священнослужения.   | 1937 年夏他从精舍转入修道院, 在这里担任副主理告解司祭, 主理告解司祭是厄弗冷神父, 且因为还有余力担任一系列圣职。                       |
| В 1940 году в связи с советско-финляндской войной отец Иоанн вместе с братией был вынужден покинуть родную обитель и эвакуироваться в Финляндию. Там в местечке Паппиниеми (Поповка, по-русски) был основан монастырь, который получил название Нового Валаама.                               | 1940 年由于苏芬战争若望神父与修士们被迫离开故乡的修道院并被疏散到芬兰。在一个叫 Pappiniemi (俄文是波波夫卡) 的地方建立了修道院, 命名为新瓦拉姆。 |
| Кончина старца последовала 6 июня 1958 года. Похоронили схиигумена Иоанна на кладбище Нового Валаама.   | 1958 年 6 月 6 日圣衣院长若望神父与世长辞, 葬于新瓦拉姆墓地。   |
| Вот некоторые его мысли.  | 以下是他的一些思想。  |
| -----   | -----   |

|  |  |
|--|--|
| <p>У тебя теперь есть понятие о внутренней жизни и некоторый навык; понуждай себя чаще, внутренне молиться насколько хватит сил и время, еще упражняйся в смертной памяти и молись Богу, чтобы он дал память смертную. Замечай, какая наша временная жизнь: непостоянная, изменчива и скоропроходящая, не внимательных увлекает к рассеянности; а чтобы приобрести внутренний свой мир одно средство - непрестанная молитва. Скука и грусть пройдут, потерпи, не унывай, помоги и храни тебя Господь.</p>  | <p>你现在有一些关于内修生活的概念和经验：不惜耗费力气和时间，更经常地做克己和心祷，加深对死亡的印象并向上帝祈求赐予对死亡的忆念。要意识到我们的生活是多么短暂：不固定、变幻莫测和稍纵即逝的生活使人分心；为了获得自己的内心世界有一个办法—不断地祈祷。寂寞和忧愁会过去的，忍耐一下，不要沮丧，上主会帮助和保佑你。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Прочел твое письмо, все понял, перечувствовал, не скрою, и поплакал. Слава Богу, тяжелое время пережила. Не смущай себя, как перестроить свою жизнь, расположись на волю божию и молись, время постепенно перестроит. Хорошо, что поминки не устраивала, без поминок довольно было тебе хлопот. Конечно, тебе тяжело было видеть и переживать кончину своей дорогой мамочки и раньше не приходилось тебе присутствовать у умирающих. Однако, кончины бывают разные. Игумен Маврикий Валаамский, боролся со смертью 40 дней, а иеромонах Иереней 60 дней, вчера похоронили монаха 74 лет, скончался скоропостижно; до обеда работал, после обеда остался один в келии, пришли в келию, а он лежит у стола, душу отдал Богу.</p> | <p>-----</p> <p>读了你的信，内情尽知，感受良多，不瞒你说，我哭了。光荣归于上帝，你熬过了困苦的时刻。不要因如何重建自己的生活而使自己惶恐不安按上帝的旨意安排并祈祷，一切皆会完好如初。幸好没有摆酬客宴，即使没有酬客宴也足以使你应接不暇。当然，你亲身经历深爱的妈妈的死亡是沉痛的，况且以前你没有在临终之人的身边陪伴过。不过，死亡是各种各样的。瓦拉姆的马夫里基院长与死亡斗争了40天，而修士司祭叶列涅斗争了60天，昨天还安葬了74岁猝死的修士；他上午还在工作，下午一个人呆在精舍里，当我们到达精舍时，见他躺在桌旁，魂归上帝了。</p> |
| <p>Человек не умирает, только переходит в другую вечную жизнь. Тело из земли, в землю и пойдет, а душа от Бога к Богу и пойдет.</p>  | <p>人类不是死了，而是转到了另一个永恒生活中。身体来自尘土并归向尘土，灵魂则来自上帝并归向上帝。</p>  |
| <p>А там уже его святая воля, куда определить, по делам каждого на вечную жизнь. <i>Буди Господи милость твоя на нас, якоже уповаем на тебя.</i></p>   | <p>在那里是由神意按照每个人的善工来确定永恒命运。主啊，请施与我们仁慈，因为我们已寄望于你。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Малодушные минуты бывают не у тебя одной, все люди испытывают эти тяжелые минуты, иногда бывает хоть в голос кричи.</p>  | <p>-----</p> <p>不仅是你一人有怯懦的时候，所有人都经历过这种沉重的时刻，有时甚至想大声呼号。</p>   |
| <p>О судьбах человеческих в загробной жизни, мы не можем решать, - его воля. Однако, я не сомневаюсь в спасении православной верующей души, но степени блаженства, конечно, по заслугам каждого человека. Как св. апостол сказал: <i>Славы разные, иная слава солнцу, иная слава луне и иная слава звездам.</i> Если какая грешная душа попадает в ад, св. Церковь замаливает за такую душу и Господь ос-</p>  | <p>我们无法决定人类的来世命运，这取决于上帝的旨意。但我不怀疑正教徒灵魂的得救，当然，福乐的程度取决于个人的功绩。正如宗徒所说的那样荣光是各式各样的，太阳的荣光是一种，月亮的荣光又是一种，星辰的荣光另是一种。如果某个有罪的灵魂堕</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>вобождает ее из адových уз. Я грешный верую в церковные молитвы.</p>   | <p>入地狱，圣教会为这类灵魂祈祷求赦上主就会使其摆脱地狱的枷锁。我这个罪人相信教会祈祷的功效。</p>   |
| <p>-----<br/>         Время, когда найдется, хорошо прочесть сколько-нибудь в Евангелии, в апостольских посланиях размышления о временной сей юдоли — плачевной жизни, о смерти и о будущей вечной жизни. Господи, помилуй! Страшно и подумать: конца нет. Хотя здесь бывает иногда очень тяжело, и все мы, бедные, кряхтим под тяжестью разных скорбей, однако они изменяются, а там никаких перемен не будет.</p>   | <p>-----<br/>         当空闲时，请好好研究福音书中宗徒书信的对于此世短暂的苦海—悲惨生活、死亡和来世的永恒生活所做的思考。求主怜悯！连想一想都害怕：来世没有终点。虽然在此世有时非常艰难，我们所有可怜之人在各种苦难的压力下呻吟，但这是会改变的，而在来世则一成不变。</p>                                 |
| <p>-----<br/>         Ты испытывала страх после смерти умершей X.; Это было от ее нерасположения к тебе. Святая Церковь верует: души умерших, трое суток ходят по всем местам, где она жила, и когда она приходила к тебе, вот ты и испытывала страх.</p>   | <p>-----<br/>         X 死后你经历了恐惧；这是因为她不喜欢你。圣教会相信：死者的灵魂会在所有它生活过的地方游走三昼夜，当她来到你身边时，你便会感到恐惧。</p>   |
| <p>Ты пугаешься, думая, какая кончина постигнет тебя. Конечно, страшновато умирать, боязнь смерти свойственна всем человекам, пишет прп. Иоанн Лествичник (слово 6 «О памяти смертной», 3 глава). А отчаяние и уныние — уже от врага. Не слушай его внушения. Прочти в Отечнике [святителя Игнатия (Брянчанинова)] в конце 126 главы [СПб. 1903, с. 510] изречения старцев, имена которых не дошли до нас.</p>  | <p>你担心并思考，你会遭遇怎样的死亡。天梯圣若望写道：当然，死亡是有点可怕的，每个人都害怕死亡（语录 6《死亡的印象》第 3 章）。而绝望和沮丧则来自于敌人。不要听信敌人的怂恿。要研读圣徒传【圣依格纳季（布良恰尼诺夫）】126 章末尾【510 页 圣彼得堡 1903 年】的长老格言，虽然我们不知道他们的名字。</p>                   |
| <p>Православные богословы решительно сказали о спиритизме: бесовское явление. Апостол Павел сказал: Сам сатана принимает вид Ангела света (2 Кор. 11; 14). О бесовских явлениях в виде Ангелов прочти в тех же изречениях св. старцев (гл. 134, 135, 136, 110, 158). Как же можно верить в то, что является Павле. Это явная прелесть бесовская. Если сатана является в виде Спасителя, Ангелов и святых, значит, может явиться и в другом виде? Только сатана никак не может представить креста, — прочти у прп. Варсонофия 413 ответ.</p> | <p>正教神学家坚定地认为：招魂术是魔鬼的显现。宗徒彼得说过：连撒旦多后书 11:14)。关于魔鬼冒充天使的论述请研读长老格言（第 134、135、136、110、158 章）。我们怎能相信宗徒彼得所梦见的呢？这明显是魔鬼的诱惑。如果撒旦冒充救主、天使和圣人，为什么不能装扮成其它的样子？撒旦唯独不能冒充十字架—请读圣瓦尔索诺菲第 413 个回答。</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Степени духовного преуспеяния разные, и духовное познать может только духовный. Полезнее видеть всех хорошими, а себя хуже всех. Если будешь смотреть только за собой, тогда именно увидишь себя хуже всех.</p> | <p>灵修成就的程度是不同的，灵性事物只有属灵之人才能察觉。认为所有人都是好的，而自己是最差的才是较为有益的。如果你只观察自我，那么意味着你将发现自己是最差的。</p> |
| <p>Пишешь, что переживаешь тяжелое душевное состояние.</p>   | <p>你信中说，灵魂正经历着困顿状态。</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Однако знай: не ты одна переживаешь подобное тяжелое состояние, а все человечество кряхтит под бременем Адамова наследия от преслушания. В подобные тяжелые минуты одно средство — терпение и молитва, и уверяй себя, что будет перемена к лучшему, ибо как в воздухе бывают перемены, так и у нас.</p>   | <p>不过你要知道: 不是只有你一人在经历这种状态, 全人类都在继承自亚当违命的重荷下呻吟。在这沉重时刻只有一种办法—忍耐和祈祷, 使自己信服, 一切会变得更好, 因为空气在不断变化, 所以在我们这也一样。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Вполне сознаю, даже сочувствую вашей тяжелой скорби. Что делать: ведь не без Божией же воли они нам приходят, не было бы скорбей, и не было бы спасения, все же они очень нас смиряют, и всех и всюду он преследуют, только в разных видах. Судьбы Господни непостижимы нам грешным, и никакой ум решить не может: почему Господь посылает разные скорби, одним очень тяжелые, а другим легкие. Против скорбей одно средство: терпение и молитва, сказал преп. Марк подвижник.</p> | <p>-----</p> <p>我深切地了解, 甚至同情你的巨大悲痛。可是没办法呀, 因为没有上帝的旨意, 这些都不会来到我们身边, 没有悲痛也就没有救赎, 它们使我们变得谦卑并无处不在地令我们所有人无法平静, 只是以不同的方式。我们罪人无法揣测由上主所掌控的命运, 任何智慧都无法解释: 为什么基督遣发各种各样的悲痛, 有一些非常沉重, 而另一些则相对轻松。精修者圣马可说道: 要对抗悲痛只有一个方法—忍耐和祈祷。</p> |
| <p>Большая наша ошибка, что мало думаем о переходе в другой мир, ведь эта наша жизнь в юдоли сей плачевной, ничто иное, как путь к вечности и приготовление к ней. О, вечности, ты вечность, не имеющая конца. Жутко здесь, хоть иногда тяжело живется, постигают тяжкие скорби и лютые болезни, однако есть некоторая отрадная мысль: умру и все это кончится, а там-то чего ждать?</p>   | <p>很少思虑关于到另一个世界的拐点是我們严重的错误, 因为在人世苦海中的此世生活, 不过是在为通往永恒之路和为其他而做的准备。哎, 永恒, 永恒, 你没有终点。在此世惊心动魄, 哪怕有时生活艰辛、遭遇巨大的悲痛和痛苦的疾病, 但还有一些令人兴奋的想法: 我死了一切就结束了, 而在来世什么在等着我呢?</p>  |
| <p>Господи! Ими же веси судьбами, спаси нас грешных. Аминь!</p>  | <p>上主! 掌控着所有人的命运, 拯救我们罪人吧。阿门!</p>  |
| <p>-----</p> <p>Бедный человек: в молодости мучают страсти, а в старости немощи. Жизнь моя прошла, я приблизился к переходу в другой, лучший мир, где нет печали и вздыхания. Однако страшновато умирать, ведь дело-то небывалое. Как будет душа с телом разлучаться — тайна великая.</p>  | <p>-----</p> <p>可怜的人类: 年轻时被欲望折磨, 年老时被无助折磨。我的生活逝去了, 我接近了去彼世的拐点, 那最好的没有悲伤和埋怨的世界。但死亡是有点可怕的, 因为这是前所未有的。灵魂和肉体分离时会发生什么—这是天大的秘密。</p>  |
| <p>Вот, Марфа Платоновна, не придется мне с вами больше посидеть у стола за чаепитием и поговорить о едином на потребу. Все же надеюсь, что увидимся в будущей жизни. Вы стремитесь исполнить евангельские заповеди, и я тоже стремлюсь, а немощи как человеки сознаем и каемся, и Господь по Своему милосердию удостоит нас</p>   | <p>马尔法·普拉托诺夫娜, 我不能再与您一起在桌旁多坐会儿, 喝茶并聊聊关于唯一的需要。不过我还是希望我们在彼世能够相见。您努力恪守福音书戒律, 我也是, 而意识到人类的无助并忏悔着, 上主因自己的仁慈赐予</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>свидания в будущей жизни. Когда дьявол нанесет мысли отчаянные, гони его молитвенным бичом, ибо он очень нахальный, сильно нападает на стремящихся к духовной жизни. Святые Божий люди испытывали такие ужасы, что даже не пожелали предать их писанию. Впрочем, его злая воля ограничена: он искушает нас, влагает разные мысли, но наше самовластие может их принять, может и не принять, — конечно, с Божией помощью.</p>  | <p>我们在彼世的约定。当魔鬼施与绝望的想法时，要用祈祷的长鞭驱逐它，因为魔鬼非常厚颜无耻，猛烈袭击追求属灵生活的人们。上帝的圣者经历过这种畏怖，甚至不想将其写入自己的信札。然而，它的邪恶意志是有限的：他诱惑我们，施加各种影响，但我们的自我控制可以选择接受也可以拒绝——当然，这需要借助于上帝的帮助。</p>                     |
| <p>-----<br/>Да, Господь дал нам разум, и мы должны им пользоваться. Но разум-то завален страстями! Мудрствуем под влиянием страстей, и выходит ошибочно.</p>  | <p>-----<br/>上主给予我们智慧，而我们应该利用它。但智慧会被欲望颠覆！在欲望的影响下而自作聪明就会得出错误结论。</p>   |
| <p>А смертный час всех страшит, ибо смерть вошла в человечество не по природе, вот человек боится и бежит от нее. И еще страшит нас то, что мы знаем, когда и где родились, а когда, где и как умрем,— неизвестно. Лучше всего стараться положиться на волю Божию во всем. Смертные кончины бывают разные, даже и у святых. Преподобного Афанасия колокольной задавило, а св. прав. Артемия Веркольского убило громом. Не без Божией же воли бывают кончины человеческие, и мы, грешные, не можем понять Господня определения.</p> | <p>每个人都恐惧死亡的时刻，因为死亡不属于人类本性，人类害怕并远离它。我们因为知道自己在何时何处生，却不知在何时何处死而感到害怕。最好努力在各个方面依靠上帝的旨意。死亡的形式是各种各样的，甚至圣人的死亡也同样如此。圣阿法纳西被钟楼压死，而圣阿尔捷米·威尔阔利斯基被雷击中。没有上帝的圣意就不会有人类的死亡，而我们罪人则无法理解上主的定断。</p> |
| <p>Сегодня двенадцатое, были похороны двух иноков, Гервасия и Евтихия. Первому восемьдесят три года, второму — восемьдесят один. Посетил я о. Евагрия, у него пухнут руки и ноги и одышка. Все же не унывает, сознает, что приходит конец этой временной жизни, готовится к переходу в другой, вечный мир. Он сказал мне: вот, я теперь, по совету прп. Серафима Саровского, утром до обеда читаю Иисусову молитву, а с обеда — Пресвятой Богородице. Хорошее у него настроение.</p>   | <p>今天是 12 号，安葬了两位修士，格尔瓦西和叶夫季希。前者 83 岁，后者 81 岁，我看望过叶夫季希，他的手和脚浮肿且呼吸困难。当他意识到此世短暂生活的终点即将来临之时，依旧没有沮丧，准备转入另一个永恒的世界。他对我说：“我现在按照萨罗夫的圣谢拉菲姆的建议，从早上到午饭前诵念耶稣祷文，而午饭后—诵念圣母祷文。”他的心情很好。</p>    |
| <p>-----<br/>Говорит [блаженный] Феофилакт: «Человеческой природе свойственно бояться смерти. Смерть вошла в человеческий род не по природе, поэтому природа человеческая боится смерти и бежит от нее». Святой Максим Исповедник говорит: «Нет ничего страшнее помышления о смерти и величественнее памяти о Боге». Вот такой святой и то боялся смерти, ему даже отрезали</p>  | <p>-----<br/>【圣愚】费奥菲拉克特说：“人类生而害怕死亡。死亡不是人类种族与生俱来的，因此人类生而害怕死亡并逃避它。”宣言者圣马克西姆说：“没有什么事比思虑死亡更可怕，也没什么事比铭记上帝更伟大。”这样的一个人也那么害怕死亡，为了忠于正教而被割</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>язык за верность Православию. Многие говорят: “Я не боюсь смерти, готов хоть сейчас умереть” - это только пустословие, а когда почувствует приближение ее, тогда будет страх.</p>  | <p>断了舌头。许多人说：“我不害怕死亡，现在就死也可以。”—这只是空话，而当感觉死到临头时，便害怕起来。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Вот что я заметил: большая ошибка и немощь много заботиться о том, чтобы продлить нашу жизнь. Жизнь и смерть в руках Божиих, и Господь сказал: <b>Ищите же прежде царства Божия и правды Его, и это все приложится вам (Мф. 6, 33).</b> Наша забота и стремление должны быть о том, чтобы жить по заповедям Божиим и очистить сердце от страстей.</p>   | <p>-----</p> <p>我发现：过多的关注如何延长我们的此世生活是巨大的错误和无助的标识。生命和死亡掌握在上帝手中，上主说过：<b>你们（福音 6：33）</b>我们应该关心并追求怎样按上帝戒律来生活和洗净心灵的欲望。</p>  |
| <p>-----</p> <p>Сегодня ходил я на кладбище. Погода хорошая, дорога сухая. Обошел все могилы. Прочел доски на крестах. Кто когда умер, сколько лет жил в монастыре и каких лет от рождения. На Новом Валааме лежат в могилах сто пятьдесят четыре инока. Всех вас я знаю, и ваши тела лежат в могилах. Ибо закон смерти неумолим. Когда и где родились - знаем, а когда и где умрем - не знаем. Человек взят из земли, в землю и пойдет, а душа от Бога, к Богу и пойдет.</p> | <p>-----</p> <p>今天我去了墓地。天气很好，路面很干燥。我遍访所有坟墓。阅读十字架上的石碑。谁在什么时候去世，在修道院里生活了多少年和享寿多久。在新瓦拉姆修道院的墓地葬有 154 位修士。你们所有人我都认识，你们的身体躺在坟墓里。因为死亡的法则是冷酷的。我们知道在何时何处生，却不知道将在何时何处死。人类来自尘土，归于尘土，灵魂来自上帝，也归向上帝。</p> |
| <p>Где-то вы, честные отцы, находитесь? И как вы там поживаете? Я глубоко верю, что вы не умерли, а только перешли в другой, невидимый мир. Но они молчат! Тайна велика. Где и как живут, мы не знаем. Святой апостол Павел говорит: <b>«Ходим верою, а не видением» (2 Кор. 5: 7).</b></p>   | <p>可敬的神父们，你们在哪里呀？你们在那里还好吗？我坚定不移地相信，你们并没有死，只是转入另一个看不见的世界。但他们沉默着！天大的秘密。我们不知道他们现在住在哪里、生活得怎样。圣宗徒彼得说过：“<b>因我</b>（格林多后书 5：7）</p>   |







